# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(richard Carvel — Volume 03) 000001

2. 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(richard Carvel — Volume 03) 000002

3. 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(richard Carvel — Volume 03) 000003

4. 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(richard Carvel — Volume 03) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(Richard Carvel — Volume 03)


[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
**Produced** **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['ritʃəd] ['kɑ:rvəl]
**RICHARD** **CARVEL**
理查德 平底

理查德·卡维尔

[baɪ] ['wɪnstən] [ 'tʃə:tʃil ]
**By** **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [θri:] .
**Volume** **3** **.**
体积 3 .

第三卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

['mɪstər] . ['ælən] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][hænd]
**Mr** **.** **Allen** **shows** **his** **Hand**
先生 . 艾伦 演出 他的 手

艾伦先生亮出了他的底牌

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði]['vɔlt 'fɑs] [ku:p]
**The** **Volte** **Coupe**
这 伏特 双门轿跑车

Volte Coupe

['ɛks'vi:] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜ:rst]
**Of** **which** **the** **Rector** **has** **the** **Worst**
的 哪个 这 校长 有 这 最差

其中校长的情况最糟糕。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [klɪr]
**In** **which** **Some** **Things** **are** **made** **Clear**
在 哪个 一些 事物 是 制成 清除

其中有些事情阐明了

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[saʊθ] ['rɪvər]
**South** **River**
南 河

南河

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪˈaɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [blæk] [mɑːl]
**The** **Black** **Moll**
这 黑色的 莫尔

黑莫尔

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['destəni]
**A** **Man** **of** **Destiny**
一个 男人 的 命运

命运之人

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
**CHAPTER** **XIII**
章 十三

第十三章

['mɪstər] . ['ælən] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [hænd]
**MR** **.** **ALLEN** **SHOWS** **HIS** **HAND**
先生 . 艾伦 演出 他的 手

艾伦先生亮出了他的牌

[soʊ]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['bjuːti] [hæd; həd]['teɪkən] ['lʌndən] [baɪ][stɔːrm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
**So** **Dorothy's** **beauty** **had** **taken** **London** **by** **storm** **,** **even** **as** **it** **had**
所以 多萝西的 美丽 有 已采取 伦敦 经过 风暴 , 甚至 作为 它 有
['kɔŋkəd] [ə'næpəlɪs] !
**conquered** **Annapolis** **!**
征服 安纳波利斯 !

所以，多萝西的美貌席卷了伦敦，就像它征服了安纳波利斯一样！

[haʊ'evər] ,
**However** **,**
然而 ,

然而，

- [twʌz] [smɔ:l] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] - [kɔ:ld] [ə; eɪ] [pɪg]

| ' | twas | small | consolation | to | me | to | hear | his | Grace | of | Chartersea | called | a | pig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 小的 | 安慰 | 到 | 我 | 到 | 听到 | 他的 | 优雅 | 的 | - | 称为 | 一个 | 猪 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət] [waɪl] ['betər] [men] [dɑ:nst] [hɜ:r; hər] [ə'tendəns] [ɪn] ['meɪfer] .

| and | a | profligate | while | better | men | danced | her | attendance | in | Mayfair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 挥霍无度 | 尽管 | 更好的 | 男人 | 跳舞 | 她 | 出席 | 在 | 梅菲尔 | . |

听到查特西的这位女爵被人称为猪和浪荡子，而比她更优秀的男士却在梅菲尔为她翩翩起舞，这让我感到一丝安慰。

[nɔ:r] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæd; həd] [sed] ,

| Nor | , | in | spite | of | what | his | Lordship | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 什么 | 他的 | 领主 | 有 | 说 | , |

尽管阁下曾说过那样的话，

[wʌz; wəz] [aɪ] [kwaɪt] ['i:zi] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [du:k] .

| was | I | quite | easy | on | the | score | of | the | duke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 相当 | 简单的 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 这 | 公爵 | . |

我对公爵的评分相当宽容。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [tru:θ] [noʊ] [smɔ:l] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

| It | was | in | truth | no | small | honour | to | become | a | duchess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 真相 | 不 | 小的 | 荣誉 | 到 | 变得 | 一个 | 公爵夫人 | . |

成为公爵夫人的确是一项莫大的荣誉。

[ɪf] ['mɪstər] . ['mɑ:mədju:k] [hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [hoʊp] .

| If | Mr | . | Marmaduke | had | aught | to | say | , | there | was | an | end | to | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 马默杜克 | 有 | 零 | 到 | 说 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 结尾 | 到 | 希望 | . |

如果马默杜克先生说的话属实，那么希望就此破灭。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [ˌkɔ:rə'net] .

| She | would | have | her | coronet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 她 | 冠 | . |

她将拥有她的小皇冠。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['leɪdi:z] ['spɪrɪt] .

| But | in | that | hour | of | darkness | I | counted | upon | my | lady's | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 小时 | 的 | 黑暗 | 我 | 计数 | 之上 | 我的 | 女士的 | 精神 | . |

但在那黑暗的时刻，我只能仰仗我爱人的坚强意志。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɚ:tənɛɪ, 'kɔrtneɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ə'sembli] ['veri] [leɪt] ,

| Dr | . | Courtenay | came | to | the | assembly | very | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 考特尼 | 来了 | 到 | 这 | 集会 | 非常 | 晚的 | , |

库特尼博士很晚才到大会现场。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪntʃˌbek] ['bʌklz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pʌmps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] ['mænər]

| with | a | new | fashion | of | pinchbeck | buckles | on | his | pumps | and | a | new | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新的 | 时尚 | 的 | 平奇贝克 | 扣环 | 在 | 他的 | 水泵 | 和 | 一个 | 新的 | 方式 |

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [snʌf] .

| of | taking | snuff | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 采取 | 鼻烟 | . |

他的高跟鞋上采用了新式的平贝克扣，而且吸鼻烟的方式也发生了变化。

( [aɪ] [kɔ:t] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sterz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] . )

| ( | I | caught | Fotheringay | practising | this | by | the | stairs | shortly | after | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 捕捉 | 福瑟林盖 | 练习 | 这 | 经过 | 这 | 楼梯 | 不久 | 后 | . | ) |

（不久之后，我看到福瑟林盖在楼梯旁练习这个动作。）

['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [mæn] ,

| Always | an | important | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 一个 | 重要的 | 男人 | , |

一直都是个重要人物，

[ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] ['prɑːmɪnəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd]

| the | doctor's | prominence | had | been | increased | that | day | by | the | letter | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 显赫地位 | 有 | 到过 | 增加 | 那 | 天 | 经过 | 这 | 信 | 他 | 有 |

[rɪ'siːvd] .

| received | . |
|---|---|
| 已收到 | . |

医生当天收到的那封信使他的声望大增。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['θɜːroʊ] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [tuː; tə] [prə'fes] ['eni] [griːf] ['oʊvər] [mɪs] - [mætʃ]

| He | was | too | thorough | a | courtier | to | profess | any | grief | over | Miss | Manners's | match |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 彻底 | 一个 | 朝臣 | 到 | 宣称 | 任何 | 悲伤 | 超过 | 错过 | - | 匹配 |

,

,

,

他是个过于圆滑的朝臣，不会对曼纳斯小姐的婚事表现出任何悲伤之情。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ə'vaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [duːk] [fɔːr; fər] [mɪs]

| and | went | about | avowing | that | he | had | always | predicted | a | duke | for | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 关于 | 宣称 | 那 | 他 | 有 | 总是 | 预测 | 一个 | 公爵 | 为了 | 错过 |

['dɔːrəθi] .

| Dorothy | . |
|---|---|
| 多萝西 | . |

他到处宣称，他一直预言多萝西小姐会嫁给一位公爵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

| And | he | drew | a | deal | of | pleasure | from | the | curiosity | of | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 一个 | 交易 | 的 | 乐趣 | 从 | 这 | 好奇心 | 的 | 那些 | WHO |

['bɛgd] [bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .

| begged | but | one | look | at | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞求 | 但 | 一 | 看 | 在 | 这 | 信 | . |

那些只愿看一眼这封信的人的好奇心让他感到十分愉悦。

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] !

| Show | it | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 它 | , | 的确 | ! |

确实应该展示出来!

[fɔːr; fər][noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| For | no | consideration | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 考虑 | . |

无偿。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][wʌn]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mʌst; məst][biː; bi]

| A | private | communication | from | one | gentleman | to | another | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 私人的 | 沟通 | 从 | 一 | 绅士 | 到 | 其他 | 必须 | 是 |

[rɪ'spektɪd] .

| respected | . |
|---|---|
| 受人尊敬 | . |

绅士之间的私人通信必须得到尊重。

[wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [swɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ][dɔːg] ,

| Will | Fotheringay | swore | the | doctor | was | a | sly | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 福瑟林盖 | 发誓 | 这 | 医生 | 曾是 | 一个 | 狡猾 | 狗 | , |

威尔·福瑟林盖发誓说那个医生是个狡猾的家伙。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] .

| and | had | his | own | reasons | for | keeping | it | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他的 | 自己的 | 原因 | 为了 | 保持 | 它 | 到 | 他自己 | . |

他有自己的理由将此事隐瞒起来。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [peɪd] [hɪz; ɪz]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərər] , [ænd; ənd]

| The | doctor | paid | his | compliment | to | the | captain | of | the | Thunderer | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有薪酬的 | 他的 | 赞扬 | 到 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 雷霆 | , | 和 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ;

| to | his | Lordship | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 领主 | ; |

医生向"雷霆号"的船长和勋爵致以敬意;

[hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

| hoped | that | he | would | see | them | at | the | meet | on | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 他 | 会 | 看 | 他们 | 在 | 这 | 见面 | 在 | 这 | 明天 | , |

他希望明天能在聚会上见到他们。

[ðoʊ] - [hɪz; ɪz] [gaʊt] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ][tu:; tə] [haʊndz] .

| tho | ' | his | gout | forbade | his | riding | to | hounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 他的 | 痛风 | 禁止 | 他的 | 骑术 | 到 | 猎犬 | . |

虽然他的痛风使他无法骑马追猎。

[hi:; hi] [sə'lu:tid] [,em 'i:][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [weɪ] ,

| He | saluted | me | in | the | most | friendly | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敬礼 | 我 | 在 | 这 | 最多 | 友好的 | 方式 | , |

他以最友好的方式向我敬礼。

[fɔ:r; fər][aɪ] [pleɪd] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:fi] [haʊs] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʌn]

| for | I | played | billiards | with | him | at | the | Coffee | House | now | , | and | he | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 玩 | 台球 | 和 | 他 | 在 | 这 | 咖啡 | 房子 | 现在 | , | 和 | 他 | 韩元 |

[maɪ] ['mʌni] .

| my | money | . |
|---|---|---|
| 我的 | 钱 | . |

因为我刚才在咖啡馆和他打台球，他赢了我的钱。

[hi:; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [maɪ] ['feɪətən] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [wel] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz]['eni] ['ekwəpɪdʒ]

| He | had | pronounced | my | phaeton | to | be | as | well | appointed | as | any | equipage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发音 | 我的 | 幻影 | 到 | 是 | 作为 | 出色地 | 任命 | 作为 | 任何 | 装备 |

[ɪn] [taʊn] ,

| in | town | , |
|---|---|---|
| 在 | 镇 | , |

他称赞我的双轮马车不逊于城里任何一辆马车。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [,em 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][draɪv] [aʊt][wɪð; wɪθ][,em 'i:][ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz]

| and | had | done | me | the | honour | to | drive | out | with | me | on | several | occasions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 完毕 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 驾驶 | 出去 | 和 | 我 | 在 | 一些 | 场合 |

.

:

.

他曾多次荣幸地陪我一起驾车外出。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['beti] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

| It | was | Betty | that | brought | him | humiliation | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 贝蒂 | 那 | 带来 | 他 | 屈辱 | 那 | 晚上 | . |

当晚让他颜面尽失的是贝蒂。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:r] ['aʊər; ɑ:r][pæn'dɔ:rə] [hæθ] ['teɪkən] , [mɪs] ['beti] ? " [sez]

| " | What | do | you | think | of | the | soar | our | Pandora | hath | taken | , | Miss | Betty | ? | " | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 翱翔 | 我们的 | 潘多拉 | 有 | 已采取 | , | 错过 | 贝蒂 | ? | " | 说道 |

[hi:; hi] .

| he | . |
|---|---|
| 他 | . |

"贝蒂小姐，你觉得我们的潘多拉号最近发展得怎么样？"他问道。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meriləɴd] ['mænər][tuː; tə][ə; eɪ]['duːkl] ['pæləs] . - [tɪz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [ɪ'gæd] !

| " | From | a | Maryland | manor | to | a | ducal | palace | . | ' | Tis | a | fable | , | egad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 一个 | 马里兰州 | 庄园 | 到 | 一个 | 公爵 | 宫殿 | . | - | 的 | 一个 | 寓言 | , | 哎呀 | ! |

"从马里兰州的庄园到公爵的宫殿。真是个传说，天哪！"

[noʊ] [les] ! "

| No | less | ! | " |
|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | ! | " |

毫不逊色!

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ri'tɔːtid] ['beti] .

| " | Indeed | , | I | think | it | is | , | " | retorted | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我 | 思考 | 它 | 是 | , | " | 反驳 | 贝蒂 | . |

"的确，我认为是这样，"贝蒂反驳道。

" [mɑːrk][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , ['dɔːrəθi] [wɪl] [nɑːt][pʊt] [ʌp][æn; ən]['ɪnstənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ruː'eɪ][ænd; ənd]

| " | Mark | me | , | doctor | , | Dorothy | will | not | put | up | an | instant | with | a | roue | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 标记 | 我 | , | 医生 | , | 多萝西 | 将要 | 不是 | 放 | 向上 | 一个 | 立即的 | 和 | 一个 | 路线 | 和 |

[ə; eɪ] [bruːt] . "

| a | brute | . | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 蛮力 | . | " |

"医生，记住我的话，多萝西绝不会容忍一个流氓和一个恶棍。"

" [ə; eɪ][ruː'eɪ] ! " [kraɪz][hiː; hi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] !

| " | A | roue | ! | " | cries | he | , | " | and | a | brute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 路线 | ! | " | 哭泣 | 他 | , | " | 和 | 一个 | 蛮力 | ! |

"一个流氓！"他喊道，"一个畜生！"

[wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] , [mɪs] ['teɪloʊ] !

| What | the | plague | , | Miss | Tayloe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 瘟疫 | , | 错过 | 泰勒 | ! |

泰勒小姐，这到底是怎么回事!

[aɪ] [vaʊ] [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] . "

| I | vow | I | do | not | understand | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 你 | . | " |

我发誓我真的不理解你。

" [ðen] [æsk][maɪ][lɔːrd] ['kʌmɪn] , [huː] [noʊz] [jʊr; jər] [duːk] [ʌv; əv] - , " [sed] ['beti] .

| " | Then | ask | my | Lord | Comyn | , | who | knows | your | Duke | of | Chartersea | , | " | said | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 问 | 我的 | 主 | comyn | , | WHO | 知道 | 你的 | 公爵 | 的 | - | , | " | 说 | 贝蒂 | . |

"那就去问问科明勋爵吧，他认识你们的查特西公爵，"贝蒂说道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɝːtəneɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][pɪs'toʊl] .

| Dr | . | Courtenay's | expression | was | worth | a | pistole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 考特尼的 | 表达 | 曾是 | 值得 | 一个 | 手枪 | . |

库特尼医生的表情简直价值连城。

" ['kʌmɪn] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

| " | Comyn | know | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | comyn | 知道 | 他 | ! |

"科明认识他！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | . |

他重复道。

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] , ['læfɪŋ] .

| " | That | he | does | , | " | replied | Betty | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 做 | , | " | 回复 | 贝蒂 | , | 笑 | . |

"他确实如此，"贝蒂笑着回答。

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [sez] - [ɪz][ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər]
" His Lordship says Chartersea is a pig and a profligate , and I remember
" 他的 领主 说道 - 是 一个 猪 和 一个 挥霍无度 , 和 我 记住
[nɑ:t] [wʌt] [els] .
not what else .
不是 什么 别的 .

“大人说查特西是个猪，是个挥霍无度的人，其他的话我记不清了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑ:li] [wɪl] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
And that Dolly will not look at him .
和 那 多莉 将要 不是 看 在 他 .

而且多莉根本不会看他。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['mɑ:mədju:k] [meɪ] [goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l] .
And so little Mr . Marmaduke may go a - hunting for another title .
和 所以 小的 先生 . 马默杜克 可能 去 一个 - 打猎 为了 其他 标题 .

于是，小马默杜克先生或许会去追寻另一个头衔。

" [noʊ] ['wʌndər] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] [ðæt] [naɪt] !
" No wonder I had little desire for dancing that night !
" 不 想知道 我 有 小的 欲望 为了 跳舞 那 夜晚 !

难怪那天晚上我一点也不想跳舞！

[aɪ] ['wɔndəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] - [ru:m] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv]
I wandered out of the assembly - room and through the silent corridors of
我 漫步 出去 的 这 集会 - 房间 和 通过 这 沉默的 走廊 的
[ðə; ði]['stædt] [haʊs] ,
the Stadt House ,
这 施塔特 房子 ,

我走出会议室，穿过市政厅寂静的走廊，

['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
turning over and over again what I had heard ,
转弯 超过 和 超过 再次 什么 我 有 听到 ,

反复回想我听到的内容，

[ænd; ənd] ['piktʃərɪŋ] ['dɔ:rəθi] ['reɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌmækə'rəʊni:z][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] .
and picturing Dorothy reigning over the macaronies of St . James's Street .
和 想象 多萝西 统治 超过 这 通心粉 的 英石 . 詹姆斯的 街道 .

想象着多萝西统治着圣詹姆斯街的通心粉店。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['letər] [tu:; tə] ['beti] ,
She had said nothing of this in her letter to Betty ,
她 有 说 没有什么 的 这 在 她 信 到 贝蒂 ,

她在给贝蒂的信中只字未提此事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and had asked me to write to her .
和 有 问 我 到 写 到 她 .

她曾让我给她写信。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [du:k] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ɔ:r][ək'sept] ,
But now , with a duke to refuse or accept ,
但 现在 , 和 一个 公爵 到 拒绝 或者 接受 ,

但现在，他面临着拒绝或接受公爵的抉择。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊld] ['pleɪmeɪt] ?
could she care to hear from her old playmate ?
可以 她 关心 到 听到 从 她 老的 玩伴 ?

她是否愿意与昔日玩伴重逢?

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]

| I | took | no | thought | of | the | time | , | until | suddenly | my | conscience | told | me | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 不 | 想法 | 的 | 这 | 时间 | , | 直到 | 突然 | 我的 | 良心 | 讲述 | 我 | 我 | 有 |

[nɪ'glektɪd] ['pæti] .

| neglected | Patty | . |
|---|---|---|
| 被忽视的 | 帕蒂 | . |

我没有考虑时间，直到突然良心告诉我，我冷落了帕蒂。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər]

| As | I | entered | the | hall | I | saw | her | at | the | far | end | of | it | talking | to | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 进入 | 这 | 大厅 | 我 | 锯 | 她 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 它 | 说 | 到 | 先生 |

. ['ælən] .

| . | Allen | . |
|---|---|---|
| . | 艾伦 | . |

我走进大厅时，看到她正在大厅的尽头和艾伦先生说话。

[ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .

| This | I | thought | strange | , | for | I | knew | she | disliked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 想法 | 奇怪的 | , | 为了 | 我 | 知道 | 她 | 不喜欢 | 他 | . |

我觉得很奇怪，因为我知道她不喜欢他。

[lɔːrd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kærəl] , [ðə; ði] ['bærɪstər] , [ænd; ənd] ['sɪŋgltən] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

| Lord | Comyn | and | Mr | . | Carroll | , | the | barrister | , | and | Singleton | , | were | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | comyn | 和 | 先生 | . | 卡罗尔 | , | 这 | 律师 | , | 和 | 辛格尔顿 | , | 是 | 常设 |

[baɪ] , ['lɪsnɪŋ] .

| by | , | listening | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | , | 聆听 | . |

科明勋爵、律师卡罗尔先生和辛格尔顿站在一旁，聆听着。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['rektər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| By | the | time | I | was | halfway | across | to | them | the | rector | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 半 | 穿过 | 到 | 他们 | 这 | 校长 | 转向 | 离开 | . |

当我走到他们中间时，校长转过身去。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [wen] [hiː; hi] [sed] : " [jʊr; jər]

| I | remember | thinking | afterwards | that | he | changed | colour | when | he | said | : | " | Your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 思维 | 然后 | 那 | 他 | 已更改 | 颜色 | 什么时候 | 他 | 说 | : | " | 你的 |

['sɜːrvənt] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] .

| servant | , | Mr | . | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | , | 先生 | . | 理查德 | . |

我记得后来我想，当他说道："您的仆人，理查德先生"时，他的脸色变了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['pæti] .

| " | But | I | thought | nothing | of | it | at | the | time | , | and | went | on | to | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想法 | 没有什么 | 的 | 它 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 去 | 在 | 到 | 帕蒂 | . |

"但我当时并没有想那么多，继续去找帕蒂。"

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] , ['pæti] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | have | come | for | a | country | dance | , | before | we | go | , | Patty | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 为了 | 一个 | 国家 | 舞蹈 | , | 前 | 我们 | 去 | , | 帕蒂 | , | " | 我 | 说 | . |

"帕蒂，在我们离开之前，我来参加一个乡村舞会，"我说。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [miːn] [strʌk] [ˌem 'iː] .

| Then | something | in | her | mien | struck | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某物 | 在 | 她 | 面容 | 击 | 我 | . |

然后，她神态中的某些特质引起了我的注意。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][peɪn][aɪ][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi]

| Her | eyes | expressed | a | pain | I | had | remarked | in | them | before | only | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 表达 | 一个 | 疼痛 | 我 | 有 | 评论 | 在 | 他们 | 前 | 仅有的 | 什么时候 | 她 |

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][tɑːm] ,

| spoke | to | me | of | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 我 | 的 | 汤姆 | , |

她的眼神中流露出一种痛苦，我以前只在她跟我谈起汤姆的时候才注意到这一点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][kloʊzd] ['taɪtli] .

| and | her | lips | were | closed | tightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嘴唇 | 是 | 关闭 | 紧紧 | . |

她的嘴唇紧紧地闭着。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [peɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['sɪŋgltən] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kærəl] .

| She | flushed | , | and | paled | , | and | looked | from | Singleton | to | Mr | . | Carroll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 酡 | , | 和 | 苍白 | , | 和 | 看起来 | 从 | 辛格尔顿 | 到 | 先生 | . | 卡罗尔 | . |

她脸颊绯红，脸色苍白，目光在辛格尔顿和卡罗尔先生之间来回游移。

[ðeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| They | and | his | Lordship | remained | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 他的 | 领主 | 剩余 | 沉默的 | . |

他们和勋爵都保持沉默。

" [aɪ] — [aɪ]['kænɑːt] , ['ritʃəd] .

| " | I | — | I | cannot | , | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不能 | , | 理查德 | . |

“我……我不能，理查德。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| I | am | going | home | , | " | she | said | , | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 家 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“我要回家了，”她低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɪz] [hɪr] , " [aɪ] ['ænsər] , [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tɑːm]

| " | I | will | see | if | the | chariot | is | here | , | " | I | answered | , | surprised | , | but | thinking | of | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 看 | 如果 | 这 | 战车 | 是 | 这里 | , | " | 我 | 回答 | , | 惊讶 | , | 但 | 思维 | 的 | 汤姆 |

.

:

.

“我去看看马车是不是在这里，”我回答道，既惊讶又想到了汤姆。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

| She | stopped | me | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 我 | . |

她拦住了我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kærəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | going | with | Mr | . | Carroll | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 和 | 先生 | . | 卡罗尔 | , | " | 她 | 说 | . |

“我要和卡罗尔先生一起去，”她说。

[aɪ][hoʊp][ə; eɪ]['kɑːrvəl]['nevər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'bʌft] [twaɪs] ,

| I | hope | a | Carvel | never | has | to | be | rebuffed | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 一个 | 平底 | 绝不 | 有 | 到 | 是 | 拒绝 | 两次 | , |

我希望Carvel永远不必被拒绝两次。

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['hʌmbld] [baɪ] ['kreɪvɪŋ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

| nor | to | be | humbled | by | craving | an | explanation | before | a | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 是 | 谦卑 | 经过 | 渴望 | 一个 | 解释 | 前 | 一个 | 公司 | . |

也不要因为渴望在公司面前得到解释而感到屈辱。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [ðæt] ['pæti] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ]
**I** **was** **confounded** **that** **Patty** **should** **treat** **me** **thus** **,** **when** **I** **had** **done** **nothing**
我 曾是 令人困惑 那 帕蒂 应该 对待 我 因此 , 什么时候 我 有 完毕 没有什么
[tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
**to** **deserve** **it** **.**
到 应得 它 .

帕蒂这样对待我，我感到非常困惑，因为我并没有做错任何事。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,
**As** **I** **made** **for** **the** **door** **,** **burning** **and** **indignant** **,**
作为 我 制成 为了 这 门 , 燃烧 和 愤怒 ,

我怒火中烧，义愤填膺地走向门口。

[aɪ] [felt] [æz; əz][ðoʊ] - ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] . -
**I** **felt** **as** **tho** **'** **every** **eye** **in** **the** **room** **was** **upon** **me** **.** **'**
我 毛毡 作为 虽然 - 每一个 眼睛 在 这 房间 曾是 之上 我 . -

我感觉房间里所有人的目光都集中在我身上。

[jʌŋ] ['hɑːrvi] [droʊv] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .
**Young** **Harvey** **drove** **me** **that** **night** **.**
年轻的 哈维 驾驶 我 那 夜晚 .

那天晚上是小哈维开车送我来的。

" ['mɑːrlbɔˌroʊ] - [striːt] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] ? " [sed] [hiː; hi] .
**"** **Marlboro** **'** **Street** **,** **Mr** **.** **Richard** **?** **"** **said** **he** **.**
" 万宝路 - 街道 , 先生 . 理查德 ? " 说 他 .

"是马尔伯勒街吗，理查德先生？"他问道。

" ['kɔːfi] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [ðæt] [pleɪs] ['kʌmɪŋ] [fɜːrst]['ɪntuː][maɪ] [hed] .
**"** **Coffee** **House** **,** **"** **replied** **I** **,** **that** **place** **coming** **first** **into** **my** **head** **.**
" 咖啡 房子 , " 回复 我 , 那 地方 未来 第一的 进入 我的 头 .

"咖啡馆，"我回答道，这个地方首先浮现在我的脑海中。

[jʌŋ] ['hɑːrvi] ['seldəm] [tʊk] ['libətiz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .
**Young** **Harvey** **seldom** **took** **liberties** **;** **but** **he** **looked** **down** **from** **the** **box** **.**
年轻的 哈维 很少 采取 自由 ; 但 他 看起来 向下 从 这 盒子 .

年轻的哈维很少擅自行动；但他却从包厢里俯视着对手。

" ['betər] [hoʊm] , [sɜːr] ; [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] . "
**"** **Better** **home** **,** **sir** **;** **your** **pardon** **,** **sir** **.** **"**
" 更好的 家 , 先生 ; 你的 赦免 , 先生 . "

"先生，祝您早日回家；对不起，先生。"

" [diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] !
**"** **D** **—** **n** **it** **!**
" D — n 它 !

"该死！"

" [aɪ] [kraɪd] , " [draɪv] [wer] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] !
**"** **I** **cried** **,** **"** **drive** **where** **I** **bid** **you** **!**
" 我 哭 , " 驾驶 在哪里 我 出价 你 !

我喊道："按我的指示开车去！"

" [aɪ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːr] - [glæs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] ,
**"** **I** **pulled** **down** **the** **fore** **-** **glass** **,** **though** **the** **night** **was** **cold** **,**
" 我 拉 向下 这 前 - 玻璃 , 尽管 这 夜晚 曾是 寒冷的 ,

"尽管夜里很冷，我还是拉下了前视镜。"

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kæst][ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['pætiːz] ['ækʃ(ə)n] .
**and** **began** **to** **cast** **about** **for** **the** **cause** **of** **Patty's** **action** **.**
和 开始 到 投掷 关于 为了 这 原因 的 帕蒂的 行动 .

于是开始四处打听帕蒂这么做的原因。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['rektər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

| And | then | it | was | the | rector | came | to | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 这 | 校长 | 来了 | 到 | 我的 | 头脑 | . |

然后，我脑海中浮现出了校长的形象。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ,

| Yes | , | he | had | been | with | her | just | before | I | came | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 有 | 到过 | 和 | 她 | 只是 | 前 | 我 | 来了 | 向上 | , |

是的，就在我上来之前，他跟她在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [maɪ] ['wɜːrði] [ɪn'strʌktər] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

| and | I | made | sure | on | the | instant | that | my | worthy | instructor | was | responsible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 当然 | 在 | 这 | 立即的 | 那 | 我的 | 值得 | 讲师 | 曾是 | 负责任的 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

| for | the | trouble | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 麻烦 | . |

我立刻就确定是我的那位可敬的老师造成了这个问题。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]

| I | remembered | that | I | had | quarrelled | with | him | the | morning | before | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | 我 | 有 | 争吵 | 和 | 他 | 这 | 早晨 | 前 | 我 | 有 |

[gɔːn] [tuː; tə] ['bɛntli] ['mænər] ,

| gone | to | Bentley | Manor | , |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 到 | 宾利 | 庄园 | , |

我记得去宾利庄园的前一天早上，我和他吵了一架。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'siːt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

| and | threatened | to | confess | his | villany | and | my | deceit | to | Mr | . | Carvel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威胁 | 到 | 承认 | 他的 | 恶棍 | 和 | 我的 | 欺骗 | 到 | 先生 | . | 平底 | . |

他威胁要向卡维尔先生坦白他的罪行和我的欺骗行为。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [der] .

| He | had | answered | me | with | a | sneer | and | a | dare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 回答 | 我 | 和 | 一个 | 冷笑 | 和 | 一个 | 敢 | . |

他用嘲讽和挑衅的语气回答了我。

[aɪ] [nuː] [ðæn; ðən] ['pæti] [pʊt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| I | knew | than | Patty | put | honour | and | honesty | before | all | else | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 比 | 帕蒂 | 放 | 荣誉 | 和 | 诚实 | 前 | 全部 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | , |

我知道帕蒂把荣誉和诚实放在世界上一切之上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌfərd] [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

| and | that | she | would | not | have | suffered | my | friendship | for | a | day | had | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 遭受 | 我的 | 友谊 | 为了 | 一个 | 天 | 有 | 她 |

[bi'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [læk] ['iːðər] .

| believed | me | to | lack | either | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | 到 | 缺少 | 任何一个 | . |

如果她认为我缺乏这两样东西，她一天也不会容忍我的友谊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [huː] [nuː] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] ,

| But | she | , | who | knew | me | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | , | WHO | 知道 | 我 | 所以 | 出色地 | , |

但她，那个如此了解我的人，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns]

| was | not | likely | to | believe | anything | he | might | say | without | giving | me | the | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 相信 | 任何事物 | 他 | 可能 | 说 | 没有 | 给予 | 我 | 这 | 机会 |

[tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] .

| to | clear | myself | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 清除 | 我 | . |

如果不给我机会澄清，我不太可能相信他说的任何话。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ?

| And | what | could | he | have | told | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可以 | 他 | 有 | 讲述 | 她 | ? |

他究竟告诉了她什么?

[aɪ][felt][maɪ]['æŋgər] ['groʊɪŋ] [bɪg] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

| I | felt | my | anger | growing | big | within | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 愤怒 | 生长 | 大的 | 之内 | 我 | , |

我感到怒火在心中熊熊燃烧,

[ʌn'tɪl][aɪ] [gruː] [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['temptɪd] .

| until | I | grew | afraid | of | what | I | would | do | if | I | were | tempted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 生长 | 害怕的 | 的 | 什么 | 我 | 会 | 做 | 如果 | 我 | 是 | 受诱惑 | . |

直到我开始害怕,如果我受到诱惑,我会做出什么事来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [skɔːr] [ə'genst] [ðɪs] ['rektər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] ,

| I | had | a | long | score | and | a | heavy | score | against | this | rector | of | St | . | Anne's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 长的 | 分数 | 和 | 一个 | 重的 | 分数 | 反对 | 这 | 校长 | 的 | 英石 | . | 安妮的 | , |

我跟圣安妮教堂的这位牧师之间有过很长的恩怨,而且恩怨很深。

— [ə; eɪ] [skɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] .

| — | a | score | that | had | been | gathering | these | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 分数 | 那 | 有 | 到过 | 采集 | 这些 | 年 | . |

——这是多年来不断累积的分数。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

| And | I | felt | that | my | uncle | was | somewhere | behind | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 我的 | 叔叔 | 曾是 | 某处 | 在后面 | 他 | ; |

我感觉我的叔叔就在他身后某个地方;

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['plɑːtərz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['hɑːrvi] [hæd; həd]

| that | the | two | of | them | were | plotters | against | me | , | even | as | Harvey | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 二 | 的 | 他们 | 是 | 绘图仪 | 反对 | 我 | , | 甚至 | 作为 | 哈维 | 有 |

[dɪ'klerd] ;

| declared | ; |
|---|---|
| 声明 | ; |

正如哈维所宣称的那样,他们两人都是密谋陷害我的同伙;

[ˌɔːl'biːɪt][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['græftən][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [naʊ] .

| albeit | my | Uncle | Grafton | was | little | seen | in | his | company | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 叔叔 | 格拉夫顿 | 曾是 | 小的 | 已见 | 在 | 他的 | 公司 | 现在 | . |

虽然现在很少见到格拉夫顿叔叔出现在他的公司里。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪstər] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

| And | finally | , | in | a | sinister | flash | of | revelation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 在 | 一个 | 险恶 | 闪光 | 的 | 启示 | , |

最后,在一闪而过的不祥启示中,

[keɪm] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] ['græftən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| came | the | thought | that | Grafton | himself | was | at | the | back | of | this | deception | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 想法 | 那 | 格拉夫顿 | 他自己 | 曾是 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 欺骗 | 的 |

[maɪ] ['grænfɑːðər] ,

| my | grandfather | , |
|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | , |

我突然想到,格拉夫顿本人就是这场欺骗我祖父的幕后黑手。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .

| as | to | my | principles | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 我的 | 原则 | . |

至于我的原则。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

| **Fool** | **that** | **I** | **was** | **,** | **it** | **had** | **never** | **occurred** | **to** | **me** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傻子 | 那 | 我 | 曾是 | , | 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 | 前 | . |

我真是个傻瓜，之前竟然从来没想过这个问题。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

| **But** | **how** | **was** | **he** | **to** | **gain** | **by** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 获得 | 经过 | 它 | ? |

但他从中能得到什么好处呢?

[dɪd][hiː; hi][hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æŋgər] ,

| **Did** | **he** | **hope** | **that** | **Mr** | **.** | **Carvel** | **,** | **in** | **a** | **fit** | **of** | **anger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 希望 | 那 | 先生 | . | 平底 | , | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 愤怒 | , |

他是否希望卡维尔先生在盛怒之下，

[wʊd] [ˌdɪsɪn'herɪt][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ?

| **would** | **disinherit** | **me** | **when** | **he** | **found** | **I** | **had** | **deceived** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 剥夺继承权 | 我 | 什么时候 | 他 | 成立 | 我 | 有 | 受骗 | 他 | ? |

如果他发现我欺骗了他，他会剥夺我的继承权吗?

[jes] .

| **Yes** | **.** |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][left][ðə; ðɪ]['mætər][ɪn] [ə'beɪəns] [nɪr] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] ,

| **And** | **so** | **had** | **left** | **the** | **matter** | **in** | **abeyance** | **near** | **these** | **two** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 左边 | 这 | 事情 | 在 | 中止 | 靠近 | 这些 | 二 | 年 | , |

于是，这件事就此搁置了近两年。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| **that** | **the** | **shock** | **might** | **be** | **the** | **greater** | **when** | **it** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 震惊 | 可能 | 是 | 这 | 更大的 | 什么时候 | 它 | 来了 | . |

那样一来，冲击力可能会更大。

[aɪ] [ri'kɔːld] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

| **I** | **recalled** | **now** | **,** | **with** | **a** | **shudder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召回 | 现在 | , | 和 | 一个 | 不寒而栗 | , |

现在回想起来，我不禁打了个寒颤。

[ðæt] ['nevər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['ɪlnəs] [hæd; həd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

| **that** | **never** | **since** | **the** | **spring** | **of** | **my** | **grandfather's** | **illness** | **had** | **my** | **uncle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝不 | 自从 | 这 | 春天 | 的 | 我的 | 祖父的 | 疾病 | 有 | 我的 | 叔叔 |

['kwestʃənd] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ]['pɑːlətɪks] .

| **questioned** | **me** | **upon** | **my** | **politics** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 被质问 | 我 | 之上 | 我的 | 政治 | . |

自从我祖父春天生病以来，我的叔叔就再也没有质疑过我的政治观点。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['fjʊri] .

| **I** | **was** | **seized** | **with** | **a** | **fit** | **of** | **fury** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 查获 | 和 | 一个 | 合身 | 的 | 愤怒 | . |

我当时怒火中烧。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ælən] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] [haʊs] ['æftər][ðə; ðɪ] [ə'sembli] .

| **I** | **suspected** | **that** | **Mr** | **.** | **Allen** | **would** | **be** | **at** | **the** | **Coffee** | **House** | **after** | **the** | **assembly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 那 | 先生 | . | 艾伦 | 会 | 是 | 在 | 这 | 咖啡 | 房子 | 后 | 这 | 集会 | . |

我猜想艾伦先生会在集会结束后去咖啡馆。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [tʃæns] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ]

| And | I | determined | to | seize | the | chance | at | once | and | have | it | out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 决定 | 到 | 抢占 | 这 | 机会 | 在 | 一次 | 和 | 有 | 它 | 出去 | 和 |

[hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

| him | then | and | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 和 | 那里 | . |

我决定立刻抓住机会，当场和他摊牌。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; ['mɪstər] . [klɔ:d] [ɪk'spektənt] .

| The | inn | was | ablaze | , | but | as | yet | deserted | ; | Mr | . | Claude | expectant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客栈 | 曾是 | 燃烧 | , | 但 | 作为 | 然而 | 荒凉的 | ; | 先生 | . | 克劳德 | 怀孕 | . |

客栈燃起了熊熊大火，但里面空无一人；克劳德先生满怀期待。

[hi:; hi] [boʊd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃæriət] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tʊk] [ˌem 'i:]

| He | bowed | me | from | my | chariot | door | , | and | would | know | what | took | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 我 | 从 | 我的 | 战车 | 门 | , | 和 | 会 | 知道 | 什么 | 采取 | 我 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:l] .

| from | the | ball | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 球 | . |

他从我的马车门上向我鞠躬，他一定会知道是什么让我离开了舞会。

[aɪ] [θru:] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ʃɔ:rt] ['ænsər] , [beɪd] ['hɑ:rvi] [goʊ][hoʊm] ,

| I | threw | him | some | short | answer | , | bade | Harvey | go | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 他 | 一些 | 短的 | 回答 | , | 巴德 | 哈维 | 去 | 家 | , |

我简单地回答了他几个问题，然后让哈维回家。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['feloʊ] [laɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə]['mɑ:rlbɜ·oʊ] - [stri:t] [wen] [aɪ]

| saying | that | I | would | have | some | fellow | light | me | to | Marlboro | ' | Street | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 我 | 会 | 有 | 一些 | 同伴 | 光 | 我 | 到 | 万宝路 | - | 街道 | 什么时候 | 我 |

[θɔ:t] ['prɑ:pər] .

| thought | proper | . |
|---|---|---|
| 想法 | 恰当的 | . |

我说，等我觉得合适的时候，我会找个同伴带我去马尔伯勒街。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] [aɪ] [flʌŋ] [ə'saɪd][maɪ] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ]

| And | coming | into | the | long | room | I | flung | aside | my | greatcoat | and | commanded | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 进入 | 这 | 长的 | 房间 | 我 | 扔 | 旁边 | 我的 | 大衣 | 和 | 命令 | 一个 |

[flæsk][ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'sti:vən ] - [oʊld] ['ʃeri] ,

| flask | of | Mr | . | Stephen | Bordley's | old | sherry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧瓶 | 的 | 先生 | . | 史蒂芬 | - | 老的 | 雪利酒 | , |

走进那间长屋，我脱下大衣，吩咐人给我拿来一瓶斯蒂芬·博德利先生珍藏的雪利酒。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [klɔ:d] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [æt; ət] [ðæt] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [dɪ'maɪz] .

| some | of | which | Mr | . | Claude | had | obtained | at | that | bachelor's | demise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 先生 | . | 克劳德 | 有 | 获得 | 在 | 那 | 学士 | 死亡 | . |

其中一些是克劳德先生从那位单身汉去世后得到的。

[ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz] [skers] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][stɜ:r][æt; ət][ðə; ði][frʌnt] ,

| The | wine | was | scarce | opened | before | I | heard | some | sort | of | stir | at | the | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葡萄酒 | 曾是 | 稀少 | 打开 | 前 | 我 | 听到 | 一些 | 种类 | 的 | 搅拌 | 在 | 这 | 正面 | , |

酒刚打开没多久，我就听到前面传来一阵骚动。

[ænd; ənd] [tu:] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] ['lɪvəri] [ʌv; əv]['skɑ:rlət][ænd; ənd] [waɪt] ['hɜ:rid] [ɪn][tu:; tə] [si:k]

| and | two | servants | in | a | riding | livery | of | scarlet | and | white | hurried | in | to | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 仆人 | 在 | 一个 | 骑术 | 涂装 | 的 | 猩红 | 和 | 白色的 | 慌忙 | 在 | 到 | 寻找 |

['mɪstər] . [klɔ:d] .

| Mr | . | Claude | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克劳德 | . |

两名身穿猩红色和白色骑装的仆人匆匆进来寻找克劳德先生。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'faist] [maɪn][hoʊst] ,
**The sight of them sufficed mine host ,**
这 视线 的 他们 足够了 矿 主持人 ,

看到他们就足以让我的主人满意了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [aʊt][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [goʊ] ,
**for he went out as fast as his legs would go ,**
为了 他 去 出去 作为 快速地 作为 他的 腿 会 去 ,

他以双腿能跑的最快速度冲了出去。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pʊl] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] ;
**giving the bell a sharp pull as he passed the door ;**
给予 这 钟 一个 锋利的 拉 作为 他 通过了 这 门 ;

他经过门口时用力拉了一下门铃;

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔmplɪməntɪŋ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
**and presently I heard him complimenting two gentlemen into the house .**
和 目前 我 听到 他 赞美 二 先生们 进入 这 房子 .

随后我听到他恭维着两位绅士进了屋。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][aɪ] [nuː] , — ['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] - ;
**The voice of one I knew , — being no other than Captain Clapsaddle's ;**
这 嗓音 的 一 我 知道 , — 存在 不 其他 比 队长 - ;

我听到了一个我认识的人的声音——正是克拉普萨德尔船长的。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] .
**and him I had not seen for the past six months .**
和 他 我 有 不是 已见 为了 这 过去的 六 几个月 .

而我已经六个月没见过他了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['rɪzn] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
**I was just risen to my feet when they came in at the door beside me .**
我 曾是 只是 升起 到 我的 脚 什么时候 他们 来了 在 在 这 门 旁 我 .

我刚站起身，他们就从我旁边的门走了进来。

" ['ritʃəd] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ][hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**" Richard ! " cried the captain , and grasped my hand in both his own .**
" 理查德 ! " 哭 这 队长 , 和 抓住 我的 手 在 两个都 他的 自己的 .

"理查德！"船长喊道，双手紧紧握住我的手。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['preʃər] , [tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [spiːk] .
**I returned his pressure , too much pleased to speak .**
我 返回 他的 压力 , 也 很多 高兴 到 说话 .

我回以压力，高兴得说不出话来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][maɪ]['faɪnəri] .
**Then his eye was caught by my finery .**
然后 他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 我的 服饰 .

然后，他的目光被我的华丽装扮吸引了。

" [soʊ][hoʊ] ! " [sez] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][sæd] [roʊg] .
**" So ho ! " says he , shaking his head at me for a sad rogue .**
" 所以 何 ! " 说道 他 , 摇晃 他的 头 在 我 为了 一个 伤心 流氓 .

"唉！"他摇着头，看着我这个可怜的流浪汉说道。

" [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [faɪn] [kloʊðz] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌnaɪn'tiːn] , [ɔːr][aɪ] [mis'teik] [ˌem 'iː] .
**" Wine and women and fine clothes , and not nineteen , or I mistake me .**
" 葡萄酒 和 女性 和 美好的 衣服 , 和 不是 十九 , 或者 我 错误 我 .

"美酒、佳人和华丽的服饰，而且不是十九岁，否则我记错了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [dʒæk] , [huː] ['blɔsəmd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] [fjuː] [kʊd; kəd]

| It | was | so | with | Captain | Jack | , | who | blossomed | in | a | week | ; | and | few | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 和 | 队长 | 杰克 | , | WHO | 盛开 | 在 | 一个 | 星期 | ; | 和 | 很少 | 可以 |

[vaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| vie | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 争夺 | 和 | 他 | , |

杰克船长就是如此，他一周之内就焕然一新；很少有人能与他匹敌。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , ['æftər][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| I | warrant | you | , | after | he | made | his | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | , | 后 | 他 | 制成 | 他的 | 决定 | . |

我向你保证，在他做出决定之后。

[bʌt; bət] [bles] [ˌem 'iː] !

| But | bless | me | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 保佑 | 我 | ! |

但愿上帝保佑我!

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , " [ðə; ðɪ] [læd] [lʊks] [mə'tʃʊr] ,

| " | he | went | on | , | drawing | back | , | " | the | lad | looks | mature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | , | 绘画 | 后退 | , | " | 这 | 小伙子 | 看起来 | 成熟 | , |

他后退一步，继续说道："这孩子看起来很成熟。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [tuː] [ɪntʃɪz] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][læst] [sprɪŋ] .

| and | a | fair | two | inches | broader | than | last | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 公平的 | 二 | 英寸 | 更广泛 | 比 | 最后的 | 春天 | . |

比去年春天宽了足足两英寸。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'sembli] , ['ritʃəd] ? "

| But | why | are | you | not | at | the | assembly | , | Richard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 是 | 你 | 不是 | 在 | 这 | 集会 | , | 理查德 | ? | " |

理查德，你为什么没来参加集会?

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

| " | I | have | but | now | come | from | there | , | sir | , | " | I | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 但 | 现在 | 来 | 从 | 那里 | , | 先生 | , | " | 我 | 回复 | , |

"先生，我刚从那里过来，"我回答说。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['riːz(ə)nz] .

| not | caring | in | the | presence | of | a | stranger | to | enter | into | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 关怀 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 陌生人 | 到 | 进入 | 进入 | 原因 | . |

在陌生人面前不愿解释原因。

[æt; ət][maɪ] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

| At | my | answer | the | captain | turned | from | me | to | the | gentleman | behind | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 回答 | 这 | 队长 | 转向 | 从 | 我 | 到 | 这 | 绅士 | 在后面 | 他 |

,

,

,

我回答后，船长转过身去，看向他身后的那位先生。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] .

| who | had | been | regarding | us | both | as | we | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 关于 | 我们 | 两个都 | 作为 | 我们 | 谈话 | . |

我们说话的时候，他一直看着我们俩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| There | are | some | few | men | in | the | world | , | I | thank | God | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 很少 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | , | 我 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 它 | , |

世界上这样的男人屈指可数，我为此感谢上帝。

[huː] [ber] [ðer; ðər]['væljuː][ɑːn][ðer; ðər] ['kaʊntənəns] ;

| who | bear | their | value | on | their | countenance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 熊 | 他们的 | 价值 | 在 | 他们的 | 面容 | ; |

他们的价值都体现在脸上;

[huː] [stænd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [fɔːr; fər] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [kə'mænd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| who | stand | unmistakably | for | qualities | which | command | respect | and | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 毫无疑问 | 为了 | 品质 | 哪个 | 命令 | 尊重 | 和 | 钦佩 |

[ænd; ənd] [lʌv] !

| and | love | ! |
|---|---|---|
| 和 | 爱 | ! |

他们身上所体现的品质无疑令人敬佩、钦佩和喜爱!

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [sʌtʃ] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]

| We | seem | to | recognize | such | men | , | and | to | wonder | where | we | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 似乎 | 到 | 认出 | 这样的 | 男人 | , | 和 | 到 | 想知道 | 在哪里 | 我们 | 有 | 已见 |

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

| them | before | . |
|---|---|---|
| 他们 | 前 | . |

我们似乎认出了这些人，并且想知道我们以前在哪里见过他们。

[ɪn] [ri'æləti] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] .

| In | reality | we | recognize | the | virtues | they | represent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | 我们 | 认出 | 这 | 美德 | 他们 | 代表 | . |

实际上，我们认识到它们所代表的美德。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| So | it | was | with | him | I | saw | in | front | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 和 | 他 | 我 | 锯 | 在 | 正面 | 的 | 我 | , |

于是，我看到他站在我面前。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [aɪ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]

| and | by | his | air | and | carriage | I | marked | him | then | and | there | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 空气 | 和 | 运输 | 我 | 标记 | 他 | 然后 | 和 | 那里 | 作为 | 一个 |

[mæn][bɔːrn][tuː; tə] [greɪt] [θɪŋz] .

| man | born | to | great | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 出生 | 到 | 伟大的 | 事物 | . |

从他的神态举止，我当时就认定他是一个注定要成就一番伟业的人。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [maɪ] [dɪrz] ,

| You | all | know | his | face | , | my | dears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 全部 | 知道 | 他的 | 脸 | , | 我的 | 亲爱的们 | , |

亲爱的们，你们都认识他的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] ,

| and | I | pray | God | it | may | live | in | the | sight | of | those | who | come | after | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 祈祷 | 上帝 | 它 | 可能 | 居住 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 那些 | WHO | 来 | 后 | 你 | , |

我祈求上帝，愿它能被后人铭记。

[fɔːr; fər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

| for | generation | upon | generation | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一代 | 之上 | 一代 | ! |

世世代代!

" ['kɜːrn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , [ðə; ði] [sʌn]

| " | Colonel | Washington | , | " | said | the | captain | , | " | this | is | Mr | . | Richard | Carvel | , | the | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 华盛顿 | , | " | 说 | 这 | 队长 | , | " | 这 | 是 | 先生 | . | 理查德 | 平底 | , | 这 | 儿子 |

[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kɑːrvəl] .

| of | Captain | Carvel | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 队长 | 平底 | . |

“华盛顿上校，”船长说，“这位是理查德·卡维尔先生，卡维尔船长的儿子。”

" ['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

| " | Mr | . | Washington | did | not | speak | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 华盛顿 | 做过 | 不是 | 说话 | 在 | 一次 | . |

华盛顿先生没有立即开口。

[hiː; hi] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

| He | stood | regarding | me | a | full | minute | , | his | eye | seeming | to | penetrate | the | secrets | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 关于 | 我 | 一个 | 满的 | 分钟 | , | 他的 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 穿透 | 这 | 秘密 | 的 | 我的 | 生活 | . |

他站在那里盯着我看了一整分钟，他的目光仿佛能看穿我人生的秘密。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [praɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

| And | I | take | pride | in | saying | it | was | an | eye | I | could | meet | without | flinching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拿 | 自豪 | 在 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 眼睛 | 我 | 可以 | 见面 | 没有 | 畏缩 | . |

我很自豪地说，我可以毫不畏惧地与他对视。

" [jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] .

| " | Your | father | was | a | brave | man | , | sir | , | " | he | said | soberly | , | " | and | it | seems | you | favour | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | 清醒地 | , | " | 和 | 它 | 似乎 | 你 | 偏爱 | 他 | . |

“先生，您的父亲是一位勇敢的人，”他严肃地说，“看来您很偏爱他。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][sʌn] .

| I | am | happy | in | knowing | the | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 快乐的 | 在 | 会心 | 这 | 儿子 | . |

很高兴认识这位儿子。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [ɪn] [ə'næpəlɪs] ,

| " | For | a | moment | he | stood | debating | whether | he | would | go | to | the | house | of | one | of | his | many | friends | in | Annapolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 站立 | 辩论 | 无论 | 他 | 会 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 许多 | 朋友们 | 在 | 安纳波利斯 | , |

他站在那里犹豫了一会儿，不知道该不该去他在安纳波利斯的众多朋友中的一位家。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

| knowing | that | they | would | be | offended | when | they | learned | he | had | stopped | at | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 被冒犯了 | 什么时候 | 他们 | 学习 | 他 | 有 | 停止 | 在 | 这 | 客栈 | . |

他知道当他们得知他曾在客栈停留时会感到不快。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]['seldəm] ['tæriːd] [lɔːŋ] ;

| He | often | came | to | town | , | indeed | , | but | seldom | tarried | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 来了 | 到 | 镇 | , | 的确 | , | 但 | 很少 | 滞留 | 长的 | ; |

他经常进城，但很少久留；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| and | it | had | never | been | my | fortune | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 我的 | 财富 | 到 | 看 | 他 | . |

我从未有幸见过他。

['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

| Being | arrived | unexpectedly | , | and | obliged | to | be | away | early | on | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 到达的 | 不料 | , | 和 | 有义务 | 到 | 是 | 离开 | 早期的 | 在 | 这 | 明天 | , |

由于不期而至，且第二天一早必须离开，

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [klɔːd] , [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [æt; ət]

| he | decided | to | order | rooms | of | Mr | . | Claude | , | sat | down | with | me | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 命令 | 房间 | 的 | 先生 | . | 克劳德 | , | 卫星 | 向下 | 和 | 我 | 在 |

[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

| the | table | , |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , |

他决定预订克劳德先生的房间，然后和我一起坐在桌旁。

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈsʌpər] .

| and | commenced | supper | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 晚餐 | . |

然后开始吃晚饭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [frʌm; frəm] [ˌælɪgˈzændriə] .

| They | had | ridden | from | Alexandria | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 骑 | 从 | 亚历山大 | . |

他们是从亚历山大港骑马过来的。

[aɪ] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

| I | gathered | from | their | conversation | that | they | were | on | their | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 聚集 | 从 | 他们的 | 对话 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 |

[ˌfɪləˈdelfɪr] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] ,

| Philadelphia | upon | some | private | business | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 费城 | 之上 | 一些 | 私人的 | 商业 | , |

从他们的谈话中我了解到，他们正前往费城处理一些私事。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈdænjəlz] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l]

| the | nature | of | which | , | knowing | Captain | Daniel's | sentiments | and | those | of | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 哪个 | , | 会心 | 队长 | 丹尼尔的 | 情感 | 和 | 那些 | 的 | 上校 |

[ˈwɑːʃɪŋtən] ,

| Washington | , |
|---|---|
| 华盛顿 | , |

考虑到丹尼尔上尉和华盛顿上校的想法，其性质是怎样的呢?

[aɪ] [went] [nɑːt] [fɑːr] [tuː; tə] [ges] .

| I | went | not | far | to | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 不是 | 远的 | 到 | 猜测 | . |

我没费什么力就猜到了。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtaʊnˌʃend] [ˈduːtiz] ;

| The | country | was | in | a | stir | about | the | Townshend | duties | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 曾是 | 在 | 一个 | 搅拌 | 关于 | 这 | 汤森德 | 职责 | ; |

全国上下都对汤森税感到震惊;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈruːmər] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ disˈtʃaːdʒd ] [seɪv]

| and | there | being | some | rumour | that | all | these | were | to | be | discharged | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 存在 | 一些 | 谣言 | 那 | 全部 | 这些 | 是 | 到 | 是 | 出院 | 节省 |

[ˈoʊnli] [ðæt] [ɑːn] [tiː] ,

| only | that | on | tea | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 在 | 茶 | , |

有传言说，除了喝茶以外，所有这些费用都将被扣除。

[æŋˈzaɪəti] [priˈveild] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪd(ə)l] [ˈkɑːləniz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wʊd]

| anxiety | prevailed | in | our | middle | colonies | that | the | merchants | of | New | York | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 最终获胜 | 在 | 我们的 | 中间 | 殖民地 | 那 | 这 | 商人 | 的 | 新的 | 约克 | 会 |

[əˈbændən] [ðə; ði] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [ˌɪmpɔːrˈteɪʃn] .

| abandon | the | association | formed | and | begin | importation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 这 | 协会 | 形成 | 和 | 开始 | 输入 | . |

我们中部殖民地普遍担心纽约的商人会放弃已成立的协会，开始进口商品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɜːtʃənts] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm] .

| It | was | of | some | mission | to | these | merchants | that | I | suspected | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 一些 | 使命 | 到 | 这些 | 商人 | 那 | 我 | 怀疑 | 他们 | . |

我怀疑这些商人，对他们来说一定有某种目的。

[æz; əz][aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

| As | I | sat | beside | Colonel | Washington | , | I | found | myself | growing | calmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 卫星 | 旁 | 上校 | 华盛顿 | , | 我 | 成立 | 我 | 生长 | 更平静 | , |

当我坐在华盛顿上校旁边时，我发现自己渐渐平静了下来。

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [læk] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .

| and | ashamed | of | my | lack | of | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羞愧 | 的 | 我的 | 缺少 | 的 | 自己 | - | 控制 | . |

我为自己缺乏自制力而感到羞愧。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

| Unconsciously | , | when | we | come | in | contact | with | the | great | of | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | , | 什么时候 | 我们 | 来 | 在 | 接触 | 和 | 这 | 伟大的 | 的 | 特点 | , |

不知不觉中，当我们接触到品格高尚的人时，

[wiː; wi] [moʊld] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ðer; ðər] ['kwɑːlətiz] .

| we | mould | our | minds | to | their | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 模具 | 我们的 | 思想 | 到 | 他们的 | 品质 | . |

我们塑造自己的思想以适应他们的品质。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][eks'heɪl] , [nɑːt]['sæŋktəti] , [bʌt; bət][və'rɪləti] .

| His | very | person | seemed | to | exhale | , | not | sanctity | , | but | virility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 人 | 似乎 | 到 | 呼气 | , | 不是 | 圣洁 | , | 但 | 男性活力 | . |

他浑身上下似乎散发着的不是圣洁，而是阳刚之气。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪm'self][ænd; ənd] ['ʌðər] .

| I | felt | that | this | man | could | command | himself | and | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 这 | 男人 | 可以 | 命令 | 他自己 | 和 | 其他的 | . |

我觉得这个人能够掌控自己和他人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [self] - [kə'mænd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv]

| In | his | presence | self | - | command | came | to | me | , | as | a | virtue | gone | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 在场 | 自己 | - | 命令 | 来了 | 到 | 我 | , | 作为 | 一个 | 美德 | 已消失 | 出去 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

在他面前，我获得了自制力，这种自制力如同他身上散发出的美德一般。

- [twʌz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| ' | Twas | not | his | speech | , | I | would | have | you | know | , | that | took | hold | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 不是 | 他的 | 演讲 | , | 我 | 会 | 有 | 你 | 知道 | , | 那 | 采取 | 抓住 | 的 | 我 | . |

我想说的是，真正打动我的并非他的演讲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkər] ,

| He | was | by | no | means | a | brilliant | talker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 杰出的 | 健谈者 | , |

他绝非一个能言善辩的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

| and | I | had | the | good | fortune | to | see | him | at | his | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 好的 | 财富 | 到 | 看 | 他 | 在 | 他的 | 舒适 | , |

我有幸见到他放松自在的样子。

[sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] .

| since | he | and | the | captain | were | old | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 和 | 这 | 队长 | 是 | 老的 | 朋友们 | . |

因为他和船长是老朋友。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɑ:rgju:d][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| As | they | argued | upon | the | questions | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 争论 | 之上 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 天 | , |

他们就当时的各种问题展开了辩论，

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [ɪm'pres] [baɪ][wɜ:rdz] , [ɔ:r][tu:; tə] ['fæsɪneɪt] [baɪ] ['mænər] .

| the | colonel | did | not | seek | to | impress | by | words | , | or | to | fascinate | by | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 做过 | 不是 | 寻找 | 到 | 令人印象深刻 | 经过 | 字 | , | 或者 | 到 | 吸引 | 经过 | 方式 | . |

上校并不试图用言语给人留下深刻印象，也不试图用举止令人着迷。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər][kɑ:m][ænd; ənd] ['mɑ:dərət] ,

| His | opinions | were | calm | and | moderate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 意见 | 是 | 冷静的 | 和 | 缓和 | , |

他的意见冷静而温和。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ][dʒʌst][æz; əz][tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [ə'pi:l] .

| and | appeared | to | me | so | just | as | to | admit | of | no | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 我 | 所以 | 只是 | 作为 | 到 | 承认 | 的 | 不 | 上诉 | . |

在我看来，判决如此公正，不容上诉。

[hi:; hi]['skru:pəld][nɑ:t][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['fɔ:rsfl] [wɜ:rd] [wen] [ə'keɪʒn] [di'mɑ:ndid] .

| He | scrupled | not | to | use | a | forceful | word | when | occasion | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谨慎的 | 不是 | 到 | 使用 | 一个 | 有力 | 单词 | 什么时候 | 场合 | 要求 | . |

他很注意在必要的时候不使用强硬的言辞。

[ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [wei] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l]

| And | yet | , | now | and | then | , | he | had | a | lively | way | about | him | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 现在 | 和 | 然后 | , | 他 | 有 | 一个 | 热闹 | 方式 | 关于 | 他 | 和 | 全部 |

[hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .

| his | dignity | . |
|---|---|---|
| 他的 | 尊严 | . |

然而，他偶尔也会流露出活泼的一面，同时又不失尊严。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [hi:; hi] [beɪd] ['mɪstər] . [klɔ:d] [brɪŋ] [ə'nʌðər] ['bɑ:t(ə)l]

| When | he | had | finished | his | supper | he | bade | Mr | . | Claude | bring | another | bottle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 晚餐 | 他 | 巴德 | 先生 | . | 克劳德 | 带来 | 其他 | 瓶子 |

[ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ʃeri] ,

| of | Mr | . | Bordley's | sherry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | - | 雪利酒 | , |

他吃完晚饭后，吩咐克劳德先生再拿一瓶博德利先生的雪利酒来。

['hævɪŋ] ['testɪd] [maɪn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| having | tested | mine | , | and | addressed | himself | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 测试 | 矿 | , | 和 | 已解决 | 他自己 | 到 | 我 | . |

他测试了我的设备，然后向我说话。

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [pə'sju:ts] [hæd; həd] [bɪn] ; [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [seɪk] , [wʌt] [wɜ:r; wər]

| He | would | know | what | my | pursuits | had | been | ; | for | my | father's | sake | , | what | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 知道 | 什么 | 我的 | 追求 | 有 | 到过 | ; | 为了 | 我的 | 父亲的 | 清酒 | , | 什么 | 是 |

[maɪ] [æm'bɪʃənz] ?

| my | ambitions | ? |
|---|---|---|
| 我的 | 抱负 | ? |

他会知道我曾经追求过什么；看在父亲的份上，我的抱负是什么?

[hi:; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:][ə'baʊt]['mɪstər] . [kɑ:rvəlz] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]

| He | questioned | me | about | Mr | . | Carvel's | plantation | , | of | which | he | had | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被质问 | 我 | 关于 | 先生 | . | 卡维尔冰淇淋 | 种植园 | , | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 听到 |

,

,

,

他向我询问了卡维尔先生的种植园，他听说过这个种植园。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ænsər] [aɪ] [geɪv] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['mænɪdʒmənt]
**and** **appeared** **pleased** **with** **the** **answers** **I** **gave** **as** **to** **its** **management**
和 出现 高兴 和 这 答案 我 给予 作为 到 它是 管理
[ænd; ənd] ['meθədz] .
**and** **methods** **.**
和 方法 .

他对我的回答，就其管理和方法而言，似乎很满意。

['kæptɪn] ['dænjəl][wʌz; wəz][noʊ] [les] [soʊ] .
**Captain** **Daniel** **was** **no** **less** **so** **.**
队长 丹尼尔 曾是 不 较少的 所以 .

丹尼尔船长也不例外。

['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] ['ægrɪkʌltʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['ɛndz] ,
**Mr** **.** **Washington** **had** **agriculture** **at** **his** **finger** **ends** **,**
先生 . 华盛顿 有 农业 在 他的 手指 结束 ,

华盛顿先生对农业了如指掌。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l][æt; ət] [maʊnt]
**and** **gave** **me** **some** **advice** **which** **he** **had** **found** **serviceable** **at** **Mount**
和 给予 我 一些 建议 哪个 他 有 成立 可用 在 山
['vəːnən] .
**Vernon** **.**
弗农 .

他还给了我一些他在弗农山庄觉得很有用的建议。

" - [tɪz][ə; eɪ]['pɪti] , ['ritʃəd] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,
**" ' Tis a pity , Richard , " said he , smiling thoughtfully at the captain ,**
" - 的 一个 遗憾 , 理查德 , " 说 他 , 微笑 深思熟虑 在 这 队长 ,

“真可惜，理查德，”他若有所思地笑着对船长说。

" - [tɪz][ə; eɪ]['pɪti][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [ə'fiːld] ['oʊpən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] .
**" ' tis a pity we have no service afield open to our young men .**
" - 的 一个 遗憾 我们 有 不 服务 田野 打开 到 我们的 年轻的 男人 .

“很可惜我们没有向年轻人开放的野外服役机会。”

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] .
**One of your spirit and bearing should be of that profession .**
一 的 你的 精神 和 轴承 应该 是 的 那 职业 .

你的精神和举止应该体现出该职业的特质。

['kæptɪn] [dʒæk][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [æn; ən]['ɑːfɪsər][æz; əz][aɪ]['evər][leɪd] [aɪz] [ɑːn] .
**Captain Jack was as brave and dashing an officer as I ever laid eyes on .**
队长 杰克 曾是 作为 勇敢的 和 帅气 一个 官 作为 我 曾经 铺设 眼睛 在 .

杰克船长是我见过的最勇敢、最英俊的军官。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðə; ðɪ] ['tɪŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːmplɪmənt] .
**" I hesitated , the tingling at the compliment .**
" 我 犹豫了一下 , 这 刺痛感 在 这 赞扬 .

“我犹豫了一下，因为这句赞美让我感到一阵酥麻。”

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siː] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] , [æt; ət]
**" I begin to think I was born for the sea , sir , " I answered , at**
" 我 开始 到 思考 我 曾是 出生 为了 这 海 , 先生 , " 我 回答 , 在
[leŋkθ; leŋθ] .
**length .**
长度 .

“先生，我开始觉得我生来就属于大海，”我最终回答道。

" [wʌt] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ; " [wʌt] [nuːz] [ɪz] [ðɪs] , ['ritʃəd] ?
**" What ! " cried the captain ; " what news is this , Richard ?**
" 什么 ! " 哭 这 队长 ; " 什么 消息 是 这 , 理查德 ?

“什么！”船长喊道，“理查德，这是什么消息？”

- ['slaɪf] !
' **Slife** !
- 斯莱夫 !

'Slife!

[haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] [kʌm] [ə'baʊt] ?
**how** **has** **this** **come** **about** **?**
如何 有 这 来 关于 ?

这是怎么发生的?

" [maɪ]['æŋgər] [səb'du:d] [baɪ]['mɪstər] . ['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mu:d] [hæd; həd]
**" My anger subdued by Mr . Washington's presence , a curious mood had**
" 我的 愤怒 低沉的 经过 先生 . 华盛顿的 在场 , 一个 好奇的 情绪 有
['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .
**taken its place .**
已采取 它是 地方 .

"华盛顿先生的出现平息了我的怒火，取而代之的是一种奇特的情绪。"

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [mu:d] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] .
**A foolish mood , I thought it , but one of feeling things to come .**
一个 愚蠢 情绪 , 我 想法 它 , 但 一 的 感觉 事物 到 来 .

我当时觉得这是一种愚蠢的情绪，但却预示着即将发生的事情。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [si:] - [faɪt] , " [aɪ] [sed] .
**" I believe I shall one day take part in a great sea - fight , " I said .**
" 我 相信 我 将 一 天 拿 部分 在 一个 伟大的 海 - 斗争 , " 我 说 .

"我相信我终有一天会参加一场伟大的海战，"我说。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] - [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**And , tho ' ashamed to speak of it ,**
和 , 虽然 - 羞愧 到 说话 的 它 ,

虽然羞于启齿，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] - ['prɑ:fəsi] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪs] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [oʊ]
**I told him of Stanwix's prophecy that I should pace the decks of a man - o**
- - [wɔ:r] .
**' - war .**
- - 战争 .

我告诉他斯坦威克斯的预言，我应该在战舰的甲板上踱步。

" [ə; eɪ][pɑ:ks][ɑ:n]['stænˌwɪks] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l][oʊld]['si:dɔ^; -dɔ:^] !
**" A pox on Stanwix ! " said the captain , " an artful old seadog !**
" 一个 天花 在 斯坦威克斯 ! " 说 这 队长 , " 一个 巧 老的 海狗 !

"该死的斯坦威克斯！"船长说，"一个狡猾的老水手！"

[aɪ]['nevər] [jet] [nu:] [wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ænd; ənd][sets][frʌm; frəm] [pu:p] [tu:; tə]
**I never yet knew one who did not think the sun rises and sets from poop to**
我 绝不 然而 知道 一 WHO 做过 不是 思考 这 太阳 上升 和 套 从 船尾 到
['foʊksl] ,
**forecastle ,**
前甲板 ,

我从未见过哪个人不认为太阳是从粪便升起落下到船首楼的。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] ['wi:d(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [tu:; tə][get][ðem; ðəm][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ə; eɪ]
**who did not wheedle with all the young blood to get them to follow a**
WHO 做过 不是 哄骗 和 全部 这 年轻的 血 到 得到 他们 到 跟随 一个
[baʊ; boʊ] - [legd] [prə'feʃ(ə)n] .
**bow - legged profession .**
弓 - 腿 职业 .

他没有哄骗所有年轻人去从事一份不体面的职业。

" ['kɜːrn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] [læft] .
" Colonel Washington laughed .
" 上校 华盛顿 笑了 .

华盛顿上校笑了。

" [dʒʌdʒ] [nɑːt] , ['klæpˌsædəl] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Judge not , Clapsaddle , " said he ;
" 法官 不是 , 拍鞍 , " 说 他 ;

“克拉普萨德尔，不要妄下断言，”他说；

" [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [læd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [baʊ; boʊ] - [legd]
" here are two of us trying to get the lad for our own bow - legged
" 这里 是 二 的 我们 尝试 到 得到 这 小伙子 为了 我们的 自己的 弓 - 腿
[prə'feʃ(ə)n] .
profession .
职业 .

“我们俩都想把这小子招入麾下，从事我们这种罗圈腿的职业。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] [hɑːt] [æz; əz] ['mɛθədɪsts] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] . "
We are as hot as Methodists to convert . "
我们 是 作为 热的 作为 卫理公会 到 转变 . "

我们和卫理公会教徒一样渴望皈依基督教。

" [smɔːl] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , ['kɜːrn(ə)l] .
" Small conversion he needed when I was here to watch him , colonel .
" 小的 转换 他 需要 什么时候 我 曾是 这里 到 手表 他 , 上校 .

“我在这里观察他的时候，他只需要稍微改变一下性格，上校。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [raɪdz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['truːpər] [aɪ] ['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] .
And he rides with any trooper I ever laid eyes on .
和 他 骑行 和 任何 骑警 我 曾经 铺设 眼睛 在 .

他跟我见过的所有骑警都一起巡逻。

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [maɪ'self] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wel] - [naɪ] [wɔːk] ,
Why , sir , I myself threw him on a saddle before he could well - nigh walk ,
为什么 , 先生 , 我 我 扔 他 在 一个 鞍 前 他 可以 出色地 - 夜 走 ,

先生，我亲手把他放在马鞍上，那时他还不太会走路。

[ænd; ənd] - [twɜːr] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] . "
and ' twere a waste of material to put him in the navy . "
和 - 是 一个 浪费 的 材料 到 放 他 在 这 海军 . "

“把他送进海军简直是浪费人力。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] [oʊld] [mæn] [sed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flæg] [nɑːt] [jet] [siːn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] ['ɪntrəsts]
" But what this old man said of a flag not yet seen in heaven or earth interests
" 但 什么 这 老的 男人 说 的 一个 旗帜 不是 然而 已见 在 天堂 或者 地球 兴趣
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“但是这位老人所说的那面天上地下都未曾见过的旗帜，却引起了我的兴趣。”

" [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] .
" said Colonel Washington .
" 说 上校 华盛顿 .

华盛顿上校说道。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [bəuθ] [ri'mɑːkt] , " [tel] [ˌem 'iː] ,
" Tell me , " he added with a penetration we both remarked , " tell me ,
" 告诉 我 , " 他 额外 和 一个 渗透 我们 两个都 评论 , " 告诉 我 ,

“告诉我，”他补充道，语气中带着我们俩都注意到的那种穿透力，“告诉我，

[dʌz] [jʊr; jər] ['kæptɪn] ['stænˌwɪks] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [taɪmz] ?
**does your Captain Stanwix follow the times ?**
做 你的 队长 斯坦威克斯 跟随 这 时代 ?

你的斯坦威克斯船长跟得上时代吗?

[ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [prɪnts] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ?
**Is he a man to read his prints and pamphlets ?**
是 他 一个 男人 到 读 他的 印刷 和 小册子 ?

他会读自己的印刷品和小册子吗?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [maɪt] [prɪ'dɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hiːtɪd]
**In other words , is he a man who might predict out of his own heated**
在 其他 字 , 是 他 一个 男人 WHO 可能 预测 出去 的 他的 自己的 加热
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
**imagination ? "**
想像力 ? "

换句话说，他是否是一个会凭着一时冲动做出预测的人?

" [neɪ] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] , " [hiː; hi] [nɑːdz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tə'bækoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .
**" Nay , sir , " I answered , " he nods over his tobacco the day long .**
" 不 , 先生 , " 我 回答 , " 他 点头 超过 他的 烟草 这 天 长的 .

"不，先生，"我回答说，"他整天都在点头吃烟。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [swer] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stæmp] [ækt] . "
**And I will make bold to swear , he has never heard of the Stamp Act . "**
和 我 将要 制作 大胆的 到 发誓 , 他 有 绝不 听到 的 这 邮票 行为 . "

我敢断言，他从未听说过《印花税法》。

" - [tɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['mjuːzɪŋ] ;
**" ' Tis strange , " said the colonel , musing ;**
" - 的 奇怪的 , " 说 这 上校 , 沉思 ;

"真奇怪，"上校沉思着说;

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [saɪt] — [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] ['niːgrəuz] .
**" I have heard of this second sight — have seen it among my own negroes .**
" 我 有 听到 的 这 第二 视线 — 有 已见 它 之中 我的 自己的 黑人 .

"我听说过这种第二视力——我在自己的黑人中见过它。"

[bʌt; bət] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]
**But I heartily pray that this may be but the childish fancy of an old**
但 我 衷心地 祈祷 那 这 可能 是 但 这 幼稚 想要 的 一个 老的
['mærɪnər] .
**mariner .**
水手 .

但我衷心祈祷，这可能只是一个老水手的幼稚幻想。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
**How do you interpret it , sir ?**
如何 做 你 解释 它 , 先生 ?

先生，您如何解读这句话?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**" he added , addressing himself to me .**
" 他 额外 , 解决 他自己 到 我 .

"他接着对我说。"

" [ɪf] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] , [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [bʌt; bət] [wʌn] [weɪ] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ,
**" If a prophecy , I can interpret it in but one way , " I began ,**
" 如果 一个 预言 , 我 能 解释 它 在 但 一 方式 , " 我 开始 ,

"如果这是预言，我只能这样解释，"我开口说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stɑ:pt] .
**and** **there** **I** **stopped** **.**
和 那里 我 停止 .

我就停了下来。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɑ:ʃɪŋtən] .
**"** **To** **be** **sure** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Washington** **.**
" 到 是 当然 , " 说 先生 . 华盛顿 .

"当然,"华盛顿先生说。

[hi:; hi] ['stʌdid] [ˌem 'i:] [ə'waɪl] [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪɪŋ] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] : "
**He** **studied** **me** **awhile** **as** **though** **weighing** **my** **judgment** **,** **and** **went** **on** **:** **"**
他 研究 我 一会儿 作为 尽管 称重 我的 判断 , 和 去 在 : "
['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] ,
**Needless** **to** **say** **,**
不必要 到 说 ,

他打量了我一会儿，似乎在权衡我的判断，然后继续说道："不言而喻，

['ritʃəd] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] , [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . "
**Richard** **,** **that** **such** **a** **service** **,** **if** **it** **comes** **,** **will** **not** **be** **that** **of** **his** **Majesty** **.** **"**
理查德 , 那 这样的 一个 服务 , 如果 它 来 , 将要 不是 是 那 的 他的 威严 . "

理查德说，即便真有这样的仪式，也绝非陛下所为。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['kɜ:rn(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ɪm'bɑ:rk][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][step] , " [aɪ][kraɪd] .
**"** **And** **it** **were** **,** **colonel** **,** **I** **would** **not** **embark** **in** **it** **a** **step** **,** **"** **I** **cried** **.**
" 和 它 是 , 上校 , 我 会 不是 启程 在 它 一个 步 , " 我 哭 .

"如果真是那样，上校，我一步也不会踏进去，"我喊道。

[hi:; hi] [læft] .
**He** **laughed** **.**
他 笑了 .

他笑了。

" [ðə; ði] [læd] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['ɪmpʌls] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['dænjəl] .
**"** **The** **lad** **has** **his** **father's** **impulse** **,** **"** **he** **said** **to** **Captain** **Daniel** **.**
" 这 小伙子 有 他的 父亲的 冲动 , " 他 说 到 队长 丹尼尔 .

"这孩子继承了他父亲的冲动，"他对丹尼尔上尉说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [oʊld]['mɪstər] . ['kɑ:rvəl][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] ['lɔɪəlɪsts] [ɪn][ðə; ði]
**"** **But** **I** **thought** **old** **Mr** **.** **Carvel** **to** **be** **one** **of** **the** **warmest** **loyalists** **in** **the**
" 但 我 想法 老的 先生 . 平底 到 是 一 的 这 最温暖 保皇党 在 这
['kɑ:ləniz] .
**colonies** **.**
殖民地 .

但我认为老卡维尔先生是殖民地中最热情的保皇党人之一。

" [aɪ][bɪt][maɪ][lɪp] ; [fɔ:r; fər] , [sɪns] [ðæt] [ʌn'hæpi] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] ,
**"** **I** **bit** **my** **lip** **;** **for** **,** **since** **that** **unhappy** **deception** **of** **Mr** **.** **Carvel** **,**
" 我 少量 我的 唇 ; 为了 , 自从 那 不开心 欺骗 的 先生 . 平底 ,

我咬着嘴唇；因为，自从卡维尔先生那次不幸的欺骗之后，

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] .
**I** **had** **not** **meant** **to** **be** **drawn** **into** **an** **avowal** **of** **my** **sentiments** **.**
我 有 不是 意思是 到 是 绘制 进入 一个 承认 的 我的 情感 .

我原本并不打算公开表达我的感受。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] , [ə'læs] , [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] [tʌŋ] .
**But** **I** **had** **,** **alas** **,** **inherited** **a** **hasty** **tongue** **.**
但 我 有 , 唉 , 遗传 一个 仓促 舌头 .

但我却不幸地遗传了口无遮拦的毛病。

" ['mɪstər] . ['wɑ:ʃɪŋtən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [oʊld]['mɪstər] . ['kɑ:rvəl][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]
" Mr . Washington , " said the captain , " old Mr . Carvel has ever been a
" 先生 . 华盛顿 , " 说 这 队长 , " 老的 先生 . 平底 有 曾经 到过 一个
[gʊd] [frend] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
good friend to me .
好的 朋友 到 我 .

"华盛顿先生,"船长说，"老卡维尔先生一直是我的好朋友。"

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [pər'si:v] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] ,
And , though I could not but perceive which way the lad was tending ,
和 , 尽管 我 可以 不是 但 感知 哪个 方式 这 小伙子 曾是 倾向于 ,

虽然我能明显感觉到那孩子正朝哪个方向走去，

[aɪ][hæd; həd][held] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['frendʃɪp] [hæd; həd][aɪ] [sɔ:t] [baɪ][wɜ:rd]
I had held it but a poor return for friendship had I sought by word
我 有 握住 它 但 一个 贫穷的 返回 为了 友谊 有 我 寻求 经过 单词
[ɔ:r] [di:d] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
or deed to bring him to my way of thinking .
或者 契据 到 带来 他 到 我的 方式 的 思维 .

我曾努力维系这段友谊，但无论用言语还是行动，都未能让他接受我的想法，最终得到的回报也十分有限。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ]['evər] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] . "
Nor have I ever suffered his views in my presence . "
也不 有 我 曾经 遭受 他的 浏览 在 我的 在场 . "

我从未当面容忍过他的观点。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['wɔ:rmli] .
" My dear sir , I honour you for it , " put in the colonel , warmly .
" 我的 亲爱的 先生 , 我 荣誉 你 为了 它 , " 放 在 这 上校 , 热情地 .

"我亲爱的先生，我为此向您致敬，"上校热情地说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə][maɪ]['kredɪt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" It is naught to my credit , " returned the captain .
" 它 是 零 到 我的 信用 , " 返回 这 队长 .

"这对我来说毫无意义，"船长回答道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ]['pɑ:rti][ænd; ənd] [bɪ'li:fs] ,
" I would not , for the sake of my party and beliefs ,
" 我 会 不是 , 为了 这 清酒 的 我的 派对 和 信仰 ,

"为了我的党和信仰，我不会这样做。"

[ɪm'bɪtər] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['frɛndz] [laɪf] .
embitter what remains of my old friend's life .
苦涩 什么 遗迹 的 我的 老的 朋友们 生活 .

令我老朋友余生充满苦涩。

" [aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] [fʊl] [glæs] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
" I drew a long breath and drained the full glass before me .
" 我 画 一个 长的 气息 和 排水 这 满的 玻璃 前 我 .

我深吸一口气，一口气喝光了面前满满一杯酒。

" ['kæptɪn] ['dænjəl] !
" Captain Daniel !
" 队长 丹尼尔 !

"丹尼尔船长！"

" [aɪ][kraɪd] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'i:] [naʊ] .
" I cried , " you must hear me now .
" 我 哭 , " 你 必须 听到 我 现在 .

我哭着说："你现在必须听我说。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ðiːz] [mʌnθs] .
**I have been waiting your coming these months .**
我 有 到过 等待 你的 未来 这些 几个月 .

我这几个月一直在等你来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɜːrn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [liːv] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**And if Colonel Washington gives me leave , I will speak before him .**
和 如果 上校 华盛顿 给予 我 离开 , 我 将要 说话 前 他 .

如果华盛顿上校允许，我将在他面前发言。

" [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] [beɪd] [ˌem 'iː][proʊ'siːd] , [ə'vaʊɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] [kɑːrvəlz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz]
**" The colonel bade me proceed , avowing that Captain Carvel's son should have his**
" 这 上校 巴德 我 继续 , 宣称 那 队长 卡维尔冰淇淋 儿子 应该 有 他的
[best] [ə'sɪstəns] .
**best assistance .**
最好的 协助 .

上校命令我继续前进，并保证会尽全力帮助卡维尔上尉的儿子。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ðiː] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælənz] ['vɪləni] .
**With that I told them the whole story of Mr . Allen's villany .**
和 那 我 讲述 他们 这 所有的 故事 的 先生 . 艾伦的 恶棍 .

于是，我把艾伦先生的恶行全都告诉了他们。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [wɪg] ['sentɪmənts] ,
**How I had been sent to him because of my Whig sentiments ,**
如何 我 有 到过 发送 到 他 因为 的 我的 辉格党 情感 ,

我之所以被派到他那里，是因为我的辉格党情结。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['θræʃɪŋ] [ə; eɪ]['tɔːri] ['skuːlmæstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɑːk] .
**and for thrashing a Tory schoolmaster and his flock .**
和 为了 猛烈抽打 一个 保守党 校长 和 他的 群 .

还殴打了一名保守党教师和他的学生。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən] [læf] , [ðoʊ] - ['kæptɪn] ['dænjəl][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
**This made the gentlemen laugh , tho ' Captain Daniel had heard it before .**
这 制成 这 先生们 笑 , 虽然 - 队长 丹尼尔 有 听到 它 前 .

这逗笑了在场的各位先生，尽管丹尼尔船长以前就听过这个故事。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][laɪk]
**I went on to explain how Mr . Carvel had fallen ill , and was like**
我 去 在 到 解释 如何 先生 . 平底 有 倒下 患病的 , 和 曾是 喜欢
[tuː; tə][daɪ] ;
**to die ;**
到 死 ;

我接着解释了卡维尔先生是如何生病的，以及他即将离世的；

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstər] . ['ælən] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [wen] [hiː; hi][roʊz]
**and how Mr . Allen , taking advantage of his weakness when he rose**
和 如何 先生 . 艾伦 , 采取 优势 的 他的 弱点 什么时候 他 玫瑰
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
**from his bed ,**
从 他的 床 ,

艾伦先生是如何趁他起床时的虚弱之时，

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][laɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'vɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .
**had gone to him with the lie of having converted me .**
有 已消失 到 他 和 这 说谎 的 拥有 转换 我 .

我曾谎称已经让我皈依基督教。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][æt; ət]['kɑːrvəl]
**But** **when** **I** **told** **of** **the** **scene** **between** **my** **grandfather** **and** **me** **at** **Carvel**
但 什么时候 我 讲述 的 这 场景 之间 我的 祖父 和 我 在 平底
[hɔːl] ,
**Hall** **,**
大厅 ,

但当我讲述我和祖父在卡维尔大厅发生的那件事时，

[ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ʃed] ,
**of** **the** **tears** **of** **joy** **that** **the** **old** **gentleman** **shed** **,**
的 这 眼泪 的 喜悦 那 这 老的 绅士 棚 ,

老先生流下的喜悦泪水，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['faɪərflaɪ][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] ,
**and** **of** **how** **he** **had** **given** **me** **Firefly** **as** **a** **reward** **,**
和 的 如何 他 有 给定 我 萤火虫 作为 一个 报酬 ,

以及他如何把《萤火虫》作为奖励送给我。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]
**the** **captain** **rose** **from** **his** **chair** **and** **looked** **out** **of** **the** **window** **into** **the**
这 队长 玫瑰 从 他的 椅子 和 看起来 出去 的 这 窗户 进入 这
['blæknəs] ,
**blackness** **,**
黑 ,

船长从椅子上站起来，望向窗外漆黑的夜空。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] .
**and** **swore** **a** **great** **oath** **all** **to** **himself** **.**
和 发誓 一个 伟大的 誓言 全部 到 他自己 .

他向自己发了一个伟大的誓言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [aɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] .
**And** **the** **expression** **I** **saw** **come** **into** **the** **colonel's** **eyes** **I** **shall** **never** **forget** **.**
和 这 表达 我 锯 来 进入 这 上校的 眼睛 我 将 绝不 忘记 .

我永远不会忘记我看到上校眼中流露出的那种表情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɪrd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [helθ] ?
**"** **And** **you** **feared** **the** **consequences** **upon** **your** **grandfather's** **health** **?**
" 和 你 害怕 这 结果 之上 你的 祖父的 健康 ?

“你担心这会对你祖父的健康造成影响吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['greɪvli] .
**"** **he** **asked** **gravely** **.**
" 他 问 严重地 .

他严肃地问道。

" [soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd] !
**"** **So** **help** **me** **God** **!**
" 所以 帮助 我 上帝 !

上帝保佑我！

" [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ]['truːli] [bɪ'liːv] [ðæt][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv]
**"** **I** **answered** **,** **"** **I** **truly** **believe** **that** **to** **have** **undeceived** **him** **would** **have**
" 我 回答 , " 我 真的 相信 那 到 有 悄 他 会 有
[pruːvd] ['feɪt(ə)l] . "
**proved** **fatal** **.** **"**
已证实 致命的 . "

我回答说：“我真心相信，如果我揭穿了他的谎言，后果将不堪设想。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][fɔːr; fər]

| " | And | so | , | for | the | sake | of | the | sum | he | receives | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 和 | 他 | 接收 | 为了 |

['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,

| teaching | you | , |
|---|---|---|
| 教学 | 你 | , |

“所以，为了他教你们所获得的报酬，

" [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊθ] , " [ðɪs] ['skaʊndrəli] ['klɜːrdʒimən][hæz; həz] [bɪ'treɪd]

| " | cried | the | captain | , | with | another | oath | , | " | this | scoundrelly | clergyman | has | betrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 队长 | , | 和 | 其他 | 誓言 | , | " | 这 | 无赖 | 牧师 | 有 | 背叛 |

[juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪ] .

| you | into | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 进入 | 一个 | 说谎 | . |

“船长又骂了一句，喊道：‘这个无耻的牧师用谎言背叛了你们。’”

[ə; eɪ] [skiːm] , [baɪ]['gɑːdz][laɪf] !

| A | scheme | , | by | God's | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方案 | , | 经过 | 神的 | 生活 | ! |

以上帝的名义，这是一个计划！

['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ ,mækiə'veli ] ! "

| worthy | of | a | Machiavelli | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 一个 | 马基雅维利 | ! | " |

堪比马基雅维利！

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃiz] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən]

| " | I | have | seen | too | many | of | his | type | in | our | parishes | , | " | said | Mr | . | Washington |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 也 | 许多 | 的 | 他的 | 类型 | 在 | 我们的 | 教区 | , | " | 说 | 先生 | . | 华盛顿 |

;
;
;

华盛顿先生说：“我在我们的教区里见过太多像他这样的人了。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [siːmz] ['paʊərləs] .

| " | and | yet | the | bishop | of | London | seems | powerless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 这 | 主教 | 的 | 伦敦 | 似乎 | 无力 | . |

然而，伦敦主教似乎无能为力。

[ænd; ənd][soʊ] [juːst] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðiːz] ['sʌðərn] ['kɑːləniz] [tuː; tə] ['tɪp(ə)l] [ænd; ənd]

| And | so | used | have | we | become | in | these | Southern | colonies | to | tippling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 用过的 | 有 | 我们 | 变得 | 在 | 这些 | 南方 | 殖民地 | 到 | 小酌 | 和 |

['geɪmɪŋ] ['pɑːrsənz] ,

| gaming | parsons | , |
|---|---|---|
| 赌博 | 牧师 | , |

因此，我们这些南方殖民地的牧师们已经习惯了饮酒作乐和赌博。

[ðæt] [aɪ] ['wɔːrənt] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ək'sept][hɪm; ɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] . "

| that | I | warrant | his | people | accept | him | as | nothing | out | of | the | common | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 保证 | 他的 | 人们 | 接受 | 他 | 作为 | 没有什么 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | . | " |

我保证他的人民会接受他，把他当作普通人一样看待。

" [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][rʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] .

| " | He | is | more | discreet | than | the | run | of | them | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 更多的 | 慎重 | 比 | 这 | 跑步 | 的 | 他们 | , | 先生 | . |

“先生，他比他们大多数人都要谨慎。”

[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] ,

| His | parishioners | dislike | him | , | not | because | of | his | irregularities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 教区居民 | 不喜欢 | 他 | , | 不是 | 因为 | 的 | 他的 | 违规行为 | , |

他的教区居民不喜欢他，并非因为他的行为不端。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][əb'teɪn][ɔ:l][seɪnts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [ɪn]

| but | because | he | is | attempting | to | obtain | All | Saints | from | his | Lordship | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他 | 是 | 尝试 | 到 | 获得 | 全部 | 圣徒队 | 从 | 他的 | 领主 | , | 在 |

[ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ænz] .

| addition | to | St | . | Anne's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 英石 | . | 安妮的 | . |

但因为他除了圣安妮教堂之外，还试图从他的领主那里获得诸圣教堂。

[hi:; hi][ɪz] [θɔ:t] [tu:] ['gri:di] .

| He | is | thought | too | greedy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 想法 | 也 | 贪婪的 | . |

人们认为他太贪婪了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:roʊd] , [ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| " | He | was | silent | , | his | brow | a | little | furrowed | , | and | drummed | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 沉默的 | , | 他的 | 眉头 | 一个 | 小的 | 沟壑 | , | 和 | 鼓声 | 和 | 他的 |

['fɪŋgərz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] .

| fingers | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 手指 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

他沉默不语，眉头微微皱起，手指轻轻敲击着桌面。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ]['kænɑ:t] ['rekənsaɪl] , " [sed] [hi:; hi] , ['prez(ə)ntli] ,

| " | But | this | I | cannot | reconcile | , | " | said | he | , | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 我 | 不能 | 调和 | , | " | 说 | 他 | , | 目前 | , |

“但我无法理解这一点，”他接着说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪsk] .

| " | that | the | reward | is | out | of | all | proportion | to | the | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 报酬 | 是 | 出去 | 的 | 全部 | 部分 | 到 | 这 | 风险 | . |

“回报与风险完全不成比例。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevər] ['ræskl] [mʌst; məst] [pleɪ] [fɔ:r; fər] ['haɪər] [steɪks] .

| Such | a | clever | rascal | must | play | for | higher | stakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 聪明的 | 恶棍 | 必须 | 玩 | 为了 | 更高 | 赌注 | . |

如此狡猾的家伙，肯定要玩更大的赌注。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] .

| " | I | was | amazed | at | his | insight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 惊叹 | 在 | 他的 | 洞察力 | . |

他的洞察力令我惊叹。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][maɪ]

| And | for | the | moment | was | impelled | to | make | a | clean | breast | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 片刻 | 曾是 | 被迫 | 到 | 制作 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 我的 |

[səs'pɪʃənz] ,

| suspicions | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

那一刻，我不得不坦白自己的怀疑。

— [neɪ] , [ʌv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['dɛvəlz][plɑ:t] .

| — | nay | , | of | my | convictions | of | the | whole | devil's | plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | , | 的 | 我的 | 定罪 | 的 | 这 | 所有的 | 魔鬼的 | 阴谋 | . |

——不，我坚信这是魔鬼的整个阴谋。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pru:fs] .

| But | I | had | no | proofs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 证明 | . |

但我没有证据。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

| I | remembered | that | to | the | colonel | my | uncle | was | a | gentleman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | 到 | 这 | 上校 | 我的 | 叔叔 | 曾是 | 一个 | 绅士 | 的 |

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [welθ] ,

| respectability | and | of | wealth | , |
|---|---|---|---|---|
| 体面 | 和 | 的 | 财富 | , |

我记得在那个上校眼里，我的叔叔是一位受人尊敬、家境富裕的绅士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['kaʊns(ə)l] .

| and | a | member | of | his | Excellency's | Council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 成员 | 的 | 他的 | 卓越的 | 理事会 | . |

以及阁下委员会成员。

[ðæt] [tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ski:mɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [wʊd] [geɪn][ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

| That | to | accuse | him | of | scheming | for | my | inheritance | would | gain | me | nothing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 控 | 他 | 的 | 心计 | 为了 | 我的 | 遗产 | 会 | 获得 | 我 | 没有什么 | 在 |

['mɪstər] . ['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [ɪ'sti:m] .

| Mr | . | Washington's | esteem | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 华盛顿的 | 尊重 | . |

指控他图谋夺取我的遗产并不会让我赢得华盛顿先生的任何尊重。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɔ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælənz] [kən'dʌkt] [ðæt]

| And | I | caught | myself | before | I | had | said | aught | of | Mr | . | Allen's | conduct | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 捕捉 | 我 | 前 | 我 | 有 | 说 | 零 | 的 | 先生 | . | 艾伦的 | 执行 | 那 |

['i:vnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

我还没来得及对艾伦先生当晚的行为发表任何评论，就及时止住了话头。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'frʌntɪd] [ðɪs] ['rektər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜ:rfədi] , ['ritʃəd] ?

| " | Have | you | confronted | this | rector | with | his | perfidy | , | Richard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 面对 | 这 | 校长 | 和 | 他的 | 背信弃义 | , | 理查德 | ? |

理查德，你有没有当面质问过这位校长他的背信弃义的行为?

" [hi:; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] , ['kɜ:rn(ə)l] , [æt; ət][maɪ][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

| " | I | have | , | colonel | , | at | my | first | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | 上校 | , | 在 | 我的 | 第一的 | 机会 | . |

“上校，我会在第一时间抓住机会。”

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['mɪstər] . ['ælən][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,

| " | And | I | related | how | Mr | . | Allen | had | come | to | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有关的 | 如何 | 先生 | . | 艾伦 | 有 | 来 | 到 | 这 | 大厅 | , |

“然后我讲述了艾伦先生是如何来到名人堂的，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] .

| and | what | I | had | said | to | him | , | and | how | he | had | behaved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 有 | 说 | 到 | 他 | , | 和 | 如何 | 他 | 有 | 表现 | . |

以及我对他说过的话，还有他的行为。

[ænd; ənd]['faɪnəli][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] [wi:; wi] [naʊ] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , [nɑ:t] ['kerɪŋ]

| And | finally | told | of | the | picquet | we | now | had | during | lessons | , | not | caring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 讲述 | 的 | 这 | 哨兵 | 我们 | 现在 | 有 | 期间 | 课程 | , | 不是 | 关怀 |

[tu:; tə] [ʃi:ld] [maɪ'self] .

| to | shield | myself | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 盾 | 我 | . |

最后，他告诉我们上课时要进行哨兵巡逻，他自己却毫不在意保护自己。

[bəuθ] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [broʊk] [aʊt] .

| **Both** | **listened** | **intently** | **,** | **until** | **the** | **captain** | **broke** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 听着 | 专注地 | , | 直到 | 这 | 队长 | 打破 | 出去 | . |

两人都认真地听着，直到船长打破沉默。

['mɪstər] . ['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'prest] .

| **Mr** | **.** | **Washington's** | **indignation** | **was** | **the** | **stronger** | **for** | **being** | **repressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 华盛顿的 | 愤慨 | 曾是 | 这 | 更强 | 为了 | 存在 | 压抑 | . |

华盛顿先生的愤慨因为遭到压制而更加强烈。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

| **"** | **I** | **will** | **call** | **him** | **out** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 称呼 | 他 | 出去 | ! |

“我要当面揭穿他！”

" [kraɪd] ['kæptɪn] ['dænjəl] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] [wen] ['æŋgərd] ;

| **"** | **cried** | **Captain** | **Daniel** | **,** | **fingering** | **his** | **sword** | **,** | **as** | **was** | **his** | **wont** | **when** | **angered** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 队长 | 丹尼尔 | , | 指法 | 他的 | 剑 | , | 作为 | 曾是 | 他的 | 惯于 | 什么时候 | 愤怒 | ; |

“丹尼尔船长喊道，一边摩挲着手中的剑，这是他生气时的惯常动作；

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [aʊt] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ɔ:r] [els] [hɔ:rs] [hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] ! "

| **"** | **I** | **will** | **call** | **him** | **out** | **despite** | **his** | **gown** | **,** | **or** | **else** | **horse** | **him** | **publicly** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 称呼 | 他 | 出去 | 尽管 | 他的 | 袍 | , | 或者 | 别的 | 马 | 他 | 公开 | ! | " |

“不管他穿着什么袍子，我都要当面揭穿他，否则就当众羞辱他！”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

| **"** | **No** | **,** | **my** | **dear** | **sir** | **,** | **you** | **will** | **do** | **nothing** | **of** | **the** | **kind** | **,** | **"** | **said** | **the** | **colonel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 你 | 将要 | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 说 | 这 | 上校 | . |

“不，先生，您绝不会做那种事，”上校说道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [lu:z] [mʌtʃ] .

| **"** | **You** | **would** | **gain** | **nothing** | **by** | **it** | **for** | **the** | **lad** | **,** | **and** | **lose** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 获得 | 没有什么 | 经过 | 它 | 为了 | 这 | 小伙子 | , | 和 | 失去 | 很多 | . |

“你这样做对孩子没有任何好处，反而会损失很多。”

[sʌtʃ] ['ræskəlz] [wɔ:k] [ɪn]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [trækt] .

| **Such** | **rascals** | **walk** | **in** | **water** | **,** | **and** | **are** | **not** | **to** | **be** | **tracked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 无赖 | 走 | 在 | 水 | , | 和 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 已追踪 | . |

这种恶棍如履薄冰，根本无法追踪。

[hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'proʊtʃt] [seɪv] [θru:] ['mɪstər] . ['laɪənl]['kɑ:rvəl][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt]

| **He** | **cannot** | **be** | **approached** | **save** | **through** | **Mr** | **.** | **Lionel** | **Carvel** | **himself** | **,** | **and** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 是 | 接近 | 节省 | 通过 | 先生 | . | 莱昂内尔 | 平底 | 他自己 | , | 和 | 那 |

['tʃæn(ə)l] ,

| **channel** | **,** |
|---|---|
| 渠道 | , |

除了通过莱昂内尔·卡维尔先生本人之外，无法接近他，而通过这个渠道，

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [kɑ:rvəlz] [seɪk] , [mʌst; məst][bi:; bi][kloʊzd] . "

| **for** | **Mr** | **.** | **Carvel's** | **sake** | **,** | **must** | **be** | **closed** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 卡维尔冰淇淋 | 清酒 | , | 必须 | 是 | 关闭 | . | " |

为了卡维尔先生的缘故，必须关门。

" [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃoʊn] [ʌp] !

| **"** | **But** | **he** | **must** | **be** | **shown** | **up** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 必须 | 是 | 所示 | 向上 | ! |

但他必须被揭穿！

" [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

| **"** | **cried** | **the** | **captain** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 队长 | . |

“船长喊道。”

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [juː; jʊ] [əˈkɑːmplɪʃ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] ; " [lɔːrd] ['bɔːltɪmɔːr] [ɪz]
" What good will you accomplish ? " said Mr . Washington ; " Lord Baltimore is
" 什么 好的 将要 你 完成 ? " 说 先生 . 华盛顿 ; " 主 巴尔的摩 是
[noʊˈtɔːriəs] ,
notorious ,
臭名昭著 ,

"你究竟能取得什么成就？"华盛顿先生问道，"巴尔的摩勋爵臭名昭著，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈmuːv] [hɪm; ɪm] .
and will not remove him .
和 将要 不是 消除 他 .

不会撤换他。

[neɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
Nay , sir , you must find a way to get the lad from his influence .
不 , 先生 , 你 必须 寻找 一个 方式 到 得到 这 小伙子 从 他的 影响 .

不，先生，您必须想办法让这孩子摆脱他的影响。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [wʌz; wəz][maɪ]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [helθ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" And he asked me how was my grandfather's health at present .
" 和 他 问 我 如何 曾是 我的 祖父的 健康 在 展示 .

"他还问我，我祖父目前的健康状况如何。"

[aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɛndɪd] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [hoʊps] .
I said that he had mended beyond my hopes .
我 说 那 他 有 已修复 超过 我的 希望 .

我说他恢复得比我预想的还要好。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrti] ? "
" And does he seem to rejoice that you are of the King's party ? "
" 和 做 他 似乎 到 麾 那 你 是 的 这 国王学院 派对 ? "

"他似乎很高兴你站在国王一边吗？"

" [neɪ] , [sɜːr] .
" Nay , sir .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[kənˈsɜːrnɪŋ] ['pɑːlətɪks][hiː; hi] [siːmz] ['streɪndʒli] [ˌæpəˈθetɪk] ,
Concerning politics he seems strangely apathetic ,
有关 政治 他 似乎 奇怪的 冷漠的 ,

对于政治，他似乎表现出一种奇怪的冷漠。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fɪr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrz] .
which makes me fear he is not so well as he appears .
哪个 制作 我 害怕 他 是 不是 所以 出色地 作为 他 出现 .

这让我担心他的身体状况可能并不像表面看起来那么好。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæz; həz][felt] ['strɔːŋli] . "
All his life he has felt strongly . "
全部 他的 生活 他 有 毛毡 强烈 . "

他一生都情感丰富。

" [ðen] [aɪ][beg][juː; jʊ] , ['ritʃəd] , [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [kiːp] ['nuːtrəl] .
" Then I beg you , Richard , take pains to keep neutral .
" 然后 我 求 你 , 理查德 , 拿 疼痛 到 保持 中性的 .

"那么，理查德，我恳求你务必保持中立。"

[nɔːr][let]['eni] ['pæsɪŋ] [ɪˈvent] , [haʊˈevər] [greɪt] , [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːtʃ] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] .
Nor let any passing event , however great , move you to speech or action .
也不 让 任何 通过 事件 , 然而 伟大的 , 移动 你 到 演讲 或者 行动 .

任何过往事件，无论多么重大，都不要让它们促使你发表言论或采取行动。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] ,
" The captain shook his head doubtfully ,
" 这 队长 摇晃 他的 头 怀疑地 ,

船长疑惑地摇了摇头，

[æz; əz][ðoʊ] - ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['tempər][tu:; tə][du:] [ðɪs] .
as tho - questioning the ability of one of my temper to do this .
作为 虽然 - 提问 这 能力 的 一 的 我的 脾气 到 做 这 .

仿佛在质疑我这种脾气的人是否有能力做到这一点。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [trʌst] [maɪ'self] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I do not trust myself , sir , " I answered .
" 我 做 不是 相信 我 , 先生 , " 我 回答 .

“我不相信自己，先生，”我回答道。

[hi:; hi][roʊz] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][hɪz; ɪz]['aʊər][fɔ:r; fər][bed] ,
He rose , declaring it was past his hour for bed ,
他 玫瑰 , 声明 它 曾是 过去的 他的 小时 为了 床 ,

他起身，声称已经过了睡觉时间。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [sʌm; səm][kaɪnd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
and added some kind things which I shall cherish in my memory .
和 额外 一些 种类 事物 哪个 我 将 珍惜 在 我的 记忆 .

还添加了一些我会永远珍藏在记忆中的美好事物。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] .
As he was leaving he laid his hand on my shoulder .
作为 他 曾是 离开 他 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 .

他离开时，把手放在了我的肩膀上。

" [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][əd'vaɪs] , [maɪ] [læd] , " [hi:; hi] [sed] .
" One word of advice , my lad , " he said .
" 一 单词 的 建议 , 我的 小伙子 , " 他 说 .

“孩子，我给你一句忠告，”他说。

" [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [jʊr; jər] [kən'vikʃənz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər]['grændˌfɑ:ðɜ-z, 'grænˌfɑ:ðɜ-z]
" If by any chance your convictions are to come to your grandfather's
" 如果 经过 任何 机会 你的 定罪 是 到 来 到 你的 祖父的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

“万一你的这些想法传到了你祖父的耳中，

[let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] .
let him have them from your own lips .
让 他 有 他们 从 你的 自己的 嘴唇 .

让他亲口听到你的话。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] [naɪt] .
" And he bade me good night .
" 和 他 巴德 我 好的 夜晚 .

他向我道了晚安。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['tæri:d] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] .
The captain tarried but a moment longer .
这 队长 滞留 但 一个 片刻 更长 .

船长又耽搁了一会儿。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , ['ritʃəd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I have a notion who is to blame for this , Richard , " he said .
" 我 有 一个 概念 WHO 是 到 责备 为了 这 , 理查德 , " 他 说 .

“我知道这事该怪谁，理查德，”他说。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "

| " | When | I | come | back | from | New | York | , | we | shall | see | what | we | shall | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | 从 | 新的 | 约克 | , | 我们 | 将 | 看 | 什么 | 我们 | 将 | 看 | . | " |

“等我从纽约回来，我们就拭目以待吧。”

" [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['slɪpəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] [kætʃ] , " [aɪ] ['ænsər] .

| " | I | fear | he | is | too | slippery | for | a | soldier | to | catch | , | " | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 他 | 是 | 也 | 滑 | 为了 | 一个 | 士兵 | 到 | 抓住 | , | " | 我 | 回答 | . |

“我担心他太狡猾了，士兵抓不到他，”我回答道。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt] ,

| He | went | away | to | bed | , | telling | me | to | be | prudent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 到 | 床 | , | 讲述 | 我 | 到 | 是 | 谨慎 | , |

他上床睡觉前嘱咐我谨慎行事。

[ænd; ənd][maɪnd][ðə; ðɪ] ['kɝːnəlz] ['kaʊns(ə)l][ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .

| and | mind | the | colonel's | counsel | until | he | returned | from | the | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头脑 | 这 | 上校的 | 法律顾问 | 直到 | 他 | 返回 | 从 | 这 | 北 | . |

在上校从北方回来之前，务必听从他的建议。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[ðə; ðɪ]['vɔlt 'fɑs] [kuːp]

| THE | VOLTE | COUPE |
|---|---|---|
| 这 | 伏特 | 双门轿跑车 |

沃尔特轿跑车

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][əd'vaɪs] .

| I | was | of | a | serious | mind | to | take | the | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 的 | 一个 | 严肃的 | 头脑 | 到 | 拿 | 这 | 建议 | . |

我当时认真考虑过采纳这个建议。

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ] [ræp] - ['ræskl] [ænd; ənd] [keɪn] ,

| To | prove | this | I | called | for | my | wrap | - | rascal | and | cane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 这 | 我 | 称为 | 为了 | 我的 | 裹 | - | 恶棍 | 和 | 甘蔗 | , |

为了证明这一点，我叫来了我的卷发棒和拐杖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæmˌboʊ] [tuː; tə] [laɪt] [ˌem 'iː] .

| and | for | a | fellow | with | a | flambeau | to | light | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 同伴 | 和 | 一个 | 火炬 | 到 | 光 | 我 | . |

还需要一个拿着火把的人来为我点火。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ]['pɑːrti] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'sembli] .

| But | just | then | the | party | arrived | from | the | assembly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | 这 | 派对 | 到达的 | 从 | 这 | 集会 | . |

就在这时，一行人从议会赶到了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| I | was | tempted | , | and | I | sat | down | again | in | a | corner | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 受诱惑 | , | 和 | 我 | 卫星 | 向下 | 再次 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , |

我动了心，又在房间的角落里坐了下来。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][maɪ'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl] .

| resolved | to | keep | a | check | upon | myself | , | but | to | stay | awhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 保持 | 一个 | 查看 | 之上 | 我 | , | 但 | 到 | 停留 | 一会儿 | . |

我决心要约束自己，但还是会待一段时间。

[ðə; ðɪ] ['rektər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪn] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][spaɪd][ˌem 'iː] .

| The | rector | was | the | first | in | , | humming | a | song | , | and | spied | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 曾是 | 这 | 第一的 | 在 | , | 哼唱 | 一个 | 歌曲 | , | 和 | 间谍 | 我 | . |

校长第一个进来，一边哼着歌，一边发现了我。

" [hoʊ] !
" **Ho** !
" 何 !

“嗬!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] , ['ritʃəd] ?
" **he** **cried** **,** " **will** **you** **drink** **,** **Richard** **?**
" 他 哭 , " 将要 你 喝 , 理查德 ?

他喊道：“理查德，你要喝酒吗？”

[ɔːr] [duː] [aɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
**Or** **do** **I** **drink** **with** **you** **?**
或者 做 我 喝 和 你 ?

或者我陪你喝一杯?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .
" **He** **was** **already** **purple** **with** **wine** **.**
" 他 曾是 已经 紫色的 和 葡萄酒 .

他当时已经喝得脸色发紫了。

" [gɑːd] [seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kaɪnd] !
" **God** **save** **me** **from** **you** **and** **your** **kind** **!**
" 上帝 节省 我 从 你 和 你的 种类 !

“上帝保佑我远离你和你的同类！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **replied** **.**
" 我 回复 .

我回答道。

" - ['sblʌ sativum ] !
" **'** **Sblood** **!**
" - 血 !

“血!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [nest] [ʌv; əv] ['faɪərwɜːrks] !
**what** **a** **devil's** **nest** **of** **fireworks** **!**
什么 一个 魔鬼的 巢 的 烟花 !

真是乱成一团的烟火!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] ['hʌmɪŋ] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]
" **he** **exclaimed** **,** **as** **he** **went** **off** **down** **the** **room** **,** **still** **humming** **,** **to** **where** **the**
" 他 惊呼 , 作为 他 去 离开 向下 这 房间 , 仍然 哼唱 , 到 在哪里 这
[rest] [wɜːr; wər] ['gæðərd] .
**rest** **were** **gathered** **.**
休息 是 聚集 .

“他一边哼着歌，一边朝房间下走去，其他人都聚集在那里，他一边喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [bɪ'twiːn] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːpər] , [ænd; ənd] [kwɪps] [ə; eɪ] - ['kɔːrsɪŋ]
**And** **they** **were** **soon** **between** **bottle** **and** **stopper** **,** **and** **quips** **a** **-** **coursing**
和 他们 是 很快 之间 瓶子 和 塞子 , 和 俏皮话 一个 - 赛跑
.
**:**
·

很快，他们就陷入了对峙，妙语连珠。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndərər] , ['kɑːlɪnsən] [baɪ] [neɪm] , [lɔːrd] ['kʌmɪn]
**There** **was** **the** **captain** **of** **the** **Thunderer** **,** **Collinson** **by** **name** **,** **Lord** **Comyn**
那里 曾是 这 队长 的 这 雷霆 , 科林森 经过 姓名 , 主 comyn
[ænd; ənd] [tuː] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,
**and** **two** **brother** **officers** **,**
和 二 兄弟 警官 ,

船上有“雷霆号”的船长，名叫科林森，还有科明勋爵和他的两个兄弟军官。

[wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] [ 'filip ] , ['oʊpənli] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]

| Will | Fotheringay | , | my | cousin | Philip | , | openly | pleased | to | be | found | in | such | a | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 福瑟林盖 | ， | 我的 | 表哥 | 菲利普 | ， | 公然 | 高兴 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这样的 | 一个 | 公司 |

，

，

，

我的表弟菲利普·福瑟林盖（Will Fotheringay）公开表示，能与这样的人在一起，他感到非常高兴。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['təʊd,iːtə] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ] [lɔːrd] [ə; eɪ] - [tʃer]

| and | some | dozen | other | toadeaters | who | had | followed | my | Lord | a | - | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 打 | 其他 | 食蟾蜍 | WHO | 有 | 随后 | 我的 | 主 | 一个 | - | 椅子 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [bɔːl] ,

| and | a | - | foot | from | the | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | 脚 | 从 | 这 | 球 | ， |

还有十几个其他的食蟾蜍者，他们跟随我的主人从舞会上一路走来，既有椅子也有步行。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [trækt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][goʊ] ;

| and | would | have | tracked | him | to | perdition | had | he | chosen | to | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 已追踪 | 他 | 到 | 毁灭 | 有 | 他 | 选定 | 到 | 去 | ； |

[ænd; ənd]['læstli][tɑːm][sweɪn] ,

| and | lastly | Tom | Swain | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 汤姆 | 斯温 | ， |

如果他选择去，他们也会一路追随他到地狱；最后是汤姆·斯温。

[lɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪkʌp] [æt; ət][ðə; ðiː][dʒoʊks] ,

| leering | and | hiccoughing | at | the | jokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 色眯眯的 | 和 | 打嗝 | 在 | 这 | 笑话 | ， |

一边猥琐地笑着，一边打嗝，听着那些笑话。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [steɪt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['rerli] [siːn] [hɪm; ɪm] .

| in | such | a | beastly | state | of | drunkenness | as | I | had | rarely | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 兽 | 状态 | 的 | 酒醉 | 作为 | 我 | 有 | 很少 | 已见 | 他 | . |

我很少见到他醉得如此厉害。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] ,

| His | Lordship | recognized | me | and | smiled | , | and | was | pushing | his | chair | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | 认可 | 我 | 和 | 微笑 | ， | 和 | 曾是 | 推动 | 他的 | 椅子 | 后退 | ， |

大人认出了我，微笑着向后推了推椅子。

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːlɪnsən] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

| when | something | Collinson | said | seemed | to | restrain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 科林森 | 说 | 似乎 | 到 | 抑制 | 他 | . |

这时，科林森说的某些话似乎让他有所收敛。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [bʌt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][dʒest][fɔːr; fər][maɪ] [ə'luːfnəs] ,

| I | believe | I | was | the | butt | of | more | than | one | jest | for | my | aloofness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 曾是 | 这 | 屁股 | 的 | 更多的 | 比 | 一 | 笑话 | 为了 | 我的 | 冷漠 | ， |

我相信，我的冷漠让我不止一次成为别人嘲笑的对象。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] .

| though | I | could | not | hear | distinctly | for | the | noise | they | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 听到 | 明显地 | 为了 | 这 | 噪音 | 他们 | 制成 | . |

虽然我听不太清他们发出的声音。

[aɪ] [kə'mɑːndid] [sʌm; səm] [frentʃ] ['koʊnjæk] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðiː]['rektər] ,

| I | commanded | some | French | cognac | , | and | kept | my | eye | on | the | rector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 一些 | 法语 | 科涅克白兰地 | ， | 和 | 保留 | 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 校长 | ， |

我点了些法国干邑，然后密切关注着校长。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['deɪndʒərəs] .

| and | the | sight | of | him | was | making | me | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 他 | 曾是 | 制作 | 我 | 危险的 | . |

看到他，我就觉得很危险。

[aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði][əd'vaɪs][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði] [mʌnθs] [hi:; hi]

| I | forgot | the | advice | I | had | received | , | and | remembered | only | the | months | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 这 | 建议 | 我 | 有 | 已收到 | , | 和 | 记得 | 仅有的 | 这 | 几个月 | 他 |

[hæd; həd] [gəʊdid] [ˌem 'i:] .

| had | goaded | me | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 被激怒 | 我 | . |

我忘记了别人给我的忠告，只记得他几个月来不断激怒我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['spekjuleɪt] [haʊ][aɪ][kʊd; kəd][best] [pɪk] [ə; eɪ]['kwɑ:rəl]

| And | I | was | even | beginning | to | speculate | how | I | could | best | pick | a | quarrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 甚至 | 开始 | 到 | 推测 | 如何 | 我 | 可以 | 最好的 | 挑选 | 一个 | 争吵 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n]['eni] ['ɪʃu:] [bʌt; bət]['pɑ:lətɪks] ,

| with | him | on | any | issue | but | politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在 | 任何 | 问题 | 但 | 政治 | , |

我甚至开始琢磨，除了政治之外，我该如何才能在任何问题上和他争论一番。

[wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt][daɪ'vɜ:rtɪd][ˌem 'i:] .

| when | an | unexpected | incident | diverted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 意外 | 事件 | 改道 | 我 | . |

一场突如其来的事件改变了我的计划。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðə; ði][tɔ:l] , [ʌn'geɪnli] [fɔ:rm][ʌv; əv][ 'pə:si ] ['sɪŋgltən] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

| Of | a | sudden | the | tall | , | ungainly | form | of | Percy | Singleton | filled | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 突然 | 这 | 高的 | , | 笨拙的 | 形式 | 的 | 珀西 | 辛格尔顿 | 已填 | 这 | 门口 | , |

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtkoʊt] .

| wrapped | in | a | greatcoat | . |
|---|---|---|---|---|
| 包装 | 在 | 一个 | 大衣 | . |

突然，珀西·辛格尔顿高大笨拙的身影出现在门口，他裹着一件大衣。

[hi:; hi] [swept] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] [stroʊd] ['ræpɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kɔ:rnər]

| He | swept | the | room | at | a | glance | , | and | then | strode | rapidly | toward | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫荡 | 这 | 房间 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | , | 和 | 然后 | 大步走 | 快速 | 朝向 | 这 | 角落 |

[wer] [aɪ][sæt] .

| where | I | sat | . |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 卫星 | . |

他目光扫过房间，然后大步走向我坐着的角落。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer]

| " | I | had | thought | to | find | you | here | , | " | he | said | , | and | dropped | into | a | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 想法 | 到 | 寻找 | 你 | 这里 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 掉落 | 进入 | 一个 | 椅子 |

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

| beside | me | . |
|---|---|---|
| 旁 | 我 | . |

"我就知道你会在这里，"他说，然后一屁股坐在我旁边的椅子上。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][waɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

| I | offered | him | wine | , | but | he | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 他 | 葡萄酒 | , | 但 | 他 | 拒绝 | . |

我给他倒了酒，但他拒绝了。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [wʌt] [hæz; həz] ['pæti] [dʌn] ? "

| " | Now | , | " | he | went | on | , | " | what | has | Patty | done | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 什么 | 有 | 帕蒂 | 完毕 | ? | " |

"那么，"他接着说，"帕蒂又做了什么？"

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pʌblɪkli] [in'sʌltid] ?

| " | What | have | I | done | that | I | should | be | publicly | insulted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 公开 | 受辱 | ? |

"我做错了什么，要遭受公开侮辱？"

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [in'sʌltid] ! " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] ?
" Insulted ! " says he , " and did she insult you ?
" 受辱 ! " 说道 他 , " 和 做过 她 侮辱 你 ?

“我感到受辱！”他说，“她侮辱你了吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] . "
She said nothing of that . "
她 说 没有什么 的 那 . "

她对此只字未提。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [ðen] ?
" What brings you here , then ?
" 什么 带来 你 这里 , 然后 ?

那么，你来这里做什么呢?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " - [tɪz][noʊ][taɪm] [tə'naɪt] .
" Not to talk , Richard , " he said quietly , " ' tis no time tonight .
" 不是 到 讲话 , 理查德 , " 他 说 悄悄 , " - 的 不 时间 今晚 .

“别说话了，理查德，”他平静地说，“今晚不是时候。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [hoʊm] .
I came to fetch you home .
我 来了 到 拿来 你 家 .

我来接你回家。

['pæti] [sent] [ˌem 'iː] .
Patty sent me .
帕蒂 发送 我 .

帕蒂派我来的。

" ['pæti] [sent] [hɪm; ɪm] !
" Patty sent him !
" 帕蒂 发送 他 !

“帕蒂派他来的！”

[waɪ] [hæd; həd] ['pæti] [sent] [hɪm; ɪm] ?
Why had Patty sent him ?
为什么 有 帕蒂 发送 他 ?

帕蒂为什么要派他来?

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] , [fɔːr; fər][aɪ][felt][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
But this I did not ask , for I felt the devil within me .
但 这 我 做过 不是 问 , 为了 我 毛毡 这 魔鬼 之内 我 .

但我并没有祈求，因为我感到魔鬼在我心中作祟。

" [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] , " [sed] [aɪ] , [ˌɔːf'hænd] ,
" We must first finish this bottle , " said I , offhand ,
" 我们 必须 第一的 结束 这 瓶子 , " 说 我 , 随意 ,

“我们得先把这瓶喝完，”我漫不经心地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ]
" and then I have a little something to be done which I have set my
" 和 然后 我 有 一个 小的 某物 到 是 完毕 哪个 我 有 放 我的
[hɑːrt] [ə'pɑːn] .
heart upon .
心 之上 .

"然后我还有一件小事要做，我已经下定决心要做这件事了。"

['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
After that I will go with you . "
后 那 我 将要 去 和 你 . "

之后我会和你一起去。

" ['ritʃəd] , ['ritʃəd] , [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] [lɜːrn] ['pruːd(ə)ns] ?
" Richard , Richard , will you never learn prudence ?
" 理查德 , 理查德 , 将要 你 绝不 学习 谨慎 ?

"理查德，理查德，你永远学不会谨慎吗？"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?
What is it you speak of ?
什么 是 它 你 说话 的 ?

你在说什么?

" [aɪ] [druː] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .
" I drew my sword and laid it upon the table .
" 我 画 我的 剑 和 铺设 它 之上 这 桌子 .

我拔出剑，放在桌子上。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][spɪt] [ðæt] [iːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rektər] , " [sed] [aɪ] ,
" I mean to spit that eel of a rector , " said I ,
" 我 意思是 到 吐 那 鳗鱼 的 一个 校长 , " 说 我 ,

"我真想把那个像鳗鱼一样的校长吐出来，"我说。

" [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [ber] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" or he will bear a slap in the face .
" 或者 他 将要 熊 一个 拍击 在 这 脸 .

否则他将挨一记耳光。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fer] [pleɪ] .
And you must see fair play .
和 你 必须 看 公平的 玩 .

你必须看到公平竞争。

" ['sɪŋgltən] [siːzd] [maɪ][koʊt] ,
" Singleton seized my coat ,
" 辛格尔顿 查获 我的 外套 ,

辛格尔顿抓住了我的外套，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['græspɪŋ] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
at the same time grasping the hilt of my sword with the other hand .
在 这 相同的 时间 抓握 这 剑柄 的 我的 剑 和 这 其他 手 .

同时，另一只手紧握剑柄。

[bʌt; bət] ['niːðər] [maɪ][wɜːrdz][nɔːr][maɪ]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]
But neither my words nor my action had gone unnoticed by the other end of
但 两者都不 我的 字 也不 我的 行动 有 已消失 未被察觉 经过 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

但是，我的言行举止都没有逃过房间另一端的人的眼睛。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] [fel] ['saɪlənt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [hɜ:rd] ['kæptɪn] ['kɑ:lɪnsən]

| The | company | there | fell | silent | awhile | , | and | then | we | heard | Captain | Collinson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 那里 | 跌倒 | 沉默的 | 一会儿 | , | 和 | 然后 | 我们 | 听到 | 队长 | 科林森 |

['tɔ:kɪŋ] [ɪn]['i:v(ə)n] , ['drɔ:lɪŋ] [toʊnz] .

| talking | in | even | , | drawling | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 甚至 | , | 拖长音 | 音调 | . |

那里的人们沉默了一会儿，然后我们听到科林森船长用平稳而缓慢的语调说话。

" - [tɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [hi:; hi] , " [wʌt] [hɑ:t][spɑ:rks][ə; eɪ][mæn] [mi:ts] [ɪn] [ði:z] ['kɑ:ləniz] .

| " | ' | Tis | strange | , | " | said | he | , | " | what | hot | sparks | a | man | meets | in | these | colonies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 奇怪的 | , | " | 说 | 他 | , | " | 什么 | 热的 | 火花 | 一个 | 男人 | 满足 | 在 | 这些 | 殖民地 | . |

“真奇怪，”他说，“一个人在这些殖民地里会遇到多么炽热的火花。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stæmpt] [aʊt] .

| They | should | be | stamped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 是 | 盖章 | 出去 | . |

应该彻底铲除他们。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti]['pæmpərz] [ðiːz] [di:] — [di:] [ə'mɛrɪkənz] ,

| His | Majesty | pampers | these | d | — | d | Americans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 威严 | 帮宝适 | 这些 | d | — | d | 美国人 | , |

陛下宠爱这些该死的美国人，

[ɪz] [tu:] ['li:niənt] [baɪ][fɑ:r] .

| is | too | lenient | by | far | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 宽容 | 经过 | 远的 | . |

远远过于宽容了。

['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] !

| Gentlemen | , | this | is | how | I | would | indulge | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 这 | 是 | 如何 | 我 | 会 | 放纵 | 他们 | ! |

各位先生，这就是我会宠爱他们的方式！

" [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [kloʊzd] [fɪst] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] .

| " | He | raised | a | closed | fist | and | brought | it | down | on | the | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 提高 | 一个 | 关闭 | 拳头 | 和 | 带来 | 它 | 向下 | 在 | 这 | 木板 | . |

他举起紧握的拳头，猛地砸向木板。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ 'tɔ:ris ] , [bʌt; bət][hi:; hi][fər'gɑ:t] [ðæt] [ 'tɔ:ris ][wɜ:r; wər] [ə'mɛrɪkənz] .

| He | spoke | to | Tories | , | but | he | forgot | that | Tories | were | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 保守党 | , | 但 | 他 | 忘了 | 那 | 保守党 | 是 | 美国人 | . |

他与保守党人交谈，但他忘记了保守党人是美国人。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['oʊnli][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑ:rti] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [wɪ'ðaʊt]

| In | those | days | only | the | meanest | of | the | King's | party | would | listen | to | such | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 天 | 仅有的 | 这 | 最卑鄙的 | 的 | 这 | 国王学院 | 派对 | 会 | 听 | 到 | 这样的 | 没有 |

['proʊtest][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

| protest | from | an | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 从 | 一个 | 英国人 | . |

在那个年代，只有国王最卑鄙的党羽才会听信这种言论，而不会遭到英国人的反对。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] [sɔ:rt][wɜ:r; wər][ðer; ðər] : [ 'filip ] [ænd; ənd][tɑ:m] [læft] ,

| But | some | of | the | meaner | sort | were | there | : | Philip | and | Tom | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 的 | 这 | 更卑鄙 | 种类 | 是 | 那里 | : | 菲利普 | 和 | 汤姆 | 笑了 | , |

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælən] ,

| and | Mr | . | Allen | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 艾伦 | , |

但其中也有一些比较刻薄的人：菲利普和汤姆大笑，还有艾伦先生，

[ænd; ənd][maɪ][lɔ:(r)dz] ['sɪkəfənts] .

| and | my | Lord's | sycophants | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 主场 | 谄媚者 | . |

还有我主的谄媚者们。

['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [sens] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
**Fotheringay** **and** **some** **others** **of** **sense** **shook** **their** **heads** **one** **to** **another** **,**
福瑟林盖 和 一些 其他的 的 感觉 摇晃 他们的 头部 一 到 其他 ,

福瑟林盖和其他一些有理智的人互相摇了摇头。

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['kɑːlɪnsən] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [gɔːn] [ɪn][waɪn] .
**comprehending** **that** **Captain** **Collinson** **was** **somewhat** **gone** **in** **wine** **.**
理解 那 队长 科林森 曾是 有些 已消失 在 葡萄酒 .

明白科林森船长已经有些醉意了。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streɪd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [æt; ət][ðə; ði]
**For** **,** **indeed** **,** **he** **had** **not** **strayed** **far** **from** **the** **sideboard** **at** **the**
为了 , 的确 , 他 有 不是 迷路了 远的 从 这 餐边柜 在 这
[ə'sembli] .
**assembly** **.**
集会 .

事实上，在集会上，他始终没有离开餐具柜太远。

['kʌmɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][raɪz] .
**Comyn** **made** **a** **motion** **to** **rise** **.**
comyn 制成 一个 运动 到 上升 .

科明示意要起立。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [pæst] [θriː] ['belz] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **It** **is** **already** **past** **three** **bells** **,** **sir** **,** **and** **a** **hunt** **to** **-** **morrow** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 是 已经 过去的 三 铃铛 , 先生 , 和 一个 打猎 到 - 明天 , " 他 说 .

“先生，现在已经过了三点钟了，明天还有狩猎活动。”他说。

" [frʌm; frəm]['bɑːt(ə)l][tuː; tə]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['sæd(ə)l][tuː; tə]['bɑːt(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] .
**"** **From** **bottle** **to** **saddle** **,** **and** **from** **saddle** **to** **bottle** **,** **my** **Lord** **.**
" 从 瓶子 到 鞍 , 和 从 鞍 到 瓶子 , 我的 主 .

“从酒瓶到马鞍，再从马鞍到酒瓶，我的大人。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [siː] ,
**We** **must** **have** **our** **pleasure** **ashore** **,** **and** **sleep** **at** **sea** **,**
我们 必须 有 我们的 乐趣 岸上 , 和 睡觉 在 海 ,

我们必须上岸享乐，在海上安眠。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɪpt] [hɪz; ɪz][flæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .
**"** **and** **the** **captain** **tipped** **his** **flask** **with** **a** **leer** **.**
" 和 这 队长 倾斜 他的 烧瓶 和 一个 斜视 .

船长得意地歪了歪酒壶。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ʌn'sɜːrtnli] [fɜːrst][ɑːn][ˌem 'iː] , [ðen] [ɑːn][maɪ][lɔːrd] .
**He** **turned** **his** **eye** **uncertainly** **first** **on** **me** **,** **then** **on** **my** **Lord** **.**
他 转向 他的 眼睛 不确定性 第一的 在 我 , 然后 在 我的 主 .

他犹豫地先看向我，然后看向我的主。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['leɪtli] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] [ʌv; əv]
**"** **We** **are** **lately** **from** **Boston** **,** **gentlemen** **,** **that** **charnel** **-** **house** **of**
" 我们 是 最近 从 波士顿 , 先生们 , 那 藏尸院 - 房子 的
['triːz(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] ,
**treason** **,** **and** **before** **we** **leave** **,**
叛国罪 , 和 前 我们 离开 ,

“先生们，我们刚从波士顿来，那个叛国者的坟墓，在我们离开之前，

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] ['mɪstər] . [ 'rɔbinsn ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [sɜːrvd] [ðæt]
**my** **Lord** **,** **I** **must** **tell** **them** **how** **Mr** **.** **Robinson** **of** **the** **customs** **served** **that**
我的 主 , 我 必须 告诉 他们 如何 先生 . 罗宾逊 的 这 海关 服务 那
[dɔːg]['oʊtɪs] ,
**dog** **Otis** **,**
狗 奥蒂斯 ,

大人，我必须告诉他们海关的罗宾逊先生是如何对待那条狗奥蒂斯的。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɔ:fi] [haʊs] .
**in the British Coffee House .**
在 这 英国 咖啡 房子 .

在英国咖啡馆。

['gɑ:dz][wɜ:rd] , - [twʌz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
**God's word , ' twas as good as a play .**
神的 单词 , - 那是 作为 好的 作为 一个 玩 .

上帝的话语，简直就像一出精彩的戏剧。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] ['meni] [gɑ:t][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [æt; ət] [ðæt] ,
**" I know not how many got to their feet at that ,**
" 我 知道 不是 如何 许多 得到 到 他们的 脚 在 那 ,

我不知道当时有多少人站了起来，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['oʊtɪs][baɪ] [ 'rɔbinsn ] [ænd; ənd]
**for the story of the cowardly beating of Mr . Otis by Robinson and**
为了 这 故事 的 这 胆小 殴打 的 先生 . 奥蒂斯 经过 罗宾逊 和
[ðə; ði]['ɑ:rmi]['ɑ:fəsərz][hæd; həd] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] ,
**the army officers had swept over the colonies ,**
这 军队 警官 有 扫荡 超过 这 殖民地 ,

因为罗宾逊和军官们懦弱地殴打奥蒂斯先生的故事已经传遍了整个殖民地。

['bɜ:rnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ɔ:l] [tru:] - ['hɑrtɪd] [men] , ['tɔ:ri][ænd; ənd] [wɪg] [ə'laɪk] .
**burning like a flame all true - hearted men , Tory and Whig alike .**
燃烧 喜欢 一个 火焰 全部 真的 - 心地 男人 , 保守党 和 辉格党 同样 .

像火焰般燃烧着所有真心实意的人，无论是托利党人还是辉格党人。

[aɪ] [restid] [maɪ] [sɔ:rd] [frʌm; frəm] ['sɪŋgəltənz] [hoʊld] ,
**I wrested my sword from Singleton's hold ,**
我 夺取 我的 剑 从 单例 抓住 ,

我从辛格尔顿手中夺回了我的剑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊvər] [tʃerz] [ænd; ənd] ['teɪbl] ,
**and in a trice I had reached the captain over chairs and table ,**
和 在 一个 瞬间 我 有 达到 这 队长 超过 椅子 和 桌子 ,

我转眼间就越过桌椅，走到了船长面前。

['terɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .
**tearing myself from Fotheringay on the way .**
撕裂 我 从 福瑟林盖 在 这 方式 .

途中我依依不舍地离开了福瑟林盖。

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] ['meʒərd] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
**I struck a blow that measured a man on the floor .**
我 击 一个 吹 那 测量 一个 男人 在 这 地面 .

我一拳将一个人打倒在地。

[ðen] [aɪ] [dru:] [bæk] , [ə'meɪzd] .
**Then I drew back , amazed .**
然后 我 画 后退 , 惊叹 .

然后我惊讶地退后了一步。

[aɪ][hæd; həd][hɪt] [lɔ:rd] ['kʌmɪn] [ɪn'sted] !
**I had hit Lord Comyn instead !**
我 有 打 主 comyn 反而 !

我本来打中的是科明勋爵！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ə; eɪ][jɑ:rd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] .
**The captain stood a yard beyond me .**
这 队长 站立 一个 院子 超过 我 .

船长站在我前面一码远的地方。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['deftli] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['rektər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] — ['kʌmɪn]

| The | thing | had | been | so | deftly | done | by | the | rector | of | St | . | Anne's | — | Comyn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 有 | 到过 | 所以 | 巧妙地 | 完毕 | 经过 | 这 | 校长 | 的 | 英石 | . | 安妮的 | — | comyn |

['dʒɔsəld][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['kɑːlɪnsən] — [ðæt] [nʌn] [seɪv]

| jostled | at | the | proper | moment | between | me | and | Collinson | — | that | none | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | 在 | 这 | 恰当的 | 片刻 | 之间 | 我 | 和 | 科林森 | — | 那 | 没有任何 | 节省 |

[ˌem 'iː] [gest] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən]['æksɪdənt] ;

| me | guessed | beyond | an | accident | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜对了 | 超过 | 一个 | 事故 | ; |

圣安妮教堂的教区长科明巧妙地将这件事安排得如此妥当——他恰好在我和科林森之间推搡——以至于除了我之外，没有人猜到这究竟是巧合还是意外；

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][lɔːrd] ['kʌmɪn] [hɪm'self] .

| least | of | all | my | Lord | Comyn | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 的 | 全部 | 我的 | 主 | comyn | 他自己 | . |

最不重要的是科明大人本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .

| He | was | up | again | directly | and | his | sword | drawn | , | addressing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 向上 | 再次 | 直接地 | 和 | 他的 | 剑 | 绘制 | , | 解决 | 我 | . |

他立刻起身，拔出剑，对着我说话。

" [ber] ['wɪtnəs] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| " | Bear | witness | , | my | Lord | , | that | I | have | no | desire | to | fight | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 熊 | 证人 | , | 我的 | 主 | , | 那 | 我 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 斗争 | 和 | 你 | , |

“大人，请您作证，我无意与您交战。”

" [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kuːlnəs] [aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

| " | said | I | , | with | what | coolness | I | could | muster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | , | 和 | 什么 | 凉爽 | 我 | 可以 | 鼓起 | . |

“我尽量保持冷静地说。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] .

| " | But | there | is | one | here | I | would | give | much | for | a | chance | to | run | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 一 | 这里 | 我 | 会 | 给 | 很多 | 为了 | 一个 | 机会 | 到 | 跑步 | 通过 | . |

“但这里有一条路，我非常想有机会跑一跑。”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['ælən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][maɪ] [feɪs]

| " | And | I | made | a | step | toward | Mr | . | Allen | with | such | a | purpose | in | my | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 制成 | 一个 | 步 | 朝向 | 先生 | . | 艾伦 | 和 | 这样的 | 一个 | 目的 | 在 | 我的 | 脸 |

[ænd; ənd] [ 'muːvmənts ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] .

| and | movements | that | he | could | not | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 错误 | . |

“我迈着坚定的步伐走向艾伦先生，我的表情和动作如此明确，他不可能认错。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [goʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l]

| I | saw | the | blood | go | from | his | face | ; | yet | he | was | no | coward | to | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 血 | 去 | 从 | 他的 | 脸 | ; | 然而 | 他 | 曾是 | 不 | 懦夫 | 到 | 身体的 |

['vaɪələns] .

| violence | . |
|---|---|
| 暴力 | . |

我亲眼看到他脸上的血流不止；然而，他并不畏惧暴力。

[bʌt; bət][hiː; hi] ( [ɔːr][aɪ] ? ) [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['seɪtənz] [lʌk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

| But | he | ( | or | I | ? | ) | was | saved | by | the | Satan's | luck | that | followed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | ( | 或者 | 我 | ? | ) | 曾是 | 已保存 | 经过 | 这 | 撒旦的 | 运气 | 那 | 随后 | 他 | , |

但他（或者我？）却因撒旦般的好运而得救了。

[fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

| for | my | Lord | stepped | in | between | us | with | a | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 主 | 步 | 在 | 之间 | 我们 | 和 | 一个 | 弓 | , |

因为我的主鞠躬走到我们中间，

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [red] [wer] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| his | cheek | red | where | I | had | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 红色的 | 在哪里 | 我 | 有 | 击 | 他 | . |

我打过的地方，他的脸颊涨得通红。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['kwɑːrəl] [naʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi][kraɪd] .

| " | It | is | my | quarrel | now | , | Mr | . | Carvel | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 争吵 | 现在 | , | 先生 | . | 平底 | , | " | 他 | 哭 | . |

“现在是我的争执了，卡维尔先生，”他喊道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] .

| " | As | you | please | , | my | Lord | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 请 | , | 我的 | 主 | , | " | 说 | 我 | . |

“如您所愿，大人，”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [buːts] [nɑːt] [huː] [krɔsiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['kæptɪn] ['kɑːlɪnsən] [pʊt][ɪn] .

| " | It | boots | not | who | crosses | with | him | , | " | Captain | Collinson | put | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 靴子 | 不是 | WHO | 十字架 | 和 | 他 | , | " | 队长 | 科林森 | 放 | 在 | . |

“跟他作对的人不会遭殃，”科林森上尉插话道。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['juːzɪz][ðə; ði] [sɔːrd] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [hɪr] .

| " | His | Lordship | uses | the | sword | better | than | any | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 领主 | 用途 | 这 | 剑 | 更好的 | 比 | 任何 | 这里 | . |

“这位大人剑术高超，无人能及。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [buːts] [nɑːt][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈpoʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| But | it | boots | not | so | that | he | is | opposed | by | a | loyal | servant | of | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 靴子 | 不是 | 所以 | 那 | 他 | 是 | 反对 | 经过 | 一个 | 忠诚 | 仆人 | 的 | 这 | 国王 | . |

但事情并非如此简单，他竟然遭到了国王忠诚仆人的反对。

" [aɪ] [wiːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] .

| " | I | wheeled | on | him | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 带轮子的 | 在 | 他 | 为了 | 这 | . |

“我为此狠狠地训斥了他。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['lɔɪəlti] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd]

| " | I | would | have | you | know | that | loyalty | does | not | consist | in | outrage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 有 | 你 | 知道 | 那 | 忠诚 | 做 | 不是 | 由 | 在 | 暴行 | 和 |

['mɜːrdər] ,

| murder | , |
|---|---|
| 谋杀 | , |

我想让你们明白，忠诚并非体现在暴行和谋杀之中。

[sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] , " [nɔːr][ɪn][ðə; ði]['rɪdɪˌkjuːlɪŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| sir | , | " | I | answered | , | " | nor | in | the | ridiculing | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | " | 我 | 回答 | , | " | 也不 | 在 | 这 | 嘲笑 | 的 | 他们 | . |

“先生，”我回答说，“我既没有嘲笑他们，也没有嘲笑他们。”

[ænd; ənd] [bruːts] ['kænɑːt][biː; bi] ['lɔɪəl] [seɪv] [θruː] ['ɪntrəst] .

| And | brutes | cannot | be | loyal | save | through | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 野蛮人 | 不能 | 是 | 忠诚 | 节省 | 通过 | 兴趣 | . |

而野蛮人只有出于利益才会忠诚。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgərd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

| " | He | was | angered | , | as | I | had | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 愤怒 | , | 作为 | 我 | 有 | 想要的 | . |

“他生气了，正如我所希望的那样。”

[aɪ][hæd; həd][hoʊps] [ðen] [ʌv; əv] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːrəl][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| I | had | hopes | then | of | shouldering | the | quarrel | on | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 希望 | 然后 | 的 | 肩部 | 这 | 争吵 | 在 | 到 | 他 | , |

我当时希望把争吵的责任推到他身上。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [nɪr] [æz; əz] [suːn] [drɔːn] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] [æz; əz] [ə'genst] ['kʌmɪn] .

| **for** | **I** | **had** | **near** | **as** | **soon** | **drawn** | **against** | **my** | **own** | **brother** | **as** | **against** | **Comyn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 靠近 | 作为 | 很快 | 绘制 | 反对 | 我的 | 自己的 | 兄弟 | 作为 | 反对 | comyn | . |

因为我几乎很快就与我的亲兄弟为敌，就像与科明为敌一样。

[aɪ]['proʊtest][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðen] [æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [riəd] .

| **I** | **protest** | **I** | **loved** | **him** | **then** | **as** | **one** | **with** | **whom** | **I** | **had** | **been** | **reared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 反对 | 我 | 喜爱 | 他 | 然后 | 作为 | 一 | 和 | 谁 | 我 | 有 | 到过 | 饲养 | . |

我辩称，我当时爱他，就像爱我从小一起长大的家人一样。

" [let] [ˌem 'iː] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [ 'geimkɔk ] , ['kʌmɪn] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| **"** | **Let** | **me** | **deal** | **with** | **this** | **young** | **gamecock** | **,** | **Comyn** | **,** | **"** | **cried** | **the** | **captain** | **,** | **with** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 交易 | 和 | 这 | 年轻的 | 斗鸡 | , | comyn | , | " | 哭 | 这 | 队长 | , | 和 | 一个 |

[oʊθ] .

| **oath** | **.** |
|---|---|
| 誓言 | . |

“让我来对付这只小斗鸡，科明，”船长喊道，并发誓。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| **"** | **He** | **seems** | **to** | **think** | **his** | **importance** | **sufficient** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 到 | 思考 | 他的 | 重要性 | 充足的 | . |

他似乎认为自己的重要性已经足够了。

" [bʌt; bət] ['kʌmɪn] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] .

| **"** | **But** | **Comyn** | **would** | **brook** | **no** | **interference** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | comyn | 会 | 溪 | 不 | 干涉 | . |

但科明绝不允许任何干涉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(Richard Carvel — Volume 03)
# 第2/4页

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,
**He** **swore** **that** **no** **man** **should** **strike** **him** **with** **impunity** **,**
他 发誓 那 不 男人 应该 罢工 他 和 免责 ,

他发誓，任何人胆敢殴打他都不得逍遥法外。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'laʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
**and** **in** **this** **I** **could** **not** **but** **allow** **he** **was** **right** **.**
和 在 这 我 可以 不是 但 允许 他 曾是 正确的 .

在这一点上，我不得不承认他是对的。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **You** **shall** **hear** **from** **me** **,** **Mr** **.** **Carvel** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 将 听到 从 我 , 先生 . 平底 , " 他 说 .

“卡维尔先生，您还会收到我的消息，”他说。

" [neɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] ,
**"** **Nay** **,** **"** **I** **answered** **,** **"** **and** **fighting** **is** **to** **be** **done** **,** **sir** **,**
" 不 , " 我 回答 , " 和 斗争 是 到 是 完毕 , 先生 ,

“不，”我回答说，“先生，战斗必须进行。”

[let][ˌjuː 'es][biː; bi] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
**let** **us** **be** **through** **with** **it** **at** **once** **.**
让 我们 是 通过 和 它 在 一次 .

让我们尽快结束这件事吧。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ˌʌp'sterz] [ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] ;
**A** **large** **room** **upstairs** **is** **at** **our** **disposal** **;**
一个 大的 房间 楼上 是 在 我们的 处理 ;

楼上有一间大房间供我们使用；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hʌnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [laɪk][tuː; tə] [ə'tend] .
**and** **there** **is** **a** **hunt** **to** **-** **morrow** **which** **one** **of** **us** **may** **like** **to** **attend** **.**
和 那里 是 一个 打猎 到 - 明天 哪个 一 的 我们 可能 喜欢 到 出席 .

明天有个狩猎活动，我们当中可能有人想参加。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dʒɔɪnd] .
**"** **There** **was** **a** **laugh** **at** **this** **,** **in** **which** **his** **Lordship** **joined** **.**
" 那里 曾是 一个 笑 在 这 , 在 哪个 他的 领主 加入 .

“这引来一阵笑声，阁下也跟着笑了起来。”

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]
**"** **I** **would** **to** **God** **,** **Mr** **.** **Carvel** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **that** **I** **had** **no** **quarrel** **with**
" 我 会 到 上帝 , 先生 . 平底 , " 他 说 , " 那 我 有 不 争吵 和
[juː; jʊ] ! "
**you** **!** **"**
你 ! "

“我向上帝发誓，卡维尔先生，”他说，“我真希望我和你之间没有矛盾！”

" [eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə] [ðæt] , [maɪ] [lɔːrd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [hɪr] [aɪ] [wʊd]
**"** **Amen** **to** **that** **,** **my** **Lord** **,** **"** **I** **replied** **;** **"** **there** **are** **others** **here** **I** **would**
" 阿门 到 那 , 我的 主 , " 我 回复 ; " 那里 是 其他的 这里 我 会
['ræðər] [faɪt] .
**rather** **fight** **.**
相当 斗争 .

“阿门，我的主人，”我回答说；“这里还有其他人，我宁愿与他们战斗。”

" [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['ælən] .

| " | And | I | gave | a | meaning | look | at | Mr | . | Allen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 给予 | 一个 | 意义 | 看 | 在 | 先生 | . | 艾伦 | . |

我意味深长地看了艾伦先生一眼。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [maɪndz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ðɪ]['skɜːrvi] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ,

| I | was | of | two | minds | to | announce | the | scurvy | trick | he | had | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 的 | 二 | 思想 | 到 | 宣布 | 这 | 坏血病 | 诡计 | 他 | 有 | 玩 | , |

我犹豫着要不要把他的卑鄙伎俩说出去。

[bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [luːz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [geɪn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] .

| but | saw | that | I | would | lose | rather | than | gain | by | the | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 锯 | 那 | 我 | 会 | 失去 | 相当 | 比 | 获得 | 经过 | 这 | 试图 | . |

但他认为，尝试这样做只会让我得不偿失。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [retʃ] [hæd; həd] [nɑːt]['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [naʊ] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self]

| Up | to | that | time | the | wretch | had | not | spoken | a | word | ; | now | he | pushed | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 那 | 时间 | 这 | 可怜虫 | 有 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | ; | 现在 | 他 | 推动 | 他自己 |

['fɔːrwərd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

此前，这可怜虫一直一句话也没说；现在，他却猛地向前迈了一步。

[ðoʊ] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| though | well | clear | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 出色地 | 清除 | 的 | 我 | . |

虽然离我很远。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][æz; əz]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] ['tuːtər] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst]

| " | I | think | it | my | duty | as | Mr | . | Carvel's | tutor | , | gentlemen | , | to | protest | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 我的 | 责任 | 作为 | 先生 | . | 卡维尔冰淇淋 | 导师 | , | 先生们 | , | 到 | 反对 | 反对 |

[ðɪs] ['mætər] [prə'siːdɪŋ] ,

| this | matter | proceeding | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 进行中 | , |

“我认为，作为卡维尔先生的家庭教师，我有责任抗议此事继续进行下去，各位先生。”

" [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [snɪr] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| " | he | said | , | a | sneer | creeping | into | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 一个 | 冷笑 | 爬行 | 进入 | 他的 | 嗓音 | . |

“他说，语气中带着一丝嘲讽。”

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Nor | can | I | be | present | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 能 | 我 | 是 | 展示 | 在 | 它 | . |

“我也无法出席。”

['mɪstər] . ['kɑːrvəl][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪz][nɑːt][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] .

| Mr | . | Carvel | is | young | and | , | besides | , | is | not | himself | with | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 平底 | 是 | 年轻的 | 和 | , | 除了 | , | 是 | 不是 | 他自己 | 和 | 酒 | . |

卡维尔先生很年轻，而且他也不喝酒。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wɪtʃ] [leg][hiː; hi][stændz][ə'pɑːn] .

| And | , | in | the | choice | of | politics | , | he | knows | not | which | leg | he | stands | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 选择 | 的 | 政治 | , | 他 | 知道 | 不是 | 哪个 | 腿 | 他 | 站立 | 之上 | . |

而在政治选择上，他不知道自己该站在哪一边。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] .

| My | Lord | and | gentlemen | , | your | most | humble | and | devoted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 和 | 先生们 | , | 你的 | 最多 | 谦逊的 | 和 | 奉献 | . |

尊敬的阁下，各位先生，您最谦卑、最忠诚的。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [ɑːn][maɪ][lɪps][kʊd; kəd][biː; bi]['spoʊkən] ,

| " | He | made | a | bow | and | , | before | the | retort | on | my | lips | could | be | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 一个 | 弓 | 和 | , | 前 | 这 | 反驳 | 在 | 我的 | 嘴唇 | 可以 | 是 | 说 | , |

[left] [ðə; ði] ['tævərn] .

| left | the | tavern | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 酒馆 | . |

“他鞠了一躬，还没等我开口反驳，就离开了酒馆。”

[maɪ]['kʌz(ə)n] [ 'filip ] [left] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| My | cousin | Philip | left | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 表哥 | 菲利普 | 左边 | 和 | 他 | . |

我的表弟菲利普和他一起离开了。

[tɑːm] [sweɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

| Tom | Swain | had | fallen | asleep | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 斯温 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

汤姆·斯温在椅子上睡着了。

['kæptɪn] ['kɑːlɪnsən] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['fɝːnɪs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndərər] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]

| Captain | Collinson | and | Mr | . | Furness | , | of | the | Thunderer | , | offered | to | serve | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 科林森 | 和 | 先生 | . | 弗内斯 | , | 的 | 这 | 雷霆 | , | 提供 | 到 | 服务 | 他的 |

科林森船长和“雷霆号”的弗内斯先生主动提出为他服务。

['lɔːrdʃɪp] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] .

| Lordship | , | which | made | me | bethink | that | I | , | too | , | would | have | need | of | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领主 | , | 哪个 | 制成 | 我 | 思考 | 那 | 我 | , | 也 | , | 会 | 有 | 需要 | 的 | 一些 | 一 | . |

领主之名，让我想到，我也需要有人相助。

- [twʌz] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['sɪŋgltən] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

| ' | Twas | then | I | remembered | Singleton | , | who | had | passed | from | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 然后 | 我 | 记得 | 辛格尔顿 | , | WHO | 有 | 通过了 | 从 | 我的 | 头脑 | . |

这时我才想起辛格尔顿，他已经从我的记忆中消失了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɪmpli] [wen] [aɪ] [æskt]

| He | was | standing | close | behind | me | , | and | nodded | simply | when | I | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 关闭 | 在后面 | 我 | , | 和 | 点头 | 简单地 | 什么时候 | 我 | 问 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他当时就站在我身后，当我问他时，他只是点了点头。

[ænd; ənd]

| And |
|---|
| 和 |

和

[wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

| Will | Fotheringay | came | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 福瑟林盖 | 来了 | 向前 | . |

威尔·福瑟林盖挺身而出。

" [aɪ] [wɪl] [ækt] , ['rɪtʃəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | will | act | , | Richard | , | if | you | allow | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 行为 | , | 理查德 | , | 如果 | 你 | 允许 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“理查德，如果你允许的话，我会采取行动，”他说。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ]

| " | I | would | have | you | know |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 有 | 你 | 知道 |

我想让你知道

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ][waɪz]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
**I** **am** **in** **no** **wise** **hostile** **to** **you** **,** **my** **Lord** **,** **and** **I** **am** **of** **the** **King's**
我 是 在 不 明智的 敌对的 到 你 , 我的 主 , 和 我 是 的 这 国王学院
['pɑːrti] .
**party** **.**
派对 .

陛下，我绝无与您为敌，而且我是国王的党羽。

[bʌt; bət][aɪ][əd'maɪər]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hoʊlli] [aʊt][ʌv; əv]
**But** **I** **admire** **Mr** **.** **Carvel** **,** **and** **I** **may** **say** **I** **am** **not** **wholly** **out** **of**
但 我 钦佩 先生 . 平底 , 和 我 可能 说 我 是 不是 完全 出去 的
['sɪmpəθi]
**sympathy**
同情

但我钦佩卡维尔先生，而且我可以说我并非完全不同情他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz][ækt] .
**with** **that** **which** **prompted** **his** **act** **.**
和 那 哪个 提示 他的 行为 .

以及促使他采取行动的原因。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wɪl] [ɪn][maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt]
**"** **It** **was** **a** **noble** **speech** **,** **and** **changed** **Will** **in** **my** **eyes** **;** **and** **I** **thanked**
" 它 曾是 一个 高贵 演讲 , 和 已更改 将要 在 我的 眼睛 ; 和 我 谢谢
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
**him** **with** **warmth** **.**
他 和 温暖 .

“这是一篇高尚的演讲，改变了我对威尔的看法；我由衷地感谢了他。”

[hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] !
**He** **of** **all** **that** **company** **had** **the** **courage** **to** **oppose** **his** **Lordship** **!**
他 的 全部 那 公司 有 这 勇气 到 反对 他的 领主 !

在座的所有人中，只有他有勇气反对他的大人！

['mɪstər] . [klɔːd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
**Mr** **.** **Claude** **was** **called** **in** **and** **,** **as** **is** **the** **custom** **in** **such** **cases** **,**
先生 . 克劳德 曾是 称为 在 和 , 作为 是 这 风俗 在 这样的 案例 ,

克劳德先生被叫来，按照此类案件的惯例，

[wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [pleɪ] [ə'waɪl] [ə'bʌv] .
**was** **told** **that** **some** **of** **us** **would** **play** **awhile** **above** **.**
曾是 讲述 那 一些 的 我们 会 玩 一会儿 多于 .

有人告诉我们，我们中的一些人会在上面玩一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ruːm] .
**He** **was** **asked** **for** **his** **private** **room** **.**
他 曾是 问 为了 他的 私人的 房间 .

他被要求安排私人房间。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [sʌtʃ]
**The** **good** **man** **had** **his** **suspicions** **,** **but** **could** **not** **refuse** **a** **party** **of** **such**
这 好的 男人 有 他的 怀疑 , 但 可以 不是 拒绝 一个 派对 的 这样的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
**distinction** **,**
区别 ,

这位善良的人虽然心存疑虑，但无法拒绝如此盛大的宴会。

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [drɔːr] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd][kɑːrdz] .
**and** **sent** **a** **drawer** **thither** **with** **wine** **and** **cards** **.**
和 发送 一个 抽屉 那里 和 葡萄酒 和 牌 .

然后送去了一个装有葡萄酒和贺卡的抽屉。

['prez(ə)ntli][wi:; wi] ['fɑ:loʊd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['təʊdi:z] [ɪn][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɪ'loʊ] .

| **Presently** | **we** | **followed** | **,** | **leaving** | **the** | **pack** | **of** | **toadies** | **in** | **sad** | **disappointment** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我们 | 随后 | , | 离开 | 这 | 盒 | 的 | 谄媚者 | 在 | 伤心 | 失望 | 以下 | . |

随后我们也跟了上去，留下下面那群马屁精失望不已。

[wi:; wi] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [æt; ət] [lu:] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd]

| **We** | **gathered** | **about** | **the** | **table** | **and** | **made** | **shift** | **at** | **loo** | **until** | **the** | **fellow** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 聚集 | 关于 | 这 | 桌子 | 和 | 制成 | 转移 | 在 | 厕所 | 直到 | 这 | 同伴 | 有 |

[rɪ'taɪərd] ,

| **retired** | **,** |
|---|---|
| 退休 | , |

我们围坐在桌旁，临时充当厕所，直到那家伙休息为止。

[wen] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [prə'si:did] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

| **when** | **the** | **seconds** | **proceeded** | **to** | **clear** | **the** | **room** | **of** | **furniture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 秒 | 继续 | 到 | 清除 | 这 | 房间 | 的 | 家具 | , |

当助手们开始搬走房间里的家具时，

[ænd; ənd][lɔ:rd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd][aɪ] [strɪpt] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r][koʊts][ænd; ənd] ['weskɪts] .

| **and** | **Lord** | **Comyn** | **and** | **I** | **stripped** | **off** | **our** | **coats** | **and** | **waistcoats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | comyn | 和 | 我 | 脱衣舞 | 离开 | 我们的 | 外套 | 和 | 马甲 | . |

我和科明勋爵脱掉了外套和背心。

[aɪ][hæd; həd][lɔ:st][maɪ]['æŋgər] , [bʌt; bət][felt][noʊ] [fɪr] ,

| **I** | **had** | **lost** | **my** | **anger** | **,** | **but** | **felt** | **no** | **fear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 我的 | 愤怒 | , | 但 | 毛毡 | 不 | 害怕 | , |

我怒气消散了，但也不觉得害怕。

['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɪti] [ðæt] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃed] [bɪ'twi:n] [tu:] [soʊ][ju'naɪtɪd][ɪn]['spɪrɪt]

| **only** | **a** | **kind** | **of** | **pity** | **that** | **blood** | **should** | **be** | **shed** | **between** | **two** | **so** | **united** | **in** | **spirit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 种类 | 的 | 遗憾 | 那 | 血 | 应该 | 是 | 棚 | 之间 | 二 | 所以 | 团结的 | 在 | 精神 |

[æz; əz][wi:; wi] .

| **as** | **we** | **.** |
|---|---|---|
| 作为 | 我们 | . |

唯有一种惋惜，我们两个如此心意相通的人，竟会流血。

[jes] , [maɪ] [dɪrz] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] .

| **Yes** | **,** | **my** | **dears** | **,** | **I** | **thought** | **of** | **Dorothy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | 我 | 想法 | 的 | 多萝西 | . |

是的，亲爱的们，我想到了多萝西。

[ɪf] [aɪ][daɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] — [laɪk][ə; eɪ]['kɑ:rvəl] .

| **If** | **I** | **died** | **,** | **she** | **would** | **hear** | **that** | **it** | **was** | **like** | **a** | **man** | **—** | **like** | **a** | **Carvel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 死亡 | , | 她 | 会 | 听到 | 那 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 男人 | — | 喜欢 | 一个 | 平底 | . |

如果我死了，她会听到人们说我像个男人——像个卡维尔冰淇淋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['grænfɑ:ðər] ['taɪtnd] [maɪ] [hɑ:rt] .

| **But** | **the** | **thought** | **of** | **my** | **old** | **grandfather** | **tightened** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 我的 | 老的 | 祖父 | 收紧 | 我的 | 心 | . |

但想到年迈的祖父，我的心就揪了起来。

[ðen] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn] [sterz] [strʌk] [tu:] ,

| **Then** | **the** | **clock** | **on** | **the** | **inn** | **stairs** | **struck** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 客栈 | 楼梯 | 击 | 二 | , |

这时，客栈楼梯上的钟敲了两下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɑ:rʃ] ['læftər] ['floʊtɪd] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

| **and** | **the** | **noise** | **of** | **harsh** | **laughter** | **floated** | **up** | **to** | **us** | **from** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | 的 | 残酷的 | 笑声 | 漂浮 | 向上 | 到 | 我们 | 从 | 以下 | . |

一阵刺耳的笑声从下方飘了上来。

[ænd; ənd] ['kʌmɪn] , — [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ?

| And | Comyn | , | — | of | what | was | he | thinking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | comyn | , | — | 的 | 什么 | 曾是 | 他 | 思维 | ? |

科明——他当时在想什么?

[ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] [hoʊm][set][ə'pɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

| Of | some | fair | home | set | upon | the | downs | across | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 公平的 | 家 | 放 | 之上 | 这 | 下坡 | 穿过 | 这 | 海 | , |

在海边丘陵地带某个美丽的家园,

[ʌv; əv][sʌm; səm][hə'roʊɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd][kept][hɜːr; hər] [terz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]

| of | some | heroic | English | mother | who | had | kept | her | tears | until | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 英勇 | 英语 | 母亲 | WHO | 有 | 保留 | 她 | 眼泪 | 直到 | 他 | 曾是 |

[gɔːn] ?

| gone | ? |
|---|---|
| 已消失 | ? |

是哪位英勇的英国母亲,直到他离世才忍住泪水?

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [roʊz][ɪn] [dʌm] [ɪn'triːti] , [ˌɪn'voʊkt][baɪ][ðə; ði] [læd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| Her | image | rose | in | dumb | entreaty | , | invoked | by | the | lad | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 图像 | 玫瑰 | 在 | 哑的 | 恳求 | , | 调用 | 经过 | 这 | 小伙子 | 前 | 我 | . |

她的形象以无声的恳求升起,由我面前的少年唤起。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['spɑːtləs] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌflz] ,

| What | a | picture | was | he | in | his | spotless | shirt | with | the | ruffles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 图片 | 曾是 | 他 | 在 | 他的 | 一尘不染 | 衬衫 | 和 | 这 | 褶边 | , |

他穿着那件干净的荷叶边衬衫,真是一幅英俊的画面!

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] !

| his | handsome | boyish | face | all | that | was | good | and | honest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 英俊的 | 男孩气 | 脸 | 全部 | 那 | 曾是 | 好的 | 和 | 诚实的 | ! |

他那张英俊稚嫩的脸庞,一切都那么美好真诚!

[aɪ][hæd; həd] [skers] [felt][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [rɪst] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

| I | had | scarce | felt | his | Lordship's | wrist | than | I | knew | I | had | to | deal | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 稀少 | 毛毡 | 他的 | 领主的 | 手腕 | 比 | 我 | 知道 | 我 | 有 | 到 | 交易 | 和 |

[ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['ændʒiləu] .

| a | pupil | of | Angelo | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞳孔 | 的 | 安杰洛 | . |

我刚感觉到大人的手腕,就知道我要对付的是安杰洛的一个学生。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [wɜːr; wər][ɔːl]['sɪmp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [feɪnt][ɔːr] ['trɪkəri] , [æz; əz][wɜːr; wər][maɪn]

| At | first | his | attacks | were | all | simple | , | without | feint | or | trickery | , | as | were | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他的 | 攻击 | 是 | 全部 | 简单的 | , | 没有 | 佯攻 | 或者 | 诡计 | , | 作为 | 是 | 矿 |

.

:

.

起初,他的攻击都很简单,没有佯攻或诡计,就像我的攻击一样。

['kɑːlɪnsən] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bə'fuːnəri] ,

| Collinson | cursed | and | cried | out | that | it | was | buffoonery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科林森 | 被诅咒的 | 和 | 哭 | 出去 | 那 | 它 | 曾是 | 滑稽 | , |

科林森咒骂着,大声斥责这是一场闹剧。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][maɪ][lɔːrd][nɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɔːf][soʊ] ['iːzəli] ;

| and | called | on | my | Lord | not | to | let | me | off | so | easily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 在 | 我的 | 主 | 不是 | 到 | 让 | 我 | 离开 | 所以 | 容易地 | ; |

我祈求我的主不要轻易放过我;

[swɔːr] [ðæt] [aɪ] [fenst] [laɪk][ə; eɪ]['mɜːrsər] ,

| swore | that | I | fenced | like | a | mercer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 那 | 我 | 围栏 | 喜欢 | 一个 | 默瑟 | , |

我发誓说我的击剑水平像个屠夫,

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] ['twenti] [ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] .

| that | he | could | have | stuck | me | like | a | pin | - | cushion | twenty | and | twenty | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 有 | 卡住 | 我 | 喜欢 | 一个 | 别针 | - | 软垫 | 二十 | 和 | 二十 | 时代 | . |

他本可以像扎针一样扎我二十次。

[ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [tuː] ['ænɪmlz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] - [wɪl]

| Often | have | I | seen | two | animals | thrust | into | a | pit | with | nothing | but | good | - | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 有 | 我 | 已见 | 二 | 动物 | 推力 | 进入 | 一个 | 坑 | 和 | 没有什么 | 但 | 好的 | - | 将要 |

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

| between | them | , |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | , |

我经常看到两只动物被推进坑里，它们之间除了善意之外没有任何其他联系。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪˈðaʊt] [fɔːrs] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['æŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['bæt(ə)l] .

| and | those | without | force | them | into | anger | and | a | deadly | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 没有 | 力量 | 他们 | 进入 | 愤怒 | 和 | 一个 | 致命 | 战斗 | . |

而那些没有武器的人则迫使他们愤怒，并引发一场致命的战斗。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [bɪˈtwiːn] ['kʌmɪn] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

| And | so | it | was | , | unconsciously | , | between | Comyn | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | , | 不知不觉 | , | 之间 | comyn | 和 | 我 | . |

就这样，我和科明之间，不知不觉地产生了这种关系。

[aɪ][fərˈgɑːt]['prez(ə)ntli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['kɑːlɪnsən] ,

| I | forgot | presently | that | I | was | not | dealing | with | Captain | Collinson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 目前 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 处理 | 和 | 队长 | 科林森 | , |

我一时忘记了，我面对的并非科林森上尉。

[ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [went] ['ɪntuː][maɪ] [sɔːrd] .

| and | my | feelings | went | into | my | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 情怀 | 去 | 进入 | 我的 | 剑 | . |

我的情感都融入了我的剑中。

['kʌmɪn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pres] [ˌem ˈiː] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [gɪv] [bæk] .

| Comyn | began | to | press | me | , | nor | did | I | give | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| comyn | 开始 | 到 | 按 | 我 | , | 也不 | 做过 | 我 | 给 | 后退 | . |

科明开始向我施压，但我也没有还手。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][laɪf]

| And | then | , | before | it | came | over | me | that | we | had | to | do | with | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 前 | 它 | 来了 | 超过 | 我 | 那 | 我们 | 有 | 到 | 做 | 和 | 生活 |

[ænd; ənd] [deθ] ,

| and | death | , |
|---|---|---|
| 和 | 死亡 | , |

然后，在我意识到我们面临的是生死攸关的问题之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɔlt 'fɑs] [kuːp] , ['feɪntɪŋ] [ɪn] [haɪ] [kɑːrt] [ænd; ənd]

| he | was | upon | me | with | a | volte | coupe | , | feinting | in | high | carte | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 之上 | 我 | 和 | 一个 | 伏特 | 双门轿跑车 | , | 佯攻 | 在 | 高的 | 卡片 | 和 |

['θrʌstɪŋ] [ɪn] [loʊ] [tɪrs] ,

| thrusting | in | low | tierce | , |
|---|---|---|---|---|
| 推进 | 在 | 低的 | 三 | , |

他突然向我袭来，先是高位佯攻，然后低位猛攻。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][foʊld][ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] .

| his | point | passing | through | a | fold | in | my | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 观点 | 通过 | 通过 | 一个 | 折叠 | 在 | 我的 | 衬衫 | . |

他指尖穿过了我衬衫的褶皱。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'laɪv][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**And** **I** **were** **not** **alive** **to** **write** **these** **words** **had** **I** **not** **leaped** **out** **of** **his**
和 我 是 不是 活 到 写 这些 字 有 我 不是 跳跃 出去 的 他的
['meʒər] .
**measure** **.**
措施 .

若非我突破了他的掌控，我便无法活着写下这些文字。

" ['brɑːvoʊ] , ['ritʃəd] ! " [kraɪd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .
**"** **Bravo** **,** **Richard** **!** **"** **cried** **Fotheringay** **.**
" Bravo , 理查德 ! " 哭 福瑟林盖 .

"好样的，理查德！"福瑟林盖喊道。

" [wel] [meɪd] , [gædz][laɪf] !
**"** **Well** **made** **,** **gads** **life** **!**
" 出色地 制成 , 天哪 生活 !

"做得真好，我的天哪！"

" [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fɝːnɪs] .
**"** **from** **Mr** **.** **Furness** **.**
" 从 先生 . 弗内斯 .

来自弗内斯先生。

[wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ə'gen] , ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][hɑːt] .
**We** **engaged** **again** **,** **our** **faces** **hot** **.**
我们 已订婚的 再次 , 我们的 面孔 热的 .

我们再次交谈，脸颊发烫。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] [aʊt]
**Now** **I** **knew** **that** **if** **I** **did** **not** **carry** **the** **matter** **against** **him** **I** **should** **be** **killed** **out**
现在 我 知道 那 如果 我 做过 不是 携带 这 事情 反对 他 我 应该 是 被杀 出去
[ʌv; əv][hænd] ,
**of** **hand** **,**
的 手 ,

现在我知道，如果我不把这件事告发他，我就会立刻被杀掉。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [pɑːrt] .
**and** **Heaven** **knows** **I** **was** **not** **used** **to** **play** **a** **passive** **part** **.**
和 天堂 知道 我 曾是 不是 用过的 到 玩 一个 被动的 部分 .

天知道我以前可不习惯扮演被动的角色。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] ['kerfəli] , [bʌt; bət] ['fɪrsli] ;
**I** **began** **to** **go** **carefully** **,** **but** **fiercely** **;**
我 开始 到 去 小心 , 但 激烈地 ;

我开始小心翼翼但又坚定地前进；

[traɪd][wʌn] [ə'tæk] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dænjəl][hæd; həd] [tɔːt]
**tried** **one** **attack** **after** **another** **that** **my** **grandfather** **and** **Captain** **Daniel** **had** **taught**
尝试 一 攻击 后 其他 那 我的 祖父 和 队长 丹尼尔 有 教授
[ˌem 'iː] ,
**me** **,**
我 ,

我尝试了祖父和丹尼尔船长教我的各种攻击技巧，一一尝试完毕。

— - , [biːts] , [ænd; ənd] [lʌn(d)ʒ] .
**—** **flanconnades** **,** **beats** **,** **and** **lunges** **.**
— - , 节拍 , 和 弓步 .

—flanconnades、beats 和 lungs。

['kʌmɪn] [held] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
**Comyn** **held** **me** **even** **,** **and** **in** **truth** **I** **had** **much** **to** **do** **to** **defend** **myself** **.**
comyn 握住 我 甚至 , 和 在 真相 我 有 很多 到 做 到 保卫 我 .

科明和我势均力敌，事实上，我有很多事情要做才能自卫。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sɔːrd] - [ɑːrm] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['pæri] ,

| Once | I | thought | I | had | him | in | the | sword | - | arm | , | after | a | circular | parry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 想法 | 我 | 有 | 他 | 在 | 这 | 剑 | - | 手臂 | , | 后 | 一个 | 圆 | 招架 | , |

我一度以为用剑臂挡住了他的攻击，在一次环形格挡之后，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| but | he | was | too | quick | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 快的 | 为了 | 我 | . |

但他速度太快了，我追不上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['swetɪŋ] ['friːli] [baɪ] [naʊ] ,

| We | were | sweating | freely | by | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 出汗 | 自由 | 经过 | 现在 | , |

我们现在已经汗流浃背了。

[ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hɪr] [ðə; ði] [ə'plɔːz]

| and | by | reason | of | the | buzzing | in | my | ears | I | could | scarce | hear | the | applause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 嗡嗡声 | 在 | 我的 | 耳朵 | 我 | 可以 | 稀少 | 听到 | 这 | 掌声 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

| of | the | seconds | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 秒 | . |

由于耳鸣声太大，我几乎听不到二垒手的掌声。

[wʌt] [ʌn'lʌki] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðæt] [ɪm'peld] ['kʌmɪn] [tuː; tə] ['eseɪ] [ə'gen][ðə; ði]

| What | unlucky | chance | it | was | I | know | not | that | impelled | Comyn | to | essay | again | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 倒霉 | 机会 | 它 | 曾是 | 我 | 知道 | 不是 | 那 | 被迫 | comyn | 到 | 散文 | 再次 | 这 |

[trɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['spɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ;

| trick | by | which | he | had | come | so | near | to | spitting | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡计 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 来 | 所以 | 靠近 | 到 | 吐痰 | 我 | ; |

我不知道是什么不幸的巧合促使科明再次尝试他差点把我吐出来的伎俩；

[bʌt; bət][traɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] , [ðɪs] [taɪm][ɪn][praɪm][ænd; ənd] [sɪ'kɑːnd] .

| but | try | it | he | did | , | this | time | in | prime | and | seconde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尝试 | 它 | 他 | 做过 | , | 这 | 时间 | 在 | 主要的 | 和 | 第二 | . |

但他确实尝试了，这次是在黄金时段和次要时段。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] ['neɪtʃər][tuː; tə] [ðæt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['sɔːrdzmən] [mʌst; məst]

| I | had | come | by | nature | to | that | intuition | which | a | true | swordsman | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 经过 | 自然 | 到 | 那 | 直觉 | 哪个 | 一个 | 真的 | 剑客 | 必须 |

[hæv; həv] ,

| have | , |
|---|---|
| 有 | , |

我天生就具备一个真正剑士所必须拥有的那种直觉。

[gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

| gleaned | from | the | eyes | of | his | adversary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 从 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 | 对手 | . |

从对手的眼中窥见。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ['kæptɪn] ['dænjəl][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kuːp] .

| Long | ago | Captain | Daniel | had | taught | me | the | remedy | for | this | coupe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 队长 | 丹尼尔 | 有 | 教授 | 我 | 这 | 补救 | 为了 | 这 | 双门轿跑车 | . |

很久以前，丹尼尔船长就教过我解决这个难题的办法。

[aɪ] ['pæriːd] , [ 'səːkld ] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] , [maɪ]['bɑːdi][ɪn] [swɪft]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [pɔɪnt]

| I | parried | , | circled | , | and | straightened | , | my | body | in | swift | motion | and | my | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 招架 | , | 圈起来 | , | 和 | 拉直 | , | 我的 | 身体 | 在 | 迅速 | 运动 | 和 | 我的 | 观点 |

[æt; ət] - [hɑːrt] ,

| at | Comyn's | heart | , |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 心 | , |

我格挡、绕圈、挺直身子，身体动作迅捷，枪口直指科明的心脏。

[wen] ['hev(ə)n] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

| when | Heaven | brought | me | recollection | in | the | space | of | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 天堂 | 带来 | 我 | 回忆 | 在 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 第二 | . |

上天在一瞬间让我回忆起往事。

[maɪ] [sɔ:rd] [ræŋ] ['klætɜɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| My | sword | rang | clattering | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 剑 | 响铃 | 咔嗒咔嗒 | 在 | 这 | 地面 | . |

我的剑掉落在地上，发出清脆的撞击声。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] .

| His | Lordship | understood | , | but | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | 理解 | , | 但 | 也 | 晚的 | . |

大人明白了，但为时已晚。

[dɪ'sperɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| Despairing | his | life | , |
|---|---|---|---|
| 绝望 | 他的 | 生活 | , |

他对自己的生活感到绝望，

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn][waɪld] [lʌndʒ] [æt; ət][ˌem 'i:] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [gɔ:n] [hoʊm][hæd; həd][aɪ][held][tu:; tə]

| he | made | one | wild | lunge | at | me | that | had | never | gone | home | had | I | held | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一 | 荒野 | 弓步 | 在 | 我 | 那 | 有 | 绝不 | 已消失 | 家 | 有 | 我 | 握住 | 到 |

[maɪ][hɪlt] .

| my | hilt | . |
|---|---|---|
| 我的 | 剑柄 | . |

他向我猛扑过来，如果我紧紧抓住他的手臂，他就不会得逞了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [skers] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] [wen] [ðer; ðər] [keɪm]

| But | the | rattle | of | the | blade | had | scarce | reached | my | ears | when | there | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 刀刃 | 有 | 稀少 | 达到 | 我的 | 耳朵 | 什么时候 | 那里 | 来了 |

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn][æt; ət][maɪ] [θroʊt] ,

| a | sharp | pain | at | my | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 疼痛 | 在 | 我的 | 喉 | , |

但刀刃的碰撞声还没传到我耳边，我的喉咙就传来一阵剧痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

| and | the | room | faded | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | 褪色 | 前 | 我 | . |

房间在我眼前渐渐消失。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɑ:k] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] .

| I | heard | the | clock | striking | the | half | - | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 钟 | 引人注目 | 这 | 一半 | - | 小时 | . |

我听到了时钟敲响半点的声音。

[aɪ][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɜ:rdi] [helθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [fju:] [men][ɪn'dʒɔɪ] ,

| I | was | blessed | with | a | sturdy | health | such | as | few | men | enjoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 蒙福 | 和 | 一个 | 结实的 | 健康 | 这样的 | 作为 | 很少 | 男人 | 享受 | , |

我拥有极佳的健康体魄，这是大多数男性都无法企及的。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self] ['su:nər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ]

| and | came | to | myself | sooner | than | had | been | looked | for | , | with | a | dash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 我 | 很快 | 比 | 有 | 到过 | 看起来 | 为了 | , | 和 | 一个 | 短跑 |

[ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər] .

| of | cold | water | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 寒冷的 | 水 | . |

喝了点冷水后，我比预想的更快恢复了意识。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪs] [aɪ] [bɪ'held] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

| And | the | first | face | I | beheld | was | that | of | Colonel | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 脸 | 我 | 观看 | 曾是 | 那 | 的 | 上校 | 华盛顿 | . |

我第一眼看到的脸是华盛顿上校的脸。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][kɑːm] , [jet] ['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ]

| I | heard | him | speaking | in | a | voice | that | was | calm | , | yet | urgent | and | commanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 请讲 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 曾是 | 冷静的 | , | 然而 | 紧迫的 | 和 | 指挥 |

.

:

.

我听到他用一种平静但又急切和威严的声音说话。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [gɪv] [bæk] .

| " | I | pray | you | , | gentlemen | , | give | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祈祷 | 你 | , | 先生们 | , | 给 | 后退 | . |

"我恳请各位先生回馈社会。"

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [er] .

| He | is | coming | to | , | and | must | have | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 未来 | 到 | , | 和 | 必须 | 有 | 空气 | . |

他快要清醒了，需要呼吸空气。

[fetʃ] [sʌm; səm] ['lɪnɪn] ! "

| Fetch | some | linen | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 拿来 | 一些 | 亚麻布 | ! | " |

去拿些亚麻布来!

" [naʊ] [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !

| " | Now | God | be | praised | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 上帝 | 是 | 赞扬 | ! |

"赞美上帝！"

" [aɪ] [hɜːrd] ['kæptɪn] ['dænjəl][kraɪ] .

| " | I | heard | Captain | Daniel | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 队长 | 丹尼尔 | 哭 | . |

我听到丹尼尔船长在哭。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɜːrt] ['ɪntuː] [strɪps] ,

| With | that | his | Lordship | began | to | tear | his | own | shirt | into | strips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 领主 | 开始 | 到 | 撕 | 他的 | 自己的 | 衬衫 | 进入 | 条状物 | , |

说完，大人便开始撕扯自己的衬衫，将其撕成碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd]['næpkɪn] ,

| and | the | captain | bringing | a | bowl | and | napkin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 带来 | 一个 | 碗 | 和 | 餐巾 | , |

船长端来碗和餐巾纸，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hɪm'self] [wɑːʃt] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] , ['sɪŋgltən] [ænd; ənd]

| the | colonel | himself | washed | the | wound | and | bound | it | deftly | , | Singleton | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 他自己 | 洗过 | 这 | 伤口 | 和 | 边界 | 它 | 巧妙地 | , | 辛格尔顿 | 和 |

['kæptɪn] ['dænjəl] [ə'sɪstɪŋ] .

| Captain | Daniel | assisting | . |
|---|---|---|---|
| 队长 | 丹尼尔 | 协助 | . |

上校亲自清洗了伤口，并熟练地包扎起来，辛格尔顿和丹尼尔上尉在一旁协助。

[wen] ['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kʌmɪn] , [huː] [stʊd] ,

| When | Mr | . | Washington | had | finished | , | he | turned | to | Comyn | , | who | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 华盛顿 | 有 | 完成的 | , | 他 | 转向 | 到 | comyn | , | WHO | 站立 | , |

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

| anxious | and | dishevelled | , | at | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 和 | 蓬头垢面 | , | 在 | 我的 | 脚 | . |

华盛顿先生说完后，转向科明，科明焦虑不安地站在我的脚边，衣衫不整。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði]['ɑːrtəri] , [maɪ] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | may | be | thankful | that | you | missed | the | artery | , | my | Lord | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 是 | 感恩 | 那 | 你 | 错过 | 这 | 动脉 | , | 我的 | 主 | , | " | 他 | 说 | . |

"大人，您或许应该庆幸自己没有伤到动脉，"他说。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , ['kɜ:rn(ə)l] ['wɑ:ʃɪŋtən] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .

| " | With | all | my | heart | , | Colonel | Washington | ! | " | cried | his | Lordship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 我的 | 心 | , | 上校 | 华盛顿 | ! | " | 哭 | 他的 | 领主 | . |

“我发自内心地向华盛顿上校问好！”大人喊道。

" [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti] . "

| " | I | owe | my | life | to | his | generosity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 欠 | 我的 | 生活 | 到 | 他的 | 慷慨 | . | " |

“我的命是他救的。”

" [wɒts] [ðæt] , [sɜ:r] ?

| " | What's | that | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | , | 先生 | ? |

先生，那是什么?

" ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rʌn] [ˌem 'i:] [θru:] . "

| " | Mr | . | Carvel | dropped | his | sword | , | rather | than | run | me | through | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 平底 | 掉落 | 他的 | 剑 | , | 相当 | 比 | 跑步 | 我 | 通过 | . | " |

“卡维尔先生宁愿扔掉剑，也不愿刺穿我。”

" [aɪl] ['wɔ:rənt] !

| " | I'll | warrant | ! |
|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 保证 | ! |

“我保证！”

" ['kæptɪn] ['dænjəl][pʊt][ɪn] ; " - [.əʊ 'di:] [hɑ:rt] !

| " | Captain | Daniel | put | in | ; | " | ' | Od's | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 丹尼尔 | 放 | 在 | ; | " | - | od的 | 心 | ! |

丹尼尔船长插话道：“奥德的心！”

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [skɪl] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

| The | lad | has | skill | to | point | the | eye | of | a | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 有 | 技能 | 到 | 观点 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 按钮 | . |

这小子身手敏捷，能精准地对准纽扣的眼睛。

[aɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .

| I | taught | him | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 教授 | 他 | 我 | . |

我亲自教他的。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['wɑ:ʃɪŋtən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['kæptənz] [ɑ:rm] .

| " | Colonel | Washington | stood | up | and | laid | his | hand | on | the | captain's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 华盛顿 | 站立 | 向上 | 和 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 船长的 | 手臂 | . |

华盛顿上校站起身，把手放在上尉的胳膊上。

" [hi:; hi][ɪz][dʒæk]['kɑ:rvəl]['oʊvər] [ə'gen] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | He | is | Jack | Carvel | over | again | , | " | I | heard | him | say | , | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 杰克 | 平底 | 超过 | 再次 | , | " | 我 | 听到 | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“他简直就是杰克·卡维尔的翻版，”我听到他低声说道。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] , [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'i:] .

| I | tried | to | struggle | to | my | feet | , | to | speak | , | but | he | restrained | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 斗争 | 到 | 我的 | 脚 | , | 到 | 说话 | , | 但 | 他 | 克制 | 我 | . |

我试图挣扎着站起来，想说话，但他制住了我。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ]

| And | sending | for | his | servants | , | he | ordered | them | to | have | his | baggage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 为了 | 他的 | 仆人 | , | 他 | 订购 | 他们 | 到 | 有 | 他的 | 行李 |

[rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊˌbʌk] ,

| removed | from | the | Roebuck | , |
|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 从 | 这 | 罗巴克 | , |

他派人去叫仆人，吩咐他们把他的行李从“狍子号”上卸下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][bed][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**which** **was** **the** **best** **bed** **in** **the** **house** **.**
哪个 曾是 这 最好的 床 在 这 房子 .

哪张床是屋里最好的?

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [sweɪn] [keɪm] [ɪn] ['hɜ:rɪdli] .
**At** **this** **moment** **the** **door** **opened** **,** **and** **Mr** **.** **Swain** **came** **in** **hurriedly** **.**
在 这 片刻 这 门 打开 , 和 先生 . 斯温 来了 在 匆匆 .

这时门开了，斯温先生匆匆走了进来。

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] ,
**"** **I** **pray** **you** **,** **gentlemen** **,** **"** **he** **cried** **,** **"** **and** **he** **is** **fit** **to** **be** **moved** **,**
" 我 祈祷 你 , 先生们 , " 他 哭 , " 和 他 是 合身 到 是 已搬 ,

"我恳求你们，先生们,"他喊道，"他很能被感动。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɑ:rlbɜ-oʊ] - [stri:t] .
**you** **will** **let** **me** **take** **him** **to** **Marlboro** **'** **Street** **.**
你 将要 让 我 拿 他 到 万宝路 - 街道 .

你会让我带他去马尔伯勒街。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃæriət] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
**I** **have** **a** **chariot** **at** **the** **door** **.**
我 有 一个 战车 在 这 门 .

门口停着一辆战车。

" ['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
**"** **CHAPTER** **XV**
" 章 十五

第十五章

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜ:rst]
**OF** **WHICH** **THE** **RECTOR** **HAS** **THE** **WORST**
的 哪个 这 校长 有 这 最差

其中校长的情况最糟。

- [twʌz] [leɪt] [wen] [aɪ][ə'woʊk][ðə; ði][nekst][deɪ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn][maɪ]
**'** **Twas** **late** **when** **I** **awoke** **the** **next** **day** **with** **something** **of** **a** **dull** **ache** **in** **my**
- 那是 晚的 什么时候 我 醒来 这 下一个 天 和 某物 的 一个 乏味的 疼痛 在 我的
[nek] ,
**neck** **,**
脖子 ,

第二天醒来时已是深夜，脖子隐隐作痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['stɪfnəs] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]['kænəpi]['oʊvər][maɪ]
**and** **a** **prodigious** **stiffness** **,** **studying** **the** **pleatings** **of** **the** **bed** **canopy** **over** **my**
和 一个 惊人 刚性 , 学习 这 褶皱 的 这 床 树冠 超过 我的
[hed] .
**head** **.**
头 .

我僵硬地盯着头顶床幔的褶皱。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [leɪ]['aɪdli] [ðʌs] [wen] [aɪ] [pər'si:vd] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] ['mu:vɪŋ]
**And** **I** **know** **not** **how** **long** **I** **lay** **idly** **thus** **when** **I** **perceived** **Mrs** **.** **Willis** **moving**
和 我 知道 不是 如何 长的 我 躺 闲散地 因此 什么时候 我 感知 太太 . 威利斯 移动
['kwaɪətli][ə'baʊt] ,
**quietly** **about** **,**
悄悄 关于 ,

我不知道自己就这样无所事事地躺了多久，直到我看见威利斯太太悄悄地走动。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

| and | my | grandfather | sitting | in | the | armchair | by | the | window | , | looking | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 祖父 | 坐着 | 在 | 这 | 扶手椅 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 寻找 | 进入 |

['freʃwɔːtər] [leɪn] .

| Freshwater | Lane | . |
|---|---|---|
| 淡水 | 车道 | . |

我的祖父坐在窗边的扶手椅上，望着弗雷什沃特巷。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][maɪ] ['meməri] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] [bæk] , — [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] ,

| As | my | eyes | fell | upon | him | my | memory | came | surging | back | , | — | first | of | the | duel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 他 | 我的 | 记忆 | 来了 | 滔滔 | 后退 | , | — | 第一的 | 的 | 这 | 决斗 | , |

当我的目光落在他身上时，我的记忆瞬间涌上心头——首先是决斗，

[ðen] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːz] .

| then | of | its | cause | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 的 | 它是 | 原因 | . |

然后是其原因。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [laɪk][ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]

| And | finally | , | like | a | leaden | weight | , | the | thought | of | the | deception | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 喜欢 | 一个 | 铅灰色 | 重量 | , | 这 | 想法 | 的 | 这 | 欺骗 | 我 | 有 |

['præktɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| practised | upon | him | , |
|---|---|---|---|
| 已实践 | 之上 | 他 | , |

最后，就像一块铅块压在心头，我曾欺骗过他这件事让我感到无比沉重。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [er] [ðɪs] .

| of | which | he | must | have | learned | ere | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 必须 | 有 | 学习 | 埃雷 | 这 | . |

他肯定在此之前就已经知道了这件事。

[neɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv]

| Nay | , | I | was | sure | from | the | troubled | look | of | his | face | that | he | knew | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 曾是 | 当然 | 从 | 这 | 麻烦 | 看 | 的 | 他的 | 脸 | 那 | 他 | 知道 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

不，从他忧虑的表情来看，我确信他知道这件事。

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [aɪ] [sed] .

| " | Mr | . | Carvel | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 平底 | , | " | 我 | 说 | . |

"卡维尔先生，"我说。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][gɑːt]['heɪstɪli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['hɜːrid]

| At | the | sound | of | my | voice | he | got | hastily | from | his | chair | and | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 我的 | 嗓音 | 他 | 得到 | 草草 | 从 | 他的 | 椅子 | 和 | 慌忙 |

[tuː; tə][maɪ][saɪd] .

| to | my | side | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 边 | . |

听到我的声音，他急忙从椅子上站起来，跑到我身边。

" ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , " ['rɪtʃəd] !

| " | Richard | , | " | he | answered | , | taking | my | hand | , | " | Richard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | , | " | 他 | 回答 | , | 采取 | 我的 | 手 | , | " | 理查德 | ! |

"理查德，"他回答道，握住我的手，"理查德！"

" [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [kən'fes] .

| " | I | opened | my | mouth | to | speak | , | to | confess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 打开 | 我的 | 嘴 | 到 | 说话 | , | 到 | 承认 | . |

我张开嘴想说话，想坦白。

[bʌt; bət][hiː; hi] [priˈventid] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [terz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **But** | **he** | **prevented** | **me** | **,** | **the** | **tears** | **filling** | **the** | **wrinkles** | **around** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 阻止 | 我 | , | 这 | 眼泪 | 填充 | 这 | 皱纹 | 大约 | 他的 | 眼睛 | . |

但他阻止了我，泪水盈满了他眼角的皱纹。

" [neɪ] , [læd] , [neɪ] .

| **"** | **Nay** | **,** | **lad** | **,** | **nay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 小伙子 | , | 不 | . |

“不，孩子，不。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **We** | **will** | **not** | **talk** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 不是 | 讲话 | 的 | 它 | . |

我们不谈这件事。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] . "

| **I** | **know** | **all** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | . | " |

我什么都知道。

" [ˈmɪstər] . [ˈælən] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] — " [aɪ] [bɪˈgæn] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Allen** | **has** | **been** | **here** | **—** | **"** | **I** | **began** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 艾伦 | 有 | 到过 | 这里 | — | " | 我 | 开始 | . |

“艾伦先生来过这里——”我开口说道。

" [ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — [diː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

| **"** | **And** | **be** | **d** | **—** | **d** | **to** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | d | — | d | 到 | 他 | ! |

“去他妈的！”

[biː; bi] [diː] — [diː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] [ˈʃiːps] [ˈkloʊðɪŋ] !

| **Be** | **d** | **—** | **d** | **to** | **him** | **for** | **a** | **wolf** | **in** | **sheep's** | **clothing** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | d | — | d | 到 | 他 | 为了 | 一个 | 狼 | 在 | 羊的 | 衣服 | ! |

他真是披着羊皮的狼！

" [ˈʃaʊtɪd] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈʃɪftɪŋ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈæŋgər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

| **"** | **shouted** | **my** | **grandfather** | **,** | **his** | **manner** | **shifting** | **so** | **suddenly** | **to** | **anger** | **that** | **I** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 我的 | 祖父 | , | 他的 | 方式 | 转变 | 所以 | 突然 | 到 | 愤怒 | 那 | 我 | 曾是 |

[ˈteɪkən] [bæk] .

| **taken** | **back** | **.** |
|---|---|---|
| 已采取 | 后退 | . |

“我爷爷突然大吼起来，他的语气骤然变得愤怒，让我大吃一惊。”

" [soʊ] [help] [ˌem ˈiː] [gɑːd] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [set] [fʊt] [ɪn] [ˌes ˈtiː] . [ˈænz] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ˈrektər] .

| **"** | **So** | **help** | **me** | **God** | **I** | **will** | **never** | **set** | **foot** | **in** | **St** | **.** | **Anne's** | **while** | **he** | **is** | **rector** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 帮助 | 我 | 上帝 | 我 | 将要 | 绝不 | 放 | 脚 | 在 | 英石 | . | 安妮的 | 尽管 | 他 | 是 | 校长 | . |

“上帝作证，只要他还在担任圣安妮教堂的院长，我就绝不会踏入教堂一步。”

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] !

| **Nor** | **shall** | **he** | **come** | **to** | **this** | **house** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将 | 他 | 来 | 到 | 这 | 房子 | ! |

他绝不会来到这所房子！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [dɪsˈɔːrdərli] [tɜːrnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| **"** | **And** | **he** | **took** | **three** | **or** | **four** | **disorderly** | **turns** | **about** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 采取 | 三 | 或者 | 四 | 乱 | 转弯 | 关于 | 这 | 房间 | . |

“然后他在房间里胡乱地走了三四圈。”

" [ɑː] !

| **"** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **he** **continued** **more** **quietly** **,** **with** **something** **of** **a** **sigh** **,**
" 他 持续 更多的 悄悄 , 和 某物 的 一个 叹 ,

他声音低了下来，带着一丝叹息，继续说道：

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] ['stʌbərn] [jʊr; jər][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
" **I** **might** **have** **known** **how** **stubborn** **your** **mind** **should** **be** **.**
" 我 可能 有 已知 如何 固执的 你的 头脑 应该 是 .

我或许早就知道你这人有多固执了。

[ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['nevər][wʌn][tuː; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
**That** **you** **was** **never** **one** **to** **blow** **from** **the** **north** **one** **day** **and** **from**
那 你 曾是 绝不 一 到 吹 从 这 北 一 天 和 从
[ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][nekst] .
**the** **south** **the** **next** **.**
这 南 这 下一个 .

你从来不是那种今天从北方来，明天又从南方来的那种人。

[aɪ][dɪ'naɪ][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi] [gʊd] [men][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] :
**I** **deny** **not** **that** **there** **be** **good** **men** **and** **able** **of** **your** **way** **of** **thinking** **:**
我 否定 不是 那 那里 是 好的 男人 和 有能力的 的 你的 方式 的 思维 :

我并不否认世上存在善良且能理解你们这种想法的人：

['kɜːrn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] , [fɔːr; fər][wʌn] , [huːm] [aɪ][əd'maɪər][ænd; ənd] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
**Colonel** **Washington** **,** **for** **one** **,** **whom** **I** **admire** **and** **honour** **;** **and** **our**
上校 华盛顿 , 为了 一 , 谁 我 钦佩 和 荣誉 ; 和 我们的
[frend] ['kæptɪn] ['dænjəl] .
**friend** **Captain** **Daniel** **.**
朋友 队长 丹尼尔 .

例如，我敬佩和尊敬的华盛顿上校；还有我们的朋友丹尼尔上尉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ritʃəd] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd]
**They** **have** **been** **here** **to** **-** **day** **,** **Richard** **,** **and** **I** **promise** **you** **were** **good**
他们 有 到过 这里 到 - 天 , 理查德 , 和 我 承诺 你 是 好的
['ædvəkeɪts] .
**advocates** **.**
倡导者 .

理查德，他们今天来过这里，我保证你为他们做了很好的辩护。

" [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ fə'givn ] .
" **Then** **I** **knew** **that** **I** **was** **forgiven** **.**
" 然后 我 知道 那 我 曾是 已原谅 .

"那时我就知道我被原谅了。"

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self][æt; ət]['mɪstər] .
**And** **I** **could** **have** **thrown** **myself** **at** **Mr** **.**
和 我 可以 有 抛掷 我 在 先生 .

我本可以扑向先生。

[kɑːrvəlz] [fiːt] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .
**Carvel's** **feet** **for** **happiness** **.**
卡维尔冰淇淋 脚 为了 幸福 .

卡维尔的幸福之脚。

" [hæz; həz]['kɜːrn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] ['spoʊkən][ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [sɜːr] ? "
" **Has** **Colonel** **Washington** **spoken** **in** **my** **favour** **,** **sir** **?** **"**
" 有 上校 华盛顿 说 在 我的 偏爱 , 先生 ? "

"华盛顿上校是否对我有利，先生？"

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .
" **That** **he** **has** **.**
" 那 他 有 .

他确实有。

[hiː; hi][ɪz][əˈpɑːn][sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'leɪd]

| He | is | upon | some | urgent | business | for | the | North | , | I | believe | , | which | he | delayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 之上 | 一些 | 紧迫的 | 商业 | 为了 | 这 | 北 | , | 我 | 相信 | , | 哪个 | 他 | 延迟 |

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

| for | your | sake | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 清酒 | . |

我相信他有北方方面的紧急事务要处理，为了你才推迟了。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] ,

| Both | he | and | the | captain | were | in | my | dressing | - | room | before | I | was | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他 | 和 | 这 | 队长 | 是 | 在 | 我的 | 敷料 | - | 房间 | 前 | 我 | 曾是 | 向上 | , |

他和队长在我上场前都进了我的更衣室。

[əˈhed] [ʌv; əv] [ðæt] ['skɜːrələs] ['klɜːrdʒimən] , [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][maɪ][bed]

| ahead | of | that | scurrilous | clergyman | , | who | was | for | pushing | his | way | to | my | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 的 | 那 | 卑鄙的 | 牧师 | , | WHO | 曾是 | 为了 | 推动 | 他的 | 方式 | 到 | 我的 | 床 |

- ['kɜːtənz] .

| - | curtains | . |
|---|---|---|
| - | 窗帘 | . |

比那个卑鄙的牧师还早，他竟然想掀开我的床帘。

[eɪ] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [hɪr] [æt; ət] [naɪ] [dɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Ay | , | the | two | of | them | were | here | at | nigh | dawn | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 这 | 二 | 的 | 他们 | 是 | 这里 | 在 | 夜 | 黎明 | 这 | 早晨 | , |

哎，他们俩今天凌晨就来过这里了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælən] [kloʊz]['æftər][ðem; ðəm] .

| and | Mr | . | Allen | close | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 艾伦 | 关闭 | 后 | 他们 | . |

艾伦先生紧随其后。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] ['kæptɪn] ['dænjəl][kæn; kən] [swer] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['vaɪələns]

| And | I | own | that | Captain | Daniel | can | swear | with | such | a | consuming | violence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 自己的 | 那 | 队长 | 丹尼尔 | 能 | 发誓 | 和 | 这样的 | 一个 | 消费 | 暴力 |

[æz; əz][tuː; tə][pʊt] ['eni] [roʊg] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

| as | to | put | any | rogue | out | of | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 放 | 任何 | 流氓 | 出去 | 的 | 面容 | . |

我承认，丹尼尔船长骂起人来凶狠无比，任何恶棍都会对他避之不及。

- [twʌz] [ɔːl]['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['klæpˌsædəl] [frʌm; frəm] ['buːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| ' | Twas | all | Mr | . | Washington | could | do | to | restrain | Clapsaddle | from | booting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 全部 | 先生 | . | 华盛顿 | 可以 | 做 | 到 | 抑制 | 拍鞍 | 从 | 启动 | 他的 |

['revərəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː] [rʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

| Reverence | over | the | balustrade | and | down | two | runs | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 超过 | 这 | 栏杆 | 和 | 向下 | 二 | 跑步 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

华盛顿先生竭尽全力才阻止克拉普萨德尔把他的尊贵先生踹过栏杆，从楼梯上滚下两级台阶。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː][fɔːr; fər] ['evri] [kɜːz] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [welp] .

| the | captain | declaring | he | would | do | for | every | cur's | son | of | the | whelps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 声明 | 他 | 会 | 做 | 为了 | 每一个 | 柯尔 | 儿子 | 的 | 这 | 幼犬 | . |

船长宣称，他将为每一头桀骜不驯的幼崽讨回公道。

- [ˌdaɪə'miːdiːz] , - [sez] [aɪ] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] , - [wɒts] [ðɪs] ['dæmnəbl] ['rækɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ?

| ' | Diomedes | , | ' | says | I | , | waking | up | , | ' | what's | this | damnable | racket | on | the | landing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 狄俄墨得斯 | , | - | 说道 | 我 | , | 醒来 | 向上 | , | - | 是什么 | 这 | 该死的 | 球拍 | 在 | 这 | 降落 | ? |

"狄俄墨得斯，"我醒来说道，"楼梯平台上这该死的噪音是什么？"

[ɪz]['mɪstər] . ['ritʃəd] [hoʊm] ? -

| Is | Mr | . | Richard | home | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 先生 | . | 理查德 | 家 | ? | - |

理查德先生在家吗?

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [sɜːr] , ['æftər][æn; ən]['oʊvər] - [naɪt]

| For | I | had | some | notion | it | was | you | , | sir | , | after | an | over | - | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 一些 | 概念 | 它 | 曾是 | 你 | , | 先生 | , | 后 | 一个 | 超过 | - | 夜晚 |

[brɔːl] .

| brawl | . |
|---|---|
| 争吵 | . |

因为我隐约觉得是你，先生，因为昨晚发生了一场激烈的争吵。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'fes] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['keɪnd] [juː; jʊ] ['saʊndli] .

| And | I | profess | I | would | have | caned | you | soundly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 宣称 | 我 | 会 | 有 | 手杖 | 你 | 稳固地 | . |

我承认，我本会狠狠地鞭打你。

[ðə; ði] ['feloʊ] ['ænsər] [ðæt] ['kæptɪn] - ['ɑːnər] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] ['mɪstər] . ['ælən] ,

| The | fellow | answered | that | Captain | Clapsaddle's | honour | was | killing | Mr | . | Allen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 回答 | 那 | 队长 | - | 荣誉 | 曾是 | 杀 | 先生 | . | 艾伦 | , |

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ;

| and | went | out | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | ; |

那人回答说，克拉普萨德尔船长的荣誉就是害死艾伦先生，然后就出去了；

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kæptɪn]

| and | came | back | presently | to | say | that | some | tall | gentleman | had | the | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 目前 | 到 | 说 | 那 | 一些 | 高的 | 绅士 | 有 | 这 | 队长 |

[baɪ] [ðə; ði] [nek] ,

| by | the | neck | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 脖子 | , |

不久后他回来报告说，有个高个子男人掐住了船长的脖子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ælən] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd]

| and | that | Mr | . | Allen | was | picking | his | way | down | the | ice | on | the | steps | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 先生 | . | 艾伦 | 曾是 | 挑选 | 他的 | 方式 | 向下 | 这 | 冰 | 在 | 这 | 步骤 | 外部 |

.

:

.

艾伦先生正小心翼翼地沿着外面台阶上的冰面往下走。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

| With | that | I | went | in | to | them | in | my | dressing | - | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 去 | 在 | 到 | 他们 | 在 | 我的 | 敷料 | - | 袍 | . |

说完，我就穿着睡袍进去了。

" - [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] - [duː] , ['dʒent(ə)lmən] ? - [sed] [aɪ] .

| " | ' | What's | all | this | to | - | do | , | gentlemen | ? | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是什么 | 全部 | 这 | 到 | - | 做 | , | 先生们 | ? | - | 说 | 我 | . |

"先生们，你们这是要做什么呢？"我问道。

" - [aɪ'd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]

| " | ' | I'd | have | finished | that | son | of | a | dog | , | ' | says | the | captain | , | ' | and | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ID | 有 | 完成的 | 那 | 儿子 | 的 | 一个 | 狗 | , | - | 说道 | 这 | 队长 | , | - | 和 | 上校 |

"'我本该干掉那个狗娘养的，'"上尉说，"还有上校

['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [let] [ˌem 'iː] . -

| Washington | had | let | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 有 | 让 | 我 | . | - |

华盛顿允许我这么做。

" - [wʌt] , [wʌt] ! - [sed] [aɪ] . - [haʊ] [naʊ] ?

| " | ' | What | , | what | ! | ' | said | I | . | ' | How | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | , | 什么 | ! | - | 说 | 我 | . | - | 如何 | 现在 | ? |

"什么？什么！"我说。"现在怎么办？"

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么！

[draɪv] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] ['dʒent(ə)lmən] ? -
**Drive a clergyman from my house gentlemen ? '**
驾驶 一个 牧师 从 我的 房子 先生们 ? -

先生们，你们想把牧师赶出我家吗?

" - [wɒts] ['ritʃəd] [bɪn] [æt; ət] [naʊ] ? -
**" ' What's Richard been at now ? '**
" - 是什么 理查德 到过 在 现在 ? -

“理查德最近在忙什么呢？”

" ['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
**" Mr . Washington asked me to dress , saying that they had something very**
" 先生 . 华盛顿 问 我 到 裙子 , 说 那 他们 有 某物 非常
[pər'tɪkjələr][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ;
**particular to speak about ;**
特别的 到 说话 关于 ;

华盛顿先生让我穿好衣服，说他们有件特别的事情要谈；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**that they would stay to breakfast with me ,**
那 他们 会 停留 到 早餐 和 我 ,

他们会留下来陪我吃早餐，

[ðoʊ] - [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
**tho ' they were in haste to be gone to New York .**
虽然 - 他们 是 在 匆忙 到 是 已消失 到 新的 约克 .

虽然他们急着去纽约。

[aɪ] [meɪd] [maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
**I made my compliments to the colonel and had them shown to the**
我 制成 我的 赞美 到 这 上校 和 有 他们 所示 到 这
['laɪbreri]['faɪər] ,
**library fire ,**
图书馆 火 ,

我向上校表达了敬意，并让人把他们带到图书馆火灾现场。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] ['æftər][ðem; ðəm] .
**and hurried down after them .**
和 慌忙 向下 后 他们 .

然后赶紧跟了下去。

[ðen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪrd] [juː; jʊ] ,
**Then they told me of this affair last night , and they cleared you ,**
然后 他们 讲述 我 的 这 事务 最后的 夜晚 , 和 他们 已清除 你 ,

昨晚他们把这件事告诉了我，并且证明了你的清白。

[sɜːr] . - [feɪθ] , - [kraɪd][aɪ] , - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] , [tuː] .
**sir . ' Faith , ' cried I , ' and I would have fought , too .**
先生 . - 信仰 , - 哭 我 , - 和 我 会 有 战斗 , 也 .

先生。“菲斯，”我喊道，“我也会战斗的。”

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]
**The lad was in the right of it , though I would have him a little less**
这 小伙子 曾是 在 这 正确的 的 它 , 尽管 我 会 有 他 一个 小的 较少的
['heɪsti] . -
**hasty . '**
仓促 . -

这孩子说得没错，不过我希望他不要那么草率。

[diː] — [en][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɑːkt] [ðæt] [siː] [ˈkæptənz] [tiːθ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

| D | — | n | me | if | I | don't | wish | you | had | knocked | that | sea | captain's | teeth | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | — | n | 我 | 如果 | 我 | 不 | 希望 | 你 | 有 | 敲门 | 那 | 海 | 船长的 | 牙齿 | 进入 | 他的 |

[θrouт] ,

| throat | , |
|---|---|
| 喉 | , |

如果我不后悔当初你把那个船长的牙齿打进喉咙里，那你真是该死！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| and | his | brains | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 大脑 | 和 | 他们 | . |

连同他的大脑一起。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][ˈspɪrɪt] , [sɜːr] .

| I | like | your | spirit | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 你的 | 精神 | , | 先生 | . |

先生，我欣赏您的精神。

[ə; eɪ][pɑːks][ɑːn] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][hiː; hi] ,

| A | pox | on | such | men | as | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天花 | 在 | 这样的 | 男人 | 作为 | 他 | , |

诅咒像他这样的人！

[huː] [dɪsˈgreɪs] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [neɪm] [ænd; ənd][set] [ˈbetər] [men] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] . "

| who | disgrace | his | Majesty's | name | and | set | better | men | against | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 耻辱 | 他的 | 陛下的 | 姓名 | 和 | 放 | 更好的 | 男人 | 反对 | 他 | . | " |

他们玷污了陛下的名声，并唆使更优秀的人与他为敌。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [sɜːr] ?

| " | And | they | told | you | nothing | else | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 讲述 | 你 | 没有什么 | 别的 | , | 先生 | ? |

"他们就没告诉您别的吗，先生？"

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] .

| " | I | asked | , | with | misgiving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 和 | 疑虑 | . |

我带着疑虑问道。

" [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .

| " | That | they | did | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他们 | 做过 | . |

他们确实做到了。

[ˈmɪstər] . [ˈwɑːʃɪŋtən] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ]

| Mr | . | Washington | repeated | the | confession | you | made | to | them | , | sir | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 华盛顿 | 重复 | 这 | 忏悔 | 你 | 制成 | 到 | 他们 | , | 先生 | , | 在 | 一个 |

[ˈmænər] [ðæt] [dɪd][juː; jʊ][ˈkredɪt] .

| manner | that | did | you | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 那 | 做过 | 你 | 信用 | . |

华盛顿先生复述了您向他们所作的供述，先生，您的复述方式令人钦佩。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈkɑːmpləmɛnts][ɑːn][juː; jʊ] , — [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] ,

| He | made | me | compliments | on | you | , | — | said | that | you | were | a | man | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 我 | 赞美 | 在 | 你 | , | — | 说 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 男人 | , | 先生 | , |

他夸奖了你，说你是个真正的男子汉，先生。

[ðoʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈheɪsti] : [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈgriːd] .

| though | a | trifle | hasty | : | in | the | which | I | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 琐事 | 仓促 | : | 在 | 这 | 哪个 | 我 | 同意 | . |

虽然有点仓促，但我同意了。

[jes] , [diː] — [en][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['heɪsti] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

| Yes | , | d | — | n | me | , | a | trifle | hasty | like | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | d | — | n | 我 | , | 一个 | 琐事 | 仓促 | 喜欢 | 你的 | 父亲 | . |

是的，该死的，我有点儿像你父亲一样鲁莽。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [maɪ] [sʌn] .

| I | rejoice | that | you | did | not | kill | his | Lordship | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 麾 | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 杀 | 他的 | 领主 | , | 我的 | 儿子 | . |

我的儿子，我很高兴你没有杀害他的主人。

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| " | The | twilight | was | beginning | ; | and | the | old | gentleman | going | back | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 暮 | 曾是 | 开始 | ; | 和 | 这 | 老的 | 绅士 | 去 | 后退 | 到 | 他的 |

[tʃer] [wʌz; wəz] [set] [əˈmjuːzɪŋ] ,

| chair | was | set | amusing | , |
|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 曾是 | 放 | 有趣 | , |

"暮色渐浓；那位老先生回到椅子上，显得十分有趣。"

[geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ber] [triːz] [ænd; ənd] ['geɪbl] ['fɔːlɪŋ] [greɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['sʌnset] .

| gazing | out | across | the | bare | trees | and | gables | falling | gray | after | the | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 出去 | 穿过 | 这 | 裸 | 树木 | 和 | 山墙 | 坠落 | 灰色的 | 后 | 这 | 日落 | . |

眺望远方，只见光秃秃的树木和山墙在日落后变成灰色。

[wʌt] [əˈmeɪzd] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]

| What | amazed | me | was | that | he | did | not | seem | to | be | shocked | by | the | revelation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 惊叹 | 我 | 曾是 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 震惊 | 经过 | 这 | 启示 |

[nɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [fɪrd] .

| near | as | much | as | I | had | feared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 有 | 害怕 | . |

令我惊讶的是，他似乎并没有像我担心的那样对这个消息感到震惊。

[soʊ] [ðɪs] ['mætər] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] ['hæpinəs] [wer] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| So | this | matter | had | brought | me | happiness | where | I | looked | for | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 事情 | 有 | 带来 | 我 | 幸福 | 在哪里 | 我 | 看起来 | 为了 | 没有什么 | 但 |

['sɑːroʊ] .

| sorrow | . |
|---|---|
| 悲哀 | . |

这件事原本只给我带来了悲伤，却意外地给我带来了快乐。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] [gɔːn] [nɔːrθ] , [sɜːr] ? " [sed] [aɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .

| " | And | the | gentlemen | are | gone | north | , | sir | ? | " | said | I | , | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 先生们 | 是 | 已消失 | 北 | , | 先生 | ? | " | 说 | 我 | , | 后 | 一个 | 尽管 | . |

"先生们都往北走了吗，先生？"过了一会儿，我问道。

" [jes] , ['ritʃəd] , [ðiːz] [fɔːr] ['aʊərz] .

| " | Yes | , | Richard | , | these | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 理查德 | , | 这些 | 四 | 小时 | . |

"是的，理查德，这四个小时。"

[aɪ] [kəˈmɑːndid] [æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

| I | commanded | an | early | dinner | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 一个 | 早期的 | 晚餐 | 为了 | 他们 | , |

我命令他们提前吃晚饭。

[sɪns] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['tæri] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlətɪks]

| since | the | colonel | was | pleased | to | tarry | long | enough | for | a | little | politics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 上校 | 曾是 | 高兴 | 到 | 焦油 | 长的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 小的 | 政治 |

[ænd; ənd] [tuː; tə] [spɪn] [ə; eɪ] [glæs] .

| and | to | spin | a | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 旋转 | 一个 | 玻璃 | . |

因为上校乐意逗留足够长的时间，聊聊政治，转转玻璃杯。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'fes] , [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

| And | I | profess | , | was | I | to | live | neighbours | with | such | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 宣称 | , | 曾是 | 我 | 到 | 居住 | 邻居 | 和 | 这样的 | 一个 | 男人 | , |

我坦白地说，如果我要和这样的人做邻居，

[aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ'self] .

| I | might | come | to | his | way | of | thinking | , | despite | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 来 | 到 | 他的 | 方式 | 的 | 思维 | , | 尽管 | 我 | . |

即使我一开始并不想这样，我或许最终也会认同他的观点。

[ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʃʊdənt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['ministəz] [ɑːr; ər][diː] — [diː]

| Though | I | say | it | that | shouldn't | , | some | of | his | Majesty's | ministers | are | d | — | d |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 说 | 它 | 那 | 不应该 | , | 一些 | 的 | 他的 | 陛下的 | 部长们 | 是 | d | — | d |

['ræskəlz] .

| rascals | . |
|---|---|
| 无赖 | . |

虽然我不该这么说，但陛下的一些大臣确实是些卑鄙无耻之徒。

" [aɪ] [læft] .

| " | I | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 笑了 | . |

我笑了。

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ]['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

| As | I | live | , | I | never | hoped | to | hear | such | words | from | my | grandfather's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 居住 | , | 我 | 绝不 | 希望 | 到 | 听到 | 这样的 | 字 | 从 | 我的 | 祖父的 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

我活着的时候，从未想过会从祖父口中听到这样的话。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [kən'vɪns] , [laɪk][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌhɑːt'hedɪd] [noʊ] - [ˌaɪ 'tiː] -

| " | He | did | not | seek | to | convince | , | like | so | many | of | your | hotheaded | know | - | it | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 到 | 说服 | , | 喜欢 | 所以 | 许多 | 的 | 你的 | 脾气暴躁 | 知道 | - | 它 | - |

['ɔlz] ,

| alls | , |
|---|---|
| 所有 | , |

"他不像你们这些鲁莽自以为是的人那样，试图说服别人，

" [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ; " [hiː; hi] [liːvz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] .

| " | said | Mr | . | Carvel | ; | " | he | leaves | a | man | to | convince | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | 平底 | ; | " | 他 | 树叶 | 一个 | 男人 | 到 | 说服 | 他自己 | . |

卡维尔先生说："他留给人们自己去说服自己。"

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [pɑːrts] , ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [fjuː] [kæn; kən][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| He | has | great | parts | , | Richard | , | and | few | can | stand | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 伟大的 | 部分 | , | 理查德 | , | 和 | 很少 | 能 | 站立 | 前 | 他 | . |

理查德，他有很多精彩的角色，很少有人能与他匹敌。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

| " | He | paused | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kriːst] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [smaɪl] [wɪtʃ] [aɪ]

| And | then | his | smooth | - | shaven | face | became | creased | in | a | roguish | smile | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他的 | 光滑的 | - | 剃光 | 脸 | 成为 | 褶皱 | 在 | 一个 | 调皮 | 微笑 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| had | often | seen | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经常 | 已见 | 之上 | 它 | . |

然后，他那光滑的脸上浮现出一抹狡黠的笑容，我经常在他脸上看到这种笑容。

" [wʌt] ['bægɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] ['kwɑːrəld] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] ?

| " | What | baggage | is | this | I | hear | of | that | you | quarrelled | over | at | the | assembly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 行李 | 是 | 这 | 我 | 听到 | 的 | 那 | 你 | 争吵 | 超过 | 在 | 这 | 集会 | ? |

“我听说你们在大会上争吵的是什么事呢？”

[ɑː] , [sɜːr] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm]

| Ah | , | Sir | , | I | fear | you | are | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | , | 我 | 害怕 | 你 | 是 | 变得 |

啊，先生，恐怕您已经变成了

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [reɪk] ！ " [sez] [hiː; hi] .

| but | a | sad | rake | ! | " | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 伤心 | 耙 | ！ | " | 说道 | 他 | . |

“但他却是个可怜的浪荡子！”他说道。

[bʌt; bət][baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laɪdən] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

| But | by | great | good | fortune | Dr | . | Leiden | was | shown | in | at | this | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 伟大的 | 好的 | 财富 | 博士 | . | 莱顿 | 曾是 | 所示 | 在 | 在 | 这 | 立即的 | . |

但幸运的是，莱顿博士这时正好被引见进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [nek] ,

| And | the | candles | being | lighted | , | he | examined | my | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蜡烛 | 存在 | 照明 | , | 他 | 检查 | 我的 | 脖子 | , |

他点燃蜡烛，检查了我的脖子。

[hə'ræŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['ɪŋglɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] .

| haranguing | the | while | in | his | vile | English | against | the | practice | of | duelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长篇大论 | 这 | 尽管 | 在 | 他的 | 卑鄙的 | 英语 | 反对 | 这 | 实践 | 的 | 决斗 | . |

他一边用蹩脚的英语抨击决斗这种行为，一边滔滔不绝地讲述着。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ][bed][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ˌðer'baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ] [greɪt] ['pleʒər] .

| He | bade | me | keep | my | bed | for | two | days | , | thereby | giving | me | no | great | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 我 | 保持 | 我的 | 床 | 为了 | 二 | 天 | , | 从而 | 给予 | 我 | 不 | 伟大的 | 乐趣 | . |

他让我卧床两天，这让我并没有感到多大的快乐。

" [æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| " | As | I | hope | to | live | , | " | said | Mr | . | Carvel | when | the | doctor | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 希望 | 到 | 居住 | , | " | 说 | 先生 | . | 平底 | 什么时候 | 这 | 医生 | 曾是 | 已消失 | , |

“只要我愿意活下去，”卡维尔先生在医生离开后说道。

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [pɪŋkt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| " | one | would | have | thought | his | Excellency | himself | had | been | pinked | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 会 | 有 | 想法 | 他的 | 阁下 | 他自己 | 有 | 到过 | 粉红色 | 反而 | 的 |

[ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] ,

| a | whip | of | a | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鞭 | 的 | 一个 | 小伙子 | , |

“人们会以为是阁下本人被鞭打，而不是被小伙子的鞭子抽打。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

| for | the | people | who | have | been | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 人们 | WHO | 有 | 到过 | 这里 | . |

献给曾来过这里的人们。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɚːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌnt] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

| His | Lordship | and | Dr | . | Courtenay | came | before | the | hunt | , | and | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | 和 | 博士 | . | 考特尼 | 来了 | 前 | 这 | 打猎 | , | 和 | 年轻的 |

['mɪstər] . ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

| Mr | . | Fotheringay | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 福瑟林盖 | , |

阁下和考特尼博士先于狩猎队伍到达，还有年轻的福瑟林盖先生，

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| and | half | a | score | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 一个 | 分数 | 的 | 其他的 | . |

以及其他二十多人。

['mɪstər] . [sweɪn] [ɪz][bʌt; bət] [naʊ] [left][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [ɑːn][sʌm; səm] ['bærɪstərz] ['bɪznəs] .

| Mr | . | Swain | is | but | now | left | to | go | to | Baltimore | on | some | barrister's | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯温 | 是 | 但 | 现在 | 左边 | 到 | 去 | 到 | 巴尔的摩 | 在 | 一些 | 大律师的 | 商业 | . |

斯温先生现在要去巴尔的摩处理一些律师事务。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ðɪ]['rektər][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['pæti] ,

| " | I | was | burning | to | learn | what | the | rector | had | said | to | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 燃烧 | 到 | 学习 | 什么 | 这 | 校长 | 有 | 说 | 到 | 帕蒂 | , |

我迫切想知道校长对帕蒂说了些什么，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] .

| but | it | was | plain | Mr | . | Carvel | knew | nothing | of | this | part | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 先生 | . | 平底 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 故事 | . |

但很明显，卡维尔先生对故事的这一部分一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ['græftən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːləz] .

| He | had | not | mentioned | Grafton | among | the | callers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 提及 | 格拉夫顿 | 之中 | 这 | 来电者 | . |

他没有提到来电者中有格拉夫顿。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [kɔːrs] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [naʊ] [pər'suː] ,

| I | wondered | what | course | my | uncle | would | now | pursue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 课程 | 我的 | 叔叔 | 会 | 现在 | 追求 | , |

我想知道叔叔接下来会选择哪条路，

[ðæt] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [feɪld] .

| that | his | plans | to | alienate | me | from | my | grandfather | had | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 计划 | 到 | 离间 | 我 | 从 | 我的 | 祖父 | 有 | 失败的 | . |

他企图离间我和祖父关系的计划失败了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [plɑːt] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl]

| And | I | began | debating | whether | or | not | to | lay | the | whole | plot | before | Mr | . | Carvel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 辩论 | 无论 | 或者 | 不是 | 到 | 躺 | 这 | 所有的 | 阴谋 | 前 | 先生 | . | 平底 |

.

:

.

于是我开始犹豫要不要把整个计划告诉卡维尔先生。

['pruːd(ə)ns] [beɪd] [ˌem 'iː][weɪt] , [sɪns] ['græftən][hæd; həd][nɑːt] ['kɔnˌsɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['rektər]['oʊpənli]

| Prudence | bade | me | wait | , | since | Grafton | had | not | consorted | with | the | rector | openly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 巴德 | 我 | 等待 | , | 自从 | 格拉夫顿 | 有 | 不是 | 同伙 | 和 | 这 | 校长 | 公然 |

,

,

,

出于谨慎，我决定等等，因为格拉夫顿并没有公开与教区长交往。

[æt; ət] [liːst] — [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .

| at | least | — | for | more | than | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | — | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | . |

至少——超过一年了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [spoʊk] .

| And | yet | I | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 辐 | . |

但我还是开口说话了。

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] !
" Mr . Carvel !
" 先生 . 平底 !

"卡维尔先生！"

" [hiː; hi] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He stirred in his chair .
" 他 搅拌 在 他的 椅子 .

他动了动身子。

" [jes] , [maɪ][sʌn] .
" Yes , my son .
" 是的 , 我的 儿子 .

"是的，我的儿子。"

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] .
" He had to repeat , and still I held my tongue .
" 他 有 到 重复 , 和 仍然 我 握住 我的 舌头 .

"他不得不重复一遍，但我仍然保持沉默。"

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['sɪpiːoʊ]
Even as I hesitated there came a knock at the door , and Scipio
甚至 作为 我 犹豫了一下 那里 来了 一个 敲 在 这 门 , 和 西庇阿
['entərd] , ['berɪŋ] ['kændlz] .
entered , bearing candles .
进入 , 轴承 蜡烛 .

正当我犹豫不决时，有人敲门，西庇阿拿着蜡烛走了进来。

" ['mæsə] ['græftən] , [sə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Massa Grafton , suh , " he said .
" 马萨 格拉夫顿 , 苏 , " 他 说 .

"格拉夫顿先生，"他说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
My uncle was close at his heels .
我的 叔叔 曾是 关闭 在 他的 高跟鞋 .

我叔叔紧随其后。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbərli] [drest] [ɪn][dɑːrk] [braʊn] [sɪlk] ,
He was soberly dressed in dark brown silk ,
他 曾是 清醒地 穿着 在 黑暗的 棕色的 丝绸 ,

他身着深棕色丝绸，衣着朴素。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][kən'sɜːrn][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
and his face wore that expression of sorrow and concern he knew how to
和 他的 脸 穿着 那 表达 的 悲哀 和 忧虑 他 知道 如何 到
[ə'suːm] [æt; ət] [wɪl] .
assume at will .
认为 在 将要 .

他的脸上浮现出那种他能随意摆出的悲伤和担忧的表情。

['æftər] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['serəmoʊni] ,
After greeting his father with his usual ceremony ,
后 问候 他的 父亲 和 他的 通常 仪式 ,

在按照惯例向父亲问好后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd][ænd; ənd] [æskt] ['greɪvli] [haʊ] [aɪ][dɪd] .
he came to my bedside and asked gravely how I did .
他 来了 到 我的 床头 和 问 严重地 如何 我 做过 .

他来到我的床边，神情严肃地问我感觉如何。

" [haʊ] [naʊ] , ['græftən] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ; " [ðɪs] [ɪz][noʊ]['fjuːnərəl] .

| " | How | now | , | Grafton | ! | " | cried | Mr | . | Carvel | ; | " | this | is | no | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 现在 | , | 格拉夫顿 | ! | " | 哭 | 先生 | . | 平底 | ; | " | 这 | 是 | 不 | 葬礼 | . |

“格拉夫顿，你好啊！”卡维尔先生喊道，“这不是葬礼。”

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] , [θæŋk] [gɑːd] !

| The | lad | has | only | a | scratch | , | thank | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 有 | 仅有的 | 一个 | 划痕 | , | 感谢 | 上帝 | ! |

感谢上帝，这孩子只是受了点轻伤！

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ][smaɪl] .

| " | My | uncle | looked | at | me | and | forced | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 叔叔 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 强制 | 一个 | 微笑 | . |

“我叔叔看了我一眼，强颜欢笑。”

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔist] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrid] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] , ['fɑːðər] , "

| " | Indeed | I | am | rejoiced | to | find | you | are | not | worried | over | this | matter | , | father | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 是 | 欣喜若狂 | 到 | 寻找 | 你 | 是 | 不是 | 担心 | 超过 | 这 | 事情 | , | 父亲 | , | " |

[sed] [hiː; hi] .

| said | he | . |
|---|---|---|
| 说 | 他 | . |

“父亲，我很高兴看到您并不为此事担忧，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] [kent] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | am | but | just | back | from | Kent | to | learn | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 但 | 只是 | 后退 | 从 | 肯特 | 到 | 学习 | 的 | 它 | , |

我刚从肯特回来就得知了这件事，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][bed] . "

| and | looked | to | find | you | in | bed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 到 | 寻找 | 你 | 在 | 床 | . | " |

然后我四处寻找，发现你躺在床上。

" [waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrid] .

| " | Why | , | no | , | sir | , | I | am | not | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不 | , | 先生 | , | 我 | 是 | 不是 | 担心 | . |

“不，先生，我并不担心。”

[aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl][ɪn][maɪ] [oʊn] [deɪ] , — ['oʊvər][ə; eɪ] [læs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| I | fought | a | duel | in | my | own | day | , | — | over | a | lass | , | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 战斗 | 一个 | 决斗 | 在 | 我的 | 自己的 | 天 | , | — | 超过 | 一个 | 小姐 | , | 它 | 曾是 | . |

我年轻时也曾参与过决斗——为了一个姑娘。

" [ðɪs] [taɪm] ['græftənz] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrst] .

| " | This | time | Grafton's | smile | was | not | forced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 格拉夫顿的 | 微笑 | 曾是 | 不是 | 强制 | . |

这一次，格拉夫顿的笑容不再是勉强的。

" ['oʊvər][ə; eɪ] [læs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Over | a | lass | , | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 一个 | 小姐 | , | 曾是 | 它 | ? |

“是为了一个姑娘吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , " [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] , ['nefjuː] ?

| " | he | asked | , | and | added | in | a | tone | of | relief | , | " | and | how | do | you | , | nephew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | 额外 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 宽慰 | , | " | 和 | 如何 | 做 | 你 | , | 侄子 | ? |

“他问道，语气中带着一丝释然，“那你呢，侄子？”

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ri'plaiŋ] .

| " | Mr | . | Carvel | saved | me | from | replying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 平底 | 已保存 | 我 | 从 | 回复 | . |

“卡维尔先生让我免于回复。”

" - [.əʊ 'diː][laɪf] !
" ' Od's life !
" - od的 生活 !

"Od 的生活!

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [læs] .
" he cried ; " no , I did not say this was over a lass .
" 他 哭 ; " 不 , 我 做过 不是 说 这 曾是 超过 一个 小姐 .

他哭着说："不，我没说过这是为了一个姑娘。"

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ; [haʊ] ['kæptɪn] ['kɑːlɪnsən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]
I have heard the whole matter ; how Captain Collinson , who is a disgrace to
我 有 听到 这 所有的 事情 ; 如何 队长 科林森 , WHO 是 一个 耻辱 到
[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
the service ,
这 服务 ,

我已了解了整件事；科林森上尉简直是军队的耻辱，

[brɔːt] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [sə'pɔːrtərz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ritʃəd] [feld] [ðə; ði] [jʌŋ]
brought shame upon his Majesty's supporters , and how Richard felled the young
带来 耻辱 之上 他的 陛下的 支持者 , 和 如何 理查德 倒下 这 年轻的
[lɔːrd] [ɪn'sted] .
lord instead .
主 反而 .

这给陛下的支持者带来了耻辱，而理查德却反过来杀死了那位年轻的领主。

[aɪl] [biː; bi][swɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv][rʌn][ðə; ði]
I'll be sworn , and I had been there , I myself would have run the
患病的 是 宣誓 , 和 我 有 到过 那里 , 我 我 会 有 跑步 这
[bruːt] [θruː] .
brute through .
蛮力 通过 .

我发誓，如果我在场，我肯定会亲手把那个畜生宰了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ pə'tikuːləz ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] ,
" My uncle did not ask for further particulars , but took a chair ,
" 我的 叔叔 做过 不是 问 为了 更远 细节 , 但 采取 一个 椅子 ,

"我叔叔没有追问更多细节，而是搬了把椅子坐下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm]['sɪpiːoʊ] .
and a dish of tea from Scipio .
和 一个 盘子 的 茶 从 西庇阿 .

还有西庇阿送来的一杯茶。

[hɪz; ɪz] [smʌg] [lʊk] [toʊld][ˌem 'iː]['pleɪnər][ðæn; ðən][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [stɪl]
His smug look told me plainer than words that he thought my grandfather still
他的 踌躇满志 看 讲述 我 更朴素 比 字 那 他 想法 我的 祖父 仍然
['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪg] ['sentɪmənts] .
ignorant of my Whig sentiments .
无知 的 我的 辉格党 情感 .

他那副沾沾自喜的表情比任何言语都更清楚地告诉我，他认为我的祖父仍然不了解我的辉格党情怀。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['ledʒɪˌsleɪtid] [ə'genst] , "
" I often wish that this deplorable practice of duelling might be legislated against , "
" 我 经常 希望 那 这 可悲的 实践 的 决斗 可能 是 立法 反对 , "
[hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
he remarked .
他 评论 .

"我常常希望这种可耻的决斗行为能够被立法禁止，"他说道。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:fi] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:p]
" Was there no one at the Coffee House with character enough to stop
" 曾是 那里 不 一 在 这 咖啡 房子 和 特点 足够的 到 停止
[ðə; ði] [lædz] ?
the lads ?
这 小伙子们 ?

"咖啡馆里难道就没有一个有担当的人来阻止这些小伙子吗？"

" [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] .
" Here was my chance .
" 这里 曾是 我的 机会 .

我的机会来了。

" ['mɪstər] . ['ælən][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .
" Mr . Allen was there , " I said .
" 先生 . 艾伦 曾是 那里 , " 我 说 .

"艾伦先生当时也在场，"我说。

" [ə; eɪ]['dɛvəlz] [pleɪg] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] , ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ]
" A devil's plague upon him ! " shouted my grandfather , beating the floor with
" 一个 魔鬼的 瘟疫 之上 他 ! " 喊叫 我的 祖父 , 殴打 这 地面 和
[hɪz; ɪz] [stɪk] .
his stick .
他的 戳 .

"诅咒他遭魔鬼的毒害！"我的祖父一边喊着，一边用棍子敲打着地板。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪɪŋ] ['hɪpəkrɪt] ['evər] [krɔsiz] [maɪ][pæθ] , [baɪ][gædz][laɪf] !
" And the lying hypocrite ever crosses my path , by gad's life !
" 和 这 说谎 伪君子 曾经 十字架 我的 小路 , 经过 天哪 生活 !

"天哪，那个说谎的伪君子竟然还敢出现在我的面前！"

[aɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [gaʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] !
I'll tear his gown from his back !
患病的 撕 他的 袍 从 他的 后退 !

我要把他的长袍从他身上撕下来！

" [aɪ] [wɑ:tʃt] ['græftən] ['nærəʊli] .
" I watched Grafton narrowly .
" 我 观看 格拉夫顿 勉强 .

我险些击败格拉夫顿。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]['nevər][tɜ:rn] [peɪl] ,
Such as he never turn pale ,
这样的 作为 他 绝不 转动 苍白 ,

例如，他从不脸色苍白。

[bʌt; bət][hi:; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ti:] [soʊ]['heɪstɪli][æz; əz][tu:; tə] [spɪl] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]
but he set down his tea so hastily as to spill the most of it on the
但 他 放 向下 他的 茶 所以 草草 作为 到 洒 这 最多 的 它 在 这
['dresər] .
dresser .
梳妆台 .

但他放下茶杯时太过匆忙，结果大部分茶水都洒在了梳妆台上。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [ə'staʊnd] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] !
" Why , you astound me , my dear father !
" 为什么 , 你 震惊 我 , 我的 亲爱的 父亲 !

"哎呀，我亲爱的父亲，您真是让我惊叹不已！"

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] ; " ['mɪstər] . ['ælən][ə; eɪ]['laɪɪŋ] ['hɪpəkrɪt] ?
" he faltered ; " Mr . Allen a lying hypocrite ?
" 他 犹豫不决 ; " 先生 . 艾伦 一个 说谎 伪君子 ?

他犹豫了一下；"艾伦先生是个撒谎的伪君子吗？"

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ? "
**What** **can** **he** **have** **done** **?** **"**
什么 能 他 有 完毕 ? "

他究竟做了什么?

" [dʌn] ! " [kraɪd][maɪ] ['grænfɑːðər] , ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] [wɪð; wɪθ]
**"** **Done** **!** **"** **cried** **my** **grandfather** **,** **sputtering** **and** **red** **as** **a** **cherry** **with**
" 完毕 ! " 哭 我的 祖父 , 溅射 和 红色的 作为 一个 樱桃 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**indignation** **.**
愤慨 .

"搞定了！"我祖父喊道，气得满脸通红，气得说不出话来。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz]['rɑːt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪkt] [per] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
**"** **He** **is** **as** **rotten** **within** **as** **a** **pricked** **pear** **,** **I** **tell** **you** **,** **sir** **!**
" 他 是 作为 烂 之内 作为 一个 刺痛 梨 , 我 告诉 你 , 先生 !

"我告诉你，先生，他内心就像被刺伤的梨一样腐烂了！"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz][tu'ɪʃ(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
**For** **the** **sake** **of** **retaining** **the** **lad** **in** **his** **tuition** **he** **came** **to** **me** **and**
为了 这 清酒 的 保留 这 小伙子 在 他的 学费 他 来了 到 我 和
[laɪd; liːd] ,
**lied** **,**
撒谎了 ,

为了继续供养这个孩子，他来找我撒谎了。

[sɜːr] , [dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['ritʃəd]
**sir** **,** **just** **after** **I** **had** **escaped** **death** **,** **and** **said** **that** **by** **his** **influence** **Richard**
先生 , 只是 后 我 有 逃脱 死亡 , 和 说 那 经过 他的 影响 理查德
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɔɪəl] ,
**had** **become** **loyal** **,**
有 变得 忠诚 ,

先生，就在我死里逃生之后，他说理查德在他的影响下变得忠诚了。

[ænd; ənd][set] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] ['rɪtʃɚdz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] - [twʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi]
**and** **set** **dependence** **upon** **Richard's** **fear** **of** **the** **shock** **'** **twould** **give** **me** **if** **he**
和 放 依赖性 之上 理查德的 害怕 的 这 震惊 - 特沃德 给 我 如果 他
[kən'fest] — ['ritʃəd] ,
**confessed** **—** **Richard** **,**
坦白 — 理查德 ,

并利用理查德害怕如果他坦白会给我带来巨大冲击的恐惧——理查德

[huː] ['nevər][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
**who** **never** **told** **me** **a** **falsehood** **in** **his** **life** **!**
WHO 绝不 讲述 我 一个 谬误 在 他的 生活 !

他这辈子从来没有对我说过一句谎话!

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [geɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] [æt; ət][ðə; ði]
**And** **instead** **of** **teaching** **him** **,** **he** **has** **gamed** **with** **the** **lad** **at** **the**
和 反而 的 教学 他 , 他 有 游戏 和 这 小伙子 在 这
['rektəri] .
**rectory** **.**
牧师住宅 .

他不但没有教导他，反而和牧师住宅里的男孩一起玩游戏。

[aɪ] [der] [meɪk] [oʊθ] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [jʊr; jər][sʌn][tuː; tə][ə; eɪ][laɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
**I** **dare** **make** **oath** **he** **has** **treated** **your** **son** **to** **a** **like** **instruction** **.**
我 敢 制作 誓言 他 有 治疗 你的 儿子 到 一个 喜欢 操作说明 .

我敢发誓，他肯定也用同样的方法教导过你的儿子。

- ['slaɪf] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][dɪ'zɜːrts] , [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt]

| ' | Slife | , | sir | , | and | he | had | his | deserts | , | he | would | hang | from | a | gibbet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斯莱夫 | , | 先生 | , | 和 | 他 | 有 | 他的 | 沙漠 | , | 他 | 会 | 悬挂 | 从 | 一个 | 绞刑架 |

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [geɪt] .

| at | the | Town | Gate | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 镇 | 门 | . |

"斯莱夫，先生，他罪有应得，他将被吊死在城门前的绞刑架上。"

" [aɪ] [reɪzd] [ʌp][ɪn][bed][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

| " | I | raised | up | in | bed | to | see | the | effect | of | this | on | my | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 提高 | 向上 | 在 | 床 | 到 | 看 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 在 | 我的 | 叔叔 | . |

"我从床上坐起来，想看看这件事对我叔叔的影响。"

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðə; ði][wɪnd] [vɪəd] , ['græftən][kʊd; kəd] [stɪr] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

| But | however | the | wind | veered | , | Grafton | could | steer | a | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 这 | 风 | 转向 | , | 格拉夫顿 | 可以 | 转向 | 一个 | 课程 | . |

但无论风向如何变化，格拉夫顿都能掌控航向。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

| He | got | up | and | began | pacing | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 开始 | 踱步 | 这 | 房间 | , |

他起身开始在房间里踱步，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][maɪ] ['grænfɑːðər] [tʊk] [fɔːr; fər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| and | his | agitation | my | grandfather | took | for | indignation | such | as | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 搅动 | 我的 | 祖父 | 采取 | 为了 | 愤慨 | 这样的 | 作为 | 他的 | 自己的 | . |

而我的祖父却把他的激动情绪理解为像他自己一样的愤慨。

" [ðə; ði][dɔːg] !

| " | The | dog | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 狗 | ! |

"那条狗！"

" [hiː; hi][kraɪd] ['fɪrsli] .

| " | he | cried | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 激烈地 | . |

他放声痛哭。

" [ðə; ði] ['vɪlən] !

| " | The | villain | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 恶棍 | ! |

"恶棍！"

[ 'filip ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| Philip | shall | leave | him | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 将 | 离开 | 他 | 到 | - | 明天 | . |

菲利普明天将离开他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [muːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] ['ritʃəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

| And | to | think | that | it | was | I | who | moved | you | to | put | Richard | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 已搬 | 你 | 到 | 放 | 理查德 | 到 | 他 | ! |

想想当初是我劝你把理查德介绍给他的！

" [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [siːmd] [soʊ]['riːəl] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [rɪ'plaɪd] :

| " | His | distress | seemed | so | real | that | Mr | . | Carvel | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 痛苦 | 似乎 | 所以 | 真实的 | 那 | 先生 | . | 平底 | 回复 | : |

"他的痛苦似乎如此真实，以至于卡维尔先生回答说："

" [noʊ] , ['græftən] , - [twʌz] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .

| " | No | , | Grafton | , | ' | twas | not | your | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 格拉夫顿 | , | - | 那是 | 不是 | 你的 | 过错 | . |

"不，格拉夫顿，这不是你的错。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [diˈsiːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| You | were | deceived | as | much | as | I | . | You | have | put | your | own | son | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 受骗 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | . | 你 | 有 | 放 | 你的 | 自己的 | 儿子 | 到 | 他 |

.

:

.

你和我一样都被欺骗了。你甚至把自己的儿子交给了他。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [əˈnʌðər] [twelv] [ˈaʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪm; ɪm]

| But | if | I | live | another | twelve | hours | I | shall | write | his | Lordship | to | remove | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 居住 | 其他 | 十二 | 小时 | 我 | 将 | 写 | 他的 | 领主 | 到 | 消除 | 他 |

.

:

.

但如果我再活十二个小时，我就会写信给阁下，要求撤换他。

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] , [sɜːr] ! "

| You | shake | your | head | , | sir | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 摇 | 你的 | 头 | , | 先生 | ! | " |

先生，请您摇摇头！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .

| " | It | will | not | do | , | " | said | my | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 做 | , | " | 说 | 我的 | 叔叔 | . |

“这行不通，”我叔叔说。

" [lɔːrd] [ˈbɔːltɪmɔːr] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] — [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| " | Lord | Baltimore | has | had | his | reasons | for | sending | such | a | scoundrel | — | he | knew | what | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 巴尔的摩 | 有 | 有 | 他的 | 原因 | 为了 | 发送 | 这样的 | 一个 | 恶棍 | — | 他 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | , |

“巴尔的摩勋爵派这样的恶棍自有他的理由——他知道他是什么样的人，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ˈfɑːðər] .

| you | may | be | sure | , | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | , | 父亲 | . |

父亲，您完全可以放心。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [əˈbændənd] [reɪk] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

| His | Lordship | , | sir | , | is | the | most | abandoned | rake | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | , | 先生 | , | 是 | 这 | 最多 | 弃 | 耙 | 在 | 伦敦 | , |

大人，他是伦敦最浪荡的浪荡子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈmenʃənəbl] [kraɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bʌt; bət] [ˈleɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmægəzinz] — "

| and | that | unmentionable | crime | of | his | but | lately | in | the | magazines | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不可言说的 | 犯罪 | 的 | 他的 | 但 | 最近 | 在 | 这 | 杂志 | — | " |

还有他那桩不可告人的罪行，但最近却在杂志上被曝光——

" [jes] , [jes] , " [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ; " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Yes | , | yes | , | " | my | grandfather | interrupted | ; | " | I | have | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 我的 | 祖父 | 中断 | ; | " | 我 | 有 | 已见 | 它 | . |

“是的，是的，”我的祖父打断道；“我见过它。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈpʌblɪʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈnæpəlɪs] .

| But | I | will | publish | him | in | Annapolis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 发布 | 他 | 在 | 安纳波利斯 | . |

但我会把他的作品发表在安纳波利斯。

" [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ænsər] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] , [soʊ][laɪk][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt]['kɜ:rn(ə)l]

| " | My | uncle's | answer | startled | me | , | so | like | was | it | to | the | argument | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 叔叔的 | 回答 | 惊慌 | 我 | , | 所以 | 喜欢 | 曾是 | 它 | 到 | 这 | 争论 | 上校 |

“我叔叔的回答让我大吃一惊，就像上校的论点一样。”

['wɑ:ʃɪŋtən] [hɪm'self] [hæd; həd] [ju:st] .

| Washington | himself | had | used | . |
|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 他自己 | 有 | 用过的 | . |

华盛顿本人也曾使用过。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] ['pʌblɪʃ] , [sɜ:r] ?

| " | What | would | you | publish | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 发布 | , | 先生 | ? |

先生，您想出版什么内容?

['mɪstər] . ['ælən] [wɪl] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lædz] [gʊd] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

| Mr | . | Allen | will | reply | that | what | he | did | was | for | the | lad's | good | , | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | 将要 | 回复 | 那 | 什么 | 他 | 做过 | 曾是 | 为了 | 这 | 小伙子的 | 好的 | , | 和 | 你的 |

[oʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

艾伦先生会回答说，他这样做是为了这个孩子好，也是为了你自己好。

[hi:; hi] [meɪ] [swer] [ðæt] [sɪns] ['ritʃəd] ['menʃ(ə)nd] ['pɑ:lətɪks][noʊ] [mɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

| He | may | swear | that | since | Richard | mentioned | politics | no | more | he | had | taken | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 发誓 | 那 | 自从 | 理查德 | 提及 | 政治 | 不 | 更多的 | 他 | 有 | 已采取 | 他的 |

[kən'vɜ:rʒ(ə)n][fɔ:r; fər]['græntɪd] .

| conversion | for | granted | . |
|---|---|---|---|
| 转换 | 为了 | 的确 | . |

他或许会信誓旦旦地说，自从理查德不再提及政治后，他就认定理查德的转变是理所当然的。

" [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [groʊn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ,

| " | My | grandfather | groaned | , | and | did | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 祖父 | 呻吟 | , | 和 | 做过 | 不是 | 说话 | , |

“我祖父呻吟了一声，没有说话。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] ['græftən][tu:; tə] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| and | I | saw | the | futility | of | attempting | to | bring | Grafton | to | earth | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 这 | 无用 | 的 | 尝试 | 到 | 带来 | 格拉夫顿 | 到 | 地球 | 为了 | 一个 |

[waɪl] [jet] .

| while | yet | . |
|---|---|---|
| 尽管 | 然而 | . |

我觉得暂时把格拉夫顿带到地球来是徒劳的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .

| My | uncle | had | recovered | his | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 有 | 恢复 | 他的 | 信心 | . |

我叔叔恢复了信心。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [soʊ][hi:; hi] [sed] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪəlɪst] :

| He | had | hoped | , | so | he | said | , | that | I | had | become | a | good | loyalist | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | , | 所以 | 他 | 说 | , | 那 | 我 | 有 | 变得 | 一个 | 好的 | 保皇党 | : |

他说，他希望我能成为一名忠诚的保皇党:

[pər'tʃæns] [æz; əz][aɪ] [gru:] ['oʊldər][aɪ] [wʊd] [si:] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kɔ:ld] [ðəm'selvz]

| perchance | as | I | grew | older | I | would | see | the | folly | of | those | who | called | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 作为 | 我 | 生长 | 老 | 我 | 会 | 看 | 这 | 蠢事 | 的 | 那些 | WHO | 称为 | 他们自己 |

['peitriəts] .

| Patriots | . |
|---|---|
| 爱国者 | . |

或许随着我年纪渐长，我会看清那些自称为爱国者的人的愚蠢之处。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] [kraɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['bɑːðər][ˌem 'iː] [ðen] .

| But | my | grandfather | cried | out | to | him | not | to | bother | me | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 祖父 | 哭 | 出去 | 到 | 他 | 不是 | 到 | 打扰 | 我 | 然后 | . |

但我祖父当时却大声喊他不要来烦我。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| And | when | at | last | he | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 曾是 | 已消失 | , |

当他最终离开时，

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n][aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ,

| of | my | own | volition | I | proposed | to | promise | Mr | . | Carvel | that | , | while | he | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 自己的 | 意志 | 我 | 建议的 | 到 | 承诺 | 先生 | . | 平底 | 那 | , | 尽管 | 他 | 居住地 | , |

我自愿向卡维尔先生承诺，只要他活着，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] ['eni] ['trʌblz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] .

| I | would | take | no | active | part | in | any | troubles | that | might | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 拿 | 不 | 积极的 | 部分 | 在 | 任何 | 麻烦 | 那 | 可能 | 来 | . |

我不会主动参与任何可能发生的麻烦。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['viːəməns] .

| He | stopped | me | with | some | vehemence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 我 | 和 | 一些 | 激烈 | . |

他非常激烈地拦住了我。

" [aɪ] [preɪ] [gɑːd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['trʌblz] , [læd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

| " | I | pray | God | there | may | be | no | troubles | , | lad | , | " | he | answered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祈祷 | 上帝 | 那里 | 可能 | 是 | 不 | 麻烦 | , | 小伙子 | , | " | 他 | 回答 | ; |

"我向上帝祈祷，愿你一路平安，孩子，"他回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['prɑːmɪs] .

| " | but | you | need | give | me | no | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 需要 | 给 | 我 | 不 | 承诺 | . |

但你不需要给我任何承诺。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪg] [ræŋks][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['trɪmər] ,

| I | would | rather | see | you | in | the | Whig | ranks | than | a | trimmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 看 | 你 | 在 | 这 | 辉格党 | 排名 | 比 | 一个 | 修剪器 | , |

我宁愿看到你加入辉格党，而不是去当个修剪工。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrvəl] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [ˌpɑːti'zænz] .

| for | the | Carvels | have | ever | been | partisans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 平接 | 有 | 曾经 | 到过 | 党派人士 | . |

因为卡维尔家族历来都是党派人士。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] .

| " | I | tried | to | express | my | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 到 | 表达 | 我的 | 感激 | . |

我试图表达我的感激之情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][get][sʌm; səm][rest] .

| But | he | sighed | and | wished | me | good | night | , | bidding | me | get | some | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 叹了口气 | 和 | 希望 | 我 | 好的 | 夜晚 | , | 投标 | 我 | 得到 | 一些 | 休息 | . |

但他叹了口气，祝我晚安，让我好好休息。

[aɪ][hæd; həd] [skers] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][laʊd][ræt] -
**I** **had** **scarce** **finished** **my** **breakfast** **the** **next** **morning** **when** **I** **heard** **a** **loud** **rat** **-**
我 有 稀少 完成的 我的 早餐 这 下一个 早晨 什么时候 我 听到 一个 大声 鼠 -
[tæt] - [tæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] - ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
**tat** **-** **tat** **upon** **the** **street** **door** **-** **surely** **the** **footman** **of** **some** **person** **of**
塔特 - 塔特 之上 这 街道 门 - 一定 这 男仆 的 一些 人 的
['kɑːnsɪkwens] .
**consequence** **.**
结果 .

第二天早上我刚吃完早饭，就听到街门传来响亮的哒哒声——肯定是某个重要人物的男仆。

[ænd; ənd]['sɪpiːoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [wen] , ['greɪtli] [tuː; tə]
**And** **Scipio** **was** **in** **the** **act** **of** **announcing** **the** **names** **when** **,** **greatly** **to**
和 西庇阿 曾是 在 这 行为 的 宣布 这 姓名 什么时候 , 非常 到
[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ,
**his** **disgust** **,**
他的 厌恶 ,

西庇阿正在宣布名单时，令他极为厌恶的是，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðəm'selvz] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [kɜˊteɪld] [ðə; ði]['serəmoʊni] .
**the** **visitors** **themselves** **rushed** **into** **my** **bedroom** **and** **curtailed** **the** **ceremony** **.**
这 访客 他们自己 匆忙 进入 我的 卧室 和 缩减 这 仪式 .

来访者们冲进我的卧室，中断了仪式。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɜˊ] . ['kɜˊːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ['kʌmɪn]
**They** **were** **none** **other** **than** **Dr** **.** **Courtenay** **and** **my** **Lord** **Comyn**
他们 是 没有任何 其他 比 博士 . 考特尼 和 我的 主 comyn
[hɪm'self] .
**himself** **.**
他自己 .

他们不是别人，正是考特尼博士和科明勋爵本人。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [siːn] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
**His** **Lordship** **had** **no** **sooner** **seen** **me** **than** **he** **ran** **to** **the** **bed** **,**
他的 领主 有 不 很快 已见 我 比 他 跑 到 这 床 ,

大人一见到我就跑到床边去了。

[grɑːspt] [bəuθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][dɪd] ,
**grasped** **both** **my** **hands** **and** **asked** **me** **how** **I** **did** **,**
抓住 两个都 我的 双手 和 问 我 如何 我 做过 ,

他握住我的双手，问我感觉如何。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['jɛstɜˊˌdeɪz, 'jɛstɜˊdiːz] [hʌnt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]
**declaring** **he** **would** **not** **have** **gone** **to** **yesterday's** **hunt** **had** **he** **been**
声明 他 会 不是 有 已消失 到 昨天的 打猎 有 他 到过
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] .
**permitted** **to** **visit** **me** **.**
允许 到 访问 我 .

他声称，如果允许他来看望我，他就不会去参加昨天的狩猎活动。

" ['ritʃəd] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , " [jʊr; jər] [feɪm] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk]['dʒoʊnəz] [gʊrd] .
**"** **Richard** **,** **"** **cried** **the** **doctor** **,** **"** **your** **fame** **has** **sprung** **up** **like** **Jonah's** **gourd** **.**
" 理查德 , " 哭 这 医生 , " 你的 名声 有 弹簧 向上 喜欢 约拿的 葫芦 .

“理查德，”医生喊道，“你的名声就像约拿的葫芦一样迅速膨胀起来了。”

[ðə; ði] [gə'zet] [ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][dɪ'strɪbjuːtɪd] .
**The** **Gazette** **is** **but** **just** **distributed** **.**
这 公报 是 但 只是 分布式 .

报纸刚刚发行完毕。

[hɪəz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
**Here's** **for** **you** **!**
这里是 为了 你 !

给你!

- [twɪl] [set][ðə; ði][wægz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] , [aɪl] ['wɔːrənt] .
**'** **Twill** **set** **the** **wags** **a** **-** **going** **,** **I'll** **warrant** **.**
- 斜纹布 放 这 摇尾巴 一个 - 去 , 患病的 保证 .

我敢保证，这肯定会引发热议。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] , ['stɑːpɪŋ]
**"** **He** **drew** **the** **newspaper** **from** **his** **pocket** **and** **began** **to** **read** **,** **stopping**
" 他 画 这 报纸 从 他的 口袋 和 开始 到 读 , 停止
[naʊ] [ænd; ənd][ə'nɑːn][tuː; tə] [læf] :
**now** **and** **anon** **to** **laugh** **:**
现在 和 匿名 到 笑 :

他从口袋里掏出报纸开始阅读，不时停下来大笑:

" ['ruːmər] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,
**"** **Rumour** **hath** **it** **that** **a** **Young** **Gentleman** **of** **Quality** **of** **this** **Town** **,**
" 谣言 有 它 那 一个 年轻的 绅士 的 质量 的 这 镇 ,

“有传言说，本镇一位出身高贵的年轻绅士，

[huː] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [mɔːr] ['vælər] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
**who** **is** **possessed** **of** **more** **Valour** **than** **Discretion** **,**
WHO 是 拥有 的 更多的 勇气 比 审慎 ,

他拥有的勇气远胜于谨慎，

[ænd; ənd] [huːz] [skɪl] [æt; ət] [fens] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
**and** **whose** **Skill** **at** **Fence** **and** **in** **the** **Field** **is** **beyond** **his** **Years** **,**
和 谁 技能 在 栅栏 和 在 这 场地 是 超过 他的 年 ,

他的击剑和田径技巧远超他的年龄。

[krɔːst] [ swɔːdz ][ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θʌndərər]
**crossed** **Swords** **on** **Wednesday** **Night** **with** **a** **Young** **Nobleman** **from** **the** **Thunderer**
交叉 剑 在 周三 夜晚 和 一个 年轻的 贵族 从 这 雷霆
.
**:**
.

周三晚上与一位来自雷霆骑士团的年轻贵族交锋。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['kwɑːrəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ,
**The** **Cause** **of** **this** **Deplorable** **Quarrel** **,** **which** **had** **its** **Origin** **at** **the** **Ball** **,**
这 原因 的 这 可悲的 争吵 , 哪个 有 它是 起源 在 这 球 ,

这场令人遗憾的争吵的起因，正是舞会上发生的那场争吵。

[ɪz] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
**is** **purported** **to** **have** **been** **a** **Young** **Lady** **of** **Wit** **and** **Beauty** **.**
是 据称 到 有 到过 一个 年轻的 女士 的 有 和 美丽 .

据说她是一位才貌双全的年轻女子。

( & [wiː; wi] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [fɔːr; fər] , [ə'læs] !
**(** **&** **we** **doubt** **it** **not** **;** **for** **,** **alas** **!**
( & 我们 怀疑 它 不是 ; 为了 , 唉 !

（我们对此毫不怀疑；因为，唉!

[ðə; ði][seks] [hæθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . )
**the** **Sex** **hath** **Much** **to** **answer** **for** **of** **this** **Kind** **.** **)**
这 性别 有 很多 到 回答 为了 的 这 种类 . )

性别在这方面负有很大责任。）

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [rɪ'per] ['æftər][ðə; ði] [ə'sembli] [tu:; tə]

| " | The | Gentlemen | , | with | their | Seconds | , | repaired | after | the | Assembly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 先生们 | , | 和 | 他们的 | 秒 | , | 已修复 | 后 | 这 | 集会 | 到 |

[ðə; ði] ['kɔ:fi] [haʊs] . -

| the | Coffee | House | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 咖啡 | 房子 | . | - |

“议员们和他们的助手们在大会结束后去了咖啡馆。”

[tɪz] [sed] [ə'pɑ:n] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [eɪtʃ] - [es][el] - [di:'ɛs'eɪtʃ] - [pi:] [oʊz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

| Tis | said | upon | Authority | that | H | - | s | L | - | dsh | - | p | owes | his | Life | to | the | Noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 说 | 之上 | 权威 | 那 | H | - | s | L | - | dsh | - | p | 欠款 | 他的 | 生活 | 到 | 这 | 高贵 |

['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,

| Spirit | of | our | Young | American | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 我们的 | 年轻的 | 美国人 | , |

据权威人士称，Hs L-dsh-p 的生命归功于我们这位年轻美国人的高尚精神。

[hu:] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʃi:ð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] ['bɑ:di] ,

| who | cast | down | his | Blade | rather | than | sheathe | it | in | his | Adversary's | Body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 投掷 | 向下 | 他的 | 刀刃 | 相当 | 比 | 鞘 | 它 | 在 | 他的 | 敌方的 | 身体 | , |

他宁愿丢下刀剑也不愿将其刺入敌人的体内。

[ˌðer'baɪ] [hɪm'self] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['gri:vəs] , [ðə; ði] - ['hæpɪli] [nɑ:t]['mɔ:rt(ə)l] , [wu:nd] .

| thereby | himself | receiving | a | Grievous | , | the | ' | happily | not | Mortal | , | Wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 他自己 | 接收 | 一个 | 严重的 | , | 这 | - | 快乐地 | 不是 | 凡人 | , | 伤口 | . |

因此他自己遭受了重伤，所幸并非致命伤。

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| Our | Young | Gentleman | is | become | the | Hero | of | the | Town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 绅士 | 是 | 变得 | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 镇 | , |

我们的这位年轻绅士成了全镇的英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [ˌðer'ʌv] . "

| and | the | Subject | of | Prodigious | Anxiety | of | all | the | Ladies | thereof | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主题 | 的 | 惊人 | 焦虑 | 的 | 全部 | 这 | 女士们 | 其中 | . | " |

令所有女士都极为担忧。

" [ðeəz; ðəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ! " [sez] [hi:; hi] ; " ['mɪstər] . [gri:n] [hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

| " | There's | for | you | , | my | lad | ! | " | says | he | ; | " | Mr | . | Green | has | done | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 为了 | 你 | , | 我的 | 小伙子 | ! | " | 说道 | 他 | ; | " | 先生 | . | 绿色的 | 有 | 完毕 | 为了 | 你 |

[bəuθ] ['klevərli] . "

| both | cleverly | . | " |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 巧妙地 | . | " |

“给你的，孩子！”他说，“格林先生很巧妙地帮你们俩都安排好了。”

" [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] , " [aɪ][kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,

| " | Upon | my | soul | , | " | I | cried | , | raising | up | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我的 | 灵魂 | , | " | 我 | 哭 | , | 提高 | 向上 | 在 | 床 | , |

“我的灵魂啊！”我喊道，从床上坐了起来。

" [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['geɪthaʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] !

| " | he | should | be | put | in | the | gatehouse | for | his | impudence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 应该 | 是 | 放 | 在 | 这 | 门房 | 为了 | 他的 | 厚颜无耻 | ! |

“他应该被关进门楼，以惩罚他的无礼行为！”

[maɪ][lɔ:rd] , — "

| My | Lord | , | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | — | " |

我的大人，——”

" [dəunt] - [maɪ][lɔ:rd] - [ˌem 'i:] , " [sez] ['kʌmɪn] ; " [pleɪn] - [dʒæk] - [wɪl] [du:] .

| " | Don't | ' | My | Lord | ' | me | , | " | says | Comyn | ; | " | plain | ' | Jack | ' | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | 我的 | 主 | - | 我 | , | " | 说道 | comyn | ; | " | 清楚的 | - | 杰克 | - | 将要 | 做 | . |

“别叫我‘我的大人’，”科明说，“叫我‘杰克’就行了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] : [ænd; ənd][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| " | There | was | no | resisting | such | a | man | : | and | I | said | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 抵抗 | 这样的 | 一个 | 男人 | : | 和 | 我 | 说 | 作为 | 很多 | . |

“这样的人是无法抗拒的：我也说过这样的话。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [dʒæk] , - [ðə; ði]['dɑːktər][poʊzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| And | took | his | hand | and | called | him | ' | Jack | , | ' | the | doctor | posing | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 手 | 和 | 称为 | 他 | - | 杰克 | , | - | 这 | 医生 | 摆姿势 | 前 | 这 |

['mɪrər] [ðə; ði] [waɪl] ,

| mirror | the | while | , |
|---|---|---|---|
| 镜子 | 这 | 尽管 | , |

然后握住他的手，叫他“杰克”，与此同时，医生在镜子前摆姿势。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːz] .

| stroking | his | rues | . |
|---|---|---|---|
| 抚摸 | 他的 | 规则 | . |

抚摸着他的悔恨。

" [aʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][bəuθ] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] [fuːlz] ! "

| " | Out | upon | you | both | , | " | says | he | , | " | for | a | brace | of | sentimental | fools | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 之上 | 你 | 两个都 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 为了 | 一个 | 支撑 | 的 | 感伤的 | 傻瓜 | ! | " |

“你们两个真是两个多愁善感的傻瓜！”他说道。

" ['ritʃəd] , " [sed] ['kʌmɪn] , ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] ,

| " | Richard | , | " | said | Comyn | , | presently | , | with | a | roguish | glance | at | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | , | " | 说 | comyn | , | 目前 | , | 和 | 一个 | 调皮 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 医生 | , |

“理查德，”科明说着，狡黠地瞥了医生一眼，过了一会儿说道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['feɪvər]

| " | there | were | some | reason | in | our | fighting | had | it | been | over | a | favour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 原因 | 在 | 我们的 | 斗争 | 有 | 它 | 到过 | 超过 | 一个 | 偏爱 |

[ʌv; əv] [mɪs] ['mænərz] .

| of | Miss | Manners | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 错过 | 礼仪 | . |

“如果我们的争吵是为了讨好礼仪小姐，那还有些道理。”

[eɪ] ?

| Eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯？

[kʌm] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| Come | , | doctor | , | " | he | cried | , | " | you | will | break | your | neck | looking | for | the | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 医生 | , | " | 他 | 哭 | , | " | 你 | 将要 | 休息 | 你的 | 脖子 | 寻找 | 为了 | 这 | 反射 |

[ʌv; əv] ['rɪŋklz] .

| of | wrinkles | . |
|---|---|---|
| 的 | 皱纹 | . |

“医生，快来，”他喊道，“你为了寻找皱纹的倒影会摔断脖子的。”

[kʌm] , [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['lɪt(ə)l] - ['letər] .

| Come | , | now | , | we | must | have | little | Finery's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 现在 | , | 我们 | 必须 | 有 | 小的 | - | 信 | . |

快点，我们必须拿到小芬妮的信。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] - [ɪz][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ɔːl] [θriː] ['hedz] [ʌv; əv]['sɜːrbərəs] ,

| I | give | you | my | word | Chartersea | is | as | ugly | as | all | three | heads | of | Cerberus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | - | 是 | 作为 | 丑陋的 | 作为 | 全部 | 三 | 头部 | 的 | 地狱犬 | , |

我向你保证，查特西丑陋得就像地狱犬刻耳柏洛斯的三个头一样。

[ænd; ənd][æz; əz][faʊl][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['bærəl][ʌv; əv] [griːs] .

| and | as | foul | as | a | ship's | barrel | of | grease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 犯规 | 作为 | 一个 | 船的 | 桶 | 的 | 润滑脂 | . |

臭得像船上的油桶。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɪs] ['dɔːrəθi] [wʊd] ['suːnər] ['mæri] [juː; jʊ] . "

| I | tell | you | Miss | Dorothy | would | sooner | marry | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 错过 | 多萝西 | 会 | 很快 | 结婚 | 你 | . | " |

我告诉你，多萝西小姐宁愿嫁给你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [wɜːrs] , [maɪ] [lɔːrd] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [flʌŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strʌt] .

| " | And | she | might | do | worse | , | my | Lord | , | " | the | doctor | flung | back | , | with | a | strut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 可能 | 做 | 更糟 | , | 我的 | 主 | , | " | 这 | 医生 | 扔 | 后退 | , | 和 | 一个 | 支撑 | . |

“而且她可能会做得更糟，大人，”医生昂首阔步地说道。

" [eɪ] , [ænd; ənd] ['betər] .

| " | Ay | , | and | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 和 | 更好的 | . |

“是的，而且更好。”

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['ritʃəd]

| But | I | promise | you | Richard |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承诺 | 你 | 理查德 |

但我向你保证，理查德

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪz; ɪz] [greɪs] .

| and | I | are | not | such | fools | as | to | think | she | will | marry | his | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 这样的 | 傻瓜 | 作为 | 到 | 思考 | 她 | 将要 | 结婚 | 他的 | 优雅 | . |

我可没那么傻，以为她会嫁给他。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['letər] . "

| We | must | have | the | little | coxcomb's | letter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 这 | 小的 | - | 信 | . | " |

我们必须拿到那个小纨绔子的信。

" [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | Well | , | have | it | you | must | , | I | suppose | , | " | returns | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 有 | 它 | 你 | 必须 | , | 我 | 认为 | , | " | 返回 | 这 | 医生 | . |

“好吧，我想你必须得装上它，”医生回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]

| And | with | that | he | draws | it | from | his | pocket | , | where | he | has | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 他 | 平局 | 它 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 它 |

['bʌtnd] [ɪn] .

| buttoned | in | . |
|---|---|---|
| 纽扣 | 在 | . |

说着，他从口袋里掏出了它，口袋里还扣着扣子。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

| Then | he | took | a | pinch | of | Holland | and | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 一个 | 捏 | 的 | 荷兰 | 和 | 开始 | . |

然后他捏了一小撮荷兰香料，开始制作。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['peɪdʒɪz][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['traɪʌmf] ,

| The | first | two | pages | had | to | deal | with | Miss | Dorothy's | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 二 | 页面 | 有 | 到 | 交易 | 和 | 错过 | 多萝西的 | 胜利 | , |

前两页主要讲述了多萝西小姐的胜利，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .

| to | which | her | father | made | full | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 父亲 | 制成 | 满的 | 正义 | . |

她的父亲对她进行了公正的判决。

['mɪstər] . ['mænərz] [wɜːrld][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] ( [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ) [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

| Mr | . | Manners | world | have | the | doctor | ( | and | all | the | province | ) | to | know | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 礼仪 | 世界 | 有 | 这 | 医生 | ( | 和 | 全部 | 这 | 省 | ) | 到 | 知道 | 那 |

[pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

| peers | of | the | realm | , |
|---|---|---|---|---|
| 同龄人 | 的 | 这 | 领域 | , |

礼仪先生的世界让医生（以及整个省份）都知道，同辈人，

['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

| soldiers | , | and | statesmen | were | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | , | 和 | 政治家 | 是 | 在 | 她 | 脚 | . |

士兵和政治家都匍匐在她的脚下。

['ɔːrdərz][wɜːr; wər][æz; əz]['plentɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['kændlz] .

| Orders | were | as | plentiful | in | his | drawing | - | room | as | the | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订单 | 是 | 作为 | 丰富 | 在 | 他的 | 绘画 | - | 房间 | 作为 | 这 | 蜡烛 | . |

他的客厅里订单和蜡烛一样多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] , [wer] ['hɔːri] [ 'wɔːlpəul ] [lɪvd]

| And | he | had | taken | a | house | in | Arlington | Street | , | where | Horry | Walpole | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 房子 | 在 | 阿灵顿 | 街道 | , | 在哪里 | 霍里 | 沃尔波尔 | 居住地 |

[wen] [nɑːt][æt; ət] ['strɔːberi] ,

| when | not | at | Strawberry | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不是 | 在 | 草莓 | , |

他在阿灵顿街租了一栋房子，霍里·沃尔波尔不在草莓庄园时就住在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd]

| and | their | entrance | was | crowded | night | and | day | with | the | footmen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 入口 | 曾是 | 挤 | 夜晚 | 和 | 天 | 和 | 这 | 侍从 | 和 |

['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['mɑːnd] .

| chairmen | of | the | grand | monde | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主席 | 的 | 这 | 盛大 | 世界 | . |

他们的入口日夜都挤满了上流社会的侍从和主席。

[lɔːrd] ['kʌmɪn] [broʊk] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , — " [hɪr] , [hɪr] !

| Lord | Comyn | broke | in | more | than | once | upon | the | reading | , | crying | , | — | " | Hear | , | hear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | comyn | 打破 | 在 | 更多的 | 比 | 一次 | 之上 | 这 | 阅读 | , | 哭泣 | , | — | " | 听到 | , | 听到 | ! |

科明勋爵不止一次打断朗读，高声喊道："说得好，说得好！"

" [ænd; ənd] , — " [maɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . ['mænərz] [hæz; həz][nɑːt]['pɜːrdʒərd][hɪm'self] [ðʌs] [fɑːr] .

| " | and | , | — | " | My | word | , | Mr | . | Manners | has | not | perjured | himself | thus | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | — | " | 我的 | 单词 | , | 先生 | . | 礼仪 | 有 | 不是 | 伪证 | 他自己 | 因此 | 远的 | . |

"而且——"我的天哪，曼纳斯先生至今还没有作伪证。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [hɜːr; hər]['dʒʌstɪs][baɪ][hæf] .

| He | has | not | done | her | justice | by | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 完毕 | 她 | 正义 | 经过 | 一半 | . |

他远远没有公正地对待她。

" [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][əs'paiəd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

| " | And | I | smiled | at | the | thought | that | I | had | aspired | to | such | a | beauty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 微笑 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 我 | 有 | 渴望 | 到 | 这样的 | 一个 | 美丽 | ! |

"想到我曾渴望拥有这样的美貌，我不禁微笑起来！"

" - ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][noʊz] , [mɒn] ['ʃɛr] ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , - ['mɪstər] . ['mænərz] [raɪts] , - ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə]

| " | - | ' | Entre | noes | , | mon | cher | Courtenay | , | - | ' | Mr | . | Manners | writes | , | - | ' | entre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | | entre | 诺斯 | , | 星期一 | 亲爱的 | 考特尼 | , | - | | 先生 | . | 礼仪 | 写 | , | - | | entre |

[noʊz] , ['aʊər; ɑːr]

| noes | , | our |
|---|---|---|
| 诺斯 | , | 我们的 |

"'Entre noes, mon cher Courtenay,'曼纳斯先生写道，'entre noes, our

['dɔ:rəθi] [hæθ] [hæd; həd] ['meni] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [bɪn] [hɪr] .
**Dorothy hath had many offers of great advantage since she hath been here .**
多萝西 有 有 许多 优惠 的 伟大的 优势 自从 她 有 到过 这里 .

多萝西来到这里之后，已经收到了很多非常有利的邀约。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [kʌmz] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['du:kl] [ˌkɔ:rə'net] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] .
**And but yesterday comes a chariot with a ducal coronet to our door .**
和 但 昨天 来 一个 战车 和 一个 公爵 冠 到 我们的 门 .

但是昨天，一辆头戴公爵冠冕的战车来到了我们家门口。

[hɪz; ɪz]
**His**
他的

他的

[greɪs] [ʌv; əv] - , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .
**Grace of Chartersea , if you please , to request a private talk with me .**
优雅 的 - , 如果 你 请 , 到 要求 一个 私人的 讲话 和 我 .

如果您愿意，我是查特西的格蕾丝，请您与我进行一次私人谈话。

[ænd; ənd] [aɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['hænoʊvər] [skwer] . - "
**And I rode with him straightway to his house in Hanover Square . - "**
和 我 骑 和 他 立刻 到 他的 房子 在 汉诺威 正方形 . - "

于是我直接和他一起骑车去了他在汉诺威广场的家。

" - [ɪ'gæd] !
**" - Egad !**
" - 哎呀 !

“哎呀！”

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['rɪdn] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə] ['njʊget] , [ɪn] [ə; eɪ] ['du:kl] ['tʃæriət] !
**And would gladly have ridden straightway to Newgate , in a ducal chariot !**
和 会 乐意 有 骑 立刻 到 纽盖特 , 在 一个 公爵 战车 !

而且他很乐意乘坐公爵的战车，直接前往纽盖特监狱！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .
**" cried his Lordship , in a fit of laughter .**
" 哭 他的 领主 , 在 一个 合身 的 笑声 .

“大人大人大笑起来，喊道。”

" - [aɪ] [roʊd] [tu:; tə] ['hænoʊvər] [skwer] , - [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [kən'tɪnju:d] , - [wer] [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]
**" - I rode to Hanover Square , - the doctor continued , - where we discussed the**
" - 我 骑 到 汉诺威 正方形 , - 这 医生 持续 , - 在哪里 我们 讨论 这
['mætər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] .
**matter over a bottle .**
事情 超过 一个 瓶子 .

“我骑车去了汉诺威广场，”医生继续说道，“我们在那里一边喝酒一边讨论这件事。”

[hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [kraɪ] [aʊt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,
**His Grace's generosity was such that I could not but cry out at it ,**
他的 格蕾丝 慷慨 曾是 这样的 那 我 可以 不是 但 哭 出去 在 它 ,

阁下的慷慨令我忍不住惊呼出声。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [neɪm] ['eni] ['set(ə)lmənt] [aɪ] [pli:zd] .
**for he left me to name any settlement I pleased .**
为了 他 左边 我 到 姓名 任何 沉降 我 高兴 .

因为他让我自行决定任何我想要的和解方案。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['dɔ:rəθi] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [sed] [hi:; hi] .
**He must have Dorothy at any price , said he .**
他 必须 有 多萝西 在 任何 价格 , 说 他 .

他说，他无论如何都要得到多萝西。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] , [mɒn] ['ʃɛr] ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

| **And** | **I** | **give** | **you** | **my** | **honour** | **,** | **mon** | **cher** | **Courtenay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给 | 你 | 我的 | 荣誉 | , | 星期一 | 亲爱的 | 考特尼 | , |

我把我的荣誉献给你，我亲爱的考特尼。

[ðæt] [aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] ,

| **that** | **I** | **lost** | **no** | **time** | **in** | **getting** | **back** | **to** | **Arlington** | **Street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 获得 | 后退 | 到 | 阿灵顿 | 街道 | , |

我立即赶回了阿灵顿街。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['dɔːrəθi] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] . - "

| **and** | **called** | **Dorothy** | **down** | **to** | **tell** | **her** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 多萝西 | 向下 | 到 | 告诉 | 她 | . | - | " |

然后叫多萝西下来告诉她这件事。

" [naʊ] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [fleɪd] , " [sed] ['kʌmɪn] , " [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æs] !

| **"** | **Now** | **may** | **I** | **be** | **flayed** | **,** | **"** | **said** | **Comyn** | **,** | **"** | **if** | **ever** | **there** | **was** | **such** | **another** | **ass** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 可能 | 我 | 是 | 剥皮 | , | " | 说 | comyn | , | " | 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 其他 | 屁股 | ！ |

“现在我真想被剥皮，”科明说，“如果世上还有像我这样的蠢驴的话！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [mɔːr] [snʌf] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] .

| **"** | **The** | **doctor** | **took** | **more** | **snuff** | **and** | **fell** | **a** | **-** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 采取 | 更多的 | 鼻烟 | 和 | 跌倒 | 一个 | - | 笑 | . |

医生又吸了一口鼻烟，然后大笑起来。

" [bʌt; bət][hɑːrk][tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪəz] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] :

| **"** | **But** | **hark** | **to** | **this** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **here's** | **the** | **cream** | **of** | **it** | **all** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 听着 | 到 | 这 | , | " | 说 | 他 | , | " | 这里是 | 这 | 奶油 | 的 | 它 | 全部 | : |

“但是请注意，”他说，“这才是最精彩的部分：

" [juː; jʊ] [wɪl] [skers] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɪr] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self]

| **"** | **You** | **will** | **scarce** | **believe** | **me** | **when** | **I** | **say** | **that** | **the** | **baggage** | **was** | **near** | **beside** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 稀少 | 相信 | 我 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 这 | 行李 | 曾是 | 靠近 | 旁 | 她自己 |

[wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

| **with** | **anger** | **at** | **what** | **I** | **had** | **to** | **tell** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | 在 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 她 | . |

“当我说我要告诉行李的事情时，你可能不会相信，它气得几乎要疯了。”

- ['mæri] [ðæt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [duːk] ! -

| **'** | **Marry** | **that** | **misshapen** | **duke** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 结婚 | 那 | 畸形 | 公爵 | ！ | - |

“嫁给那个畸形公爵吧！”

[kraɪz][ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [wʊd] ['kwɪkər] ['mæri] ['dɑːktər]['dʒɑːnsən] ! -

| **cries** | **she** | **,** | **'** | **I** | **would** | **quicker** | **marry** | **Doctor** | **Johnson** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 她 | , | - | 我 | 会 | 更快 | 结婚 | 医生 | 约翰逊 | ！ | - |

她喊道：“我宁愿嫁给约翰逊医生！”

[ænd; ənd]['truːli] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm][laɪk] ,

| **And** | **truly** | **,** | **I** | **begin** | **to** | **fear** | **she** | **hath** | **formed** | **an** | **affection** | **for** | **some** | **like** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | , | 我 | 开始 | 到 | 害怕 | 她 | 有 | 形成 | 一个 | 感情 | 为了 | 一些 | 喜欢 | , |

[faʊl] - - ['begər] .

| **foul** | **-** | **linened** | **beggar** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 犯规 | - | - | 乞丐 | . |

说真的，我开始担心她是不是对某个衣衫褴褛的乞丐产生了感情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [aɪ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][traɪd] ['riːz(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| **That** | **his** | **Grace** | **is** | **misshapen** | **I** | **cannot** | **deny** | **;** | **but** | **I** | **tried** | **reason** | **upon** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 优雅 | 是 | 畸形 | 我 | 不能 | 否定 | ; | 但 | 我 | 尝试 | 原因 | 之上 | 她 | . |

我无法否认他容貌畸形；但我已尝试用道理说服她。

- [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrə'net] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
' **Think** **of** **the** **coronet** **,** **my** **dear** **,** **and** **of** **the** **ancient** **name** **to** **which** **it**
- 思考 的 这 冠 ， 我的 亲爱的 ， 和 的 这 古老的 姓名 到 哪个 它
[biˈlɔŋz] . -
**belongs** **.** **'**
属于 . -

"亲爱的，想想那顶小冠冕，想想它所属的古老名字。"

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][stæmps][hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd][kraɪz] [aʊt] :
**She** **only** **stamps** **her** **foot** **and** **cries** **out** **:**
她 仅有的 邮票 她 脚 和 哭泣 出去 :

她只是跺着脚，大声喊叫：

" - [ˌkɔːrə'net] ['fɪdlstɪks] !
**"** **'** **Coronet** **fiddlesticks** **!**
" - 冠 胡说八道 !

"冠冕胡说八道！"

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] , [sɜːr] ?
**And** **are** **you** **not** **content** **with** **the** **name** **you** **bear** **,** **sir** **?**
和 是 你 不是 内容 和 这 姓名 你 熊 ， 先生 ?

先生，您对自己的名字感到满意吗?

" - ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ɪz] [gʊd] [æz; əz]['eni] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] .
**"** **'** **Our** **name** **is** **good** **as** **any** **in** **the** **three** **kingdoms** **,** **'** **said** **I** **,** **with** **truth** **.**
" - 我们的 姓名 是 好的 作为 任何 在 这 三 王国 ， - 说 我 ， 和 真相 .

"'我们的名声在三国之中也毫不逊色，'"我实话实说。

- [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrə'net] ,
' **Then** **you** **would** **have** **me** **,** **for** **the** **sake** **of** **the** **coronet** **,**
- 然后 你 会 有 我 ， 为了 这 清酒 的 这 冠 ，

"那么，为了那顶王冠，你就会想要我。"

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [retʃ] [huː] [ɪz] [stiːpt] [ɪn] [dɪ'bɔːtʃəri] .
**joined** **to** **a** **wretch** **who** **is** **steeped** **in** **debauchery** **.**
加入 到 一个 可怜虫 WHO 是 浸泡 在 放荡 .

与一个沉溺于放荡生活的恶棍结合。

[jes] , [dɪ'bɔːtʃəri] , [sɜːr] !
**Yes** **,** **debauchery** **,** **sir** **!**
是的 , 放荡 , 先生 !

是的，先生，这是放荡不羁!

[juː; jʊ] [maɪt] [ðen] [tɔːk] , [fər'suːθ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌmækə'rəʊniːz][ʌv; əv] ['merilənd] , [ʌv; əv][jʊr; jər]
**You** **might** **then** **talk** **,** **forsooth** **,** **to** **the** **macaronies** **of** **Maryland** **,** **of** **your**
你 可能 然后 讲话 ， 真的 ， 到 这 通心粉 的 马里兰州 ， 的 你的
['dɔːtər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] . - "
**daughter** **the** **Duchess** **.** **'** **"**
女儿 这 公爵夫人 . - "

然后，你或许真的可以跟马里兰州的马卡龙们谈谈你的女儿，那位公爵夫人了。

" [ðeəz; ðəz]['spɪrɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] !
**"** **There's** **spirit** **for** **you** **,** **my** **lad** **!**
" 有 精神 为了 你 ， 我的 小伙子 !

"孩子，你真有精神！"

" ['kʌmɪn] ['ʃaʊtɪd] ; " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [mɪs]
**"** **Comyn** **shouted** **;** **"** **I** **give** **you** **Miss**
" comyn 喊叫 ; " 我 给 你 错过

科明喊道："我把小姐介绍给你。"

['dɔːrəθi] .
**Dorothy** **.**
多萝西 .

多萝西。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dreɪnd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ['sɪpiːoʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] , ['dɑːktər]
**" And he drained a glass of punch Scipio had brought in , Doctor**
" 和 他 排水 一个 玻璃 的 冲床 西庇阿 有 带来 在 , 医生

"然后他一口气喝光了西庇阿带来的那杯潘趣酒，医生。"

['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ænd; ənd][aɪ]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
**Courtenay and I joining him with a will .**
考特尼 和 我 加入 他 和 一个 将要 .

Courtenay和我与他一起立下遗嘱。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
**" I pray you go on , sir , " I said to the doctor .**
" 我 祈祷 你 去 在 , 先生 , " 我 说 到 这 医生 .

"先生，请您继续吧。"我对医生说。

" [ə; eɪ] [pest] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ! " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ;
**" A pest on your impatience ! " replied he ;**
" 一个 害虫 在 你的 不耐烦 ! " 回复 他 ;

"真是烦人！"他回答道;

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jɔːr'self] . "
**" I begin to think you are in love with her yourself . "**
" 我 开始 到 思考 你 是 在 爱 和 她 你自己 . "

"我开始觉得你自己也爱上了她。"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['kʌmɪn] ; " [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][hiː; hi]
**" To be sure he is , " said Comyn ; " he had lost my esteem and he**
" 到 是 当然 他 是 , " 说 comyn ; " 他 有 丢失的 我的 尊重 和 他
[wɜːr; wər][nɑːt] .
**were not .**
是 不是 .

"当然，他确实是，"科明说；"他已经失去了我的尊重，他不是。"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] .
**" The doctor gave me an odd look .**
" 这 医生 给予 我 一个 奇怪的 看 .

医生用一种奇怪的眼神看着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [red] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] .
**I was red enough , indeed .**
我 曾是 红色的 足够的 , 的确 .

我的脸确实红透了。

" - [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [nɔːt] , [maɪ] [dɪr] ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,
**" ' I could say naught , my dear Courtenay ,**
" - 我 可以 说 零 , 我的 亲爱的 考特尼 ,

"我什么也说不出来，我亲爱的考特尼。"

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]
**to induce her to believe that his Grace's indiscretions arose from the**
['waɪldnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .
**wildness of youth .**
野性 的 青年 .

让她相信，陛下的轻率行为是年轻气盛的表现。

[ænd; ənd][aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʃi:; ʃi] [hæθ] [ʌn'wɪtɪŋli] [dʌn] [ˌem 'i:] ,

| **And** | **I** | **pass** | **over** | **the** | **injustice** | **she** | **hath** | **unwittingly** | **done** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 经过 | 超过 | 这 | 不公正 | 她 | 有 | 不知不觉 | 完毕 | 我 | , |

我选择忽略她无意中对我造成的伤害。

[huːz] ['oʊnli] ['efərts] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['betərɪŋ] .

| **whose** | **only** | **efforts** | **are** | **for** | **her** | **bettering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 努力 | 是 | 为了 | 她 | 改进 | . |

他所做的一切都是为了让她变得更好。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðæt][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [poʊst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ,

| **The** | **end** | **of** | **it** | **all** | **was** | **that** | **I** | **must** | **needs** | **post** | **back** | **to** | **the** | **duke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 它 | 全部 | 曾是 | 那 | 我 | 必须 | 需求 | 邮政 | 后退 | 到 | 这 | 公爵 | , |

事情的最终结果是，我必须把事情回复给公爵。

[huː] [wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['bɜːrgəndi] .

| **who** | **was** | **stamping** | **with** | **impatience** | **up** | **and** | **down** | **,** | **and** | **drinking** | **Burgundy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 冲压 | 和 | 不耐烦 | 向上 | 和 | 向下 | , | 和 | 喝 | 勃艮第 | . |

他焦躁地跺着脚，一边喝着勃艮第葡萄酒。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ment] [hɪm; ɪm][noʊ] [ə'fens] , [bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] ['meni] [wɜːrdz] ,

| **I** | **am** | **sure** | **I** | **meant** | **him** | **no** | **offence** | **,** | **but** | **told** | **him** | **in** | **as** | **many** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 意思是 | 他 | 不 | 罪行 | , | 但 | 讲述 | 他 | 在 | 作为 | 许多 | 字 | , |

我确信我没有冒犯他的意思，但我还是直截了当地告诉他：

[ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

| **that** | **my** | **daughter** | **had** | **refused** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 女儿 | 有 | 拒绝 | 他 | . |

我女儿拒绝了他。

[ænd; ənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

| **And** | **,** | **will** | **you** | **believe** | **me** | **,** | **sir** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 将要 | 你 | 相信 | 我 | , | 先生 | ? |

先生，您会相信我吗?

[hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ( [aɪ]['kænɑːt][wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

| **He** | **took** | **occasion** | **to** | **insult** | **me** | **(** | **I** | **cannot** | **with** | **propriety** | **repeat** | **his** | **speech** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 场合 | 到 | 侮辱 | 我 | ( | 我 | 不能 | 和 | 礼 | 重复 | 他的 | 演讲 |

) ,

**)** **,**

) ,

他借机侮辱了我（我不便复述他的话），

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]['æftər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] .

| **and** | **he** | **flung** | **a** | **bottle** | **after** | **me** | **as** | **I** | **passed** | **out** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扔 | 一个 | 瓶子 | 后 | 我 | 作为 | 我 | 通过了 | 出去 | 这 | 门 | . |

当我昏倒在门外时，他朝我扔了一个瓶子。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| **Was** | **he** | **not** | **far** | **gone** | **in** | **wine** | **at** | **the** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 不是 | 远的 | 已消失 | 在 | 葡萄酒 | 在 | 这 | 时间 | , |

他当时是不是已经喝得酩酊大醉了?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . - "

| **I** | **assure** | **you** | **I** | **had** | **called** | **him** | **out** | **for** | **it** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 我 | 有 | 称为 | 他 | 出去 | 为了 | 它 | . | - | " |

我向你保证，我当时当面指责过他。

" [ænd; ənd] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['merimənt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]
" And , gentlemen , " said the doctor , when our merriment was somewhat
" 和 , 先生们 , " 说 这 医生 , 什么时候 我们的 欢乐 曾是 有些
[spent] ,
spent ,
花费 ,

"先生们,"医生在我们欢笑声渐渐消退后说道，"

" [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] [paɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [mə'dɪrə] ,
" I'll lay a pipe of the best Madeira ,
" 患病的 躺 一个 管道 的 这 最好的 马德拉 ,

"我会铺上一管最好的马德拉酒，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ['nevər] [noʊz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
that our little fool never knows the figure he has cut with his Grace .
那 我们的 小的 傻子 绝不 知道 这 数字 他 有 切 和 他的 优雅 .

我们这个小傻瓜永远不会知道，他与恩典之间已经形成了多么大的差距。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六

第十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [klɪr]
IN WHICH SOME THINGS ARE MADE CLEAR
在 哪个 一些 事物 是 制成 清除

其中有些事情被阐明

[ðə; ði] ['θʌndərər] [weid] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['sætərdeɪ] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn] [maɪ] [bæk] ,
The Thunderer weighed the next day , Saturday , while I was still upon my back ,
这 雷霆 称重 这 下一个 天 , 周六 , 尽管 我 曾是 仍然 之上 我的 后退 ,

第二天，也就是星期六，我躺在床上时，雷霆号进行了称重。

[ænd; ənd] ['kʌmɪn] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
and Comyn sailed with her .
和 comyn 航行 和 她 .

科明和她一起航行。

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Not , however , before I had seen him again .
不是 , 然而 , 前 我 有 已见 他 再次 .

然而，在此之前，我曾再次见过他。

['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [drɪft] [tə'geðər] [tuː; tə]
Our affection was such as comes not often to those who drift together to
我们的 感情 曾是 这样的 作为 来 不是 经常 到 那些 WHO 漂移 一起 到
[pɑːrt] .
part .
部分 .

我们的感情是如此深厚，以至于那些最终走到一起又分开的人，很难再拥有这样的感情了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [hɪlt] , [ðæt] [hæŋz] [ə'bʌv] [maɪ] ['stʌdi]
And he left me that sword with the jewelled hilt , that hangs above my study
和 他 左边 我 那 剑 和 这 珠宝 剑柄 , 那 悬挂 多于 我的 学习
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

他留给我那把剑，剑柄上镶嵌着宝石，现在就挂在我书房的壁炉上方。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [tə'liːdoʊ] .
which he had bought in Toledo .
哪个 他 有 买 在 托莱多 .

这是他在托莱多买的。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ;

| He | told | me | that | he | was | heartily | sick | of | the | navy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 衷心地 | 生病的 | 的 | 这 | 海军 | ; |

他告诉我，他已经彻底厌倦了海军；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['oʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

| that | he | had | entered | only | in | respect | for | a | wish | of | his | father's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 进入 | 仅有的 | 在 | 尊重 | 为了 | 一个 | 希望 | 的 | 他的 | 父亲的 | , |

他进入监狱只是出于对父亲遗愿的尊重。

[ðə; ði] [leɪt] ['ædmərəl] [lɔːrd] ['kʌmɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndərər] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [nuː]

| the | late | Admiral | Lord | Comyn | , | and | that | the | Thunderer | was | to | sail | for | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 上将 | 主 | comyn | , | 和 | 那 | 这 | 雷霆 | 曾是 | 到 | 帆 | 为了 | 新的 |

[jɔːk] ,

| York | , |
|---|---|
| 约克 | , |

已故的科明勋爵海军上将，以及"雷霆号"将驶往纽约。

[wer] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wens] [hiː; hi]

| where | he | looked | for | a | release | from | his | commission | , | and | whence | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 看起来 | 为了 | 一个 | 发布 | 从 | 他的 | 委员会 | , | 和 | 何处 | 他 |

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| would | return | to | England | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 返回 | 到 | 英格兰 | . |

他在那里寻求解除委任的许可，然后返回英国。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] ['eni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [mɪs] ['mænərz] [ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][send] .

| He | would | carry | any | messages | to | Miss | Manners | that | I | chose | to | send | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 携带 | 任何 | 消息 | 到 | 错过 | 礼仪 | 那 | 我 | 选择 | 到 | 发送 | . |

他会把我选择要传达给礼仪小姐的任何信息带给她。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] ,

| But | I | could | think | of | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 没有任何 | , |

但我一个也想不出来。

[seɪv] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .

| save | to | beg | him | to | remind | her | that | she | was | constantly | in | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 到 | 求 | 他 | 到 | 提醒 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 不断地 | 在 | 我的 | 想法 | . |

除了恳求他提醒她，我一直都在想着她。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] , ['roʊgɪʃli] [ɪ'nʌf] ,

| He | promised | me | , | roguishly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 我 | , | 狡猾地 | 足够的 | , |

他狡黠地向我承诺：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['saɪtɪd]

| that | he | would | have | thought | of | a | better | than | that | by | the | time | he | sighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 有 | 想法 | 的 | 一个 | 更好的 | 比 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 目击者 |

[keɪp] [klɪr] .

| Cape | Clear | . |
|---|---|---|
| 岬 | 清除 | . |

当他看到克利尔角时，他应该已经想到了更好的办法。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ]['evər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː][ʌp][æt; ət]

| And | were | I | ever | to | come | to | London | he | would | put | me | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 我 | 曾经 | 到 | 来 | 到 | 伦敦 | 他 | 会 | 放 | 我 | 向上 | 在 |

['brʊksɪz, 'brʊks] [klʌb] ,

| Brooks's | Club | , |
|---|---|---|
| 布鲁克斯的 | 俱乐部 | , |

如果我有机会去伦敦，他会安排我住在布鲁克斯俱乐部。

[ænd; ənd] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [ænd; ənd] [mɔːr] [frendz] [ðæn; ðən] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| and | warrant | me | a | better | time | and | more | friends | than | ever | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 我 | 一个 | 更好的 | 时间 | 和 | 更多的 | 朋友们 | 比 | 曾经 | 有 | 一个 |

['kæribiː] [huː] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

| Caribbee | who | came | home | on | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒比海 | WHO | 来了 | 家 | 在 | 一个 | 访问 | . |

并保证我度过了比以往任何时候都更美好的时光，结交了比回乡探亲的加勒比人更多的朋友。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ælən] ,

| My | grandfather | kept | his | word | in | regard | to | Mr | . | Allen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 保留 | 他的 | 单词 | 在 | 看待 | 到 | 先生 | . | 艾伦 | , |

我祖父信守了对艾伦先生的承诺。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət] [eɪt] .

| and | on | Sunday | commanded | the | coach | at | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 星期日 | 命令 | 这 | 教练 | 在 | 八 | . |

周日早上八点，他指挥教练上场。

[wiː; wi] [droʊv] ['oʊvər] [bæd] [roʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [saʊθ] ['rɪvər] .

| We | drove | over | bad | roads | to | the | church | at | South | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 驾驶 | 超过 | 坏的 | 道路 | 到 | 这 | 教会 | 在 | 南 | 河 | . |

我们驱车沿着崎岖的道路前往南河教堂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['vɑːlənteri] [eɪd] [hiː; hi] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

| And | he | afterwards | declined | the | voluntary | aid | he | hitherto | had | been | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 然后 | 拒绝 | 这 | 自愿 | 援助 | 他 | 迄今为止 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 |

[gɪv] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['ænz] .

| give | to | St | . | Anne's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 到 | 英石 | . | 安妮的 | . |

之后，他拒绝了之前一直向圣安妮教堂提供的自愿援助。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [gʊd] ['mɪstər] . [sweɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'gen] ,

| In | the | meantime | , | good | Mr | . | Swain | had | called | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 好的 | 先生 | . | 斯温 | 有 | 称为 | 再次 | , |

与此同时，善良的斯温先生又打来了电话。

['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒeli] [ænd; ənd] [keɪk] [ʌv; əv] ['pætiːz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ;

| bringing | some | jelly | and | cake | of | Patty's | own | making | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一些 | 果冻 | 和 | 蛋糕 | 的 | 帕蒂的 | 自己的 | 制作 | ; |

带来了帕蒂自己做的果冻和蛋糕；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letər] [rɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| and | a | letter | writ | out | of | the | sincerity | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 信 | 写 | 出去 | 的 | 这 | 诚意 | 的 | 她 | 心 | , |

还有一封发自她内心深处的真诚的信，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(Richard Carvel — Volume 03)
# 第3/4页

[fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['penɪtəns] .

| full | of | tender | concern | and | of | penitence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 投标 | 忧虑 | 和 | 的 | 忏悔 | . |

充满温柔的关切和忏悔。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| She | would | never | cease | to | blame | herself | for | the | wrong | she | now | knew | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 停止 | 到 | 责备 | 她自己 | 为了 | 这 | 错误的 | 她 | 现在 | 知道 | 她 | 有 |

[dʌn] [ˌem 'iː] .

| done | me | . |
|---|---|---|
| 完毕 | 我 | . |

她永远都会因为自己对我造成的伤害而自责不已。

[ðoʊ] [stɪl] ['sʌmwʌt] [wiːk] [frʌm; frəm] [maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ,

| Though | still | somewhat | weak | from | my | wound | and | confinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 有些 | 虚弱的 | 从 | 我的 | 伤口 | 和 | 监禁 | , |

虽然我因伤势和禁闭仍有些虚弱，

['æftər] ['dɪnər] [ðæt] ['sʌndeɪ] [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə] ['glɑːstər] [striːt] .

| after | dinner | that | Sunday | I | repaired | to | Gloucester | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 那 | 星期日 | 我 | 已修复 | 到 | 格洛斯特 | 街道 | . |

那天是星期天，晚饭后我去了格洛斯特街。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [ber] - ['hedɪd] , [ræn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

| From | the | window | she | saw | me | coming | , | and | , | bare | - | headed | , | ran | out | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 窗户 | 她 | 锯 | 我 | 未来 | , | 和 | , | 裸 | - | 标题 | , | 跑 | 出去 | 在 | 这 |

[koʊld] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

| cold | to | meet | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 到 | 见面 | 我 | . |

她从窗户里看到我走过来，便没戴帽子，冒着寒风跑出来迎接我。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [fɜːrst] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ə'raʊnd] [maɪ] [θroʊt] ,

| Her | eyes | rested | first | on | the | linen | around | my | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 休息 | 第一的 | 在 | 这 | 亚麻布 | 大约 | 我的 | 喉 | , |

她的目光首先落在了我脖子上的亚麻布上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪər] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] .

| and | she | seemed | all | in | a | fire | of | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 全部 | 在 | 一个 | 火 | 的 | 焦虑 | . |

她看起来焦虑不已。

" [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn]

| " | I | had | thought | you | would | come | to | - | day | , | when | I | heard | you | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 想法 | 你 | 会 | 来 | 到 | - | 天 | , | 什么时候 | 我 | 听到 | 你 | 有 | 到过 |

[tuː; tə] [saʊθ]

| to | South |
|---|---|
| 到 | 南 |

"我听说你去了南方，就以为你今天会来。"

['rɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| River | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 河 | , | " | 她 | 说 | . |

"里弗，"她说。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʊks] .

| I | was | struck | all | of | a | sudden | with | her | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 击 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 和 | 她 | 看起来 | . |

我突然被她的容貌深深吸引了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen]

| Her | face | was | pale | , | and | I | saw | that | she | had | suffered | as | much | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 苍白 | , | 和 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 遭受 | 作为 | 很多 | 再次 |

[æz; əz][aɪ] . ['trʌbld] ,

| as | I | . | Troubled | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | . | 麻烦 | , |

她脸色苍白，我看得出她和我一样遭受了巨大的痛苦。她忧心忡忡。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] .

| I | followed | her | into | the | little | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 她 | 进入 | 这 | 小的 | 图书馆 | . |

我跟着她走进了那间小图书馆。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [fæst] ,

| The | day | was | fading | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 褪色 | 快速地 | , |

白昼迅速消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ændaɪənz] [θruː] [fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| and | the | leaping | flames | behind | the | andirons | threw | fantastic | shadows | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 跳跃 | 火焰 | 在后面 | 这 | 铁架 | 扔 | 极好的 | 阴影 | 穿过 | 这 |

[biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| beams | of | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|
| 光束 | 的 | 这 | 天花板 | . |

壁炉架后跃动的火焰在天花板的横梁上投下奇特的阴影。

[wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] .

| We | sat | together | in | the | deep | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 一起 | 在 | 这 | 深的 | 窗户 | . |

我们一起坐在窗边。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ fə'givn ] [ˌem 'iː] , ['ritʃəd] ?

| " | And | you | have | forgiven | me | , | Richard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 已原谅 | 我 | , | 理查德 | ? |

“理查德，你已经原谅我了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| " | An | hundred | times | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 百 | 时代 | , | " | 我 | 回复 | . |

“一百次，”我回答道。

" [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl][aɪ][gɑːt] , [ænd; ənd] [mɔːr] . "

| " | I | deserved | all | I | got | , | and | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应得的 | 全部 | 我 | 得到 | , | 和 | 更多的 | . | " |

“我所得到的一切都是我应得的，甚至更多。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [juː; jʊ] — "

| " | If | I | had | not | wronged | and | insulted | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 冤枉 | 和 | 受辱 | 你 | — | " |

“如果我没有亏待你、侮辱你——”

" [juː; jʊ][dɪd] ['niːðər] , ['pæti] , " [aɪ][broʊk][ɪn] ;
" You did neither , Patty , " I broke in ;
" 你 做过 两者都不 , 帕蒂 , " 我 打破 在 ;

"你两样都没做，帕蒂，"我插嘴道；

" [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] ,
" I have played a double part for the first and last time in my life ,
" 我 有 玩 一个 双倍的 部分 为了 这 第一的 和 最后的 时间 在 我的 生活 ,

"这是我一生中第一次也是最后一次扮演双重角色。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
and I have been justly punished for it . "
和 我 有 到过 公正地 受到惩罚 为了 它 . "

我为此受到了应有的惩罚。

" - [twʌz] [aɪ][sent][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
" ' Twas I sent you to the Coffee House , " she cried , " where you might have
" - 那是 我 发送 你 到 这 咖啡 房子 , " 她 哭 , " 在哪里 你 可能 有
[bɪn] [kɪld] .
been killed .
到过 被杀 .

"是我派你去咖啡馆的，"她喊道，"你差点在那里丧命。"

[haʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ælənz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ! "
How I despise myself for listening to Mr . Allen's tales ! "
如何 我 鄙视 我 为了 聆听 到 先生 . 艾伦的 故事 ! "

我真后悔听了艾伦先生的故事！

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ælən] !
" Then it was Mr . Allen !
" 然后 它 曾是 先生 . 艾伦 !

"然后就是艾伦先生！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" I exclaimed , fetching a long breath .
" 我 惊呼 , 获取 一个 长的 气息 .

我长长地喘着气，惊呼道。

" [jes] , [jes] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] . "
" Yes , yes ; I will tell you all . "
" 是的 , 是的 ; 我 将要 告诉 你 全部 . "

"好的，好的，我会把一切都告诉你们。"

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [ə'nʌðər] [taɪm] . "
" No , " said I , alarmed at her agitation ; " another time . "
" 不 , " 说 我 , 惊慌 在 她 搅动 ; " 其他 时间 . "

"不，"我被她的激动吓了一跳，说道，"下次吧。"

" [aɪ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [mɔːr] ['kɑːmli] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ bəːnd ] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] .
" I must , " she answered more calmly ; " it has burned me enough .
" 我 必须 , " 她 回答 更多的 平静地 ; " 它 有 烧伤 我 足够的 .

"我必须这么做，"她平静地回答道；"这件事已经让我伤痕累累了。"

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] ['beti] ['teɪloʊ] [ænd; ənd] [lɔːrd]
You recall that we were at supper together , with Betty Tayloe and Lord
你 记起 那 我们 是 在 晚餐 一起 , 和 贝蒂 泰勒 和 主
['kʌmɪn] ,
Comyn ,
comyn ,

你还记得我们当时和贝蒂·泰勒以及科明勋爵一起吃晚饭吗？

[ænd; ənd] [haʊ] ['meri] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ɔ:l'ðəj] - - [twʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['dɔ:rəθi] - [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

| and | how | merry | we | were | , | altho | ' | ' | twas | nothing | but | - | Dorothy | - | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 欢乐 | 我们 | 是 | , | 虽然 | - | - | 那是 | 没有什么 | 但 | - | 多萝西 | - | 和 | 你 |

['dʒent(ə)lmən] .

| gentlemen | . |
|---|---|
| 先生们 | . |

我们多么快乐啊，尽管和你们这些先生们在一起时，除了"多萝西"什么也没有。

[ðen] [ju:; jʊ] [left] [ˌem 'i:] .

| Then | you | left | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 左边 | 我 | . |

然后你就离开了我。

['æftərwərdz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sɪŋgltən] , [ðə; ði]['rektər] [keɪm] [ʌp] .

| Afterwards | , | as | I | was | talking | with | Mr | . | Singleton | , | the | rector | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | 和 | 先生 | . | 辛格尔顿 | , | 这 | 校长 | 来了 | 向上 | . |

之后，当我正和辛格尔顿先生交谈时，校长走了过来。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] , ['ritʃəd] , [bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [nu:] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

| I | never | have | liked | the | man | , | Richard | , | but | I | little | knew | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 喜欢 | 这 | 男人 | , | 理查德 | , | 但 | 我 | 小的 | 知道 | 他的 | 特点 | . |

我从来都不喜欢理查德这个人，但我对他的为人却知之甚少。

[hi:; hi][bɪ'gæn][baɪ] [twɪt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɪg] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hi:; hi] [sed] :

| He | began | by | twitting | me | for | a | Whig | , | and | presently | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 经过 | 推特 | 我 | 为了 | 一个 | 辉格党 | , | 和 | 目前 | 他 | 说 | : |

他一开始在推特上以辉格党党员的身份和我互动，过了一会儿，他说：

- [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [geɪnd] [wʌn][kən'vɜ:rt] , [mɪs] [sweɪn] , [hu:] [si:z] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| ' | But | we | have | gained | one | convert | , | Miss | Swain | , | who | sees | the | error | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我们 | 有 | 获得 | 一 | 转变 | , | 错过 | 斯温 | , | WHO | 看到 | 这 | 错误 | 的 | 他的 |

[weɪz] .

| ways | . |
|---|---|
| 方式 | . |

"但是我们已经获得了一位皈依者，斯温小姐，她看到了他所犯的错误。"

[skers] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [jʌŋ] ['ritʃəd] ['kɑ:rvəl] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

| Scarce | a | year | since | young | Richard | Carvel | promised | to | be | one | of | those | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 一个 | 年 | 自从 | 年轻的 | 理查德 | 平底 | 承诺 | 到 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 和 |

[hu:m] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['rekən] .

| whom | his | Majesty | will | have | to | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他的 | 威严 | 将要 | 有 | 到 | 估计 | . |

不到一年前，年轻的理查德·卡维尔就承诺将成为国王陛下必须重视的人之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] , - — ['læfɪŋ] , — - [ðə; ði] ['kɪŋz] [moʊst] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] .

| And | he | is | now | become | , | ' | — | laughing | , | — | ' | the | King's | most | loyal | and | devoted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 现在 | 变得 | , | - | — | 笑 | , | — | - | 这 | 国王学院 | 最多 | 忠诚 | 和 | 奉献 | . |

-
'
-
-

而他现在却成了——笑着说——"国王最忠诚、最忠诚的臣子"。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

| I | was | beside | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 旁 | 我 | . |

我当时简直疯了。

- [ðæt] [ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][dʒest] , ['mɪstər] . ['ælən] , - [aɪ][kraɪd] ;

| ' | That | is | no | subject | for | jest | , | Mr | . | Allen | , | ' | I | cried | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 不 | 主题 | 为了 | 笑话 | , | 先生 | . | 艾伦 | , | - | 我 | 哭 | ; |

"艾伦先生，这不是开玩笑的话题，"我喊道；

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! -

| I | will | never | believe | it | of | him | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 相信 | 它 | 的 | 他 | ! | - |

我永远不会相信他会做出这种事!

- [dʒest] ! - [sed] [hiː; hi] ; [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['səubəə] [ɪn][maɪ][laɪf] . -

| ' | Jest | ! | ' | said | he | ; | I | give | you | my | word | I | was | never | soberer | in | my | life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 笑话 | ! | - | 说 | 他 | ; | 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | 我 | 曾是 | 绝不 | 更清醒 | 在 | 我的 | 生活 | . | - |

"开玩笑吧!"他说,"我向你保证,我这辈子从来没有这么清醒过。"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][sæt][noʊ][lɔːŋgər][baɪ][ðə; ðiː]['aʊər]

| Then | it | all | came | to | me | of | a | sudden | that | you | sat | no | longer | by | the | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 全部 | 来了 | 到 | 我 | 的 | 一个 | 突然 | 那 | 你 | 卫星 | 不 | 更长 | 经过 | 这 | 小时 |

[wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] ,

| with | my | father | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | , |

我突然意识到,你已经不再像以前那样每时每刻都陪着我父亲了。

[æz; əz][juː; jʊ] [juːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [diˈnaunst] [ðə; ðiː] ['kɪŋz] ['meʒərz] [ænd; ənd] ['ministəz] [noʊ]

| as | you | used | , | and | you | denounced | the | King's | measures | and | ministers | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 用过的 | , | 和 | 你 | 谴责 | 这 | 国王学院 | 措施 | 和 | 部长们 | 不 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

你不再像以前那样谴责国王的措施和大臣了。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| My | father | had | spoken | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 说 | 的 | 它 | . |

我父亲曾提起过这件事。

- [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ? -

| ' | Tell | me | why | he | has | changed | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | 为什么 | 他 | 有 | 已更改 | ? | - |

"告诉我他为什么变了?"

[aɪ] [æskt] , ['fɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][felt] . -

| I | asked | , | faltering | with | doubt | of | you | , | which | I | never | before | had | felt | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | , | 摇摇欲坠 | 和 | 怀疑 | 的 | 你 | , | 哪个 | 我 | 绝不 | 前 | 有 | 毛毡 | . | - |

我问,语气中带着一丝犹豫,因为我对你产生了从未有过的怀疑。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː]['rektər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['sɪnɪk(ə)l][smaɪl] ;

| Indeed | , | I | know | not | , | ' | replied | the | rector | , | with | his | most | cynical | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 知道 | 不是 | , | - | 回复 | 这 | 校长 | , | 和 | 他的 | 最多 | 愤世嫉俗 | 微笑 | ; |

"的确,我不知道,"校长带着他最愤世嫉俗的微笑回答道;

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊld]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [maɪt] [ˌdɪsɪn'herɪt][ə; eɪ] [wɪg] .

| unless | it | is | because | old | Mr | . | Carvel | might | disinherit | a | Whig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 是 | 因为 | 老的 | 先生 | . | 平底 | 可能 | 剥夺继承权 | 一个 | 辉格党 | . |

除非是因为老卡维尔先生可能会剥夺一位辉格党人的继承权。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] , [mɪs] [sweɪn] .

| But | I | see | you | doubt | my | word | , | Miss | Swain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看 | 你 | 怀疑 | 我的 | 单词 | , | 错过 | 斯温 | . |

但看来你并不相信我的话,斯温小姐。

[hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['kærəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æsk][hɪm; ɪm] . -

| Here | is | Mr | . | Carroll | , | and | you | may | ask | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 先生 | . | 卡罗尔 | , | 和 | 你 | 可能 | 问 | 他 | . | - |

这位是卡罗尔先生,你可以问他。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] !
**God** **forgive** **me** **,** **Richard** **!**
上帝 原谅 我 , 理查德 !

上帝原谅我吧，理查德!

[aɪ] [stɑːpt] ['mɪstər] . ['kærəl] , [huː] [siːmd] ['maɪtɪli] [sər'praɪzd] .
**I** **stopped** **Mr** **.** **Carroll** **,** **who** **seemed** **mightily** **surprised** **.**
我 停止 先生 . 卡罗尔 , WHO 似乎 非常 惊讶 .

我拦住了卡罗尔先生，他似乎非常惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [jes] , [ðæt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [sed] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
**And** **he** **told** **me** **yes** **,** **that** **your** **grandfather** **had** **said** **but** **a** **few** **days** **before** **,**
和 他 讲述 我 是的 , 那 你的 祖父 有 说 但 一个 很少 天 前 ,

他告诉我，是的，你祖父几天前确实说过这话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['pɑːrti] . "
**and** **with** **joy** **,** **that** **you** **were** **now** **of** **his** **Majesty's** **party** **.** **"**
和 和 喜悦 , 那 你 是 现在 的 他的 陛下的 派对 . "

并欣喜地看到你现在是陛下的一员。

" [ə'læs] !
**"** **Alas** **!**
" 唉 !

“唉!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðɪs] ['kɑːnsɪkwens] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**I** **might** **have** **foreseen** **this** **consequence** **,** **"** **I** **exclaimed** **.**
我 可能 有 预见 这 结果 , " 我 惊呼 .

“我本可以预见到这种后果，”我惊呼道。

" [nɔːr][duː][aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['pæti] . "
**"** **Nor** **do** **I** **blame** **you** **,** **Patty** **.** **"**
" 也不 做 我 责备 你 , 帕蒂 . "

“我也不怪你，帕蒂。”

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] , " ['pæti] [kən'tɪnjuːd] , ['braɪtnɪŋ] .
**"** **But** **my** **father** **has** **explained** **all** **,** **"** **Patty** **continued** **,** **brightening** **.**
" 但 我的 父亲 有 解释 全部 , " 帕蒂 持续 , 提亮 .

“但我父亲已经解释清楚了，”帕蒂继续说道，语气中带着一丝欣慰。

" [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] , ['rɪtʃəd] .
**"** **His** **admiration** **for** **you** **is** **increased** **tenfold** **,** **Richard** **.**
" 他的 钦佩 为了 你 是 增加 十倍 , 理查德 .

“理查德，他对你的钦佩之情增加了十倍。”

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] ['tretʃəri] ,
**Your** **grandfather** **told** **him** **of** **the** **rector's** **treachery** **,**
你的 祖父 讲述 他 的 这 校长 背信弃义 ,

你祖父告诉他校长的背叛行为。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜːrn] ['meθədɪst] [ɔːr] ['luːθərən] .
**which** **he** **says** **is** **sufficient** **to** **make** **him** **turn** **Methodist** **or** **Lutheran** **.**
哪个 他 说道 是 充足的 到 制作 他 转动 卫理公会 或者 路德宗 .

他说，这足以让他改信卫理公会或路德教。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
**We** **went** **to** **the** **curate's** **service** **to** **-** **day** **.**
我们 去 到 这 策展人的 服务 到 - 天 .

我们今天去参加了牧师的礼拜仪式。

[ænd; ənd] — [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [mɔːr] , [sɜːr] ?

| And | — | will | you | hear | more | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 将要 | 你 | 听到 | 更多的 | , | 先生 | ? |

先生，您还会继续听下去吗?

[ɔːr][duː][jʊr; jər] [ɪrz] [bɜːrn] ?

| Or | do | your | ears | burn | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 你的 | 耳朵 | 烧伤 | ? |

或者你的耳朵感觉灼热?

[ðæt] ['peitriəts][ænd; ənd] ['lɔɪəlɪsts] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [frʌm; frəm] [taʊn] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

| That | patriots | and | loyalists | are | singing | your | praises | from | Town | Gate | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 爱国者 | 和 | 保皇党 | 是 | 歌唱 | 你的 | 赞扬 | 从 | 镇 | 门 | 到 | 这 |

[dɑːk] ,

| dock | , |
|---|---|
| 码头 | , |

爱国者和效忠者们从镇中心到码头都在歌颂你，

[ænd; ənd] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['kæptɪn] ['kɑːlɪnsən] — [bʌt; bət][aɪ]

| and | regretting | that | you | did | not | kill | that | detestable | Captain | Collinson | — | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后悔 | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 杀 | 那 | 可恨 | 队长 | 科林森 | — | 但 | 我 |

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

| have | something | else | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 别的 | , |

我很遗憾你没有杀死那个可恶的科林森上尉——但我还有别的事要说。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['laʊərɪŋ]

| and | of | more | importance | , | to | tell | you | , | Richard | , | " | she | continued | , | lowering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 更多的 | 重要性 | , | 到 | 告诉 | 你 | , | 理查德 | , | " | 她 | 持续 | , | 降低 |

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| her | voice | . |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | . |

“更重要的是，理查德，”她压低声音继续说道。

" [wʌt] ['mɪstər] . ['kærəl] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [stʌnd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] ,

| " | What | Mr | . | Carroll | had | told | me | stunned | me | like | a | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 先生 | . | 卡罗尔 | 有 | 讲述 | 我 | 目瞪口呆 | 我 | 喜欢 | 一个 | 吹 | , |

“卡罗尔先生告诉我的话让我震惊不已，犹如晴天霹雳。”

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .

| such | had | been | my | faith | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 有 | 到过 | 我的 | 信仰 | 在 | 你 | . |

我曾对你如此信任。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['ælən] [muːvd] [ɔːf] ,

| And | when | Mr | . | Allen | moved | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 先生 | . | 艾伦 | 已搬 | 离开 | , |

当艾伦先生搬走后，

[aɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ 'pəːsi ] ['sɪŋgltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ]

| I | stood | talking | to | Percy | Singleton | and | his | Lordship | without | understanding | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 说 | 到 | 珀西 | 辛格尔顿 | 和 | 他的 | 领主 | 没有 | 理解 | 一个 |

[wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| word | of | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|
| 单词 | 的 | 这 | 对话 | . |

我站在那里和珀西·辛格尔顿以及他的勋爵交谈，却一个字也听不懂。

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] .

| I | could | scarce | have | been | in | my | right | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 稀少 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 正确的 | 头脑 | . |

我当时几乎神志不清。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðæt] [peɪnd] [ˌem 'iː][soʊ] ,

| It | was | not | your | going | over | to | the | other | side | that | pained | me | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 你的 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 那 | 痛苦 | 我 | 所以 | , |

真正让我感到痛苦的，并不是你去了另一个世界。

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ 'tɔːris ] .

| for | all | your | people | are | Tories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 你的 | 人们 | 是 | 保守党 | . |

你们的人全是保守党人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ræðər] [siːn] [juː; jʊ] [ded] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪ'tendər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

| But | I | had | rather | seen | you | dead | than | a | pretender | and | a | hypocrite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 相当 | 已见 | 你 | 死的 | 比 | 一个 | 冒名顶替者 | 和 | 一个 | 伪君子 | , |

但我宁愿你死，也不愿看到一个伪君子和虚伪的人。

['selɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] .

| selling | yourself | for | an | inheritance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 销售 | 你自己 | 为了 | 一个 | 遗产 | . |

为了继承遗产而卖身。

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] .

| Then | you | came | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 来了 | . |

然后你就来了。

[maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][ə'saɪd][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kjuːz]

| My | natural | impulse | should | have | been | to | draw | you | aside | and | there | accuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自然的 | 冲动 | 应该 | 有 | 到过 | 到 | 画 | 你 | 旁边 | 和 | 那里 | 控 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

我当时的本能反应应该是把你拉到一边，当面指责你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [streŋθ] .

| But | this | was | beyond | my | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 超过 | 我的 | 力量 | . |

但这超出了我的能力范围。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

| And | when | I | saw | you | go | away | without | a | word | I | knew | that | I | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | 去 | 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 到过 |

[ˌʌn'dʒʌst] .

| unjust | . |
|---|---|
| 不公正 | . |

当我看到你一言不发地离开时，我知道我亏待了你。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| I | could | have | wept | before | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 哭泣 | 前 | 他们 | 全部 | . |

我本可以当着他们的面哭出来。

['mɪstər] . ['kærəl] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn]

| Mr | . | Carroll | went | for | his | coach | , | and | was | a | full | half | an | hour | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡罗尔 | 去 | 为了 | 他的 | 教练 | , | 和 | 曾是 | 一个 | 满的 | 一半 | 一个 | 小时 | 在 |

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| getting | it | . |
|---|---|---|
| 获得 | 它 | . |

卡罗尔先生去取他的教练车，结果花了整整半个小时才拿到车。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['rɪtʃəd] .

| But | this | is | what | I | would | tell | you | in | particular | , | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 什么 | 我 | 会 | 告诉 | 你 | 在 | 特别的 | , | 理查德 | . |

但我特别想告诉你的是，理查德。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl]

| I | have | not | spoken | of | it | to | a | soul | , | and | it | troubles | me | above | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 说 | 的 | 它 | 到 | 一个 | 灵魂 | , | 和 | 它 | 麻烦 | 我 | 多于 | 全部 |

[els] :

| else | : |
|---|---|
| 别的 | : |

我从未向任何人提起过这件事，它令我无比困扰：

[waɪl] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ]['kɑːrdɪnl][aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| While | Maria | was | getting | my | cardinal | I | heard | voices | on | the | other | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 玛丽亚 | 曾是 | 获得 | 我的 | 红衣主教 | 我 | 听到 | 声音 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 |

['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

| dressing | - | room | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 敷料 | - | 房间 | 门 | . |

当玛丽亚去取我的红衣主教时，我听到更衣室门另一边传来人声。

[ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] [ɪz][nekst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| The | supper | - | room | is | next | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | - | 房间 | 是 | 下一个 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，隔壁就是餐厅。

[aɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [diːp] [toʊnz] : - [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

| I | listened | , | and | recognized | the | rector's | deep | tones | : | ' | He | has | gone | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | , | 和 | 认可 | 这 | 校长 | 深的 | 音调 | : | - | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 这 |

['kɔːfi] [haʊs] ,

| Coffee | House | , |
|---|---|---|
| 咖啡 | 房子 | , |

我侧耳倾听，认出了校长的低沉嗓音："他去咖啡馆了。"

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; ['kɑːlɪnsən] [di'klɛəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz]['aʊər; ɑːr][mæn] ,

| ' | he | was | saying | ; | Collinson | declares | that | his | Lordship | is | our | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 说 | ; | 科林森 | 声明 | 那 | 他的 | 领主 | 是 | 我们的 | 男人 | , |

他说的是；科林森宣称，这位阁下就是我们的人，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | we | can | but | contrive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 能 | 但 | 精心策划 | 它 | . |

如果我们能想办法的话。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [fɔɪl][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tɔːt] [baɪ] — [ðer; ðər] !

| He | is | the | best | foil | in | the | service | , | and | was | taught | by | — | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 最好的 | 挫败 | 在 | 这 | 服务 | , | 和 | 曾是 | 教授 | 经过 | — | 那里 | ! |

他是军中最好的小丑，他的老师是——那里！

[aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][ðə; ði] [neɪm] . "

| I | have | forgot | the | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 忘了 | 这 | 姓名 | . | " |

我忘了名字了。

" ['ændʒiləu] !

| " | Angelo | ! |
|---|---|---|
| " | 安杰洛 | ! |

"安杰洛！"

" [aɪ][kraɪd] .

| " | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | . |

我哭了。

" [jes] , [jes] , ['ændʒiləu][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| " | Yes | , | yes | , | Angelo | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 安杰洛 | 它 | 曾是 | . |

"是的，是的，是安杰洛。"

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
**How did you know ?**
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['raɪzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
**" she demanded , rising in her excitement .**
" 她 要求 , 上升 在 她 激动 .

"她激动地喊道，站了起来。"

" ['ændʒiləu][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['fensɪŋ] - ['mæstər][ʌv; əv] ['lʌndən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
**" Angelo is the great fencing - master of London , " I replied .**
" 安杰洛 是 这 伟大的 击剑 - 掌握 的 伦敦 , " 我 回复 .

"安杰洛是伦敦伟大的击剑大师，"我回答道。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnəsns] .
**" When I heard that , " she said , " I had no doubt of your innocence .**
" 什么时候 我 听到 那 , " 她 说 , " 我 有 不 怀疑 的 你的 无辜 .

"当我听到这话时，"她说，"我毫不怀疑你的清白。"

[aɪ][ræn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][maɪ] [hʊd] ,
**I ran out into the assembly room as I was , in my hood ,**
我 跑 出去 进入 这 集会 房间 作为 我 曾是 , 在 我的 兜帽 ,

我当时穿着连帽衫，跑进了会议室。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][tɑːm] .
**and tried to find Tom .**
和 尝试 到 寻找 汤姆 .

然后试图找到汤姆。

[bʌt; bət][hiː; hi] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [əˈʃeɪmd] .
**But he — " She paused , ashamed .**
但 他 — " 她 暂停 , 羞愧 .

但他——"她羞愧地停顿了一下。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['hɜːrɪdli] ; " [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .
**" Yes , I know , " I said hurriedly ; " you could not find him .**
" 是的 , 我 知道 , " 我 说 匆匆 ; " 你 可以 不是 寻找 他 .

"是的，我知道，"我急忙说道，"你们找不到他。"

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] ['grætɪtuːd] .
**" She glanced at me in gratitude .**
" 她 瞥了一眼 在 我 在 感激 .

她感激地看了我一眼。

" [haʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ stɛərd ][æt; ət][ˌem ˈiː] !
**" How everybody stared at me !**
" 如何 大家 凝视 在 我 !

"所有人都盯着我看！"

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ] [kɛəd] ! -
**But little I cared ! '**
但 小的 我 关心 ! -

但我一点也不在意!

[twʌz] [ðæt] [geɪv] [raɪz][tuː; tə]['mɪstər] . ['griːnz] [rɪ'pɔːrt] .
**Twas that gave rise to Mr . Green's report .**
那是 那 给予 上升 到 先生 . 青菜 报告 .

正是这件事引发了格林先生的报告。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ 'pəːsi ] ['sɪŋgltən] ,
**I thought of Percy Singleton ,**
我 想法 的 珀西 辛格尔顿 ,

我想起了珀西·辛格尔顿。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][rʌn][æz; əz][fæst]

| and | stopped | him | in | the | midst | of | a | dance | to | bid | him | run | as | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 他 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 舞蹈 | 到 | 出价 | 他 | 跑步 | 作为 | 快速地 |

[æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fi] [haʊs] ,

| as | his | legs | would | carry | him | to | the | Coffee | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 腿 | 会 | 携带 | 他 | 到 | 这 | 咖啡 | 房子 | , |

然后他拦住了正在跳舞的他，命令他拼命跑到咖啡馆去。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm] [bɪ'fel] [ju:; jʊ] .

| and | to | see | that | no | harm | befell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 那 | 不 | 伤害 | 发生 | 你 | . |

并确保你不受伤害。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['ritʃəd] , - [aɪ] ['wɪspəd] .

| ' | I | shall | hold | you | responsible | for | Richard | , | ' | I | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 抓住 | 你 | 负责任的 | 为了 | 理查德 | , | - | 我 | 低声说道 | . |

"我会让你为理查德的事负责的，"我低声说道。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [klɔ:dz] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [spi:k] [tu:; tə]

| ' | You | must | get | him | away | from | Mr | . | Claude's | , | or | I | shall | never | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 得到 | 他 | 离开 | 从 | 先生 | . | 克劳德的 | , | 或者 | 我 | 将 | 绝不 | 说话 | 到 |

[ju:; jʊ] [ə'gen] . -

| you | again | . | ' |
|---|---|---|---|
| 你 | 再次 | . | - |

"你必须把他从克劳德先生那里带走，否则我以后再也不跟你说话了。"

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][weɪt][tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][went][æt; ət][wʌns] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ]

| He | did | not | wait | to | ask | questions | , | but | went | at | once | , | like | the | good | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 等待 | 到 | 问 | 问题 | , | 但 | 去 | 在 | 一次 | , | 喜欢 | 这 | 好的 | 同伴 |

[hi:; hi][ɪz] .

| he | is | . |
|---|---|---|
| 他 | 是 | . |

他没有等我问问题，就立刻行动了，真是个好人。

[ðen] [aɪ][roʊd][hoʊm][wɪð; wɪθ][mə'ri:ə] .

| Then | I | rode | home | with | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 骑 | 家 | 和 | 玛丽亚 | . |

然后我和玛丽亚一起乘车回家。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['mɪstər] . ['kærəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['bɛgd] [hɑ:rd] .

| I | would | not | have | Mr | . | Carroll | come | with | me | , | though | he | begged | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 先生 | . | 卡罗尔 | 来 | 和 | 我 | , | 尽管 | 他 | 乞求 | 难的 | . |

尽管卡罗尔先生苦苦哀求，但我还是拒绝了他。

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] , ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bri:f] .

| Father | was | in | here | , | writing | his | brief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 曾是 | 在 | 这里 | , | 写作 | 他的 | 简短的 | . |

父亲当时就在这里，正在写他的简报。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] ['pi:sɪz] , ['ritʃəd] ,

| But | I | was | all | in | pieces | , | Richard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 全部 | 在 | 件 | , | 理查德 | , |

但我当时心都碎了，理查德。

[ænd; ənd][soʊ] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ 'sɔbiŋ ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ju:; jʊ]

| and | so | shaken | with | sobbing | that | I | could | tell | him | no | more | than | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 摇晃 | 和 | 啜泣 | 那 | 我 | 可以 | 告诉 | 他 | 不 | 更多的 | 比 | 那 | 你 |

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fi] [haʊs] ,

| had | gone | to | the | Coffee | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 到 | 这 | 咖啡 | 房子 | , |

我哭得泣不成声，只能告诉他你去了咖啡馆。

[wer] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['duːəl] .

| where | they | meant | to | draw | you | into | a | duel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 意思是 | 到 | 画 | 你 | 进入 | 一个 | 决斗 | . |

他们的目的是引诱你参与决斗。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

| He | took | me | up | to | my | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 我 | 向上 | 到 | 我的 | 自己的 | 房间 | , |

他带我回了我的房间，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] [weɪk] ['lɪmboʊ][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] ,

| and | I | heard | him | going | out | to | wake | Limbo | to | harness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 他 | 去 | 出去 | 到 | 唤醒 | 炼狱 | 到 | 马具 | , |

我听到他出去叫醒林博去套缰绳。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] .

| and | at | last | heard | him | driving | away | in | our | coach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 听到 | 他 | 驾驶 | 离开 | 在 | 我们的 | 教练 | . |

最后，我们听到他开着我们的马车离开了。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] ['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [spend] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['aʊər][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðen] .

| I | hope | I | may | never | in | my | life | spend | such | another | hour | as | I | passed | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可能 | 绝不 | 在 | 我的 | 生活 | 花费 | 这样的 | 其他 | 小时 | 作为 | 我 | 通过了 | 然后 | . |

我希望此生再也不会像那天一样度过那么一个小时了。

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

| " | The | light | in | the | sky | had | gone | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 光 | 在 | 这 | 天空 | 有 | 已消失 | 出去 | . |

天空中的光芒消失了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] ,

| I | looked | up | at | the | girl | before | me | as | she | stood | gazing | into | the | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 女孩 | 前 | 我 | 作为 | 她 | 站立 | 凝视 | 进入 | 这 | 火焰 | , |

我抬头看着眼前的女孩，她正凝视着火焰。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] , [hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [her] [red] - [goʊld] ,

| her | features | in | strong | relief | , | her | lips | parted | , | her | hair | red | - | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 在 | 强的 | 宽慰 | , | 她 | 嘴唇 | 分手了 | , | 她 | 头发 | 红色的 | - | 金子 | , |

她五官轮廓分明，嘴唇微张，头发呈红金色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ 'sɔfənd ] .

| and | the | rounded | outlines | of | her | figure | softened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圆润 | 概述 | 的 | 她 | 数字 | 软化 | . |

她圆润的身材轮廓变得柔和起来。

[aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

| I | wondered | why | I | had | never | before | known | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 我 | 有 | 绝不 | 前 | 已知 | 她 | 美丽 | . |

我纳闷为什么我之前从未发现过她的美貌。

[pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| Perchance | it | was | because | , | until | that | night | , | I | had | never | seen | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 曾是 | 因为 | , | 直到 | 那 | 夜晚 | , | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 心 | . |

或许是因为，直到那天晚上，我才真正了解她的内心。

[aɪ] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz] .

| I | leaped | to | my | feet | and | seized | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳跃 | 到 | 我的 | 脚 | 和 | 查获 | 她 | 双手 | . |

我猛地站起身，抓住她的双手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['stɑːrtld] .

| For | a | second | she | looked | at | me | , | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | , | 惊慌 | . |

她愣了一下，看了我一眼。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ræn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .

| Then | she | tore | them | away | and | ran | behind | the | dipping | chair | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 撕裂 | 他们 | 离开 | 和 | 跑 | 在后面 | 这 | 浸渍 | 椅子 | 在 | 这 | 角落 | . |

然后她一把扯掉它们，跑到角落里的浸水椅后面。

" ['ritʃəd] , ['ritʃəd] !

| " | Richard | , | Richard | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | , | 理查德 | ! |

“理查德，理查德！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [dɪd] ['dɔ:rəθi] [bʌt; bət] [noʊ] ! "

| " | Did | Dorothy | but | know | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 多萝西 | 但 | 知道 | ! | " |

“多萝西难道不知道吗！”

" ['dɔ:rəθi] [ɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['taɪtəlz] , " [aɪ] [sed] .

| " | Dorothy | is | occupied | with | titles | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多萝西 | 是 | 占领 | 和 | 标题 | , | " | 我 | 说 | . |

“多萝西只关心头衔，”我说。

['pæti:z] [lɪp] [ 'kwivəd ] .

| Patty's | lip | quivered | . |
|---|---|---|---|
| 帕蒂的 | 唇 | 颤抖 | . |

帕蒂的嘴唇颤抖了一下。

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] , ['blʌndərɪŋ] [fu:l] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] .

| And | I | knew | , | blundering | fool | that | I | was | , | that | I | had | hurt | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | , | 笨拙 | 傻子 | 那 | 我 | 曾是 | , | 那 | 我 | 有 | 伤害 | 她 | . |

我当时真是个笨蛋，我知道我伤害了她。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] !

| " | Oh | , | you | wrong | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 错误的 | 她 | ! |

“哦，你冤枉她了！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['oʊnli] , ['ritʃəd]

| " | she | cried | ; | " | believe | me | when | I | say | that | she | loves | you | , | and | you | only | , | Richard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | ; | " | 相信 | 我 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 她 | 爱 | 你 | , | 和 | 你 | 仅有的 | , | 理查德 |

. "

: "

. "

她哭着说：“请相信我，她爱你，只爱你，理查德。”

" [lʌvz] [ˌem 'i:] !

| " | Loves | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 爱 | 我 | ! |

“爱我！”

" [aɪ] [ri'tɔ:tid] ['bɪtərli] , — ['bru:təli] , [aɪ] [fɪr] .

| " | I | retorted | bitterly | , | — | brutally | , | I | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 反驳 | 苦涩地 | , | — | 残酷地 | , | 我 | 害怕 | . |

我愤愤不平地反驳道——恐怕是粗暴地反驳了。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][wʌns] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

| She | may | have | once | , | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 一次 | , | 长的 | 前 | . |

她或许很久以前有过一次。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [tɜːrnd] . "

| But | now | her | head | is | turned | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 头 | 是 | 转向 | . | " |

但现在她已经转过头去了。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [naʊ] , " ['ænsər] ['pæti] , ['ɜːrnɪstli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['evər] [wɪl] ,

| " | She | loves | you | now | , | " | answered | Patty | , | earnestly | ; | " | and | I | think | ever | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 爱 | 你 | 现在 | , | " | 回答 | 帕蒂 | , | 切实 | ; | " | 和 | 我 | 思考 | 曾经 | 将要 | , |

“她现在爱你,”帕蒂诚恳地回答道,“而且我认为她永远都会爱你。”

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [dɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] .

| if | you | but | deserve | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 但 | 应得 | 她 | . |

如果你配得上她。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ster] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn][pərˈpleksəti]

| " | And | with | that | she | went | away | , | leaving | me | to | stare | after | her | in | perplexity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 她 | 去 | 离开 | , | 离开 | 我 | 到 | 盯 | 后 | 她 | 在 | 困惑 |

[ænd; ənd][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

| and | consternation | . |
|---|---|---|
| 和 | 惊愕 | . |

“说完，她就走了，留下我困惑、惊愕地望着她的背影。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

[saʊθ] ['rɪvər]

| SOUTH | RIVER |
|---|---|
| 南 | 河 |

南河

[maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [dɪˈfekʃn] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . ['ænz] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]

| My | grandfather's | defection | from | St | . | Anne's | called | forth | a | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父的 | 叛逃 | 从 | 英石 | . | 安妮的 | 称为 | 前进 | 一个 | 交易 | 的 |

['kɑːment] [ɪn] [əˈnæpəlɪs] .

| comment | in | Annapolis | . |
|---|---|---|---|
| 评论 | 在 | 安纳波利斯 | . |

我祖父脱离圣安妮教堂一事在安纳波利斯引起了不小的议论。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][əˈveɪl] ,

| His | Excellency | came | to | remonstrate | , | but | to | no | avail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阁下 | 来了 | 到 | 抗议 | , | 但 | 到 | 不 | 可用 | , |

阁下前来劝阻，但无济于事。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [diˈnaunst] [ðə; ði]['rektər][ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz]

| and | Mr | . | Carvel | denounced | the | rector | in | such | terms | that | the | Governor | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 平底 | 谴责 | 这 | 校长 | 在 | 这样的 | 条款 | 那 | 这 | 州长 | 曾是 |

[glæd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| glad | to | turn | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 转动 | 这 | 主题 | . |

卡维尔先生对校长进行了严厉的谴责，以至于总督很高兴能转移话题。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['græftən]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd]

| My | Uncle | Grafton | acted | with | such | quickness | and | force | as | would | have | served |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 格拉夫顿 | 行动 | 和 | 这样的 | 速度 | 和 | 力量 | 作为 | 会 | 有 | 服务 |

[tu:; tə] [lʌl] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [səs'piʃənz] .

| to | lull | the | sharpest | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 麻痹 | 这 | 最锋利 | 怀疑 | . |

我的叔叔格拉夫顿行动迅速有力，足以消除最敏锐的疑虑。

[hi:; hi][fər'bɪd][ðə; ði]['rektər][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ ə'tendid ] [ðə; ði] ['kjʊrəts] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ 'filip ]

| He | forbid | the | rector | his | house | , | attended | the | curate's | service | , | and | took | Philip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 禁止 | 这 | 校长 | 他的 | 房子 | , | 参加 | 这 | 策展人的 | 服务 | , | 和 | 采取 | 菲利普 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ker] .

| from | his | care | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 关心 | . |

他禁止教区长进入他的住所，参加了副牧师的礼拜仪式，并将菲利普从他身边带走。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bəuθ][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['kɪŋz]

| It | was | decided | that | both | my | cousin | and | I | were | to | go | to | King's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 两个都 | 我的 | 表哥 | 和 | 我 | 是 | 到 | 去 | 到 | 国王学院 |

['kɑ:lɪdʒ] ['æftər] ['krɪsməs] .

| College | after | Christmas | . |
|---|---|---|---|
| 大学 | 后 | 圣诞节 | . |

我们决定圣诞节后我和表哥都要去国王学院读书。

['græftənz] [kən'dʌkt] ['greɪtli] [pli:zd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] .

| Grafton's | conduct | greatly | pleased | my | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格拉夫顿的 | 执行 | 非常 | 高兴 | 我的 | 祖父 | . |

格拉夫顿的行为令我祖父非常满意。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['lɔɪəli] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , ['ritʃəd] .

| " | He | has | behaved | very | loyally | in | this | matter | , | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 表现 | 非常 | 忠诚地 | 在 | 这 | 事情 | , | 理查德 | . |

“理查德，他在这件事上表现得非常忠诚。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | he | said | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 我 | . |

他对我说。

" [aɪ] [groʊ] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] [mɔ:r] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][aɪ][wʌns][dɪd][hɪm; ɪm] .

| " | I | grow | to | reproach | myself | more | every | day | for | the | injustice | I | once | did | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 生长 | 到 | 责备 | 我 | 更多的 | 每一个 | 天 | 为了 | 这 | 不公正 | 我 | 一次 | 做过 | 他 | . |

“我每天都越来越责怪自己曾经对他犯下的不公。”

[hi:; hi][ɪz] ['hi:pɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑ:n][maɪ][oʊld] [hed] .

| He | is | heaping | coals | of | fire | upon | my | old | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 堆积 | 煤炭 | 的 | 火 | 之上 | 我的 | 老的 | 头 | . |

他这是在往我这颗老脑袋上堆煤。

[bʌt; bət] , [feɪθ] !

| But | , | faith | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 信仰 | ! |

但是，信仰！

[aɪ]['kænɑ:t] ['stʌmək] [jʊr; jər] [ænt] ['kærəlɪn] .

| I | cannot | stomach | your | Aunt | Caroline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 胃 | 你的 | 阿姨 | 卡罗琳 | . |

我实在无法忍受你卡罗琳阿姨。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][laɪk][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [læd] .

| You | do | not | seem | to | like | your | uncle | , | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 你的 | 叔叔 | , | 小伙子 | . |

小伙子，你好像不太喜欢你叔叔。

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] .
" I answered that I did not .
" 我 回答 那 我 做过 不是 .

我回答说我没有。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði]['kɑːrvəl] [wei] [nɑːt][tuː; tə][fər'get] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" It was ever the Carvel way not to forget , " he went on .
" 它 曾是 曾经 这 平底 方式 不是 到 忘记 , " 他 去 在 .

“卡维尔家族一贯的作风就是不忘初心，”他继续说道。

" [ˌnevərðə'les] , ['græftən] [hæθ] [jʊr; jər] ['welfer] [æt; ət] [hɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Nevertheless , Grafton hath your welfare at heart , I think .
" 尽管如此 , 格拉夫顿 有 你的 福利 在 心 , 我 思考 .

“不过，我认为格拉夫顿是真心为你好。”

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [sʌn][ɪz] [greɪt] .
His affection for you as his brother's son is great .
他的 感情 为了 你 作为 他的 兄弟 儿子 是 伟大的 .

他视你为兄长的儿子，对你关爱有加。

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ bəːnd ] [maɪ] [tʌŋ] !
" O that I had spoken the words that burned my tongue !
" 哦 那 我 有 说 这 字 那 烧伤 我的 舌头 !

“但愿我曾说过那些灼伤我舌头的话！”

['krɪsməs] [fel] [ə'pɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , - .
Christmas fell upon Monday of that year , 1769 .
圣诞节 跌倒 之上 周一 的 那 年 , - .

1769 年的圣诞节恰逢星期一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] ['ʌpər] ['mɑːrlbɚoʊ][ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [bɪ'fɔːr] ,
There was to be a ball at Upper Marlboro on the Friday before ,
那里 曾是 到 是 一个 球 在 上 万宝路 在 这 星期五 前 ,

原定于前一个星期五在马里兰州上马尔伯勒举行舞会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .
to which many of us were invited .
到 哪个 许多 的 我们 是 受邀 .

我们很多人都受邀参加了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] ['snoʊstɔːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði]
Though the morning came in with a blinding snowstorm from the north , the
尽管 这 早晨 来了 在 和 一个 失明 暴风雪 从 这 北 , 这
[fɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] ,
first of that winter ,
第一的 的 那 冬天 ,

虽然清晨北方刮起了一场遮天蔽日的暴风雪，这是那个冬天的第一场雪，

[ə'baʊt] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wiː; wi] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'næpəlɪs] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['meri] ['pɑːrti] ,
about ten of the clock we set out from Annapolis an exceeding merry party ,
关于 十 的 这 钟 我们 放 出去 从 安纳波利斯 一个 超过 欢乐 派对 ,

大约十点钟，我们一行人兴高采烈地从安纳波利斯出发。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [fɔːr] ['koʊtʃɪz] - [ænd; ənd] - [sɪks] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜːrvənt]
the ladies in four coaches - and - six , the gentlemen and their servants
这 女士们 在 四 教练 - 和 - 六 , 这 先生们 和 他们的 仆人
['raɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [wiːlz] .
riding at the wheels .
骑术 在 这 车轮 .

女士们乘坐四辆六人座马车，男士们和他们的仆人则坐在车轮旁。

[wi:; wi] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['signəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| We | laughed | and | joked | despite | the | storm | , | and | exchanged | signals | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 笑了 | 和 | 开玩笑 | 尽管 | 这 | 风暴 | , | 和 | 交换 | 信号 | 和 | 这 |

[fer] [wʌnz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glæsɪz] .

| fair | ones | behind | the | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 一个 | 在后面 | 这 | 眼镜 | . |

尽管暴风雨肆虐，我们依然有说有笑，还和眼镜后面的仙女们交换着手势。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [skers] [gɑ:t] [tu:] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] [geɪt] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər]

| But | we | had | scarce | got | two | miles | beyond | the | town | gate | when | a | messenger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 稀少 | 得到 | 二 | 英里 | 超过 | 这 | 镇 | 门 | 什么时候 | 一个 | 信使 |

[ˌoʊvər'tʊk] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] ,

| overtook | us | with | a | note | for | Mr | . | Carvel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超越 | 我们 | 和 | 一个 | 笔记 | 为了 | 先生 | . | 平底 | , |

但我们刚走出城门不到两英里，就有一个信使追上来，带来了一张给卡维尔先生的纸条。

[rɪt] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ɑ:d] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pærənt] ['hɜ:ri] :

| writ | upon | an | odd | slip | of | paper | , | and | with | great | apparent | hurry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 之上 | 一个 | 奇怪的 | 滑 | 的 | 纸 | , | 和 | 和 | 伟大的 | 明显 | 匆忙 | : |

写在一张不起眼的纸条上，而且明显写得很匆忙：

['ɑ:nɚd] [sɜ:r] ,

| HONOURED | SIR | , |
|---|---|---|
| 荣幸 | 先生 | , |

尊敬的先生，

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [ə'næpəlɪs] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

| " | I | have | but | just | come | to | Annapolis | from | New | York | , | with | Instructions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 但 | 只是 | 来 | 到 | 安纳波利斯 | 从 | 新的 | 约克 | , | 和 | 指示 |

[tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][jʊr; jər][hændz] ,

| to | put | into | your | Hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 进入 | 你的 | 手 | , |

“我刚从纽约来到安纳波利斯，带着指示要交给你们。”

& [noʊ] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪmpɔ:rt] .

| & | no | Others | , | a | Message | of | the | greatest | Import | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | 不 | 其他的 | , | 一个 | 信息 | 的 | 这 | 最 | 进口 | . |

别无他人，这是一条至关重要的信息。

['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [naʊ] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['ʌpər] ['mɑ:rlbɚoʊ][aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə]

| Hearing | you | are | but | now | set | out | for | Upper | Marlboro | I | beg | of | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 你 | 是 | 但 | 现在 | 放 | 出去 | 为了 | 上 | 万宝路 | 我 | 求 | 的 | 你 | 到 |

[rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fi] [haʊs] .

| return | for | half | an | Hour | to | the | Coffee | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 这 | 咖啡 | 房子 | . |

听说您即将前往上马尔伯勒，恳请您返回咖啡馆半小时。

[baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,

| By | so | doing | you | will | be | of | service | to | a | Friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 所以 | 正在做 | 你 | 将要 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 一个 | 朋友 | , |

这样做你就是在帮助一位朋友。

[ænd; ənd][kən'fɜ:r][ə; eɪ] ['feɪvər] [ə'pɑ:n] - [moʊst] - ['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] ,

| and | confer | a | Favour | upon | y'r | most | ob'd't | Humble | Servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 授予 | 一个 | 偏爱 | 之上 | - | 最多 | - | 谦逊的 | 仆人 | , |

并赐予你最忠诚的卑微仆人一份恩惠，

" ['sailəs] ['rɪdʒˌweɪ] .

| " | SILAS | RIDGEWAY | . |
|---|---|---|---|
| " | 西拉斯 | 山脊路 | . |

“西拉斯·里奇韦。

" ['aʊər; ɑːr][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][hæd; həd]['hɔːltɪd] [waɪl] [aɪ] [riːd] ,

| " | Our | cavalcade | had | halted | while | I | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 车队 | 有 | 停止 | 尽管 | 我 | 读 | , |

“我读书的时候，我们的车队停了下来。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt][ɪn][ðer; ðər][kən'sɜːrn][lest][sʌm; səm]

| the | ladies | letting | down | the | glasses | and | leaning | out | in | their | concern | lest | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 出租 | 向下 | 这 | 眼镜 | 和 | 倾斜 | 出去 | 在 | 他们的 | 忧虑 | 免得 | 一些 |

['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] ['grænfɑːðər] .

| trouble | had | befallen | me | or | my | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 有 | 发生 | 我 | 或者 | 我的 | 祖父 | . |

女士们放下酒杯，探出身子，担心我和我的祖父出了什么事。

[aɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][raɪd][ɑːn] ,

| I | answered | them | and | bade | them | ride | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | 他们 | 和 | 巴德 | 他们 | 骑 | 在 | , |

我回答了他们，并让他们继续赶路。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][pə'tʌksənt] .

| vowing | that | I | would | overtake | the | coaches | before | they | reached | the | Patuxent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 那 | 我 | 会 | 超过 | 这 | 教练 | 前 | 他们 | 达到 | 这 | 帕图森特 | . |

我发誓要在教练们到达帕图克森特河之前超过他们。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] ['sɪnθiːəz] [hed] [fɔːr; fər] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ 'hjuːgəu ][æt; ət][maɪ] [hiːlz] .

| Then | I | turned | Cynthia's | head | for | town | , | with | Hugo | at | my | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 转向 | 辛西娅的 | 头 | 为了 | 镇 | , | 和 | 雨果 | 在 | 我的 | 高跟鞋 | . |

然后我带着辛西娅往镇上走，雨果紧随其后。

['pæti] , ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [koʊtʃ] , [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]

| Patty | , | leaning | from | the | window | of | the | last | coach | , | called | out | to | me | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | , | 倾斜 | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 最后的 | 教练 | , | 称为 | 出去 | 到 | 我 | 作为 | 我 |

[pæst] .

| passed | . |
|---|---|
| 通过了 | . |

帕蒂从最后一节车厢的窗户探出身子，在我经过时向我喊话。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][ɪn][rɪ'tɜːrn] ,

| I | waved | my | hand | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挥手 | 我的 | 手 | 在 | 返回 | , |

我挥手回应。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | did | not | remember | until | long | after | the | anxiety | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 记住 | 直到 | 长的 | 后 | 这 | 焦虑 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

很久以后，她才想起自己眼中流露出的焦虑。

[æz; əz][aɪ][roʊd] , [ænd; ənd][aɪ][roʊd][hɑːrd] , [aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

| As | I | rode | , | and | I | rode | hard | , | I | pondered | over | the | words | of | this | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 骑 | , | 和 | 我 | 骑 | 难的 | , | 我 | 沉思 | 超过 | 这 | 字 | 的 | 这 | 信 | . |

我一边骑车，一边飞驰，一边思考着这封信里的话。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['rɪdʒˌweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

| I | knew | not | this | Mr | . | Ridgeway | from | the | Lord | Mayor | of | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 这 | 先生 | . | 里奇韦 | 从 | 这 | 主 | 市长 | 的 | 伦敦 | ; |

我从伦敦市长那里并不认识这位里奇韦先生；

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ri'praizd] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| but | I | came | to | the | conclusion | before | I | had | reprised | the | gate | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 前 | 我 | 有 | 重现 | 这 | 门 | 那 | 他的 |

['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['dænjəl] .

| message | was | from | Captain | Daniel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 曾是 | 从 | 队长 | 丹尼尔 | . |

但在我重新打开大门之前，我就得出结论，他的信息来自丹尼尔船长。

[ænd; ənd][aɪ] ['greɪtlɪ] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm]['i:v(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [maɪ] [gʊd] [frend] .

| And | I | greatly | feared | that | some | evil | had | befallen | my | good | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 非常 | 害怕 | 那 | 一些 | 邪恶的 | 有 | 发生 | 我的 | 好的 | 朋友 | . |

我非常担心我的好朋友遭遇了不幸。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fi] [haʊs] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ]['braɪd(ə)l][tu:; tə][ 'hju:gəu ] , [aɪ][ræn] [ɪn] .

| So | I | came | to | the | Coffee | House | , | and | throwing | my | bridle | to | Hugo | , | I | ran | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 咖啡 | 房子 | , | 和 | 投掷 | 我的 | 辔 | 到 | 雨果 | , | 我 | 跑 | 在 | . |

于是我来到咖啡馆，把缰绳扔给雨果，跑了进去。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['rɪdʒˌweɪ] ['ni:ðər] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] [ru:m] [nɔ:r][ðə; ði] [bɑ:r] .

| I | found | Mr | . | Ridgeway | neither | in | the | long | room | nor | in | the | billiard | room | nor | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 先生 | . | 里奇韦 | 两者都不 | 在 | 这 | 长的 | 房间 | 也不 | 在 | 这 | 台球 | 房间 | 也不 | 这 | 酒吧 | . |

我在长厅、台球室和酒吧都没找到里奇韦先生。

['mɪstər] . [klɔ:d] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

| Mr | . | Claude | told | me | that | indeed | a | man | had | arrived | that | morning | from | the | North | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克劳德 | 讲述 | 我 | 那 | 的确 | 一个 | 男人 | 有 | 到达的 | 那 | 早晨 | 从 | 这 | 北 | , |

克劳德先生告诉我，那天早上确实有一个人从北方来到这里。

[ə; eɪ] [sper] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd][skænt] [her] ,

| a | spare | person | with | a | hooked | nose | and | scant | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空闲的 | 人 | 和 | 一个 | 钩子 | 鼻子 | 和 | 稀少 | 头发 | , |

一个身材瘦削、鹰钩鼻、头发稀疏的人，

[ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['greɪtkoʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔ:rn] [keɪp] .

| in | a | brown | greatcoat | with | a | torn | cape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 棕色的 | 大衣 | 和 | 一个 | 撕裂 | 岬 | . |

他身穿一件棕色大衣，披着一件破旧的斗篷。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [ə'fʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] .

| He | had | gone | forth | afoot | half | an | hour | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 前进 | 步行 | 一半 | 一个 | 小时 | 自从 | . |

他步行出发已经半个小时了。

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] , [ə; eɪ]['ni:groʊ] [læd] [hu:z] [feɪs] [aɪ] [nu:] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ 'steiblz ][wɪð; wɪθ] [ 'hju:gəu ] .

| His | messenger | , | a | negro | lad | whose | face | I | knew | , | was | in | the | stables | with | Hugo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信使 | , | 一个 | 黑人 | 小伙子 | 谁 | 脸 | 我 | 知道 | , | 曾是 | 在 | 这 | 马厩 | 和 | 雨果 | . |

他的信使，一个我认识的黑人小伙子，和雨果一起在马厩里。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɪl] [hi:; hi][met][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [steɪt] [haʊs] ['sɜ:rk(ə)l][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] ,

| He | had | never | seen | the | stranger | till | he | met | him | that | morning | in | State | House | Circle | inquiring | for | Mr | . | Carvel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 陌生人 | 直到 | 他 | 遇见 | 他 | 那 | 早晨 | 在 | 状态 | 房子 | 圆圈 | 查询 | 为了 | 先生 | . | 平底 | , |

直到那天早上在州议会大厦环岛，他才遇到这位陌生人，当时陌生人正在打听卡维尔先生的下落。此前他从未见过这位陌生人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə]['gæləp]['æftər][ˌem 'i:] .

| and | had | been | given | a | shilling | to | gallop | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 给定 | 一个 | 先令 | 到 | 驰骋 | 后 | 我 | . |

他得到了一先令，让他策马追赶我。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] , [aɪ][sæt][ˌem 'i:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] [ru:m] ,

| Impatient | as | I | was | to | be | gone | , | I | sat | me | down | in | the | coffee | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 作为 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 已消失 | , | 我 | 卫星 | 我 | 向下 | 在 | 这 | 咖啡 | 房间 | , |

虽然我迫不及待地想要离开，但我还是在咖啡厅里坐了下来。

['θɪŋkɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][rɪ'tɜ:rn] ,

| thinking | every | minute | the | man | must | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 每一个 | 分钟 | 这 | 男人 | 必须 | 返回 | , |

每时每刻都在想着他必须回来，

[ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] ['kæptɪn] ['dænjəl][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] [greɪv]

| and | strongly | apprehensive | that | Captain | Daniel | must | be | in | some | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强烈 | 忧虑 | 那 | 队长 | 丹尼尔 | 必须 | 是 | 在 | 一些 | 严重 |

[prɪ'dɪkəmənt] .

| predicament | . |
|---|---|
| 困境 | . |

他强烈担心丹尼尔船长一定遇到了某种严重的麻烦。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪvər] [hi:; hi] [æskt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪ]

| That | the | favour | he | asked | was | of | such | a | nature | as | I | , | and | not | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 偏爱 | 他 | 问 | 曾是 | 的 | 这样的 | 一个 | 自然 | 作为 | 我 | , | 和 | 不是 | 我的 |

['grænfɑ:ðər] ,

| grandfather | , |
|---|---|
| 祖父 | , |

他所请求的帮助，性质与我，而不是我祖父，相似。

[kʊd; kəd] [best] [fʊl'fɪl] .

| could | best | fulfil | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 最好的 | 实现 | . |

最能满足需求。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər]['æftər] [nu:n] , [maɪ][mæn] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [klɔ:d]

| At | length | , | about | a | quarter | after | noon | , | my | man | comes | in | with | Mr | . | Claude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 关于 | 一个 | 四分之一 | 后 | 中午 | , | 我的 | 男人 | 来 | 在 | 和 | 先生 | . | 克劳德 |

[kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| close | behind | him | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 在后面 | 他 | . |

最后，大约在中午过后一刻，我的手下进来了，克劳德先生紧随其后。

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| I | liked | his | looks | less | than | his | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 他的 | 看起来 | 较少的 | 比 | 他的 | 描述 | , |

我更喜欢他的描述，而不是他的外表。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][aɪ] [nu:] [ðæt] ['kæptɪn] ['dænjəl][hæd; həd]

| and | the | moment | I | clapped | eyes | on | him | I | knew | that | Captain | Daniel | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 片刻 | 我 | 鼓掌 | 眼睛 | 在 | 他 | 我 | 知道 | 那 | 队长 | 丹尼尔 | 有 |

['nevər] [tʃoʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

| never | chose | such | a | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 选择 | 这样的 | 一个 | 信使 | . |

我第一眼看到他就知道，丹尼尔船长绝不会选择这样的信使。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['kɑ:rvəl] , " [sed] ['mɪstər] . [klɔ:d] .

| " | This | is | Mr | . | Richard | Carvel | , | " | said | Mr | . | Claude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 先生 | . | 理查德 | 平底 | , | " | 说 | 先生 | . | 克劳德 | . |

“这位是理查德·卡维尔先生，”克劳德先生说。

[ðə; ði] ['feloʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['skersli] [rɪ'tɜːrnd] .

| The | fellow | made | me | a | low | bow | , | which | I | scarcely | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 制成 | 我 | 一个 | 低的 | 弓 | , | 哪个 | 我 | 几乎 | 返回 | . |

那人向我微微鞠躬，我几乎没有回应。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - [sɜːr] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] ,

| " | I | am | sure | , | ' | sir | , | " | he | began | in | a | whining | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | , | - | 先生 | , | " | 他 | 开始 | 在 | 一个 | 抱怨 | 嗓音 | , |

“我确信，先生，”他用抱怨的语气说道。

" [ðæt] [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [fɔːr'berəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] , ['stuːpɪd] [mɪs'teɪk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] .

| " | that | I | crave | your | forbearance | for | this | prodigious | , | stupid | mistake | I | have | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 渴望 | 你的 | 宽容 | 为了 | 这 | 惊人 | , | 愚蠢的 | 错误 | 我 | 有 | 制成 | . |

"

"

"

“我恳请您宽容我所犯下的这个巨大而愚蠢的错误。”

" [mɪs'teɪk] !

| " | Mistake | ! |
|---|---|---|
| " | 错误 | ! |

“错误！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtli] ; " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk]

| " | I | exclaimed | hotly | ; | " | you | mean | to | say | , | sir | , | that | you | have | brought | me | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | 热 | ; | " | 你 | 意思是 | 到 | 说 | , | 先生 | , | 那 | 你 | 有 | 带来 | 我 | 后退 |

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

| for | nothing | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | ? |

我激动地喊道：“先生，您的意思是说，您把我带回来是白来的吗？”

" [ðə; ði]['mænz] [aɪ] ['ʃɪftɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] .

| " | The | man's | eye | shifted | , | and | he | made | me | another | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人的 | 眼睛 | 转移 | , | 和 | 他 | 制成 | 我 | 其他 | 弓 | . |

“那人的目光移开了，又向我鞠了一躬。”

" [aɪ] [skers] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hjuː'mɪləti] ;

| " | I | scarce | know | what | to | say | , | Mr | . | Carvel | , | " | he | answered | with | much | humility | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 稀少 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | , | 先生 | . | 平底 | , | " | 他 | 回答 | 和 | 很多 | 谦逊 | ; |

“我真不知道该说什么，卡维尔先生，”他谦卑地回答道；

" [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , - [twʌz] [ziːl] [tuː; tə][maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] , [ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | to | speak | truth | , | ' | twas | zeal | to | my | employers | , | and | methought | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 说话 | 真相 | , | - | 那是 | 热情 | 到 | 我的 | 雇主 | , | 和 | 我的想法 | 到 | 你 | , |

“说实话，是出于对雇主的忠诚，也是出于对你的考虑，

[ðæt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [jʊr; jər] [steps] [ɪn] [ðɪs] [pes'tɪfərəs] [stɔːrm] .

| that | caused | you | to | retrace | your | steps | in | this | pestiferous | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 导致 | 你 | 到 | 回溯 | 你的 | 步骤 | 在 | 这 | 害虫 | 风暴 | . |

这使得你不得不在这场肆虐的风暴中原路返回。

[aɪ]['træv(ə)l] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " [aɪ]['træv(ə)l][fɔːr; fər]['mesərz] .

| I | travel | , | " | he | proceeded | with | some | importance | , | " | I | travel | for | Messrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 旅行 | , | " | 他 | 继续 | 和 | 一些 | 重要性 | , | " | 我 | 旅行 | 为了 | 先生们 | . |

- [ænd; ənd] [rʌn] ,

| Rinnell | and | Runn | , |
|---|---|---|---|
| - | 和 | 跑 | , |

“我经常出差，”他语气颇为严肃地说道，“我为林内尔先生和伦恩先生出差。”

['bærɪstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

| Barristers | of | the | town | of | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大律师 | 的 | 这 | 镇 | 的 | 新的 | 约克 | , |

纽约市的律师们

[ænd; ənd] ['kæri] ['letərz] [tu:; tə] [men] [ʌv; əv] [mɑ:rk] [ɔ:l] ['oʊvər] [ði:z] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌðərn]

| and | carry | letters | to | men | of | mark | all | over | these | middle | and | southern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 信件 | 到 | 男人 | 的 | 标记 | 全部 | 超过 | 这些 | 中间 | 和 | 南部 |

['kɑ:ləniz] .

| colonies | . |
|---|---|
| 殖民地 | . |

并将信件送往这些中部和南部殖民地的各个重要人物手中。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [sɜ:r] ,

| And | my | instructions | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 指示 | , | 先生 | , |

先生，我的指示是：

[wɜ:r; wər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ə'næpəlɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] -

| were | to | come | to | Annapolis | with | all | reasonable | speed | with | this | double | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 来 | 到 | 安纳波利斯 | 和 | 全部 | 合理的 | 速度 | 和 | 这 | 双倍的 | - |

[si:ld] [ɪn'kloʊʒər] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] :

| sealed | enclosure | for | Mr | . | Carvel | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 密封 | 外壳 | 为了 | 先生 | . | 平底 | : |

必须以最快的速度将这封给卡维尔先生的双重密封信函送达安纳波利斯：

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [aɪ]

| and | to | deliver | it | to | him | , | and | him | only | , | the | very | moment | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 递送 | 它 | 到 | 他 | , | 和 | 他 | 仅有的 | , | 这 | 非常 | 片刻 | 我 |

[ə'raɪvd] .

| arrived | . |
|---|---|
| 到达的 | . |

我一到那里，就要立刻把东西交给他，而且只能交给他。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θru:] [jʊr; jər] [taʊn] [aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz] ,

| As | I | came | through | your | town | I | made | inquiries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 来了 | 通过 | 你的 | 镇 | 我 | 制成 | 查询 | , |

我路过你们镇的时候打听了一下，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] [wʌz; wəz]

| and | was | told | by | a | black | fellow | in | the | Circle | that | Mr | . | Carvel | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 讲述 | 经过 | 一个 | 黑色的 | 同伴 | 在 | 这 | 圆圈 | 那 | 先生 | . | 平底 | 曾是 |

[bʌt; bət] [dʒʌst] [left] [fɔ:r; fər] ['ʌpər] ['mɑ:rlbɝoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkævl'keɪd ˌkævlkeɪd] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['koʊtʃɪz] -

| but | just | left | for | Upper | Marlboro | with | a | cavalcade | of | four | coaches | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 左边 | 为了 | 上 | 万宝路 | 和 | 一个 | 车队 | 的 | 四 | 教练 | - |

[ænd; ənd] - [sɪks] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] .

| and | - | six | and | some | dozen | gentlemen | with | their | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 六 | 和 | 一些 | 打 | 先生们 | 和 | 他们的 | 仆人 | . |

一位黑人在圈子里告诉他，卡维尔先生刚刚带着四辆六轮马车和十几位绅士及其仆人前往上马尔伯勒。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [mis'teik] [wʌz; wəz] ['pɑ:rdnəbl] , ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ]

| I | am | sure | my | mistake | was | pardonable | , | Mr | . | Carvel | , | " | he | concluded | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我的 | 错误 | 曾是 | 情有可原 | , | 先生 | . | 平底 | , | " | 他 | 结束 | 和 |

[ə; eɪ] [smɜ:rk] ;

| a | smirk | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 傻笑 | ; |

"我相信我的错误是可以被原谅的，卡维尔先生，"他带着一丝冷笑总结道；

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kwɑ:ləti] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [hu:m]

| " | this | gentleman | was | plainly | of | the | first | quality | , | as | was | he | to | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | 曾是 | 显然 | 的 | 这 | 第一的 | 质量 | , | 作为 | 曾是 | 他 | 到 | 谁 |

[aɪ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] .

| I | was | directed | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 指导 | . |

"这位先生显然是一位上等人物，就像我被引荐的那位先生一样。"

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nɑːt][haʊ] [lɔːŋ] ,

| And | as | he | was | about | to | leave | town | for | I | knew | not | how | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 镇 | 为了 | 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 长的 | , |

他即将离开小镇，我不知道他会离开多久。

[aɪ][hoʊp][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [raɪd]['æftər][hɪm; ɪm] ,

| I | hope | I | was | in | the | right | in | bidding | the | black | ride | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | 在 | 投标 | 这 | 黑色的 | 骑 | 后 | 他 | , |

我希望我竞拍那辆跟在他后面的黑色马车是正确的决定。

[fɔːr; fər][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][moʊst] ['presɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | I | give | you | my | word | the | business | was | most | pressing | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | 这 | 商业 | 曾是 | 最多 | 紧迫 | 为了 | 他 | . |

我向你保证，这件事对他来说至关重要。

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [helθ] .

| I | crave | your | forgiveness | , | and | the | pleasure | of | drinking | your | honour's | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 你的 | 饶恕 | , | 和 | 这 | 乐趣 | 的 | 喝 | 你的 | 荣誉的 | 健康 | . |

我渴望得到您的原谅，并乐于举杯祝您健康。

" [aɪ] ['berli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['feloʊ] [θruː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hiːl] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

| " | I | barely | heard | the | fellow | through | , | and | was | turning | on | my | heel | in | disgust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅仅 | 听到 | 这 | 同伴 | 通过 | , | 和 | 曾是 | 转弯 | 在 | 我的 | 脚跟 | 在 | 厌恶 | , |

我几乎没听清那家伙说什么，就厌恶地转身离开了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][hiː; hi] [sɔːt] ,

| when | it | struck | me | to | ask | him | what | Mr | . | Carvel | he | sought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 击 | 我 | 到 | 问 | 他 | 什么 | 先生 | . | 平底 | 他 | 寻求 | , |

我突然想到要问他卡维尔先生在寻找什么，

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [lest][maɪ] ['grænfɑːdər] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['lɔːsuːt] .

| for | I | feared | lest | my | grandfather | had | got | into | some | lawsuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 害怕 | 免得 | 我的 | 祖父 | 有 | 得到 | 进入 | 一些 | 诉讼 | . |

因为我担心我的祖父是不是惹上了官司。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['mɪstər] . ['græftən]['kɑːrvəl] , " [sed] [hiː; hi] ; " [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

| " | And | it | please | your | honour | , | Mr | . | Grafton | Carvel | , | " | said | he | ; | " | your | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 请 | 你的 | 荣誉 | , | 先生 | . | 格拉夫顿 | 平底 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 你的 | 叔叔 | , |

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .

| I | understand | . |
|---|---|---|
| 我 | 理解 | . |

“尊敬的格拉夫顿·卡维尔先生，”他说，“我听说，他是您的叔叔。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] [kent] ['kaʊnti] , ['wɪðər] [aɪ][mʌst; məst]

| Unfortunately | he | has | gone | to | his | estate | in | Kent | County | , | whither | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 他的 | 财产 | 在 | 肯特 | 县 | , | 往哪里去 | 我 | 必须 |

[naʊ] ['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] .

| now | follow | him | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 跟随 | 他 | . |

可惜他已经去了他在肯特郡的庄园，我现在也必须跟着他去那里。

" [aɪ] [beɪd] ['mɪstər] . [klɔːd] ['sʌmən] [maɪ]['sɜːrvənt] , [nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][mæn]

| " | I | bade | Mr | . | Claude | summon | my | servant | , | not | stopping | to | question | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 巴德 | 先生 | . | 克劳德 | 召唤 | 我的 | 仆人 | , | 不是 | 停止 | 到 | 问题 | 这 | 男人 |

['fɜːrðər] ,

| further | , |
|---|---|
| 更远 | , |

“我吩咐克劳德先生叫我的仆人来，没有再追问那人。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| such | was | my | resentment | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 我的 | 怨恨 | 反对 | 他 | . |

我当时对他充满了怨恨。

[ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] ,

| And | in | ten | minutes | we | were | out | of | the | town | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 十 | 分钟 | 我们 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | 再次 | , |

十分钟后，我们又离开了小镇。

['gæləpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɪrli] [fɪld] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] , [naʊ] [θriː] ['aʊərz] [ə'hed]

| galloping | between | the | nearly | filled | tracks | of | the | coaches | , | now | three | hours | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 之间 | 这 | 几乎 | 已填 | 轨道 | 的 | 这 | 教练 | , | 现在 | 三 | 小时 | 前方 |

[ʌv; əv][juː 'es] .

| of | us | . |
|---|---|---|
| 的 | 我们 | . |

在几乎坐满大巴的轨道间飞驰，现在比我们领先三个小时。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['kʌtɪŋ] ,

| The | storm | was | increasing | , | and | the | wind | cutting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 曾是 | 增加 | , | 和 | 这 | 风 | 切割 | , |

暴风雨愈演愈烈，狂风呼啸而过。

[bʌt; bət][aɪ][dʌg]['ɪntuː] ['sɪnθiə] [soʊ][ðæt] [pʊr] [ 'hjuːgəu ][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

| but | I | dug | into | Cynthia | so | that | poor | Hugo | was | put | to | it | to | hold | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 挖 | 进入 | 辛西娅 | 所以 | 那 | 贫穷的 | 雨果 | 曾是 | 放 | 到 | 它 | 到 | 抓住 | 这 |

[peɪs] ,

| pace | , |
|---|---|
| 步伐 | , |

但我让辛西娅付出了代价，可怜的雨果不得不努力跟上节奏。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][rʌm][ɪn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [nɪr] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ]

| and | , | tho | ' | he | had | a | pint | of | rum | in | him | , | was | near | perished | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 虽然 | - | 他 | 有 | 一个 | 品脱 | 的 | 朗姆酒 | 在 | 他 | , | 曾是 | 靠近 | 遇难 | 和 |

[ðə; ði][koʊld] .

| the | cold | . |
|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | . |

虽然他喝了一品脱朗姆酒，但还是差点冻死。

[æz; əz][maɪ]['æŋgər] [kuːld] ['sʌmwʌt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] [haʊ] ['mɪstər] . ['sailəs] ['rɪdʒˌweɪ] ,

| As | my | anger | cooled | somewhat | I | began | to | wonder | how | Mr | . | Silas | Ridgeway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 愤怒 | 冷却 | 有些 | 我 | 开始 | 到 | 想知道 | 如何 | 先生 | . | 西拉斯 | 里奇韦 | , |

随着怒气稍稍平息，我开始琢磨西拉斯·里奇韦先生究竟是怎么想的。

[huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz][hɪz; ɪz]['stɔːri] [meɪd]

| whoever | he | was | , | could | have | been | such | a | simpleton | as | his | story | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | , | 可以 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 傻瓜 | 作为 | 他的 | 故事 | 制成 |

[hɪm; ɪm][aʊt] .

| him | out | . |
|---|---|---|
| 他 | 出去 | . |

无论他是谁，都可能像他讲述的故事里那样是个傻瓜。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ðə; ði] [roʊg] [ðæn; ðən][ðə; ði][æs] ;

| Indeed | , | he | looked | more | the | rogue | than | the | ass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 看起来 | 更多的 | 这 | 流氓 | 比 | 这 | 屁股 | ; |

事实上，他看起来更像个流氓而不是驴子；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [kən'siːv] [haʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['bærɪstərz] [kʊd; kəd]['haɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

| nor | could | I | conceive | how | reliable | barristers | could | hire | such | a | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 我 | 构想 | 如何 | 可靠的 | 大律师 | 可以 | 聘请 | 这样的 | 一个 | 一 | . |

我也无法理解，为什么可靠的律师会聘用这样的人。

[aɪ] [wɪʃt] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ,

| I | wished | heartily | that | I | had | exhausted | him | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 衷心地 | 那 | 我 | 有 | 筋疲力尽的 | 他 | 更远 | , |

我真希望我能让他更加精疲力竭。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [krɔ:st] [maɪ][breɪn] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ælən]

| and | a | suspicion | crossed | my | brain | that | he | might | have | come | to | Mr | . | Allen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 怀疑 | 交叉 | 我的 | 脑 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 来 | 到 | 先生 | . | 艾伦 |

,

,

,

我脑海中闪过一个念头，他可能去找过艾伦先生。

[hu:] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['græftən] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| who | had | persuaded | him | to | deliver | a | letter | to | Grafton | intended | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 被说服 | 他 | 到 | 递送 | 一个 | 信 | 到 | 格拉夫顿 | 故意的 | 为了 | 我 | . |

是他劝说他将一封原本要寄给我的信送到格拉夫顿那里。

[sʌm; səm] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [bɪ'set] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌns][kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [maɪnd][fɔ:r; fər]

| Some | foreboding | beset | me | , | and | I | was | once | close | to | a | full | mind | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 不祥的预感 | 围困 | 我 | , | 和 | 我 | 曾是 | 一次 | 关闭 | 到 | 一个 | 满的 | 头脑 | 为了 |

['goʊɪŋ] [bæk] ,

| going | back | , |
|---|---|---|
| 去 | 后退 | , |

我心中涌起一股不祥的预感，一度几乎下定决心要回去。

[ænd; ənd] [slækt] ['sɪnθi:əz] [peɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][trɑ:t] .

| and | slacked | Cynthia's | pace | to | a | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 松懈 | 辛西娅的 | 步伐 | 到 | 一个 | 小跑 | . |

于是，辛西娅放慢了脚步，改为小跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [æt; ət] ['ʌpər] ['mɑ:rlbɜ-oʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

| But | the | thought | of | the | pleasures | at | Upper | Marlboro | ' | and | the | hope | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 快乐 | 在 | 上 | 万宝路 | - | 和 | 这 | 希望 | 的 |

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ðə; ði]['pɑ:rti][æt; ət]['mɪstər] . ['dɔ:rsiz] [pleɪs] ,

| overtaking | the | party | at | Mr | . | Dorsey's | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超车 | 这 | 派对 | 在 | 先生 | . | 多尔西的 | 地方 | , |

但是，一想到上马尔伯勒的种种乐趣，以及希望能赶上多尔西先生家的那群人，

['oʊvər][ðə; ði][pə'tʌksənt] , [wer] [ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][daɪn] , [dɪ'saɪdɪd][ˌem 'i:][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ɑ:n] .

| over | the | Patuxent | , | where | they | looked | to | dine | , | decided | me | in | pushing | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 帕图森特 | , | 在哪里 | 他们 | 看起来 | 到 | 用餐 | , | 决定 | 我 | 在 | 推动 | 在 | . |

在帕图克森特河上空，他们似乎要在那里用餐，这让我决定继续前进。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [saʊθ] ['rɪvər] ,

| And | thus | we | came | to | South | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我们 | 来了 | 到 | 南 | 河 | , |

于是，我们来到了南河。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [skers] [si:] [ten] [ ja:dz ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] .

| with | the | snow | so | thick | that | we | could | scarce | see | ten | yards | in | front | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪 | 所以 | 厚的 | 那 | 我们 | 可以 | 稀少 | 看 | 十 | 码 | 在 | 正面 | 的 | 我们 | . |

积雪很厚，我们几乎看不清前方十码远的地方。

[bɪ'jɑ:nd] ,

| Beyond | , |
|---|---|
| 超过 | , |

超过，

[ðə; ði][roʊd]['waɪndz][ʌp][ðə; ði] - [ðə; ði][end][ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪliz] [plæn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| the | road | winds | up | the | hill'around | the | end | of | Mr | . | Wiley's | plantation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 风 | 向上 | 这 | - | 这 | 结尾 | 的 | 先生 | . | 威利 | 种植园 | 和 |

[plʌndʒz] ['ʃɔ:rtli] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ,

| plunges | shortly | into | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 不久 | 进入 | 这 | 树林 | , |

道路蜿蜒而上，绕过威利先生的种植园尽头，然后很快便进入树林。

[greɪ] [ænd; ənd][koʊld] [ɪn'diːd] [tuː; tə] - [deɪ] .

| gray | and | cold | indeed | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 和 | 寒冷的 | 的确 | 到 | - | 天 | . |

今天天气阴沉寒冷。

[æt; ət][ðer; ðər][skɜːrt][ə; eɪ][treɪl] ['bræntʃɪz] [ɔːf] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['wɛəhausiz] ,

| At | their | skirt | a | trail | branches | off | which | leads | to | Mr | . | Whey's | warehouses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 裙子 | 一个 | 踪迹 | 分支 | 离开 | 哪个 | 线索 | 到 | 先生 | . | - | 仓库 | , |

在他们家山脚下，一条小路岔开，通往惠先生的仓库。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɔtɚz] [edʒ] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] [bɪ'loʊ] .

| on | the | water's | edge | a | mile | or | so | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水的 | 边缘 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | 以下 | . |

在水边，大约一英里以下。

[ænd; ənd][aɪ] [mɑːrkt] [ðæt] [ðɪs] [pæθ] [wʌz; wəz] ['freʃli] ['trɑːdn] .

| And | I | marked | that | this | path | was | freshly | trodden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 标记 | 那 | 这 | 小路 | 曾是 | 新鲜的 | 践踏 | . |

我发现这条路是新近有人走过的。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ,

| I | recall | a | small | shock | of | surprise | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记起 | 一个 | 小的 | 震惊 | 的 | 惊喜 | 在 | 这 | , |

我当时感到有些惊讶，这才回过神来。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] [juːst] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| for | the | way | was | used | only | in | the | early | autumn | to | connect | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方式 | 曾是 | 用过的 | 仅有的 | 在 | 这 | 早期的 | 秋天 | 到 | 连接 | 和 | 一些 |

[fiːldz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

| fields | beyond | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|
| 字段 | 超过 | 这 | 爬坡道 | . |

因为这条路只在初秋时节用来连接山那边的一些田地。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][frʌm; frəm][ 'hjuːgəu ][ænd; ənd] [pʊld] ['sɪnθiə] [ʃɔːrt] .

| And | then | I | heard | a | sharp | cry | from | Hugo | and | pulled | Cynthia | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 听到 | 一个 | 锋利的 | 哭 | 从 | 雨果 | 和 | 拉 | 辛西娅 | 短的 | . |

然后我听到雨果一声尖叫，赶紧把辛西娅拉了回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][ten]['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| He | was | some | ten | paces | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一些 | 十 | 步幅 | 在后面 | 我 | . |

他当时在我身后大约十步远的地方。

" [mɑːs] [dɪk] !

| " | Marse | Dick | ! |
|---|---|---|---|
| " | 马尔斯 | 迪克 | ! |

“迪克上校！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ðə; ðɪ] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ʌp] .

| " | he | shouted | , | the | whites | of | his | eyes | rolled | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | , | 这 | 白人 | 的 | 他的 | 眼睛 | 滚动 | 向上 | . |

他大喊一声，眼白向上翻。

" [^wain] [tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] , [mɑːs] [dɪk] .

| " | We'se | gwine | to | be | robbed | , | Marse | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 格温 | 到 | 是 | 被抢劫 | , | 马尔斯 | 迪克 | . |

“我们会被抢劫的，迪克老爷。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ fuːt'prints ][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ; " - [dʌn] [toʊl][ 'hjuːgəu ]
" And he pointed to the footprints in the snow ; " somefin done tole Hugo
" 和 他 尖 到 这 脚印 在 这 雪 ; " - 完毕 托勒 雨果
[nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] . "
not come to - day . "
不是 来 到 - 天 . "

"他指着雪地上的脚印说：'有人告诉雨果今天没来。'"

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

" [aɪ][kraɪd] ; " ['mɪstər] . ['waɪli] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪzi] ['begərz] [kʌt] [wʊd] [ə'genst] ['krɪsməs] .
" I cried ; " Mr . Wiley is making his lazy beggars cut wood against Christmas .
" 我 哭 ; " 先生 . 威利 是 制作 他的 懒惰的 乞丐 切 木头 反对 圣诞节 .

我哭着说："威利先生竟然让那些懒惰的乞丐们在圣诞节前砍柴。"

" [wen] [ɪn] [ðɪs] ['tempər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [mɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɔːt]
" When in this temper the poor fellow had more fear of me than of aught
" 什么时候 在 这 脾气 这 贫穷的 同伴 有 更多的 害怕 的 我 比 的 零
[els] ,
else ,
别的 ,

"在这种情绪下，那可怜的家伙最怕的就是我，胜过怕其他任何事。"

[ænd; ənd][hiː; hi][kloʊzd] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['hɔrsəz] [flæŋk] , ['glænsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
and he closed up to my horse's flank , glancing apprehensively to the right
和 他 关闭 向上 到 我的 马匹 侧翼 , 瞥了一眼 忧心忡忡地 到 这 正确的
[ænd; ənd][left] ,
and left ,
和 左边 ,

他逼近我的马的侧腹，不安地左右张望。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætlɪŋ] .
his teeth rattling .
他的 牙齿 嘎嘎作响 .

他牙齿嘎嘎作响。

[wiː; wi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] .
We went at a brisk trot .
我们 去 在 一个 轻快 小跑 .

我们快步走去。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [fɔːr; fər]
We know not , indeed , how to account for many things in this world , for
我们 知道 不是 , 的确 , 如何 到 帐户 为了 许多 事物 在 这 世界 , 为了
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

我们确实不知道如何解释世间许多事物，因为.....

[iːtʃ] [biːt] [ʌv; əv] ['sɪnθiːəz] [fiːt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [saʊθ] ['rɪvər] [ænd; ənd]
each beat of Cynthia's feet I found myself repeating the words South River and
每个 打 的 辛西娅的 脚 我 成立 我 重复 这 字 南 河 和
['mɑːrlbɚoʊ] ,
Marlboro ,
万宝路 ,

随着辛西娅的脚步声，我发现自己不由自主地重复着"南河"和"万宝路"这两个词。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

| and | seeking | in | my | mind | a | connection | to | something | gone | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 在 | 我的 | 头脑 | 一个 | 联系 | 到 | 某物 | 已消失 | 前 | . |

我在心中寻找与过去事物的联系。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

| Then | , | like | a | sudden | gust | of | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 喜欢 | 一个 | 突然 | 阵风 | 的 | 风 | , |

然后，就像一阵突如其来的狂风，

[kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [streɪndʒ] [tɔːk] [bɪ'twiːn] ['græftən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektər] ,

| comes | to | me | that | strange | talk | between | Grafton | and | the | rector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | 那 | 奇怪的 | 讲话 | 之间 | 格拉夫顿 | 和 | 这 | 校长 | , |

我突然想起格拉夫顿和教区长之间那段奇怪的谈话。

[ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ] [oʊld] ['hɑːrvi] [ɪn] [ðə; ði] [ 'steiblz ] [æt; ət] ['kɑːrvəl] [hɔːl] .

| overheard | by | old | Harvey | in | the | stables | at | Carvel | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意中听到 | 经过 | 老的 | 哈维 | 在 | 这 | 马厩 | 在 | 平底 | 大厅 | . |

老哈维在卡维尔庄园的马厩里无意中听到了这段话。

[ænd; ənd] ['sɪnθiːəz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] ['fɔːrwərd] .

| And | Cynthia's | ears | were | pointing | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛西娅的 | 耳朵 | 是 | 指向 | 向前 | . |

辛西娅的耳朵朝前竖着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [aɪ] [luːst] [ðə; ði] ['loʊər] ['frɑːgz] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] ,

| With | a | quick | impulse | I | loosed | the | lower | frogs | of | my | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 冲动 | 我 | 松开 | 这 | 降低 | 青蛙 | 的 | 我的 | 外套 | , |

我下意识地解开了外套下摆的扣子。

[fɔːr; fər] [maɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['bʌkld] [bɪ'niːθ] ,

| for | my | sword | was | buckled | beneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 剑 | 曾是 | 弯曲 | 下面 | , |

我的剑弯折在了下面，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɪn] [maɪ] ['sæd(ə)l] - [bægz] .

| and | was | reaching | for | one | of | the | brace | of | pistols | in | my | saddle | - | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 到达 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 支撑 | 的 | 手枪 | 在 | 我的 | 鞍 | - | 包 | . |

我伸手去拿马鞍袋里的两把手枪中的一把。

[aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] [wen] [ 'hjuːgəu ] [kraɪd] [aʊt] : " [gɔːd] , [mɑːs] [dɪk] , [rʌn] [fɔːr; fər] [joʊ] - [laɪf] !

| I | had | but | released | them | when | Hugo | cried | out | : | " | Gawd | , | Marse | Dick | , | run | for | yo | ' | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 发布 | 他们 | 什么时候 | 雨果 | 哭 | 出去 | : | " | 天哪 | , | 马尔斯 | 迪克 | , | 跑步 | 为了 | 哟 | - | 生活 | ! |

我正要放开他们，这时雨果喊道："天哪，迪克老爷，快跑啊！"

" [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

| " | and | I | caught | a | glimpse | of | him | flying | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他 | 飞行 | 向下 | 这 | 路 | . |

"我瞥见他沿着公路飞驰而去。"

[æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] ,

| As | I | turned | a | shot | rang | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 转向 | 一个 | 射击 | 响铃 | 出去 | , |

我刚一转身，就响起了一声枪响。

| ['sɪnθiə] | [riəd] | [haɪ] | [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] | [rʌf] | [bruːt] | [ʌv; əv][ə; eɪ] | ['feloʊ] | ['klɪŋɪŋ] | [tuː; tə][hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Cynthia** | **reared** | **high** | **with** | **a** | **rough** | **brute** | **of** | **a** | **fellow** | **clinging** | **to** | **her** | **bridle** |
| 辛西娅 | 饲养 | 高的 | 和 | 一个 | 粗糙的 | 蛮力 | 的 | 一个 | 同伴 | 依恋 | 到 | 她 | 辔 |

.

:

.

辛西娅高高扬起前蹄，一个粗野的家伙紧紧抓住她的缰绳。

| [aɪ] | [sent] | [maɪ] | [tʃɑːrdʒ] | [fʊl] | ['ɪntuː][hɪz; ɪz] | [tʃest] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **sent** | **my** | **charge** | **full** | **into** | **his** | **chest** | **,** |
| 我 | 发送 | 我的 | 收费 | 满的 | 进入 | 他的 | 胸部 | , |

我将子弹全部射入他的胸膛，

| [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] | ['tʌmbld] | [ɪn][ðə; ði] | [snoʊ] | [aɪ] | [dʌg] | [maɪ] | [spɜːrz] | [tuː; tə][ðə; ði] | ['raʊəl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **as** | **he** | **tumbled** | **in** | **the** | **snow** | **I** | **dug** | **my** | **spurs** | **to** | **the** | **rowels** | **.** |
| 和 | 作为 | 他 | 翻滚 | 在 | 这 | 雪 | 我 | 挖 | 我的 | 马刺 | 到 | 这 | 轮状物 | . |

当他跌倒在雪地里时，我用马刺刺穿了马蹄的轮齿。

| [wʌt] | ['hæpənd] | [ðen] | [ɪz] | [stɪl] | [ə; eɪ] | [blɜːrd] | ['pɪktʃər] | [ɪn][maɪ][breɪn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **happened** | **then** | **is** | **still** | **a** | **blurred** | **picture** | **in** | **my** | **brain** | **.** |
| 什么 | 发生 | 然后 | 是 | 仍然 | 一个 | 模糊 | 图片 | 在 | 我的 | 脑 | . |

当时发生的事情在我脑海中仍然模糊不清。

| [aɪ] | [noʊ] | [ðæt] | ['sɪnθiə] | [wʌz; wəz] | [ʃɑːt] | [frʌm; frəm] | ['ʌndər] | [ˌem 'iː] | [bɪ'fɔːr] | [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **know** | **that** | **Cynthia** | **was** | **shot** | **from** | **under** | **me** | **before** | **she** | **had** | **taken** | **her** |
| 我 | 知道 | 那 | 辛西娅 | 曾是 | 射击 | 从 | 在下面 | 我 | 前 | 她 | 有 | 已采取 | 她 |

| [liːp] | , |
|---|---|
| **leap** | **,** |
| 飞跃 | , |

我知道辛西娅还没来得及跳下去就被人从我脚下射杀了。

| [ænd; ənd][wiː; wi] | [fel] | ['hevɪli] | [tə'geðər] | . |
|---|---|---|---|---|
| **and** | **we** | **fell** | **heavily** | **together** | **.** |
| 和 | 我们 | 跌倒 | 重度 | 一起 | . |

我们一起重重地摔倒了。

| [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] | ['skersli] | [ʌp] | [ə'gen] | [ænd; ənd][maɪ] | [sɔːrd] | [drɔːn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **I** | **was** | **scarcely** | **up** | **again** | **and** | **my** | **sword** | **drawn** | **,** |
| 和 | 我 | 曾是 | 几乎 | 向上 | 再次 | 和 | 我的 | 剑 | 绘制 | , |

我刚起身，就拔出了剑。

| [wen] | [ðə; ði] | ['vɪlənz] | [wɜːr; wər] | ['presɪŋ] | [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl] | [saɪdz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **the** | **villains** | **were** | **pressing** | **me** | **from** | **all** | **sides** | **.** |
| 什么时候 | 这 | 反派 | 是 | 紧迫 | 我 | 从 | 全部 | 侧面 | . |

当恶人从四面八方逼我时。

| [aɪ] | [rɪ'membər] | ['spɪtɪŋ] | [bʌt; bət][wʌn] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | [aɪ] | [hɜːrd] | [ə; eɪ] | [greɪt] | ['siːferɪŋ] | [oʊθ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **remember** | **spitting** | **but** | **one** | **,** | **and** | **then** | **I** | **heard** | **a** | **great** | **seafaring** | **oath** | **,** |
| 我 | 记住 | 吐痰 | 但 | 一 | , | 和 | 然后 | 我 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 航海 | 誓言 | , |

我只记得吐了一口唾沫，然后就听到了一句响亮的航海咒语。

| [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] | [aʊt] | [ʌv; əv][ðer; ðər] | [maʊðz] | , | [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] | [feld] | [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **first** | **word** | **out** | **of** | **their** | **mouths** | **,** | **and** | **I** | **was** | **felled** | **from** | **behind** |
| 这 | 第一的 | 单词 | 出去 | 的 | 他们的 | 嘴 | , | 和 | 我 | 曾是 | 倒下 | 从 | 在后面 |

| [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] | ['maɪti] | [bloʊ] | . |
|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **mighty** | **blow** | **.** |
| 和 | 一个 | 强大的 | 吹 | . |

他们刚开口，我就被从背后狠狠地击倒了。

| [ðə; ði] | " | [blæk] | [mɑːl] |
|---|---|---|---|
| **THE** | **"** | **BLACK** | **MOLL** |
| 这 | " | 黑色的 | 莫尔 |

《黑莫尔》

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
**" CHAPTER XVIII**
" 章 十八

第十八章

[ðə; ði] " [blæk] [mɑːl]
**THE " BLACK MOLL**
这 " 黑色的 莫尔

《黑莫尔》

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪrz] ,
**" I have no intention , my dears ,**
" 我 有 不 意图 , 我的 亲爱的们 ,

“我没有这个意图，亲爱的们，

[ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['peɪnf(ə)l]
**of dwelling upon that part of my adventures which must be as painful**
的 住宅 之上 那 部分 的 我的 冒险 哪个 必须 是 作为 痛苦
[tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**to you as to me ,**
到 你 作为 到 我 ,

我不想过多地回忆我冒险经历中那些令你和我一样痛苦的部分。

[ðə; ði] ['veri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
**the very recollection of which , after all these years ,**
这 非常 回忆 的 哪个 , 后 全部 这些 年 ,

时隔多年，对那件事的回忆依然历历在目。

[sə'faisiz] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [koʊld] .
**suffices to cause the blood within me to run cold .**
足够了 到 原因 这 血 之内 我 到 跑步 寒冷的 .

这让我感到不寒而栗。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [men] [huːz] ['neɪtʃɚz] [ʃræŋk] [nɑːt][frʌm; frəm] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['enəmi]
**In my youth men whose natures shrank not from encounter with their enemies**
在 我的 青年 男人 谁 自然 缩小 不是 从 遇到 和 他们的 敌人
[lækt] [nɑːt] ,
**lacked not ,**
缺乏 不是 ,

在我年轻的时候，那些天性不畏惧与敌人交锋的人并不缺乏……

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['tʃekərd] [ɪk'spɪriəns] .
**I warrant you , a checkered experience .**
我 保证 你 , 一个 格子图案 经验 .

我向你保证，这将是一次喜忧参半的经历。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [wuːnd] [ðə; ði] ['taɪtɪst] [goʊ][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði]
**Those of us who are wound the tightest go the farthest and strike the**
那些 的 我们 WHO 是 伤口 这 最紧 去 这 最远 和 罢工 这
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .
**hardest .**
最难 .

那些神经最紧绷的人走得最远，打击也最重。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][wʌn] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [huːz] [laɪf][ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
**Nor is it difficult for one , the last of whose life is being recorded ,**
也不 是 它 难的 为了 一 , 这 最后的 的 谁 生活 是 存在 记录 ,

对于一个生命最后阶段正在被记录的人来说，这并不难。

[tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [roʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ]

| to | review | the | outspread | roll | of | it | , | and | trace | the | unerring | forces | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 审查 | 这 | 扩张 | 卷 | 的 | 它 | , | 和 | 痕迹 | 这 | 毫无错误 | 力量 | 哪个 |

[hæv; həv] [drɔːn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| have | drawn | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 绘制 | 为了 | 他们自己 | . |

回顾其广泛传播的历程，并追溯那些为其自身所吸引的坚定力量。

[sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [trə'vɜːrs] [ðɪs] [wɜːrld] ['weɪɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pɑːr'teɪk] , ['pleʒər] [ænd; ənd]

| Some | , | indeed | , | traverse | this | world | weighing | , | before | they | partake | , | pleasure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | , | 的确 | , | 横穿 | 这 | 世界 | 称重 | , | 前 | 他们 | 参加 | , | 乐趣 | 和 |

['bɪznəs] [ə'laɪk] .

| business | alike | . |
|---|---|---|
| 商业 | 同样 | . |

的确，有些人在享受享乐和追求事业之前，都会权衡利弊。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðeɪ] ['betər] [ðəm'selvz] ; [ɔːr] [ðæt] [gɑːd] ,

| But | I | am | not | sure | , | my | children | , | that | they | better | themselves | ; | or | that | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | , | 我的 | 孩子们 | , | 那 | 他们 | 更好的 | 他们自己 | ; | 或者 | 那 | 上帝 | , |

但我并不确定，我的孩子们，他们是否会变得更好；或者上帝，

[ɪn][hɪz; ɪz][ɔːl] - [waɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

| in | His | all | - | wise | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 全部 | - | 明智的 | 判断 | , |

以祂全知全能的判断，

[priˈfəːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɪmpʌls] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| prefers | them | to | such | as | are | guided | by | the | divine | impulse | with | which | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏好 | 他们 | 到 | 这样的 | 作为 | 是 | 引导 | 经过 | 这 | 神圣的 | 冲动 | 和 | 哪个 | 他 |

[hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm] .

| has | endowed | them | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 捐赠 | 他们 | . |

祂更喜欢那些受祂赋予他们的神圣冲动引导的人。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'vaɪz] ['ræʃnəs] [ɔːr] [ɪm'pruːdns] , [æz; əz] [sʌtʃ] ;

| Far | be | it | from | me | to | advise | rashness | or | imprudence | , | as | such | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 是 | 它 | 从 | 我 | 到 | 建议 | 鲁莽 | 或者 | 轻率 | , | 作为 | 这样的 | ; |

我绝无意提倡鲁莽或轻率的行为；

[nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][soʊ] .

| nor | do | I | believe | you | will | take | me | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 相信 | 你 | 将要 | 拿 | 我 | 所以 | . |

我不认为你会那样看待我。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] : [duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][let][gɑːd] ,

| But | I | say | unto | you | : | do | that | which | is | right | , | and | let | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | 到 | 你 | : | 做 | 那 | 哪个 | 是 | 正确的 | , | 和 | 让 | 上帝 | , |

但我告诉你们：行义，把一切交托给神。

[nɑːt][mæn] , [biː; bi][jʊr; jər] [ɪn'tɜːrprətər] .

| not | man | , | be | your | interpreter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 男人 | , | 是 | 你的 | 翻译 | . |

不要让男人来做你的翻译。

[maɪ] ['nærətɪv] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] .

| My | narrative | awaits | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叙述 | 等待 | 我 | . |

我的故事还在等着我。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [wɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ,

| I | came | to | my | wits | with | an | immoderate | feeling | of | faintness | and | sickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 我的 | 智慧 | 和 | 一个 | 过分 | 感觉 | 的 | 模糊 | 和 | 疾病 | , |

我醒来时感到一阵强烈的眩晕和恶心。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst][ðæn; ðən][hæz; həz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'reft] [ʌv; əv]

| with | no | more | remembrance | of | things | past | than | has | a | man | bereft | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | 纪念 | 的 | 事物 | 过去的 | 比 | 有 | 一个 | 男人 | 失去 | 的 |

['riːz(ə)n] .

| reason | . |
|---|---|
| 原因 | . |

他对过去的事情毫无记忆，就像一个丧失理智的人一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ] [swʌŋ] [bɪ'twiːn] [sens] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

| And | for | some | time | I | swung | between | sense | and | oblivion | before | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 时间 | 我 | 摇摆 | 之间 | 感觉 | 和 | 遗忘 | 前 | 一个 |

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [stentʃ] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][maɪ]['nɒstrəlz] ,

| overpowering | stench | forced | itself | upon | my | nostrils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压倒性的 | 恶臭 | 强制 | 本身 | 之上 | 我的 | 鼻孔 | , |

在一段时间里，我时而清醒时而迷糊，直到一股刺鼻的恶臭扑面而来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] , ['streɪnɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

| accompanied | by | a | creaking | , | straining | sound | and | sweeping | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一个 | 嘎吱作响 | , | 紧张 | 声音 | 和 | 扫荡 | 运动 | . |

伴随着嘎吱作响、拉扯的声音和扫动的动作。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪtʃɪ] ['blæknəs] .

| I | could | see | nothing | for | the | pitchy | blackness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 没有什么 | 为了 | 这 | 音调 | 黑 | . |

周围一片漆黑，我什么也看不见。

[ðen] [aɪ] [rɪ'kɔːld] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd][tuː; tə][gɑːd][ɪn][maɪ] ['æŋgwɪʃ]

| Then | I | recalled | what | had | befallen | me | , | and | cried | aloud | to | God | in | my | anguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 召回 | 什么 | 有 | 发生 | 我 | , | 和 | 哭 | 大声 | 到 | 上帝 | 在 | 我的 | 痛苦 |

,

,

,

然后我回想起自己遭遇的一切，痛苦万分，向上帝大声哭诉。

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] .

| for | I | well | knew | I | had | been | carried | aboard | ship | , | and | was | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 出色地 | 知道 | 我 | 有 | 到过 | 携带 | 船上 | 船 | , | 和 | 曾是 | 在 | 海 | . |

因为我清楚地知道我已被带上船，身处大海。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'tɔːriəs] [pres] - [gæŋ] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði]

| I | had | oftentimes | heard | of | the | notorious | press | - | gang | which | supplied | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 听到 | 的 | 这 | 臭名昭著 | 按 | - | 帮派 | 哪个 | 供应 | 这 |

[niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['neɪvi] ,

| need | of | the | King's | navy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 的 | 这 | 国王学院 | 海军 | , |

我曾多次听说过臭名昭著的强征入伍队，他们负责满足国王海军的需求。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðæt][aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] .

| and | my | first | thought | was | that | I | had | fallen | in | their | clutches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 那 | 我 | 有 | 倒下 | 在 | 他们的 | 离合器 | . |

我的第一反应就是我落入了他们的魔爪。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd] [ə'tæk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnsɪkwens] .

| But | I | wondered | that | they | had | dared | attack | a | person | of | my | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想知道 | 那 | 他们 | 有 | 敢于 | 攻击 | 一个 | 人 | 的 | 我的 | 结果 | . |

但我纳闷，他们怎么敢攻击像我这样有地位的人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][peɪn] .

| I | had | no | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 疼痛 | . |

我一点也不觉得疼。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] [ðæt] [felt] ['grɪti] [ænd; ənd] ['griːsi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

| I | lay | in | a | bunk | that | felt | gritty | and | greasy | to | the | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 在 | 一个 | 假寐 | 那 | 毛毡 | 粗粝的 | 和 | 腻 | 到 | 这 | 触碰 | , |

我躺在铺位上，摸起来又粗糙又油腻。

[ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz] ['mætɪd] [bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ][klɑːt][ʌv; əv] [blʌd] .

| and | my | hair | was | matted | behind | by | a | clot | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 头发 | 曾是 | 哑光 | 在后面 | 经过 | 一个 | 凝块 | 的 | 血 | . |

我的头发被血块粘在了后面，黏成一团。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][sʌm; səm] [kɔːrs] [ænd; ənd]

| I | had | been | stripped | of | my | clothes | , | and | put | into | some | coarse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 脱衣舞 | 的 | 我的 | 衣服 | , | 和 | 放 | 进入 | 一些 | 粗 | 和 |

[rʌf] [mə'tɪriəl] ,

| rough | material | , |
|---|---|---|
| 粗糙的 | 材料 | , |

我的衣服被剥光了，换上了粗糙的布料。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [laɪt] .

| the | colour | and | condition | of | which | I | could | not | see | for | want | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 和 | 状况 | 的 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 为了 | 想 | 的 | 光 | . |

由于光线不足，我无法看清它的颜色和状况。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kæst][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,

| I | began | to | cast | about | me | , | to | examine | the | size | of | the | bunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 投掷 | 关于 | 我 | , | 到 | 检查 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 假寐 | , |

我开始环顾四周，观察床铺的大小。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| which | I | found | to | be | narrow | , | and | plainly | at | some | distance | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 成立 | 到 | 是 | 狭窄的 | , | 和 | 显然 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 这 |

[dek] ,

| deck | , |
|---|---|
| 甲板 | , |

我发现它很窄，而且显然离甲板有一段距离。

[fɔːr; fər][aɪ][leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [biːmz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

| for | I | laid | hold | upon | one | of | the | rough | beams | above | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 铺设 | 抓住 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 粗糙的 | 光束 | 多于 | 我 | . |

因为我抓住了头顶上的一根粗糙的横梁。

[baɪ][ɪts] ['kɜːrvətʃər] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [niː] ,

| By | its | curvature | I | knew | it | to | be | a | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 曲率 | 我 | 知道 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 膝盖 | , |

根据它的弧度，我知道那是膝盖。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːkt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

| and | thus | I | came | to | the | caulked | sides | of | the | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 填缝 | 侧面 | 的 | 这 | 血管 | , |

于是，我来到了船体密封的侧面。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [θʌd] [ænd; ənd] [swɪʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn]

| and | for | the | first | time | heard | the | rattling | thud | and | swish | of | water | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 听到 | 这 | 嘎嘎作响 | 砰的一声 | 和 | 嗖嗖 | 的 | 水 | 在 |

[ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| the | far | side | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | 边 | 的 | 它 | . |

第一次听到了远处水流的哗哗声和嗖嗖声。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['suːnər] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [druː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri]
**I had no sooner made this discovery , which drew from me an involuntary**
我 有 不 很快 制成 这 发现 , 哪个 画 从 我 一个 非自愿
[groʊn] ,
**groan ,**
呻吟 ,

我刚发现这一点，就不由自主地呻吟了一声。

[wen] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['læntən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θrʌst] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
**when a ship's lanthorn was of a sudden thrust over me ,**
什么时候 一个 船的 灯笼 曾是 的 一个 突然 推力 超过 我 ,

当一艘船的灯柱突然向我猛地一顶时，

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,
**and I perceived behind it a head covered with shaggy hair and beard ,**
和 我 感知 在后面 它 一个 头 涵盖 和 毛茸茸 头发 和 胡须 ,
[ænd; ənd] ['biːtlɪŋ] [braʊz] .
**and beetling brows .**
和 甲虫 眉毛 .

我看到它后面有一个长满蓬乱头发和胡须的脑袋，还有浓密的眉毛。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['prez(ə)ns] .
**Never had I been in such a terrifying presence .**
绝不 有 我 到过 在 这样的 一个 恐怖 在场 .

我从未感受过如此恐怖的存在。

" [dæm] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊnz] , [laɪf] ['signəlz] [æt; ət] [læst] !
**" Damn my blood and bones , life signals at last !**
" 该死 我的 血 和 骨头 , 生活 信号 在 最后的 !

“该死的血肉之躯，生命终于发出了信号！”

[ə'nʌðər] [θriː] ['belz] [gɔːn] , [maɪ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leɪsiz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]
**Another three bells gone , my silks and laces , and we had given you**
其他 三 铃铛 已消失 , 我的 帛 和 鞋带 , 和 我们 有 给定 你
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrks] .
**to the sharks .**
到 这 鲨鱼 .

又丢了三口钟，我的丝绸和蕾丝也丢了，我们把你交给了鲨鱼。

" [ðə; ði][mæn] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] ,
**" The man hung his lanthorn to a hook on the beam ,**
" 这 男人 悬挂 他的 灯笼 到 一个 钩 在 这 光束 ,

“那人把灯笼挂在横梁上的钩子上，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [keɪs] - ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
**and thrust a case - bottle of rum toward me ,**
和 推力 一个 案件 - 瓶子 的 朗姆酒 朝向 我 ,

然后他把一箱朗姆酒塞到我面前，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['baɪtɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [greɪt] [kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
**at the same time biting off a great quid of tobacco .**
在 这 相同的 时间 咬 离开 一个 伟大的 英镑 的 烟草 .

与此同时，他还咬下一大块烟草。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][ə'lɑːrm][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] ,
**For all my alarm I saw that his manner was not unkindly ,**
为了 全部 我的 警报 我 锯 那 他的 方式 曾是 不是 不友善的 ,

尽管我当时很惊慌，但我看得出他的态度并不恶劣。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [θɜːrst][aɪ] [siːzd] [ænd; ənd] [tɪpt]
**and** 和 | **as** 作为 | **I** 我 | **was** 曾是 | **conscious** 有意识的 | **of** 的 | **a** 一个 | **consuming** 消费 | **thirst** 口渴 | **I** 我 | **seized** 查获 | **and** 和 | **tipped** 倾斜

[ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .
**it** 它 | **eagerly** 急切地 | **.** .

我感到口渴难耐，便一把抓起瓶子，迫不及待地喝了起来。

" - [tɪz][noʊ][faɪn] [mə'dɪrə] , [maɪ] [blʌd] , " [sed] [hiː; hi] ,
**"** " | **'** - | **Tis** 的 | **no** 不 | **fine** 美好的 | **Madeira** 马德拉 | **,** , | **my** 我的 | **blood** 血 | **,** , | **"** " | **said** 说 | **he** 他 | **,** ,

"我的兄弟，这可不是什么上好的马德拉酒，"他说。

" [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['fænsi][jʊr; jər] ['pælət] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
**"** " | **such** 这样的 | **as** 作为 | **I** 我 | **fancy** 想要 | **your** 你的 | **palate** 味蕾 | **is** 是 | **acquainted** 熟人 | **with** 和 | **.** .

"我想你的味蕾应该很熟悉这种味道。"

[jet] - [tɪz][æz; əz] [fer] [ə; eɪ][dʒə'meɪkə][æz; əz]['evər] ['grɪgz] [pʊt] [ə'ʃɔːr]
**Yet** 然而 | **'** - | **tis** 的 | **as** 作为 | **fair** 公平的 | **a** 一个 | **Jamaica** 牙买加 | **as** 作为 | **ever** 曾经 | **Griggs** 格里格斯 | **put** 放 | **ashore** 岸上

然而，这依然是格里格斯笔下最美丽的牙买加。

[aɪ] - [ðə; ði][dɑːrk] . "
**i** 我 | **'** - | **the** 这 | **dark** 黑暗的 | **.** . | **"** "

我身处黑暗之中。

" ['grɪgz] !
**"** " | **Griggs** 格里格斯 | **!** !

"格里格斯！

" [aɪ][kraɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : ['grɪgz] , ['ʌpər] ['mɑːrlbɝoʊ] - , [saʊθ] ['rɪvər] ,
**"** " | **I** 我 | **cried** 哭 | **,** , | **the** 这 | **whole** 所有的 | **affair** 事务 | **coming** 未来 | **to** 到 | **me** 我 | **:** : | **Griggs** 格里格斯 | **,** , | **Upper** 上 | **Marlboro** 万宝路 | **'** - | **,** , | **South** 南 | **River** 河 | **,** ,

"我哭了，整件事都涌上心头：格里格斯、上马尔伯勒、南河，

['græftən][ænd; ənd][ðə; ði]['rektər] ['plɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sailəs] ['rɪdʒˌweɪ] [ðə; ði]
**Grafton** 格拉夫顿 | **and** 和 | **the** 这 | **rector** 校长 | **plotting** 绘制 | **in** 在 | **the** 这 | **stalls** 摊位 | **,** , | **and** 和 | **Mr** 先生 | **.** . | **Silas** 西拉斯 | **Ridgeway** 里奇韦 | **the** 这

[ə'kɑːmplɪs] .
**accomplice** 同案犯 | **.** .

格拉夫顿和教区长在包厢里密谋，西拉斯·里奇韦先生是同谋。

" [eɪ] , ['grɪgz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; " [jiː; ji] [meɪ] [wel] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] — — — - ,
**"** " | **Ay** 哎 | **,** , | **Griggs** 格里格斯 | **,** , | **"** " | **replied** 回复 | **he** 他 | **;** ; | **"** " | **ye** 是的 | **may** 可能 | **well** 出色地 | **repeat** 重复 | **it** 它 | **,** , | **the** 这 | **—** — | **—** — | **—** — | **-** - | **,** ,

"是的，格里格斯，"他回答说；"你完全可以重复一遍，那个——，

[aɪl] [leɪ][ə; eɪ] ['pʌntʃən] ['hiːl] [biː; bi] [heilɪŋ] [juː; jʊ] ['ʃɔːrtli] .
**I'll** 患病的 | **lay** 躺 | **a** 一个 | **puncheon** 短柱 | **he'll** 地狱 | **be** 是 | **hailing** 欢呼 | **you** 你 | **shortly** 不久 | **.** .

我打他一拳，他很快就会来找你。

['gɪni] ['grɪgz] , [goʊld] - [koʊst] ['grɪgz] , ['smʌg(ə)lər] ['grɪgz] , [skʌl] - [ænd; ənd] - [boʊnz] ['grɪgz] .
**Guinea** 几内亚 | **Griggs** 格里格斯 | **,** , | **Gold** 金子 | **-** - | **Coast** 海岸 | **Griggs** 格里格斯 | **,** , | **Smuggler** 走私者 | **Griggs** 格里格斯 | **,** , | **Skull** 颅骨 | **-** - | **and** 和 | **-** - | **Bones** 骨头 | **Griggs** 格里格斯 | **.** .

几内亚格里格斯，黄金海岸格里格斯，走私者格里格斯，骷髅会格里格斯。

[dæm] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [aɪz] , [hiː; hi] [hæθ] [sent] [tuː; tə] [dæm'neɪʃn] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

| Damn | his | soul | and | eyes | , | he | hath | sent | to | damnation | many | a | ship's | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 该死 | 他的 | 灵魂 | 和 | 眼睛 | , | 他 | 有 | 发送 | 到 | 诅咒 | 许多 | 一个 | 船的 | 公司 | . |

诅咒他的灵魂和双眼，他把许多船上的船员都送入了地狱。

" [hiː; hi] [dreɪnd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] , [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['læntən] ,

| " | He | drained | what | remained | of | the | bottle | , | took | down | the | lanthorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 排水 | 什么 | 剩余 | 的 | 这 | 瓶子 | , | 采取 | 向下 | 这 | 灯笼 | , |

他喝光了瓶子里剩下的酒，取下灯笼，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd]

| and | left | me | sufficiently | terrified | to | reflect | upon | my | situation | , | which | I | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 足够 | 恐惧 | 到 | 反映 | 之上 | 我的 | 情况 | , | 哪个 | 我 | 成立 |

['despərət] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪrz] .

| desperate | enough | , | my | dears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 足够的 | , | 我的 | 亲爱的们 | . |

这让我感到非常害怕，以至于不得不反思自己的处境，而我发现自己的处境已经非常绝望了，亲爱的们。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [aɪ] [went] [θruː] [ɪn] [ðæt] [vaɪl] , [faʊl] - [smelɪŋ]

| I | have | no | words | to | describe | what | I | went | through | in | that | vile | , | foul | - | smelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 字 | 到 | 描述 | 什么 | 我 | 去 | 通过 | 在 | 那 | 卑鄙的 | , | 犯规 | - | 闻起来 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

我无法用语言来形容我在那个肮脏、恶臭的地方所经历的一切。

[maɪ] [terz] [floʊd] [fæst] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr]

| My | tears | flowed | fast | when | I | thought | of | my | grandfather | and | of | the | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼泪 | 流动 | 快速地 | 什么时候 | 我 | 想法 | 的 | 我的 | 祖父 | 和 | 的 | 这 | 亲爱的 |

[frendz] [aɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,

| friends | I | had | left | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 我 | 有 | 左边 | 在后面 | , |

想到祖父和那些我留在世上的挚友，我的眼泪就止不住地流了下来。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] , [huːm] [aɪ] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

| and | of | Dorothy | , | whom | I | never | hoped | to | see | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 多萝西 | , | 谁 | 我 | 绝不 | 希望 | 到 | 看 | 再次 | . |

还有多萝西，我从未想过会再见到她。

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'tʃæns] - [twʌz] [ðə; ði] [rʌm] [pʊt] [hɑːrt] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ,

| And | then | , | perchance | ' | twas | the | rum | put | heart | into | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 或许 | - | 那是 | 这 | 朗姆酒 | 放 | 心 | 进入 | 我 | , |

或许是朗姆酒让我重拾了勇气，

[aɪ] ['vaʊd] [aɪ] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði] ['mætər] [ʃoʊ] [ðɪs] [kʌt] - [θroʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grɪgz] [ə; eɪ] [boʊld] [frʌnt]

| I | vowed | I | would | face | the | matter | show | this | cut | - | throat | of | a | Griggs | a | bold | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 我 | 会 | 脸 | 这 | 事情 | 展示 | 这 | 切 | - | 喉 | 的 | 一个 | 格里格斯 | 一个 | 大胆的 | 正面 |

.

| : |
|---|
| . |

我发誓要直面这件事，给这个冷酷无情的格里格斯一个勇敢的回应。

[hæd; həd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs]

| Had | he | meant | to | murder | me | , | I | reflected | , | he | had | done | the | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 意思是 | 到 | 谋杀 | 我 | , | 我 | 反映 | , | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 商业 |

[lɔːŋ] [sɪns] .

| long | since | . |
|---|---|---|
| 长的 | 自从 | . |

我心想，如果他真的想杀我，那他早就动手了。

[ðen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
**Then I fell asleep .**
然后 我 跌倒 睡着了 .

然后我就睡着了。

[aɪ] [ə'woʊk] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [suːn] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃægi] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]
**I awoke , I know not how soon , to discover the same shaggy countenance , and**
我 醒来 , 我 知道 不是 如何 很快 , 到 发现 这 相同的 毛茸茸 面容 , 和
[ðə; ði] ['læntən] .
**the lanthorn .**
这 灯笼 .

我醒来，不知过了多久，发现还是那张毛茸茸的脸，还有那盏灯笼。

" [kænst] [wɔːk] , ['meklin] ? " [sez] [hiː; hi] .
**" Canst walk , Mechlin ? " says he .**
" 罐 走 , 梅赫林 ? " 说道 他 .

"梅赫林，你能走路吗？"他问道。

" [aɪ] [kæn; kən] [traɪ] , [æt; ət] [liːst] , " [aɪ] ['ænsər] .
**" I can try , at least , " I answered .**
" 我 能 尝试 , 在 至少 , " 我 回答 .

"我至少可以试试，"我回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] .
**He seemed pleased at this .**
他 似乎 高兴 在 这 .

他似乎对此感到高兴。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] - ['plenti] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒiː] — ,
**" You have courage a - plenty , and , by G — ,**
" 你 有 勇气 一个 - 很多 , 和 , 经过 G — ,

"你勇气十足，而且，以上帝的名义——，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grɪgz] !
**you will have need of it all with that of a Griggs !**
你 将要 有 需要 的 它 全部 和 那 的 一个 格里格斯 !

拥有格里格斯家族的一切，你都会需要的！

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['bɑːt(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt]
**" He gave me his bottle again , and assisted me down , and I found that**
" 他 给予 我 他的 瓶子 再次 , 和 协助 我 向下 , 和 我 成立 那
[maɪ] [legz] ,
**my legs ,**
我的 腿 ,

"他又把奶瓶递给我，然后扶我下来，我发现我的腿……"

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɜːr; wər] ['stedi] [ɪ'nʌf] .
**save for the rocking of the ship , were steady enough .**
节省 为了 这 摇滚 的 这 船 , 是 稳定的 足够的 .

除了船身摇晃之外，一切都很平稳。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [leɪn] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dek] ,
**I followed him out of the hole in which I had lain on to a deck ,**
我 随后 他 出去 的 这 洞 在 哪个 我 有 莱恩 在 到 一个 甲板 ,

我跟着他从我躺过的洞里爬出来，来到一个甲板上。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [hæf] [laɪt] , [aɪ] [sɔː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [slʌʃ] [ænd; ənd] [fɪlθ] .
**which , in the half light , I saw covered with slush and filth .**
哪个 , 在 这 一半 光 , 我 锯 涵盖 和 泥浆 和 污秽 .

在昏暗的光线下，我看到它上面覆盖着泥浆和污垢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hætʃweɪ] , [ʌp][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ]

| It | was | small | , | and | but | dimly | illuminated | by | a | hatchway | , | up | the | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 小的 | , | 和 | 但 | 依稀 | 照明 | 经过 | 一个 | 舱口 | , | 向上 | 这 | 哪个 | 我 |

[pʊʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

| pushed | after | him | , |
|---|---|---|---|
| 推动 | 后 | 他 | , |

房间很小，光线昏暗，只有一扇舱口照明，我推着舱口跟在他后面上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

| and | then | another | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 其他 | . |

然后又来了一个。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɪtʃ] [nɪr] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] :

| And | so | we | came | to | the | light | of | day | , | which | near | blinded | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 光 | 的 | 天 | , | 哪个 | 靠近 | 失明 | 我 | : |

于是我们迎来了白昼，阳光几乎刺得我睁不开眼：

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][klæp][maɪ][hænd][tuː; tə][maɪn] [aɪz] ,

| so | that | I | was | fain | to | clap | my | hand | to | mine | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 欣然 | 到 | 拍 | 我的 | 手 | 到 | 矿 | 眼睛 | , |

于是我恨不得用手捂住双眼。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæn] [deɪzd] .

| and | stood | for | a | space | looking | about | me | like | a | man | dazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 为了 | 一个 | 空间 | 寻找 | 关于 | 我 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 茫然 | . |

我呆立了一会儿，茫然地环顾四周。

[ðə; ði][wɪnd] , [ðoʊ] - ['bloʊɪŋ] [stɪf] , [wʌz; wəz][maɪld] ,

| The | wind | , | tho | ' | blowing | stiff | , | was | mild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | , | 虽然 | - | 吹 | 僵硬的 | , | 曾是 | 温和的 | , |

风虽然刮得很大，但并不猛烈。

[ænd; ənd] [liːg] ['æftər] [liːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [siː] [dɑːnst] [ænd; ənd] [foʊmd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| and | league | after | league | of | the | green | sea | danced | and | foamed | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 联盟 | 后 | 联盟 | 的 | 这 | 绿色的 | 海 | 跳舞 | 和 | 泡沫 | 在 | 这 | 早晨 |

['sʌnlaɪt] ,

| sunlight | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

一望无际的绿色海洋在晨曦中舞动翻腾，泛起阵阵泡沫。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['skuːnər] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] ,

| and | I | perceived | that | I | was | on | a | large | schooner | under | full | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感知 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 大的 | 大篷车 | 在下面 | 满的 | 帆 | , |

我意识到自己身处一艘扬帆远航的大帆船上。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['litəd] [ə'baʊt][æt; ət] ['dɪfrənt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

| the | crew | of | which | were | littered | about | at | different | occupations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全体人员 | 的 | 哪个 | 是 | 垃圾 | 关于 | 在 | 不同的 | 职业 | . |

船员们分散在各处从事不同的工作。

[sʌm; səm] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [tuː] [men][wɜːr; wər]

| Some | gaming | and | some | drinking | , | while | on | the | forecastle | two | men | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 赌博 | 和 | 一些 | 喝 | , | 尽管 | 在 | 这 | 前甲板 | 二 | 男人 | 是 |

['setlɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'spjuːt][æt; ət] ['fɪstɪkʌfs] .

| settling | a | dispute | at | fisticuffs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安顿 | 一个 | 争议 | 在 | 拳击 | . |

有人玩游戏，有人喝酒，而船头甲板上，两个男人正在用拳头解决争端。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] , [nɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] ,

| And | they | gave | me | no | more | notice | , | nor | as | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 给予 | 我 | 不 | 更多的 | 注意 | , | 也不 | 作为 | 很多 | , |

他们没有再给我任何通知，也没有像以前那样提前通知我。

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæ'bu:n] [θrʌst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| than | I | had | been | a | baboon | thrust | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 狒狒 | 推力 | 之中 | 他们 | . |

我当时就像一只狒狒，被推到它们中间。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kæptɪv] [aɪ] ['ɔ:gəd] [noʊ] [gʊd] .

| From | this | indifference | to | a | captive | I | augured | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 漠不关心 | 到 | 一个 | 俘虏 | 我 | 预兆 | 不 | 好的 | . |

从他对俘虏的这种冷漠态度，我预感不妙。

[ðen] [maɪ] [kən'dʌktər] , [hu:m] [aɪ] ['raɪtli] [dʒʌdʒd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɛvəlz] [kru:] ,

| Then | my | conductor | , | whom | I | rightly | judged | to | be | the | mate | of | this | devil's | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 导体 | , | 谁 | 我 | 没错 | 评判 | 到 | 是 | 这 | 伴侣 | 的 | 这 | 魔鬼的 | 全体人员 | , |

然后是我的指挥，我正确地判断他是这群魔鬼船员的头目，

[tʊk] [ˌem 'i:] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

| took | me | roughly | by | the | shoulder | and | bade | me | accompany | him | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 我 | 大致 | 经过 | 这 | 肩膀 | 和 | 巴德 | 我 | 陪伴 | 他 | 到 | 这 |

['kæbɪn] .

| cabin | . |
|---|---|
| 舱 | . |

他粗暴地抓住我的肩膀，命令我跟他一起去小屋。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [təgælənt] [pu:p] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ]

| As | we | drew | near | the | topgallant | poop | there | sounded | in | my | ears | a | noise | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 画 | 靠近 | 这 | 顶盖兰特 | 船尾 | 那里 | 听起来 | 在 | 我的 | 耳朵 | 一个 | 噪音 | 喜欢 | 一个 |

['tempɪst] ,

| tempest | , |
|---|---|
| 暴风雨 | , |

当我们靠近上层甲板的船尾时，我耳边传来一阵如同暴风雨般的巨响。

[wɪtʃ] [aɪ] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['swerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['vi:əməns]

| which | I | soon | became | aware | was | a | man | swearing | with | a | prodigious | vehemence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 很快 | 成为 | 意识到的 | 曾是 | 一个 | 男人 | 咒骂 | 和 | 一个 | 惊人 | 激烈 |

[ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] - [hɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

| in | a | fog | - | horn | of | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 多雾路段 | - | 喇叭 | 的 | 一个 | 嗓音 | . |

我很快意识到，那是一个男人用如同雾号般洪亮的声音，极其激烈地咒骂着。

" [s'dɛθ] [ænd; ənd] ['wu:ndz] !

| " | Sdeath | and | wounds | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | 和 | 伤口 | ! |

死亡和创伤！

[wer] [ɪz] [ðæt] [dɔ:g] - [fɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:kl] ?

| Where | is | that | dog | - | fish | of | a | Cockle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 那 | 狗 | - | 鱼 | 的 | 一个 | 鸟蛤 | ? |

那条像狗鱼一样的鸟蛤在哪儿?

[dæm] [hɪz; ɪz] ['entreɪlz] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [kʌm] [su:n] , [aɪl] [mæst] - [hed] [hɪm; ɪm]['neɪkɪd] ,

| Damn | his | entrails | , | and | he | is | not | come | soon | , | I'll | mast | - | head | him | naked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 该死 | 他的 | 内脏 | , | 和 | 他 | 是 | 不是 | 来 | 很快 | , | 患病的 | 桅杆 | - | 头 | 他 | 裸 | , |

该死的，他的内脏都流出来了，他一时半会儿也出不来，我要把他赤身裸体地示众。

[baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n]['hoʊli] !

| by | the | seven | holy | spritsails | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 七 | 圣 | 斜桁帆 | ! |

以七艘神圣的灵帆起誓！

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr]
" And much more and worse to the same tune until we passed the door
" 和 很多 更多的 和 更糟 到 这 相同的 调 直到 我们 通过了 这 门
[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and stood before him ,
和 站立 前 他 ,

“而且情况越来越糟，曲调也一样，直到我们走到门口，站在他面前。”

[wen] [hiː; hi][let][aʊt][æn; ən] [oʊθ] [laɪk][ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnstər] .
when he let out an oath like the death - cry of a monster .
什么时候 他 让 出去 一个 誓言 喜欢 这 死亡 - 哭 的 一个 怪物 .

当他发出如同怪物临死前的哀嚎般的咒骂时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [liːn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðəri] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [blæk] ['roʊpi]
He was a short , lean man with a leathery face and long , black ropy
他 曾是 一个 短的 , 倾斜 男人 和 一个 皮革状的 脸 和 长的 , 黑色的 绳状的
[her] ,
hair ,
头发 ,

他身材矮小精瘦，面容粗糙，留着一头乌黑的长发，像绳子一样乱糟糟的。

[ænd; ənd] ['biːdi] [blæk] [aɪz] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ]['kæts] .
and beady black eyes that caught the light like a cat's .
和 珠子 黑色的 眼睛 那 捕捉 这 光 喜欢 一个 猫的 .

还有一双像猫一样闪着光的黑色小眼睛。

[hɪz; ɪz] [lʊks] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [hæv; həv] [skerd] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] ;
His looks , indeed , would have scared a timid person into a fit ;
他的 看起来 , 的确 , 会 有 害怕的 一个 胆小 人 进入 一个 合身 ;

他的长相，确实会把胆小的人吓得魂飞魄散；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ] [wʊd] [daɪ] ['ræðər][ðæn; ðən] [ʃoʊ] [ðə; ði] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd]
but I resolved I would die rather than show the fear with which he inspired
但 我 已解决 我 会 死 相当 比 展示 这 害怕 和 哪个 他 灵感
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但我决心宁愿死也不愿表现出他带给我的恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən][oʊld]['neɪvi]['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [leɪs] .
He was dressed in an old navy uniform with dirty lace .
他 曾是 穿着 在 一个 老的 海军 制服 和 肮脏的 蕾丝 .

他身穿一件旧海军制服，蕾丝花边很脏。

[hɪz; ɪz]['kæbɪn][wʌz; wəz] [ber] [ɪ'nʌf] , ['biːɪŋ] ['skætərd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ænd; ənd] ['mʌskɪt]
His cabin was bare enough , being scattered about with pistols and muskets
他的 舱 曾是 裸 足够的 , 存在 疏散 关于 和 手枪 和 滑膛枪
[ænd; ənd] ['kʌtləs] ,
and cutlasses ,
和 弯刀 ,

他的小屋十分简陋，到处散落着手枪、火枪和弯刀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['pælət][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,
with a ragged pallet in one corner ,
和 一个 破烂不堪 托盘 在 一 角落 ,

角落里堆放着一个破旧的托盘，

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][bɪ'haɪnd][æn; ən]['oʊkən]['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['gri:si] [ tʃɑ:ts ] [ænd; ənd] [spɪld]

| and | he | sat | behind | an | oaken | table | covered | with | greasy | charts | and | spilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 在后面 | 一个 | 橡木 | 桌子 | 涵盖 | 和 | 腻 | 图表 | 和 | 洒了 |

['lɪkər] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

| liquor | and | tobacco | . |
|---|---|---|---|
| 酒 | 和 | 烟草 | . |

他坐在橡木桌后面，桌子上堆满了油腻的图表、洒出的酒和烟草。

" [soʊ][hoʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [maɪ][faɪn] [bʌk] ?

| " | So | ho | , | you | are | risen | from | the | dead | , | are | you | , | my | fine | buck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 何 | , | 你 | 是 | 升起 | 从 | 这 | 死的 | , | 是 | 你 | , | 我的 | 美好的 | 巴克 | ? |

“所以，你死而复生了，我的好兄弟？”

['mɪstər] . [wʌt] - [du:] - [ðeɪ] - [kɔ:l] - [ju:; jʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][æz; əz][faʊl]

| Mr | . | What | - | do | - | they | - | call | - | you | ? | " | cried | the | captain | , | with | a | word | as | foul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 什么 | - | 做 | - | 他们 | - | 称呼 | - | 你 | ? | " | 哭 | 这 | 队长 | , | 和 | 一个 | 单词 | 作为 | 犯规 |

[æz; əz] ['eni] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] ['ʌtəd] .

| as | any | he | had | yet | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 他 | 有 | 然而 | 说出 | . |

“先生，他们叫你什么来着？”船长喊道，用了一个他迄今为止说过的最污秽的词语。

" [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [maɪ]['boʊsn] [θru:] ! "

| " | By | the | Lord | , | you | shall | pay | for | running | my | bosun | through | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 主 | , | 你 | 将 | 支付 | 为了 | 跑步 | 我的 | 水手长 | 通过 | ! | " |

“以主的名义发誓，你必将为刺穿我的水手长付出代价！”

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] , ['kæptɪn] [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] , " [aɪ][kraɪd] [bæk] ,

| " | And | by | the | Lord | , | Captain | What's | - | your | - | name | , | " | I | cried | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 经过 | 这 | 主 | , | 队长 | 是什么 | - | 你的 | - | 姓名 | , | " | 我 | 哭 | 后退 | , |

“我的天哪，那位什么来着的船长！”我喊道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌm] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hæd; həd] ['hi:tɪd] [ˌem 'i:] ,

| for | the | rum | I | had | taken | had | heated | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 朗姆酒 | 我 | 有 | 已采取 | 有 | 加热 | 我 | , |

因为我喝的朗姆酒让我感到燥热。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['ræskəlz][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ɪn] [blʌd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['vɪləˌnəs] ['ɪndʒəri] !

| " | you | and | your | fellow | - | rascals | shall | pay | in | blood | for | this | villanous | injury | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 你的 | 同伴 | - | 无赖 | 将 | 支付 | 在 | 血 | 为了 | 这 | 邪恶的 | 受伤 | ! |

“你和你的同伙必将为这种卑鄙的罪行付出血的代价！”

" ['grɪgz] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['hæŋər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk]['lɪvɪd]['mɑ:rb(ə)l]

| " | Griggs | got | to | his | feet | and | seized | his | hanger | , | his | face | like | livid | marble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格里格斯 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 查获 | 他的 | 衣架 | , | 他的 | 脸 | 喜欢 | 铁青 | 大理石 |

[si:md] [wɪð; wɪθ] [blu:] .

| seamed | with | blue | . |
|---|---|---|---|
| 缝合 | 和 | 蓝色的 | . |

格里格斯站起身，抓住衣架，脸色像青紫色的大理石一样苍白。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt][aɪ] [meɪd] ['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [sɔ:rd] ,

| And | from | force | of | habit | I | made | motion | for | my | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 力量 | 的 | 习惯 | 我 | 制成 | 运动 | 为了 | 我的 | 剑 | , |

出于习惯，我下意识地拔出了剑。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊðd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn]

| to | make | the | shameful | discovery | that | I | was | clothed | from | head | to | foot | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 可耻 | 发现 | 那 | 我 | 曾是 | 穿着衣服 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 在 |

['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] .

| linsey | - | woolsey | . |
|---|---|---|---|
| 林赛 | - | 伍尔西 | . |

我羞愧地发现自己从头到脚都穿着粗麻布毛衣。

" [dʒiː] - [diː] — - [maɪ][soʊl] , " [hiː; hi] [rɔːrd] , " [ɪf] [aɪ][dəunt][slɪt][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['herɪŋ] !

| " | G | - | d | — | - | my | soul | , | " | he | roared | , | " | if | I | don't | slit | you | like | a | herring | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | G | - | d | — | - | 我的 | 灵魂 | , | " | 他 | 咆哮 | , | " | 如果 | 我 | 不 | 缝隙 | 你 | 喜欢 | 一个 | 鲱鱼 | ! |

“我的天哪，”他咆哮道，“如果我不把你像鲱鱼一样剖开！”

[ðə; ði]['dev(ə)l][bɜːrn][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] [ɪf] [aɪ][dəunt] [gɪv] [jʊr; jər] [gʌts] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrks] !

| The | devil | burn | me | to | a | cinder | if | I | don't | give | your | guts | to | the | sharks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 烧伤 | 我 | 到 | 一个 | 煤渣 | 如果 | 我 | 不 | 给 | 你的 | 内脏 | 到 | 这 | 鲨鱼 | ! |

如果我不把你的内脏给鲨鱼吃，就让魔鬼把我烧成灰烬吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊri] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [kʌt]

| " | And | he | made | at | me | in | such | a | fury | that | I | would | certainly | have | been | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 制成 | 在 | 我 | 在 | 这样的 | 一个 | 愤怒 | 那 | 我 | 会 | 当然 | 有 | 到过 | 切 |

[tuː; tə] ['piːsɪz] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['kʌtləs] [ænd; ənd] ['pæriːd] [hɪz; ɪz] [bloʊ] ,

| to | pieces | had | I | not | grasped | a | cutlass | and | parried | his | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 件 | 有 | 我 | 不是 | 抓住 | 一个 | 弯刀 | 和 | 招架 | 他的 | 吹 | , |

“他怒气冲冲地向我袭来，要不是我及时抓起弯刀挡住了他的攻击，我肯定会被砍成碎片。”

['kɑːkl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ] [piːk] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːljəd] .

| Cockle | looking | on | with | his | jaw | dropped | like | a | peak | without | haulyards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟蛤 | 寻找 | 在 | 和 | 他的 | 颚 | 掉落 | 喜欢 | 一个 | 顶峰 | 没有 | 运输场 | . |

科克尔目瞪口呆地看着这一切，下巴都快掉下来了，就像一座没有缆车的山峰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['wepən] [aɪ][ dis'aːrmd ] ['kæptɪn] ['grɪgz] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['flaɪɪŋ]

| With | a | stroke | of | my | weapon | I | disarmed | Captain | Griggs | , | his | sword | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 中风 | 的 | 我的 | 武器 | 我 | 解除武装 | 队长 | 格里格斯 | , | 他的 | 剑 | 飞行 |

[θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] .

| through | the | cabin | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 舱 | 窗户 | . |

我挥动武器，缴了格里格斯船长的械，他的剑飞出了船舱的窗户。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ] [wʊd] ['betər] [daɪ] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ɪk'spaɪər][æt; ət][ə; eɪ] ['hɪdiəs]

| For | I | made | up | my | mind | I | would | better | die | fighting | than | expire | at | a | hideous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 我 | 会 | 更好的 | 死 | 斗争 | 比 | 到期 | 在 | 一个 | 可怕 |

['tɔːrtʃər] ,

| torture | , |
|---|---|
| 酷刑 | , |

因为我已下定决心，我宁愿战死沙场，也不愿死于酷刑之下。

[wɪtʃ] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'flɪkt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['pɑːstʃər][ʌv; əv] [dɪ'fens]

| which | I | doubted | not | he | would | inflict | , | and | so | I | took | up | a | posture | of | defence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 怀疑 | 不是 | 他 | 会 | 造成 | , | 和 | 所以 | 我 | 采取 | 向上 | 一个 | 姿势 | 的 | 防御 |

,

,

,

我毫不怀疑他会这样做，所以我摆出了防御姿态。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [meit] ;

| with | one | eye | on | the | mate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 眼睛 | 在 | 这 | 伴侣 | ; |

一只眼睛盯着伴侣；

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [bɪ'loʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| despite | the | kind | offices | of | the | latter | below | I | knew | not | whether | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 种类 | 办公室 | 的 | 这 | 后者 | 以下 | 我 | 知道 | 不是 | 无论 | 他 | 是 |

[dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [bɪ'frend] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| disposed | to | befriend | me | before | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 到 | 交朋友 | 我 | 前 | 这 | 队长 | . |

尽管下属的官职很好，但我不知道他是否愿意在船长面前与我交好。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bɪ'hoʊld] - ['trʌkjələnt] ['mænər] [tʃeɪndʒ]

| What | was | my | astonishment | , | therefore | , | to | behold | Griggs's | truculent | manner | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我的 | 惊讶 | , | 所以 | , | 到 | 看哪 | - | 好斗的 | 方式 | 改变 |

.

:

.

因此，令我惊讶的是，格里格斯那蛮横无理的态度竟然发生了改变。

" [ə'væst] , [maɪ][mæn] - [oʊ] - [wɔ:r] , " [hi:; hi][kraɪd] ; " [blʌd] [ænd; ənd] ['wu:ndz] !

| " | Avast | , | my | man | - | o | - | war | , | " | he | cried | ; | " | blood | and | wounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | avast | , | 我的 | 男人 | - | o | - | 战争 | , | " | 他 | 哭 | ; | " | 血 | 和 | 伤口 | ! |

“呸，我的战舰！”他喊道；“鲜血和伤口！”

[aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [aɪ] [wen] [ðeɪ] [brɔ:t] [ði:] [ə'bɔ:rd] ,

| I | had | more | than | an | eye | when | they | brought | thee | aboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 更多的 | 比 | 一个 | 眼睛 | 什么时候 | 他们 | 带来 | 你 | 船上 | , |

他们把你带上船的时候，我可是看得一清二楚。

[els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ði:] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [pɪg]['ʌndər][ðə; ði] ['foʊksl] ,

| else | I | would | have | killed | thee | like | a | sucking | - | pig | under | the | forecastle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 我 | 会 | 有 | 被杀 | 你 | 喜欢 | 一个 | 吸吮 | - | 猪 | 在下面 | 这 | 前甲板 | , |

否则我早就把你像啃猪一样在船首楼底下宰了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [oʊθ] [tu:; tə][du:] .

| as | I | have | given | oath | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 给定 | 誓言 | 到 | 做 | . |

正如我宣誓要做的那样。

[baɪ][ðə; ði] [goʊst] ,

| By | the | Ghost | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 鬼 | , |

以鬼魂之名，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] ['sev(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['rɑ:dʒər] ['spræt] [hu:m] [ju:; jʊ][sent][tu:; tə] [hel] [ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts]

| you | are | worth | seven | of | that | Roger | Spratt | whom | you | sent | to | hell | in | his | boots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 值得 | 七 | 的 | 那 | 罗杰 | 斯普拉特 | 谁 | 你 | 发送 | 到 | 地狱 | 在 | 他的 | 靴子 |

.

:

.

你抵得上七个你送下地狱的罗杰·斯普拉特。

" [hweə'wɪð] ['kɑ:kl] , [hu:] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [ɔ:]

| " | Wherewith | Cockle | , | who | for | all | his | terrible | appearance | stood | in | a | mighty | awe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 以及 | 鸟蛤 | , | WHO | 为了 | 全部 | 他的 | 糟糕的 | 外貌 | 站立 | 在 | 一个 | 强大的 | 敬畏 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,

| of | his | captain | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 队长 | , |

“而科克尔，尽管外表凶恶，却对他的船长充满了敬畏之心，

[set] [ʌp][ə; eɪ][laʊd] [læf] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] ['grɪgz] [nu:] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hi:; hi] [sperd] [ˌem 'i:]

| set | up | a | loud | laugh | , | and | vowed | that | Griggs | knew | a | man | when | he | spared | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 一个 | 大声 | 笑 | , | 和 | 发誓 | 那 | 格里格斯 | 知道 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 他 | 幸存 | 我 |

,

,

,

他放声大笑，并信誓旦旦地说，格里格斯饶了我一命，说明他是个真正的男人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] .

| and | was | cursed | for | his | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 被诅咒的 | 为了 | 他的 | 疼痛 | . |

他因所作所为而受到诅咒。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'træktɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['grɪgz] ? " [sed] [aɪ] .

| " | So | you | were | contracted | to | murder | me | , | Captain | Griggs | ? | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 是 | 合同 | 到 | 谋杀 | 我 | , | 队长 | 格里格斯 | ? | " | 说 | 我 | . |

"所以你是受雇来杀我的，格里格斯上尉？"我问道。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gliːm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| " | Ay | , | " | he | replied | , | a | devilish | gleam | coming | into | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 他 | 回复 | , | 一个 | 恶魔般的 | 闪耀 | 未来 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , |

"是啊，"他回答道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [gɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [buːt] .

| " | but | I | have | now | got | you | and | the | money | to | boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 现在 | 得到 | 你 | 和 | 这 | 钱 | 到 | 启动 | . |

但我现在不仅得到了你，还有了钱。

[bʌt; bət] - , [aɪl] [stænd][baɪ][maɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] , [baɪ][dʒiː] — .

| But | harkye | , | I'll | stand | by | my | half | of | the | bargain | , | by | G | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 患病的 | 站立 | 经过 | 我的 | 一半 | 的 | 这 | 便宜货 | , | 经过 | G | — | . |

但是，我发誓，我会履行我那一半的承诺。

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] [riːtʃ] ['merilənd] [ə'laɪv] , [ðeɪ] [meɪ] [hæŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['jɑːrdɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

| If | ever | you | reach | Maryland | alive | , | they | may | hang | me | to | the | yardarm | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 你 | 抵达 | 马里兰州 | 活 | , | 他们 | 可能 | 悬挂 | 我 | 到 | 这 | 横桁 | 的 | 一个 |

[ʃɪp] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [laɪn] .

| ship | - | of | - | the | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | - | 的 | - | 这 | - | 线 | . |

如果你活着到达马里兰州，他们可能会把我吊死在战列舰的桅杆横桁上。

" [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪrz] ,

| " | And | I | live | long | enough | , | my | dears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 居住 | 长的 | 足够的 | , | 我的 | 亲爱的们 | , |

"而我，亲爱的们，也活得足够长久了。"

[aɪ][hoʊp][sʌm; səm][deɪ][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][ɑːn]

| I | hope | some | day | to | write | for | you | the | account | of | all | that | befell | me | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 一些 | 天 | 到 | 写 | 为了 | 你 | 这 | 帐户 | 的 | 全部 | 那 | 发生 | 我 | 在 |

[ðɪs] ['slævər; sleɪvər] ,

| this | slaver | , |
|---|---|---|
| 这 | 奴隶贩子 | , |

我希望有一天能把我在这艘奴隶船上遭遇的一切写给你。

[blæk] [mɑːl] , [fɔːr; fər][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] . -

| Black | Moll | , | for | so | she | was | called | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 莫尔 | , | 为了 | 所以 | 她 | 曾是 | 称为 | . | - |

她名叫黑莫尔。

[twʊd] [bʌt; bət] [dɪ'leɪ] [maɪ]['stɔːri] [naʊ] .

| Twould | but | delay | my | story | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特沃德 | 但 | 延迟 | 我的 | 故事 | 现在 | . |

但我现在要推迟我的故事。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['siːz]

| Suffice | it | to | say | that | we | sailed | for | a | fortnight | or | so | in | the | West | India | seas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 它 | 到 | 说 | 那 | 我们 | 航行 | 为了 | 一个 | 两星期 | 或者 | 所以 | 在 | 这 | 西方 | 印度 | 海域 |

.

:

.

总之，我们在西印度海域航行了大约两周时间。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['grɪgz] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt]
**From** **some** **observations** **that** **fell** **from** **the** **mouth** **of** **Griggs** **I** **gathered** **that**
从 一些 观察 那 跌倒 从 这 嘴 的 格里格斯 我 聚集 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aɪlənd] [wɪtʃ] [iˈveidid] [hɪm; ɪm] ;
**he** **was** **searching** **for** **an** **island** **which** **evaded** **him** **;**
他 曾是 搜索 为了 一个 岛 哪个 躲避 他 ;

从格里格斯口中透露出的一些信息中，我了解到他正在寻找一座他始终未能找到的岛屿；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vekˈseɪʃn] [æt; ət][nɑːt]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **each** **day** **added** **to** **his** **vexation** **at** **not** **finding** **it** **.**
和 每个 天 额外 到 他的 烦恼 在 不是 寻找 它 .

每天都找不到，这让他更加恼火。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,
**At** **times** **he** **was** **drunk** **for** **forty** **hours** **at** **a** **stretch** **,**
在 时代 他 曾是 醉 为了 四十 小时 在 一个 拉紧 ,

他有时连续醉酒长达四十个小时。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ker]
**when** **he** **would** **shut** **himself** **in** **his** **cabin** **and** **leave** **his** **ship** **to** **the** **care**
什么时候 他 会 关闭 他自己 在 他的 舱 和 离开 他的 船 到 这 关心
[ʌv; əv] ['kɑːkl] ,
**of** **Cockle** **,**
的 鸟蛤 ,

当他把自己关在船舱里，把船交给科克尔照看时，

[huː] ['nævɪˌgeɪtid][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .
**who** **navigated** **with** **the** **sober** **portion** **of** **the** **crew** **.**
WHO 导航 和 这 清醒 部分 的 这 全体人员 .

与船上清醒的船员一起航行。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laʊzi] , ['brɔːlɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv][kənˈvɪkts][aɪ][hæd; həd]['nevər] [klæpt] [aɪz] [əˈpɑːn] .
**And** **such** **a** **lousy** **,** **brawling** **lot** **of** **convicts** **I** **had** **never** **clapped** **eyes** **upon** **.**
和 这样的 一个 糟糕 , 争吵 很多 的 罪犯 我 有 绝不 鼓掌 眼睛 之上 .

我从未见过如此一群卑鄙、好斗的罪犯。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ɪnˈdɪfrəntli] [wel] ,
**As** **for** **me** **,** **I** **was** **treated** **indifferently** **well** **,**
作为 为了 我 , 我 曾是 治疗 漠不关心 出色地 ,

至于我，我受到的待遇平平。

[ðoʊ] - [twʌz] [ɪn] [truːθ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] [ʃɪp] ,
**though** **'** **twas** **in** **truth** **punishment** **enough** **to** **live** **in** **that** **filthy** **ship** **,**
尽管 - 那是 在 真相 惩罚 足够的 到 居住 在 那 污秽 船 ,

虽然事实上，住在那艘肮脏的船上就已经是一种惩罚了，

[tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] [ʃɪnz] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd]['braɪni][pɔːrk][ænd; ənd] ['wɜːrmi] ['bɪskɪt] ,
**to** **eat** **their** **shins** **of** **beef** **and** **briny** **pork** **and** **wormy** **biscuit** **,**
到 吃 他们的 小腿 的 牛肉 和 咸的 猪肉 和 蠕虫状的 饼干 ,

吃他们的牛胫骨、咸猪肉和长虫子的饼干，

[tuː; tə] [wer] [rʌf] [kloʊðz] [ðæt] [tʃeɪft] [maɪ][skɪn] .
**to** **wear** **rough** **clothes** **that** **chafed** **my** **skin** **.**
到 穿 粗糙的 衣服 那 擦伤 我的 皮肤 .

穿着粗糙的衣服，磨破了我的皮肤。

[aɪ] [ʃerd] [-] ['kæbɪn] , [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz]['dɜːrti][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][den][aɪ][hæd; həd]
**I** **shared** **Cockle's** **cabin** **,** **in** **every** **way** **as** **dirty** **a** **place** **as** **the** **den** **I** **had**
我 共享 鸟蛤 舱 , 在 每一个 方式 作为 肮脏的 一个 地方 作为 这 丹 我 有
[left] ,
**left** **,**
左边 ,

我和科克尔共用一间小屋，那地方跟我以前住的窝棚一样脏乱不堪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [er] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɜ:rvəntli] [θæŋkt] [gɑ:d] .

| but | with | the | advantage | of | air | , | for | which | I | fervently | thanked | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 优势 | 的 | 空气 | , | 为了 | 哪个 | 我 | 热切地 | 谢谢 | 上帝 | . |

但得益于空气，我衷心感谢上帝。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [meit] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

| I | think | the | mate | had | some | little | friendship | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 伴侣 | 有 | 一些 | 小的 | 友谊 | 为了 | 我 | , |

我觉得那个船员对我有点小小的友谊。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['hɑrdnd] [baɪ][ðə; ði][laɪf][hi:; hi][hæd; həd][led][tu:; tə] [ker] [ə; eɪ] [di:l] [wʌt]

| though | he | was | too | hardened | by | the | life | he | had | led | to | care | a | deal | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 也 | 硬化 | 经过 | 这 | 生活 | 他 | 有 | 引领 | 到 | 关心 | 一个 | 交易 | 什么 |

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

| became | of | me | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 的 | 我 | . |

虽然他过着冷酷无情的生活，但他根本不在乎我的命运如何。

[hi:; hi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌem 'i:] ['si:krətli] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [bɪrd] ['grɪgz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| He | encouraged | me | secretly | to | continue | to | beard | Griggs | as | I | had | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鼓励 | 我 | 偷偷 | 到 | 继续 | 到 | 胡须 | 格里格斯 | 作为 | 我 | 有 | 开始 | , |

他暗中鼓励我继续像之前那样给格里格斯留胡子，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] ,

| saying | that | it | was | my | sole | chance | of | a | whole | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 它 | 曾是 | 我的 | 唯一 | 机会 | 的 | 一个 | 所有的 | 皮肤 | , |

他说这是我获得完整皮肤的唯一机会，

[ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] [seɪm]

| and | vowing | that | if | he | had | had | the | courage | to | pursue | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 追求 | 这 | 相同的 |

[kɔ:rs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['tʃekərd] [laɪk][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] .

| course | his | own | back | had | not | been | checkered | like | a | grating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 他的 | 自己的 | 后退 | 有 | 不是 | 到过 | 格子图案 | 喜欢 | 一个 | 格栅 | . |

他发誓，如果他有勇气走同样的道路，他的背就不会像格栅一样布满斑点。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['kru:əlti] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

| He | told | me | stories | of | the | captain's | cruelty | which | I | dare | not | repeat | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 故事 | 的 | 这 | 船长的 | 残酷 | 哪个 | 我 | 敢 | 不是 | 重复 | 为了 | 他们的 |

['veri] ['hɔ:rər] ,

| very | horror | , |
|---|---|---|
| 非常 | 恐怖 | , |

他给我讲了许多船长残暴的故事，那些故事实在太可怕了，我不敢复述。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [lækt] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['instənsiz] [tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ;

| and | indeed | I | lacked | not | for | instances | to | substantiate | what | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 我 | 缺乏 | 不是 | 为了 | 实例 | 到 | 证实 | 什么 | 他 | 说 | ; |

事实上，我并不缺乏例子来证实他所说的话；

[men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] ['bi:tn] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʌlp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [kʌt] [ɔ:f] ,

| men | with | their | backs | beaten | to | a | pulp | , | and | others | with | ears | cut | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 他们的 | 背部 | 被打败 | 到 | 一个 | 纸浆 | , | 和 | 其他的 | 和 | 耳朵 | 切 | 离开 | , |

有的男人背部被打得血肉模糊，有的男人耳朵被割掉了。

[ænd; ənd] [maʊðz] [slɪt] , [ænd; ənd][toʊz] ['mɪsɪŋ] .

| and | mouths | slit | , | and | toes | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴 | 缝隙 | , | 和 | 脚趾 | 丢失的 | . |

嘴巴被割开，脚趾缺失。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['aʊərli] [fɪr] [lest] [ɪn] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [fɪt] ['grɪgz] [maɪt] [kə'mænd] [ˌem 'iː]

| So | that | I | lived | in | hourly | fear | lest | in | some | drunken | fit | Griggs | might | command | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 居住地 | 在 | 每小时 | 害怕 | 免得 | 在 | 一些 | 醉 | 合身 | 格里格斯 | 可能 | 命令 | 我 |

[tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] .

| to | be | tortured | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 受折磨 | . |

因此，我每时每刻都生活在恐惧之中，生怕格里格斯会在醉酒后命令对我施以酷刑。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [held] [smɔːl] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

| But | , | fortunately | , | he | held | small | converse | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 幸运的是 | , | 他 | 握住 | 小的 | 交谈 | 和 | 我 | , |

但幸运的是，他和我进行了简短的交谈。

[ænd; ənd] [wen] ['soʊbər] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ɪn] [ 'kəːsiŋ ]

| and | when | sober | busied | himself | in | trying | to | find | the | island | and | in | cursing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 清醒 | 忙碌 | 他自己 | 在 | 尝试 | 到 | 寻找 | 这 | 岛 | 和 | 在 | 咒骂 |

[ðə; ðɪ] [feɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .

| the | fate | by | which | it | eluded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 经过 | 哪个 | 它 | 躲避 | 他 | . |

清醒之后，他忙于寻找那座岛屿，并诅咒命运让他与岛屿失之交臂。

[soʊ] [aɪ] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] ['deɪli] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] .

| So | I | existed | , | and | prayed | daily | for | deliverance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 存在 | , | 和 | 祈祷 | 日常的 | 为了 | 解救 | . |

于是我活了下来，每天祈祷得到解脱。

[aɪ] [plaɪ] ['kɑːkl] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] ['pɜːrpəst] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

| I | plied | Cockle | with | questions | as | to | what | they | purposed | doing | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 合拢 | 鸟蛤 | 和 | 问题 | 作为 | 到 | 什么 | 他们 | 目的 | 正在做 | 和 | 我 | , |

我连珠炮似地问科克尔，他们打算对我做什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [tɜːrn] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ænsər] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| but | he | was | wont | to | turn | sulky | , | and | would | answer | me | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 转动 | 闷闷不乐的 | , | 和 | 会 | 回答 | 我 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

但他总是闷闷不乐，一句话也不回答我。

[bʌt; bət] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [diːpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ,

| But | once | , | when | he | was | deeper | in | his | cups | than | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 更深 | 在 | 他的 | 杯子 | 比 | 常见的 | , |

但有一次，他喝得酩酊大醉，比平常喝得更厉害了，

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] ['grɪgz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['plæntər] .

| he | let | me | know | that | Griggs | was | to | sell | me | to | a | certain | planter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 我 | 知道 | 那 | 格里格斯 | 曾是 | 到 | 卖 | 我 | 到 | 一个 | 肯定 | 播种机 | . |

他告诉我，格里格斯要把我卖给某个种植园主。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] ['laɪvn] [maɪ] ['spɪrɪts] .

| You | may | well | believe | that | this | did | not | serve | to | liven | my | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 出色地 | 相信 | 那 | 这 | 做过 | 不是 | 服务 | 到 | 活 | 我的 | 烈酒 | . |

你或许会认为这并没有让我心情好转。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['kæptɪn] ['grɪgz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [klaɪmd]

| At | length | , | one | morning | , | Captain | Griggs | came | out | of | his | cabin | and | climbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 一 | 早晨 | , | 队长 | 格里格斯 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 舱 | 和 | 攀登 |

[ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [puːp] ,

| upon | the | poop | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 船尾 | , |

终于有一天早晨，格里格斯船长走出船舱，爬上了船尾。

['kɔːlɪŋ] [ɔːl] [hændz] [æft] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərdek] .

| calling | all | hands | aft | to | the | quarterdeck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 全部 | 双手 | 后部 | 到 | 这 | 后甲板 | . |

全体船员到后甲板集合。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['vaɪlnəs] [ɪk'siːdɪd]

| Whereupon | he | proceeded | to | make | them | a | speech | that | for | vileness | exceeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 继续 | 到 | 制作 | 他们 | 一个 | 演讲 | 那 | 为了 | 卑鄙 | 超出 |

[ɔːt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

| aught | I | have | ever | heard | before | or | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 零 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | 前 | 或者 | 自从 | . |

于是他开始向他们发表讲话，其卑劣程度超过了我以前或以后所听过的任何讲话。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]

| He | finished | by | reminding | them | that | this | was | the | anniversary | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完成的 | 经过 | 提醒 | 他们 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 周年纪念日 | 的 |

[ðə; ði] [ 'skʌtlɪŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] [dʒeɪn] ,

| the | scuttling | of | the | sloop | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆匆而过 | 的 | 这 | 单桅帆船 | 简 | , |

最后，他提醒大家，今天是"简"号单桅帆船凿沉的周年纪念日。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [ɔːf][ðə; ði][ kə'nɛəriz ] ;

| which | had | made | them | all | rich | a | year | before | , | off | the | Canaries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 制成 | 他们 | 全部 | 富有的 | 一个 | 年 | 前 | , | 离开 | 这 | 金丝雀 | ; |

一年前，他们靠着在加那利群岛的生意发了财；

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] [men]['oʊvər][ðə; ði][plæŋk][tuː; tə] [hel] .

| the | day | that | he | had | sent | three | and | twenty | men | over | the | plank | to | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 那 | 他 | 有 | 发送 | 三 | 和 | 二十 | 男人 | 超过 | 这 | 板 | 到 | 地狱 | . |

那天，他把二十三名男子送下了地狱。

['werfɔːr] [hiː; hi] [dɪ'kriːd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Wherefore | he | decreed | a | holiday | , | as | the | weather | was | bright | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 颁布 | 一个 | 假期 | , | 作为 | 这 | 天气 | 曾是 | 明亮的 | 和 | 这 |

[treɪdz] [laɪt] ,

| trades | light | , |
|---|---|---|
| 交易 | 光 | , |

因此，他宣布放假，因为天气晴朗，生意清淡。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɜːrv] [kwɑː'druːpl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [rʌm] [tuː; tə] ['evri] [mæn][dʒæk] [ə'bɔːrd] ;

| and | would | serve | quadruple | portions | of | rum | to | every | man | jack | aboard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 服务 | 四倍 | 部分 | 的 | 朗姆酒 | 到 | 每一个 | 男人 | 杰克 | 船上 | ; |

并会给船上的每一位男船员提供四倍的朗姆酒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['mʌðər] ['kæri] [ə'stɜːrn] .

| and | they | set | up | a | cheer | that | started | the | Mother | Careys | astern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 放 | 向上 | 一个 | 欢呼 | 那 | 开始 | 这 | 母亲 | 凯里 | 倒车 | . |

他们组织了一场欢呼活动，带动了凯莉妈妈们的热情。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði][ˌbestʃi'æləti][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

| I | have | no | language | to | depict | the | bestiality | of | that | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 语言 | 到 | 描绘 | 这 | 兽交 | 的 | 那 | 天 | ; |

我无法用语言来形容那天的兽行；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][sɪn][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | if | I | had | I | would | think | it | sin | to | write | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 我 | 会 | 思考 | 它 | 罪 | 到 | 写 | 的 | 它 | . |

如果我曾有过这样的经历，我会认为写下来是一种罪过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(Richard Carvel — Volume 03)
# 第4/4页

[ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [ læʃ ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [tæk] , [ðə; ði] ['hɔ:ljəd] [set] [tɔ:t] ,
**The** **helm** **was** **lashed** **on** **the** **port** **tack** **,** **the** **haulyards** **set** **taut** **,**
这 舵 曾是 鞭打 在 这 港口 钉 , 这 运输场 放 紧绷 ,

舵柄固定在左舷，帆索绷紧。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hændz] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [læd] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʊks] ['skʌljən] [prə'si:did] [tu:; tə]
**and** **all** **hands** **down** **to** **the** **lad** **who** **was** **the** **cook's** **scullion** **proceeded** **to**
和 全部 双手 向下 到 这 小伙子 WHO 曾是 这 库克的 厨房杂务工 继续 到
[get] [drʌŋk] .
**get** **drunk** **.**
得到 醉 .

于是，所有人都把责任推给了厨师的杂役小伙子，他开始喝得酩酊大醉。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæŋər] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [tu:; tə] [slɪp] [wʌn]
**I** **took** **the** **precaution** **to** **have** **a** **hanger** **at** **my** **side** **and** **to** **slip** **one**
我 采取 这 预防 到 有 一个 衣架 在 我的 边 和 到 滑 一
[ʌv; əv] [-] ['pistlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [maɪ] ['brɪtʃɪz] .
**of** **Cockle's** **pistols** **within** **the** **band** **of** **my** **breeches** **.**
的 鸟蛤 手枪 之内 这 乐队 的 我的 马裤 .

我采取了预防措施，在身边放了一个衣架，并将科克尔的一把手枪塞进了我的马裤腰带里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] - ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] ['mænər] [tu:; tə] [ækt]
**I** **was** **in** **an** **exquisite** **'** **agony** **of** **indecision** **as** **to** **what** **manner** **to** **act**
我 曾是 在 一个 精美的 - 痛苦 的 优柔寡断 作为 到 什么 方式 到 行为
[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['drʌŋkən] [bru:'tæləti] ,
**and** **how** **to** **defend** **myself** **from** **their** **drunken** **brutality** **,**
和 如何 到 保卫 我 从 他们的 醉 残酷 ,

我当时陷入了极度的痛苦和犹豫之中，不知道该如何应对，也不知道该如何保护自己免受他们醉酒后的暴行。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wel] [nu:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ɪm'baɪb] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
**for** **I** **well** **knew** **that** **if** **I** **refused** **to** **imbibe** **with** **them** **I** **should**
为了 我 出色地 知道 那 如果 我 拒绝 到 吸收 和 他们 我 应该
['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['mə:dəd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [æb'sti.mi.əs.nəs] ;
**probably** **be** **murdered** **for** **my** **abstemiousness** **;**
大概 是 被谋杀 为了 我的 节制 ;

因为我深知，如果我拒绝与他们一起饮酒，我可能会因为我的节制而被杀害；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [dræŋk] ,
**and** **,** **if** **I** **drank** **,**
和 , 如果 我 喝 ,

如果我喝酒，

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] ['ælkəhɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['sensɪz] .
**the** **stuff** **was** **so** **near** **to** **alcohol** **that** **I** **could** **not** **hope** **to** **keep** **my** **senses** **.**
这 东西 曾是 所以 靠近 到 酒精 那 我 可以 不是 希望 到 保持 我的 感官 .

那东西的酒精味太浓了，我根本无法保持清醒。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz]
**While** **in** **this** **predicament** **I** **received** **a** **polite** **invitation** **to** **partake** **in** **the** **captain's**
尽管 在 这 困境 我 已收到 一个 有礼貌的 邀请 到 参加 在 这 船长的
['kʌmpəni] ,
**company** **,**
公司 ,

在这种困境中，我收到了一份礼貌的邀请，加入船长的公司。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] [klɪr] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn]

| which | I | did | not | see | my | way | clear | to | refuse | , | and | repaired | to | the | cabin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 我的 | 方式 | 清除 | 到 | 拒绝 | , | 和 | 已修复 | 到 | 这 | 舱 |

[ə'kɔːrdɪŋli] .

| accordingly | . |
|---|---|
| 因此 | . |

我找不到拒绝的理由，于是便回到了小屋。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['grɪgz] [ænd; ənd] ['kɑːkl] ['siːtɪd] ,

| There | I | found | Griggs | and | Cockle | seated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 成立 | 格里格斯 | 和 | 鸟蛤 | 坐着 | , |

我发现格里格斯和科克尔正坐在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] ['bærəl] [ʌv; əv] [rʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd][dʒʌst]

| and | a | fair | - | sized | barrel | of | rum | between | them | that | the | captain | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 公平的 | - | 尺寸 | 桶 | 的 | 朗姆酒 | 之间 | 他们 | 那 | 这 | 队长 | 有 | 只是 |

[muːvd] ['ðɪðər] .

| moved | thither | . |
|---|---|---|
| 已搬 | 那里 | . |

他们中间还放着一桶相当大的朗姆酒，那是船长刚刚搬到那里的。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['welkəm] [hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kɜːrs] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː]

| By | way | of | welcome | he | shot | at | me | a | volley | of | curses | and | bade | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 欢迎 | 他 | 射击 | 在 | 我 | 一个 | 截击 | 的 | 诅咒 | 和 | 巴德 | 我 |

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ,

| to | fill | up | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 向上 | , |

他以一阵咒骂作为欢迎，并命令我把酒倒满。

[ænd; ənd] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [tʊk] [daʊn] [maɪ][fɜːrst] [mʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer]

| and | through | fear | of | offending | him | I | took | down | my | first | mug | with | a | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 害怕 | 的 | 犯罪 | 他 | 我 | 采取 | 向下 | 我的 | 第一的 | 马克杯 | 和 | 一个 | 公平的 |

[gʊd] [greɪs] .

| good | grace | . |
|---|---|---|
| 好的 | 优雅 | . |

出于害怕得罪他，我还是比较客气地拿下了我的第一个杯子。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptʃər] [ʌv; əv]

| Then | , | in | his | own | particular | language | , | he | began | the | account | of | the | capture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 特别的 | 语言 | , | 他 | 开始 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | 捕获 | 的 |

[ðə; ðɪ][dʒeɪn] ,

| the | Jane | , |
|---|---|---|
| 这 | 简 | , |

然后，他用自己独特的语言，开始讲述"简"号被俘的经过。

['teɪkɪŋ] [ker] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] [mʌg] [wʌz; wəz] [fʊl] .

| taking | care | in | the | pauses | to | see | that | my | mug | was | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 在 | 这 | 停顿 | 到 | 看 | 那 | 我的 | 马克杯 | 曾是 | 满的 | . |

趁着休息的空隙，注意看看我的杯子是不是满了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | , | as | luck | would | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 运气 | 会 | 有 | 它 | , |

但幸运的是，

[hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['bɔːrdɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [blæk] [mɑːlz] [kruː] ,

| he | got | no | farther | than | the | boarding | by | the | Black | Moll's | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 不 | 更远 | 比 | 这 | 登机 | 经过 | 这 | 黑色的 | 莫尔的 | 全体人员 | , |

他最终止步于被"黑莫尔号"船员登船为止。

[wen] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['skwɔbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:kl] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst]

| when | he | fell | to | squabbling | with | Cockle | as | to | who | had | been | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 跌倒 | 到 | 争吵 | 和 | 鸟蛤 | 作为 | 到 | WHO | 有 | 到过 | 这 | 第一的 |

[mæn]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ;

| man | over | the | side | ; |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 超过 | 这 | 边 | ; |

当他和科克尔争论谁是第一个跳下船的人时；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['setlɪŋ] [ðɪs] ['dɪfrəns] [aɪ] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

| and | while | they | were | settling | this | difference | I | grasped | the | opportunity | to | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 安顿 | 这 | 不同之处 | 我 | 抓住 | 这 | 机会 | 到 | 逃脱 |

.

:

.

趁他们解决分歧的时候，我抓住机会逃走了。

[ðə; ði] ['mɔ:dlɪn] [si:n] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n] [dek] [di'faiz] [dɪ'skrɪpʃn] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər]

| The | maudlin | scene | that | met | my | eyes | on | deck | defies | description | ; | some | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感伤 | 场景 | 那 | 遇见 | 我的 | 眼睛 | 在 | 甲板 | 反抗 | 描述 | ; | 一些 | 是 |

['faɪtɪŋ] ,

| fighting | , |
|---|---|
| 斗争 | , |

我在甲板上看到的惨状难以言表；有些人正在打架，

['ʌðər] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['læftər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] ['ʃaʊtɪŋ] ['tævərn][dʒoʊks]

| others | grinning | with | a | hideous | laughter | , | and | still | others | shouting | tavern | jokes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 咧嘴笑 | 和 | 一个 | 可怕 | 笑声 | , | 和 | 仍然 | 其他的 | 喊叫 | 酒馆 | 笑话 |

[ʌn'spi:kəb(ə)l] .

| unspeakable | . |
|---|---|
| 无法形容 | . |

其他人则咧嘴发出令人毛骨悚然的笑声，还有一些人大声喊着不堪入耳的酒馆笑话。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ði:z] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ni:ʃ] [bɪ'haɪnd]

| And | suddenly | , | whilst | I | was | observing | these | things | from | a | niche | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 而 | 我 | 曾是 | 观察 | 这些 | 事物 | 从 | 一个 | 小众市场 | 在后面 |

[ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] ,

| the | cabin | door | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 门 | , |

突然，当我躲在小屋门后的壁龛里观察这些东西时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪ][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , " [ðə; ði] ['ensən] , [ðə; ði] ['ensən] !

| I | heard | the | captain | cry | from | within | , | " | The | ensign | , | the | ensign | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 队长 | 哭 | 从 | 之内 | , | " | 这 | 军旗 | , | 这 | 军旗 | ! |

我听到船长从里面喊道："少尉，少尉！"

" [ fə'getiŋ ] [hɪz; ɪz][dɪ'spju:t][wɪð; wɪθ] ['kɑ:kl] ,

| " | Forgetting | his | dispute | with | Cockle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗忘 | 他的 | 争议 | 和 | 鸟蛤 | , |

"忘记了他与科克尔的争执，

[hi:; hi] [bʌmpt] [pæst][ˌem 'i:][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:p]

| he | bumped | past | me | and | made | his | way | with | some | trouble | to | the | poop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撞 | 过去的 | 我 | 和 | 制成 | 他的 | 方式 | 和 | 一些 | 麻烦 | 到 | 这 | 船尾 |

.

:

.

他撞到我身边，费力地走到粪便那里。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

| I | climbed | the | ladder | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 攀登 | 这 | 梯子 | 后 | 他 | , |

我跟在他后面爬上了梯子。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['frenzi] [dræg][ə; eɪ] [blæk] [flæg][wɪð; wɪθ]

| and | to | my | horror | beheld | him | in | a | drunken | frenzy | drag | a | black | flag | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 恐怖 | 观看 | 他 | 在 | 一个 | 醉 | 狂热 | 拖 | 一个 | 黑色的 | 旗帜 | 和 |

[ə; eɪ] ['ruːdli] ['peɪntɪd] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪgnəl] - [tʃest] ,

| a | rudely | painted | skull | and | cross | - | bones | from | the | signal | - | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗鲁地 | 绘 | 颅骨 | 和 | 叉 | - | 骨头 | 从 | 这 | 信号 | - | 胸部 | , |

令我惊恐的是，我看到他醉醺醺地疯狂地从信号箱里拖出一面黑旗，上面粗糙地画着骷髅头和交叉骨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n]['fɪŋgərz] ['tɑːgl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ensən] ['hɔːljəd] [ænd; ənd] [hɔɪst]

| and | with | uncertain | fingers | toggle | it | to | the | ensign | haulyards | and | hoist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不确定 | 手指 | 切换 | 它 | 到 | 这 | 军旗 | 运输场 | 和 | 提升 |

[tuː; tə][ðə; ði] [piːk] ,

| to | the | peak | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 顶峰 | , |

他用颤抖的手指拨动绳索，将它连接到桅杆吊索上，然后吊到山顶。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [laɪk][æn; ən]['iːv(ə)l] ['ɔːgər] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] [deɪ] .

| where | it | fluttered | grimly | in | the | light | wind | like | an | evil | augur | on | a | fair | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 飘动 | 阴沉地 | 在 | 这 | 光 | 风 | 喜欢 | 一个 | 邪恶的 | 占卜师 | 在 | 一个 | 公平的 | 天 | . |

它在微风中阴沉地飘动着，就像晴天里的不祥预兆。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [retʃiz] [ɑːn] [dek] [fel] [tuː; tə] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [hə'zɑː] ,

| At | sight | of | it | the | wretches | on | deck | fell | to | shouting | and | huzzaing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 它 | 这 | 可怜虫 | 在 | 甲板 | 跌倒 | 到 | 喊叫 | 和 | 欢呼 | , |

甲板上的那些可怜虫一看到它，就都叫喊欢呼起来。

['grɪgz] ['stændɪŋ] [lɪərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| Griggs | standing | leering | up | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里格斯 | 常设 | 色眯眯的 | 向上 | 在 | 它 | . |

格里格斯站在那里，斜眼看着它。

[ðen] [hiː; hi] ['greɪvli] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

| Then | he | gravely | pulled | off | his | hat | and | made | it | a | bow | , | and | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 严重地 | 拉 | 离开 | 他的 | 帽子 | 和 | 制成 | 它 | 一个 | 弓 | , | 和 | 转向 |

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| upon | me | . |
|---|---|---|
| 之上 | 我 | . |

然后他神情严肃地摘下帽子，鞠了一躬，转身面对我。

" [sə'luːt] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [ 'lʌbəli ] !

| " | Salute | it | , | ye | lubberly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 礼炮 | 它 | , | 是的 | 笨拙地 | ! |

“向它致敬，你们这些笨蛋！”

[jiː; ji][ɑːr; ər][noʊ][fɜːrst] - [reɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] .

| Ye | are | no | first | - | rate | here | , | " | he | thundered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 是 | 不 | 第一的 | - | 速度 | 这里 | , | " | 他 | 雷鸣 | . |

“你们在这里根本不是什么一流人才！”他怒吼道。

" [sə'luːt] [ðə; ði][flæg] !

| " | Salute | the | flag | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 礼炮 | 这 | 旗帜 | ! |

向国旗致敬！

" [ən'les] [fɪr] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː]['soʊbər] ,

| " | Unless | fear | had | kept | me | sober | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 害怕 | 有 | 保留 | 我 | 清醒 | , |

“除非恐惧让我保持清醒，

- [tɪz][pæst][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi] .

| ' | tis | past | my | understanding | why | I | was | not | as | drunk | as | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 过去的 | 我的 | 理解 | 为什么 | 我 | 曾是 | 不是 | 作为 | 醉 | 作为 | 他 | . |

我百思不得其解，为什么我没有他那么醉。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [æz; əz] ['kwɑːrəlsəm] ,

| Be | that | as | it | may | , | I | was | near | as | quarrelsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 我 | 曾是 | 靠近 | 作为 | 爱争吵的 | , |

尽管如此，我当时也几乎同样好争吵。

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] ['wəːʃip] [ðə; ði]['goʊldən][kæf][æz; əz] [sə'luːtid] [ðæt] [ræg] .

| and | would | as | soon | have | worshipped | the | golden | calf | as | saluted | that | rag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 作为 | 很快 | 有 | 崇拜 | 这 | 金的 | 小牛 | 作为 | 敬礼 | 那 | 抹布 | . |

他们宁愿膜拜金牛犊，也不愿向那块破布致敬。

[aɪ] [flʌŋ] [bæk] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] ,

| I | flung | back | some | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 后退 | 一些 | 回复 | , |

我回复了几句，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌgd] [aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ;

| and | he | lugged | out | and | came | at | me | with | a | spring | like | a | wild | beast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 带吊臂的 | 出去 | 和 | 来了 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 春天 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 兽 | ; |

他猛地冲出来，像野兽一样猛扑过来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [bɪ'loʊ] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːl] [aʊt] ,

| and | his | men | below | , | seeing | us | fall | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 男人 | 以下 | , | 看到 | 我们 | 落下 | 出去 | , |

而他手下的人，看到我们决裂，

[meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [puːp] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd] ['kʌtləs] [drɔːn] .

| made | a | rush | for | the | poop | with | knives | and | cutlasses | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 匆忙 | 为了 | 这 | 船尾 | 和 | 刀具 | 和 | 弯刀 | 绘制 | . |

他们拔出刀剑，冲向粪便。

[bɪ'twɪkst][ðem; ðəm][ɔːl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['slɪvərz][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][meɪn] [ʃraʊdz]

| Betwixt | them | all | I | should | soon | have | been | in | slivers | had | not | the | main | shrouds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 他们 | 全部 | 我 | 应该 | 很快 | 有 | 到过 | 在 | 碎片 | 有 | 不是 | 这 | 主要的 | 裹尸布 |

['ɔːfərd] [ðəm'selvz] ['hændi] .

| offered | themselves | handy | . |
|---|---|---|---|
| 提供 | 他们自己 | 便利 | . |

如果不是主帆索具及时出现，我恐怕早已被撕成碎片了。

[ænd; ənd][ʌp][ðem; ðəm][aɪ] [sprʌŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][maɪ][legz][æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] [ʃɪr]

| And | up | them | I | sprung | , | the | captain | cutting | at | my | legs | as | I | left | the | sheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 他们 | 我 | 弹簧 | , | 这 | 队长 | 切割 | 在 | 我的 | 腿 | 作为 | 我 | 左边 | 这 | 透明 |

- [poʊl] ,

| - | pole | , |
|---|---|---|
| - | 极 | , |

于是我纵身跃上，船长在我离开舷柱时砍断了我的腿。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['skuːnərz] [krɔːs] - [triːz] , [wer] [aɪ] [druː] [maɪ]

| and | I | stopped | not | until | I | reached | the | schooner's | cross | - | trees | , | where | I | drew | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 停止 | 不是 | 直到 | 我 | 达到 | 这 | 纵帆船的 | 叉 | - | 树木 | , | 在哪里 | 我 | 画 | 我的 |

['kʌtləs] .

| cutlass | . |
|---|---|
| 弯刀 | . |

我一直走到帆船的横梁前才停下来，在那里我拔出了弯刀。

[ðeɪ] [p'rɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði][mæst][ænd; ənd] [ 'ʃauə ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [oʊðz] ,

| They | pranced | around | the | mast | and | showered | me | with | oaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 轻快地 | 大约 | 这 | 桅杆 | 和 | 淋浴 | 我 | 和 | 誓言 | , |

他们绕着桅杆跳来跳去，对我破口大骂。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] [dɔːgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [triːd] [ə; eɪ][kæt] .

| for | all | the | world | like | a | lot | of | howling | dogs | which | had | treed | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 一个 | 很多 | 的 | 嚎叫 | 狗 | 哪个 | 有 | 树木 | 一个 | 猫 | . |

就像一群嚎叫的狗把猫逼到树上一样。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmwʌt] ['iziə] ,
**I began to feel somewhat easier ,**
我 开始 到 感觉 有些 更轻松 ,

我感觉轻松了一些。

[ænd; ənd][kraɪd][ə'laʊd] [ðæt][ðə; ðiː][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [keɪm] [ʌp]['æftər][ˌem 'iː] [wʊd] [goʊ]
**and cried aloud that the first of them who came up after me would go**
和 哭 大声 那 这 第一的 的 他们 WHO 来了 向上 后 我 会 去
[daʊn] [ə'gen] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] .
**down again in two pieces .**
向下 再次 在 二 件 .

他大声喊道，在我之后上来的第一个人将会再次摔成两截。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ðiː] ['rætlɪn] ,
**Despite my warning a brace essayed to climb the ratlines ,**
尽管 我的 警告 一个 支撑 尝试 到 爬 这 鼠线 ,

尽管我发出警告，但还是有人试图爬上鼠道。

[æz; əz] ['pɪtiəbl] [æn; ən] [ə'tempt] [æz; əz]['evər][aɪ] ['witnist] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dek] [ə'gen] .
**as pitiable an attempt as ever I witnessed , and fell to the deck again .**
作为 可怜的 一个 试图 作为 曾经 我 目击者 , 和 跌倒 到 这 甲板 再次 .

这是我见过的最可怜的尝试，我又一次跌倒在甲板上。

- [twʌz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [mɪst] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [siː] .
**' Twas a miracle that they missed falling into the sea .**
- 那是 一个 奇迹 那 他们 错过 坠落 进入 这 海 .

他们没掉进海里简直是个奇迹。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get][æt; ət][ˌem 'iː] ,
**And after a while , becoming convinced that they could not get at me ,**
和 后 一个 尽管 , 成为 确信 那 他们 可以 不是 得到 在 我 ,

过了一段时间，我确信他们无法伤害到我，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ækjərəsi] ,
**and being too far gone to shoot with any accuracy ,**
和 存在 也 远的 已消失 到 射击 和 任何 准确性 ,

而且由于醉得太厉害，已经无法准确射击了。

[ðeɪ] ['tʌmbld] [ɔːf][ðə; ðiː] [puːp] ['swerɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːrəb(ə)l] [weɪz] [wen]
**they tumbled off the poop swearing to serve me in a hundred horrible ways when**
他们 翻滚 离开 这 船尾 咒骂 到 服务 我 在 一个 百 可怕 方式 什么时候
[ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] ,
**they caught me ,**
他们 捕捉 我 ,

他们从粪便上滚下来，发誓要用一百种可怕的方式来对付我，等他们抓住我的时候。

[ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .
**and fell again to drinking and quarrelling amongst themselves .**
和 跌倒 再次 到 喝 和 争吵 在 他们自己 .

他们又开始喝酒，互相争吵。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'enviəbl] [plaɪt] ,
**I was indeed in an unenviable plight ,**
我 曾是 的确 在 一个 令人羡慕的 困境 ,

我当时确实处境艰难。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][sleɪn] [aʊt][ʌv; əv][hænd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]
**by no means sure that I would not be slain out of hand when they became**
经过 不 方法 当然 那 我 会 不是 是 被杀 出去 的 手 什么时候 他们 成为
[sə'fɪʃntli] ['soʊbər][tuː; tə]['kæptʃər][ˌem 'iː] .
**sufficiently sober to capture me .**
足够 清醒 到 捕获 我 .

我丝毫不敢保证，当他们清醒过来抓住我时，我不会被当场处死。

[æz; əz][aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dæmnəbl] ['ɔːrdʒi][aɪ][kæst][ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm]

| As | I | marked | the | progress | of | their | damnable | orgy | I | cast | about | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 标记 | 这 | 进步 | 的 | 他们的 | 该死的 | 狂欢 | 我 | 投掷 | 关于 | 为了 | 一些 |

[plæn][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] .

| plan | to | take | advantage | of | their | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 他们的 | 状况 | . |

我一边观察着他们那该死的狂欢的进展，一边绞尽脑汁地想办法利用他们的处境。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ]['stuːpər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv]

| I | observed | that | a | stupor | was | already | beginning | to | overcome | a | few | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观察到 | 那 | 一个 | 昏迷 | 曾是 | 已经 | 开始 | 到 | 克服 | 一个 | 很少 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我注意到，他们当中有些人已经开始陷入昏迷状态。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən]['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][draɪv][ɔːl] [els] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

| Then | suddenly | an | incident | happened | to | drive | all | else | from | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 一个 | 事件 | 发生 | 到 | 驾驶 | 全部 | 别的 | 从 | 我的 | 头脑 | . |

然后突然发生了一件事，让我把其他一切都抛在了脑后。

['nʌθɪŋ] [les] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [spek] [ʌv; əv][seɪl] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn]

| Nothing | less | , | my | dears | , | than | a | white | speck | of | sail | gleaming | on | the | southern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 较少的 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | 比 | 一个 | 白色的 | 斑点 | 的 | 帆 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 南部 |

[hə'raɪz(ə)n] !

| horizon | ! |
|---|---|
| 地平线 | ! |

亲爱的们，那正是南方地平线上闪耀的一片白色帆影！

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [lest][ˌaɪ 'tiː] [pæs]

| For | an | hour | I | watched | it | , | now | in | a | shiver | of | apprehension | lest | it | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 我 | 观看 | 它 | , | 现在 | 在 | 一个 | 颤抖 | 的 | 忧虑 | 免得 | 它 | 经过 |

[ˌjuː 'es][baɪ] ,

| us | by | , |
|---|---|---|
| 我们 | 经过 | , |

我注视着它整整一个小时，现在却不禁心生恐惧，生怕它从我们身边溜走。

[naʊ] ['wiːpɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['oʊvər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] .

| now | weeping | in | an | ecstasy | of | joy | over | a | possible | deliverance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 哭泣 | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 喜悦 | 超过 | 一个 | 可能的 | 解救 | . |

现在，她因可能获得解脱而喜极而泣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['stedəli] ['lɑːrdʒər] ,

| But | it | grew | steadily | larger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 生长 | 稳步 | 更大的 | , |

但它的规模却稳步增长，

[ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][baʊ; boʊ][aɪ] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

| and | when | about | three | miles | on | our | port | bow | I | saw | that | the | ship | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 关于 | 三 | 英里 | 在 | 我们的 | 港口 | 弓 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 船 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['brɪgənˌtiːn] .

| a | brigantine | . |
|---|---|---|
| 一个 | 双桅帆船 | . |

当我们向左前方航行大约三英里时，我看到那艘船是一艘双桅帆船。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dek] ,

| Though | she | had | long | been | in | sight | from | our | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 长的 | 到过 | 在 | 视线 | 从 | 我们的 | 甲板 | , |

虽然从我们的甲板上早就能看到她了，

- [twʌz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊksl] ,

| ' | twas | not | until | now | that | she | was | made | out | by | a | man | on | the | forecastle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 不是 | 直到 | 现在 | 那 | 她 | 曾是 | 制成 | 出去 | 经过 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 前甲板 | , |

直到刚才，她才被船头甲板上的一个男人认出来。

[huː] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [riːl] ['ðɪðər] ,

| who | set | up | a | cry | that | brought | about | him | all | who | could | reel | thither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 向上 | 一个 | 哭 | 那 | 带来 | 关于 | 他 | 全部 | WHO | 可以 | 卷轴 | 那里 | , |

他发出的呼喊声，吸引了所有能听到的人前来。

['grɪgz] ['stægərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['netɪŋ] .

| Griggs | staggering | out | of | his | cabin | and | to | the | nettings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里格斯 | 令人震惊 | 出去 | 的 | 他的 | 舱 | 和 | 到 | 这 | 网 | . |

格里格斯踉跄着走出他的小屋，走向渔网。

[ðə; ði] [saɪt] ['səubəd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [kæst]

| The | sight | sobered | him | somewhat | , | for | he | immediately | shouted | orders | to | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 清醒 | 他 | 有些 | , | 为了 | 他 | 立即地 | 喊叫 | 订单 | 到 | 投掷 |

[luːs] [ðə; ði] ['gʌnz] ,

| loose | the | guns | , |
|---|---|---|---|
| 松动的 | 这 | 枪支 | , |

眼前的景象让他稍稍清醒了一些，他立即下令开火。

[hɪm'self] ['terɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪn] - ['paʊndər] [nekst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

| himself | tearing | the | breeching | from | the | nine | - | pounder | next | him | and | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 撕裂 | 这 | 突破 | 从 | 这 | 九 | - | 重锤 | 下一个 | 他 | 和 | 采取 |

[aʊt] [ðə; ði] [ 'tɔmpiən ] .

| out | the | tompion | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 汤皮恩 | . |

他自己撕开了旁边那门九磅炮的炮膛，取出了炮塔。

[ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['likərɪʃ] ['stuːpər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trʌmp] [ɪt'self]

| About | half | the | crew | were | in | a | liquorish | stupor | from | which | the | trump | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | 这 | 全体人员 | 是 | 在 | 一个 | 甘草 | 昏迷 | 从 | 哪个 | 这 | 王牌 | 本身 |

[kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðem; ðəm] ;

| could | scarce | have | aroused | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 稀少 | 有 | 被唤醒 | 他们 | ; |

大约一半的船员都处于醉酒状态，即使号角响起也很难让他们清醒过来；

[ðə; ði] [rest] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [oʊðz] ,

| the | rest | responded | with | savage | oaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 回应 | 和 | 野蛮的 | 誓言 | , |

其余的人则以恶毒的咒骂回应。

[swɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɔɪl] [ðer; ðər] ['sʌpəz] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [men]

| swore | that | they | would | boil | their | suppers | in | the | blood | of | the | brigantine's | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 那 | 他们 | 会 | 熬 | 他们的 | 晚餐 | 在 | 这 | 血 | 的 | 这 | - | 男人 |

[ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] [kɔːpsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

| and | give | their | corpses | to | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他们的 | 尸体 | 到 | 这 | 海 | . |

他们发誓要用双桅帆船上水手的鲜血煮晚餐，并将他们的尸体扔进大海。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] ['bætəri] [ɪn] [soʊ] ['luːdɪkrəs] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [feɪn]

| They | fell | to | work | on | the | port | battery | in | so | ludicrous | a | manner | that | I | was | fain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 港口 | 电池 | 在 | 所以 | 荒谬 | 一个 | 方式 | 那 | 我 | 曾是 | 欣然 |

[tuː; tə] [læf] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| to | laugh | despite | the | gravity | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 笑 | 尽管 | 这 | 重力 | 的 | 这 | 情况 | . |

他们以极其滑稽的方式开始在港口炮台上工作，尽管情况十分严峻，我还是忍不住笑了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪg] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| But | when | they | came | to | rig | the | powderhoist | and | a | couple | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 钻井平台 | 这 | - | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 他们 |

[dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mægəziːn][wɪð; wɪθ][paɪps] ['laɪtɪd] ,

| descended | into | the | magazine | with | pipes | lighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 进入 | 这 | 杂志 | 和 | 管道 | 照明 | , |

但当他们来安装火药提升机时，其中几个人带着点燃的烟斗下了弹药库，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bloʊn] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪt] .

| I | was | in | imminent | expectation | of | being | blown | as | high | as | a | kite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 迫在眉睫 | 期待 | 的 | 存在 | 吹 | 作为 | 高的 | 作为 | 一个 | 风筝 | . |

我当时感觉自己马上就要像风筝一样被吹到高空了。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

| So | absorbed | had | I | been | in | these | preparations | that | I | neglected | to | watch | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吸收 | 有 | 我 | 到过 | 在 | 这些 | 准备工作 | 那 | 我 | 被忽视的 | 到 | 手表 | 这 |

['brɪgənˌtiːn] ,

| brigantine | , |
|---|---|
| 双桅帆船 | , |

我当时一心扑在准备工作上，以至于疏忽了对双桅帆船的观察。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['mænər] ,

| which | I | discovered | to | be | standing | on | and | off | in | a | very | undecided | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 发现 | 到 | 是 | 常设 | 在 | 和 | 离开 | 在 | 一个 | 非常 | 未决定 | 方式 | , |

我发现它站着和站着的姿势非常摇摆不定。

[æz; əz] [ðoʊ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] .

| as | though | hesitating | to | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 犹豫不决 | 到 | 攻击 | . |

仿佛在犹豫是否要发起攻击。

[maɪ]['spɪrɪts] [fel] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ,

| My | spirits | fell | again | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 烈酒 | 跌倒 | 再次 | 在 | 这 | , |

听到这话，我的心情再次跌落谷底。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['seɪlər][ðæn; ðən]

| for | with | all | my | inexperience | I | knew | her | to | be | a | better | sailer | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 全部 | 我的 | 缺乏经验 | 我 | 知道 | 她 | 到 | 是 | 一个 | 更好的 | 水手 | 比 |

[ðə; ði] [blæk] [mɑːl] .

| the | Black | Moll | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 莫尔 | . |

尽管我经验不足，但我知道她比“黑莫尔”号航海性能更好。

[hɜːr; hər]['mæstər] , [æz; əz] ['grɪgz] [ri'mɑːkt] , " [wʌz; wəz][noʊ][diː] — [diː] ['slaʊtʃɪŋ] ['lʌbər] ,

| Her | master | , | as | Griggs | remarked | , | " | was | no | d | — | d | slouching | lubber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掌握 | , | 作为 | 格里格斯 | 评论 | , | " | 曾是 | 不 | d | — | d | 伛 | 笨蛋 | , |

正如格里格斯所说，她的主人“可不是什么懒散的家伙”。

[ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ]['jɑːrdɑːrm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ræ'tænˌ'rætæn] [keɪn] .

| and | knew | a | yardarm | from | a | rattan | cane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 一个 | 横桁 | 从 | 一个 | 藤 | 甘蔗 | . |

他能分辨出桅杆横桁和藤条。

" ['faɪnəli] , [ə'baʊt][sɪks]['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɔːr] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn]

| " | Finally | , | about | six | bells | of | the | watch | , | the | stranger | wore | ship | and | bore | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后 | , | 关于 | 六 | 铃铛 | 的 | 这 | 手表 | , | 这 | 陌生人 | 穿着 | 船 | 和 | 钻孔 | 向下 |

[ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz] ,

| across | our | bows | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 我们的 | 弓 | , |

“最后，大约过了六点钟，那陌生人驾着船，从我们船头驶来。”

| ['hɔɪstɪŋ] | ['ɪŋglɪʃ] | ['kʌlərz] | , [æt; ət] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | [aɪ][kʊd; kəd] | [skers] | [fɔːr'ber] | [ə; eɪ] | [tʃɪr] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **hoisting** | **English** | **colours** | **,** | **at** | **sight** | **of** | **which** | **I** | **could** | **scarce** | **forbear** | **a** | **cheer** | **.** |
| 吊装 | 英语 | 颜色 | , | 在 | 视线 | 的 | 哪个 | 我 | 可以 | 稀少 | 忍耐 | 一个 | 欢呼 | . |

看到英国国旗升起，我几乎忍不住要欢呼。

| [æt; ət] | [ðɪs] | ['ɪnstənt] | , | ['kæptɪn] | ['grɪgz] | [woʊk] | [tuː; tə][ðə; ði] | [fækt] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | [helm] | [wʌz; wəz] | [stɪl] | [ læʃ ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **this** | **instant** | **,** | **Captain** | **Griggs** | **woke** | **to** | **the** | **fact** | **that** | **his** | **helm** | **was** | **still** | **lashed** |
| 在 | 这 | 立即的 | , | 队长 | 格里格斯 | 觉醒 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他的 | 舵 | 曾是 | 仍然 | 鞭打 |

,

**,**

,

就在这时，格里格斯船长才意识到他的舵还被绳子绑着。

| [ænd; ənd] | [biˈstəuiŋ] | [ə; eɪ] | ['hɑːrti] | [kɪk] | [ɑːn][hɪz; ɪz] | ['prɑːstreɪt] | ['kwɔːrtərmæstər] | [stʌk] | [fæst][tuː; tə][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **bestowing** | **a** | **hearty** | **kick** | **on** | **his** | **prostrate** | **quartermaster** | **stuck** | **fast** | **to** | **the** |
| 和 | 授予 | 一个 | 爽朗 | 踢 | 在 | 他的 | 前列腺 | 军需 | 卡住 | 快速地 | 到 | 这 |

| ['pɪtʃɪ] | [siːmz] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [dek] | , |
|---|---|---|---|---|
| **pitchy** | **seams** | **of** | **the** | **deck** | **,** |
| 音调 | 接缝 | 的 | 这 | 甲板 | , |

然后狠狠地踹了趴在甲板沥青缝隙里的军需官一脚，

| [tʊk] | [ðə; ði] | [wiːl] | [hɪmˈself] | , | [ænd; ənd] | ['iːzɪŋ] | [ɔːf] | [bɪˈfɔːr] | [ðə; ði][wɪnd] | [tuː; tə] | [brɪŋ] | [ðə; ði] | ['ves(ə)lz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **took** | **the** | **wheel** | **himself** | **,** | **and** | **easing** | **off** | **before** | **the** | **wind** | **to** | **bring** | **the** | **vessels** |
| 采取 | 这 | 车轮 | 他自己 | , | 和 | 缓解 | 离开 | 前 | 这 | 风 | 到 | 带来 | 这 | 船只 |

| ['brɔːdsaɪd] | [tuː; tə] | ['brɔːdsaɪd] | , |
|---|---|---|---|
| **broadside** | **to** | **broadside** | **,** |
| 舷侧 | 到 | 舷侧 | , |

他亲自掌舵，顺风减速，使船身横向对齐。

| [kəˈmɑːndid] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['gʌnz] | [biː; bi] | [ʃuːd] | [tuː; tə][ðə; ði] | ['mʌzl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **commanded** | **that** | **the** | **guns** | **be** | **shooed** | **to** | **the** | **muzzle** | **,** |
| 命令 | 那 | 这 | 枪支 | 是 | 被赶走 | 到 | 这 | 枪口 | , |

命令将枪支移至枪口处，

| [æn; ən] | ['ɔːrdər] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | ['berli] | ['eksɪkjuːtɪd] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | ['brɪgənˌtiːn] | [keɪm] | [wɪ'ðɪn] | [kloʊz] | [reɪndʒ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | **order** | **that** | **was** | **barely** | **executed** | **before** | **the** | **brigantine** | **came** | **within** | **close** | **range** | **.** |
| 一个 | 命令 | 那 | 曾是 | 仅仅 | 执行 | 前 | 这 | 双桅帆船 | 来了 | 之内 | 关闭 | 范围 | . |

命令还没来得及执行，双桅帆船就已经驶入了近距离。

| [əˈbɔːrd] | [hɜːr; hər] | [wʌz; wəz] | [ɔːl] | ['ɔːrdər] | [ænd; ənd] | ['redɪnəs] | ; [ðə; ði] | [men] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['gʌnz] | [fjuːz] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Aboard** | **her** | **was** | **all** | **order** | **and** | **readiness** | **;** | **the** | **men** | **at** | **her** | **guns** | **fuse** | **in** |
| 船上 | 她 | 曾是 | 全部 | 命令 | 和 | 准备就绪 | ; | 这 | 男人 | 在 | 她 | 枪支 | 保险丝 | 在 |

| [hænd] | , |
|---|---|
| **hand** | **,** |
| 手 | , |

船上秩序井然，戒备森严；炮兵们手中都拿着引信。

| [æn; ən] | [ɪ'rekt] | [ænd; ənd] | ['pɑːmpəs] | ['fɪgjər] | [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] | , [ɪn][ə; eɪ] | [kɑːkt] | [hæt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | **erect** | **and** | **pompous** | **figure** | **of** | **a** | **man** | **,** | **in** | **a** | **cocked** | **hat** | **,** |
| 一个 | 直立 | 和 | 傲慢 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | , | 在 | 一个 | 上膛 | 帽子 | , |

一个头戴三角帽、姿态傲慢、昂首挺胸的男人，

| [ɑːn][ðə; ði] | [breɪk] | [ʌv; əv][hɜːr; hər] | [puːp] | . |
|---|---|---|---|---|
| **on** | **the** | **break** | **of** | **her** | **poop** | **.** |
| 在 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 船尾 | . |

在她拉屎的时候。

| [hiː; hi] | [reɪzd] | [hɪz; ɪz][hænd] | , | [tuː] | [pʌfs] | [ʌv; əv] | [waɪt] | [smoʊk] | ['dɑːrtɪd] | [aʊt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **raised** | **his** | **hand** | **,** | **two** | **puffs** | **of** | **white** | **smoke** | **darted** | **out** | **,** |
| 他 | 提高 | 他的 | 手 | , | 二 | 泡芙 | 的 | 白色的 | 抽烟 | 飞镖 | 出去 | , |

他举起手，两缕白烟瞬间窜出，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [fɜːrst][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ʃɑːt] , [ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [raʊnd]

| and | I | heard | first | the | shrieking | of | shot | , | the | broadside | came | crashing | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 第一的 | 这 | 尖叫 | 的 | 射击 | , | 这 | 舷侧 | 来了 | 崩溃 | 圆形的 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

我先听到了枪声的尖啸，舷炮在我们周围轰然落下。

[wʌn] ['terɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [ə'nʌðər] ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] [tuː] [men][ɪn]

| one | tearing | through | the | mainsail | below | me | , | another | mangling | two | men | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 撕裂 | 通过 | 这 | 主帆 | 以下 | 我 | , | 其他 | 扭曲 | 二 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skuːnər] ,

| the | waist | of | our | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腰部 | 的 | 我们的 | 大篷车 | , |

一头巨浪撕破了我脚下的主帆，另一头巨浪则将我们双桅帆船船腰部的两名船员炸得血肉模糊。

[ænd; ənd] ['grɪgz] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːf] .

| and | Griggs | gave | the | order | to | touch | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格里格斯 | 给予 | 这 | 命令 | 到 | 触碰 | 离开 | . |

格里格斯下令起飞。

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gʌnz] ['ænsər] ,

| But | two | of | his | guns | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 的 | 他的 | 枪支 | 回答 | , |

但他的两支枪却回应了。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| one | of | which | had | been | so | gorged | with | shot | that | it | burst | in | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 饱食 | 和 | 射击 | 那 | 它 | 爆裂 | 在 | 一个 | 百 |

['piːsɪz] [ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɑːb][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ,

| pieces | and | sent | the | fellow | with | the | swab | to | perdition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 件 | 和 | 发送 | 这 | 同伴 | 和 | 这 | 拭子 | 到 | 毁灭 | , |

其中一枚炮弹被打得弹孔大开，炸成了上百块碎片，把拿着棉签的人送进了地狱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

| and | such | a | hell | of | blood | and | confusion | as | resulted | is | indescribable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 地狱 | 的 | 血 | 和 | 困惑 | 作为 | 结果 | 是 | 无法形容 | . |

由此造成的血腥和混乱场面简直难以形容。

[aɪ] [sɔː] ['grɪgz] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][fɪt][ʌv; əv][reɪdʒ] [fɔːrs] [ðə; ði][helm] [daʊn] ,

| I | saw | Griggs | in | a | wild | fit | of | rage | force | the | helm | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 格里格斯 | 在 | 一个 | 荒野 | 合身 | 的 | 愤怒 | 力量 | 这 | 舵 | 向下 | , |

我看到格里格斯在极度愤怒中猛地按下舵柄。

[ðə; ði] ['skuːnər] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] .

| the | schooner | flying | into | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 飞行 | 进入 | 这 | 风 | . |

帆船迎风而行。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] ['hævɪŋ] [gɑːt] [raʊnd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][pɔːrt]

| And | by | this | time | , | the | brigantine | having | got | round | and | presented | her | port |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | , | 这 | 双桅帆船 | 拥有 | 得到 | 圆形的 | 和 | 呈现 | 她 | 港口 |

['bætəri] ,

| battery | , |
|---|---|
| 电池 | , |

这时，双桅帆船已经绕到对面，展示了它的左舷炮台，

[reɪkt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [ber] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ,

| raked | us | at | a | bare | hundred | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耙过的 | 我们 | 在 | 一个 | 裸 | 百 | 码 | , |

仅仅一百码的距离就把我们扫倒了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ges] [baɪ][ðə; ði] ['tɪltɪŋ] ['fɔːrwərd][ʌv; əv][ðə; ði][mæst] [ðæt]

| and | I | was | the | first | to | guess | by | the | tilting | forward | of | the | mast | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 猜测 | 经过 | 这 | 倾斜 | 向前 | 的 | 这 | 桅杆 | 那 |

['aʊər; ɑːr] [hʌl] [wʌz; wəz][hɪt] [bɪ'twiːn] [wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

| our | hull | was | hit | between | wind | and | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 船体 | 曾是 | 打 | 之间 | 风 | 和 | 水 | , |

我第一个根据桅杆向前倾斜的姿势判断出，我们的船体是被风和水夹住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] ['setlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

| and | was | fast | settling | by | the | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 快速地 | 安顿 | 经过 | 这 | 弓 | . |

并迅速在船头安顿下来。

[ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['gælɪˌpɑːt] .

| The | schooner | was | sinking | like | a | gallipot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 曾是 | 下沉 | 喜欢 | 一个 | 加利波特 | . |

那艘纵帆船像个大锅一样沉下去了。

[ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['flæʃɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

| That | day | , | with | the | sea | flashing | blue | and | white | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | , | 和 | 这 | 海 | 闪烁 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | 在 | 这 | 太阳 | , |

那天，阳光下，大海闪烁着蓝白相间的光芒。

[aɪ] [sɔː] [men][goʊ][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːvər][ɪn]

| I | saw | men | go | to | death | with | a | curse | upon | their | lips | and | a | fever | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 男人 | 去 | 到 | 死亡 | 和 | 一个 | 诅咒 | 之上 | 他们的 | 嘴唇 | 和 | 一个 | 发烧 | 在 |

[ðer; ðər] [aɪz] ,

| their | eyes | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | , |

我亲眼看到有人临死前口中咒骂，双眼充满灼热的光芒。

[wɪð; wɪθ]['mɜːrdər][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊli] [wɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

| with | murder | and | defiance | of | God's | holy | will | in | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谋杀 | 和 | 蔑视 | 的 | 神的 | 圣 | 将要 | 在 | 他们的 | 心 | . |

他们心中怀有谋杀和对上帝神圣旨意的蔑视。

[ ˌəuvə'teikən ][ɪn][ˌbestʃi'ælətɪ] , [laɪk][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['nɪnəvə] , [faɪv][ænd; ənd] ['twentɪ]

| Overtaken | in | bestiality | , | like | the | judgment | of | Nineveh | , | five | and | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被超越 | 在 | 兽交 | , | 喜欢 | 这 | 判断 | 的 | 尼尼微 | , | 五 | 和 | 二十 |

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

| disappeared | from | beneath | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 从 | 下面 | 我 | , |

如同尼尼微城的审判一般，我被兽性吞噬，二十五人从我脚下消失了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [skers] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][maɪ] ['kʌtləs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz]

| and | I | had | scarce | the | time | to | throw | off | my | cutlass | before | I | , | too | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 稀少 | 这 | 时间 | 到 | 扔 | 离开 | 我的 | 弯刀 | 前 | 我 | , | 也 | , | 曾是 |

[en'gʌlft] .

| engulfed | . |
|---|---|
| 吞噬 | . |

我还没来得及扔掉弯刀，就被吞噬了。

[soʊ][ɪk'spaɪərd][ðə; ði] [blæk] [mɑːl] .

| So | expired | the | Black | Moll | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 已到期 | 这 | 黑色的 | 莫尔 | . |

黑莫尔号就此停运。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , ['vɑːljəm] [θriː] , [baɪ] ['wɪnstən] [ 'tʃəːtʃil ]

| End | of | Project | Gutenberg's | Richard | Carvel | , | Volume | 3 | , | by | Winston | Churchill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 项目 | 古腾堡的 | 理查德 | 平底 | , | 体积 | 3 | , | 经过 | 温斯顿 | 丘吉尔 |

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划理查德·卡维尔著作集》第三卷完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神